URDU GHAZALS OF GHALIB



Mirza Asadullah Khan Ghalib

URDU GHAZALS OF GHALIB

Translated by

Yusuf Husain

GHALIB INSTITUTE, NEW DELHI
110002

First published in 1977

Price Rs. **95**

Printed and Published on behalf of the Ghalib Institute by Z.A. Abbasi, at the National Printing Works, Daryaganj, New Delhi.

To the memory of

Mirza Asadullah Khan Ghalib

CONTENTS

FOREWORD

It was my long-felt desire, and that of my late husband Fakhruddin Ali Ahmad Sahib, former President of India, that Ghalib's sublime poetry should be translated into English, so that its exquisite charm and beauty might be shared by the outside connoisseurs of literature. Although Ghalib is so well loved at home, because of the difficulty of language, he is relatively unknown abroad. It is gratifying to me that Dr. Yusuf Husain has been able to complete the English translation of the current edition of the Urdu Ghazals of Ghalib and the selected verses from the Nuskha-Hamidia (Bhopal Edition) in a comparatively short period of five months, a feat of no mean order by any standard. He has been associated with the Ghalib Institute from its very inception and actively participated in the Centenary Celebrations of Ghalib in 1969. As Secretary of the International Seminar held on that occasion he edited the Urdu and English Papers and Proceedings which have since been published by the Ghalib Institute. In 1974 he was elected as Secretary of the Ghalib Institute by the Trustees.

Dr. Yusuf Hussain is fully competent to have undertaken the task of translating Ghalib into English. Sometime back he brought out "Ghalib aur Ahange Ghalib" which has received due appreciation from the Urdu reading public. In it the author has not only successfully blended research with criticism, but has also highlighted the significant experiences of Ghalib's poetic sensibility which justify describing him as a great poet.

After the Centenary Celebrations, Ghalib has become an international figure. It is, therefore, in the fitness of things that through the English translation, Ghalib should be introduced to a wider English reading public all over the world. This book I am sure, will appeal to all those who desire to know and feel the charm and beauty of Ghalib's poetry which can compare easily with the best of any creative literature of the world. His loftiness of thought, his concentrated emotion and his dynamic optimism and confidence in life are so remarkable that even an ordinary reader cannot miss them.

In his love of originality and creative use of language, Ghalib has sometimes used unfamiliar and quaint Persian words, phrases and compounds, resulting in the complexity and obscurity of his diction. Yet his position in the domain of Urdu poetry has remained unparallelled. Owing to the difficulty and obliqueness of his style, a few casual attempts have so far been made to translate selections from his poetry into English. In this volume over seventeen hundred Urdu verses have been faithfully and accurately translated into English. The Ghalib Institute, by publishing this work, has made substantial contribution to the advancement of learning and exposition of our national culture. Ghalib represents a new romantic element in Urdu poetry. His aesthetic emotion both communicates and reveals. The artistic and philosophical content of his poetry drew its substance from diverse sources. It would be strange if his ideas and sensibility had not undergone a change in response to the varied experiences of his life. He was one of the early Indian thinkers who appreciated the benefits of modern science and learning.

To translate poetry from one language to another is a difficult task, especially if they happen to be so linguistically different as Urdu and English. Ghalib's translation into English is all the more difficult because of his fondness for complicated imagery and symbolism. I congratulate the translator for having so remarkably succeeded in conveying the sense of Ghalib's verses into English accurately, without missing the rendering of any original key word. I am sure, this translation will be greatly valued by scholars as well as laymen.

BEGUM ABIDA AHMED

19, Akbar Road,
New Delhi
Dated April 11, 1977

PREFACE

Dr. Zakir Husain, the then President of India and Chairman of the All India Ghalib Centenary Committee, released my book "Ghalib aur Ahange Ghalib" on February 22, 1969 at the Ghalib Academy. After the ceremony was over, while talking to foreign delegates of the International Seminar and some Indian scholars, he said that it was very necessary that Ghalib's Urdu and Persian poetry should be translated into English so that it could be introduced to a wider reading public all over the world. Everyone present heartily welcomed the suggestion.

Next morning when I met him at the Rashtrapati Bhavan he told me. "I have read some parts of your book last night. You have an insight into Ghalib's poetry, why don't you undertake his translation into English?" I said that after completing my assignment at the Indian Institute of Advanced Study, Simla, I will certainly undertake it. Zakir Sahib was a great connoisseur of Ghalib. I felt elated by his opinion about my book, and also about my capability to undertake Ghalib's translation into English. My promise to him was made in the full knowledge of the fact that translation of poetry from one language to another with all their intricacies and niceties of nuance, was an extremely difficult task. Yet I welcomed his suggestion and promised to start on this work, after completing my assignment at Simla.

Zakir Sahib had been the guiding force behind many good causes. No one, that I know of, has done so much to popularize Ghalibian Studies in India and abroad, as he has done. It was at his initiative that the All India Ghalib Centenary Committee was organized and the International Ghalib Seminar was held in 1969. Since then Ghalib has become, and rightly so, an international literary figure. Later, the All India Ghalib Centenary Committee developed into the present Ghalib Institute under the able stewardship of President Fakhruddin Ali Ahmed.

After completing my work at Simla, I started the compilation of "Hafiz aur Iqbal" in view of the forthcoming Iqbal Centenary. Having completed it in 1975, I was continuously haunted by the promise made to Zakir Sahib, and I was on the lookout for securing the co-operation of a competent assistant who would be really helpful to me.

In the meantime, President Fakhruddin Ali Ahmed, after his return from Iran, told me that he was highly impressed by the display of translations of S'adi and Hafiz into English and other European languages at Shiraz. He said that it would be fine if someone in our country also translated Ghalib into English. I at once told him that I was already thinking of undertaking this work for some time past to redeem my promise to the late Zakir Sahib. He was very happy to know about my intention and praised the varied interests of Zakir Sahib in different walks of life. When I had the privilege of meeting Begum Abida Ahmed she also reiterated what President Fakhruddin Ali Ahmed had told me in this regard.

I started translation of Ghalib's Urdu Ghazals in August 1976 and completed it by the end of December 1976. These five months were a period of strenuous and unrelaxing intellectual activity for me which I greatly enjoyed. Sometimes I myself wonder how I could have completed this challenging task in such a short period of time. Actually, I attribute it to the spiritual sustenance I derived from two great souls, Ghalib and Zakir Sahib, each having his own special quality of greatness. They both inspired me to undertake this task and it was mainly their inspiration whieh saw me through it so expeditiously. Of course, although the actual translation was completed in five months, this was backed by fifty years of deep and loving study of Ghalib's poetry.

I must here mention that during the course of my work whenever I met President Fakhruddin Ali Ahmed, he inquired about its progress with his kindly and affectionate smile. When I met him last, he was so happy to learn that I had completed the work. I requested him to contribute a foreword to the volume,

to which he readily agreed. But, unfortunately, destiny had willed it otherwise. Before he could give me his foreword he was snatched away by the cruel hand of death. He was a man of great human qualities. His interest in Ghalib was genuine and abiding. He founded the Ghalib Institute by his devoted efforts. It was at his suggestion that the Board of Trustees of the Ghalib Institute unanimously elected me in 1974 to succeed him as the Secretary of the Institute. I take this opportunity to pay my respectful homage to his memory.

I am fully conscious of the inadequacy of the medium of rendering the poetic creation of one language into another, especially if they happen to be so disparate and traditionally different from each other as Urdu and English. Yet the task, though difficult and challenging, had to be undertaken, so that Ghalib's poetic experience and sensibility could be made known to the wider English reading public all the world over. It was a duty that our present generation owed to Ghalib, the greatest genius of Urdu poetry.

Ghalib is a master of the ghazal, which though apparently lacking in unity of theme has its own organic form, pulsating with creative imagination which imparts an underlying unity. Ordinarily each verse of the ghazal is complete in itself although at times it may be connected with other couplets through continuity of thought and feeling. Ghalib has also written odes (qasidas) and quatrains (rubaiyat) but he has excelled in his ghazals. In this form he has no equal. In this medium his poetic sensibility has found its full expression.

There are two ways of tackling translation from one language into another. The first is to translate, word by word what the poet says, and the second is to reproduce the spirit of what is said or rather, what the translator believes to be the spirit. This latter way, at its best, can produce fine poetry, but in the process it becomes something quite different from the original. In this translation I have tried to maintain a faithful accuracy to the actual words used by Ghalib, neither leaving anything out, nor adding anything extra, except when for the sake of intelligibility

it was imperative. Urdu is a very subtle language, making use of slender nuances of meaning, and Ghalib is a master of play on words. Wherever possible I have tried to indicate this in the translation, although of course it is not feasible to reproduce it.

The second choice open to the translator of poetry, is whether he should endeavour to convey the original in poetry or in prose. If in prose, then the thought content of the poetry will survive, but much of the magic of the original will be lost. If poetry is chosen, then what form should it take? The ghazal is a very precise verse form, depending upon the musical values of rhythm and rhyme (Qafiah). English lyrics have equally precise forms. It is well-nigh impossible to interpret one verse form in terms of another. Moreover, the limitations imposed by rhyme reduce considerably the choice of words available. By insisting on rhyme one has either to sacrifice strict accuracy, or one has to run the risk of producing doggerel. I have tried to avoid these pitfalls, by sacrificing rhyme. In some cases, where there is a striking end-rhyme in the original, it has been retained. I have however been careful to maintain rhythm, since it is largely through rhythm that emotion is conveyed. The couplets almost invariably are divided into two parts, and the idea in the first half is elaborated by, or played off against the second half. For the sake of convenience I have usually spread the original two lines over four, but through the rhythm have sought to bring out the division between the two halves, and emphasise the complementary nature of the two parts which create each verse.

No attempt has been made to fit the words of Ghalib into any formal metrical pattern but I have let them flow in as natural and spontaneous a manner as possible. It is, however, acknowledged that the emotional intensity and pathos of lyrical poetry cannot be adequately rendered from one language into another. To this Ghalib's poetic art is no exception.

This volume covers the Urdu Ghazals of the current Diwan, together with a selection from "Hamidia Edition" of Bhopal. The numbering of the English and Urdu texts being identical, it

will not be difficult to compare the original verses with their translated counterparts. Besides poetry in Urdu, Ghalib, who was bi-lingual, wrote even more in Persian. He himself placed great value on his Persian poetry and it is hoped that I may be able to follow up this volume with an English translation of a selection of his Persian poetry.

My special thanks are due to Mrs M. Mody for her whole-hearted co-operation in the difficult task I had undertaken. As a keen student of English language and literature, her quiet efficiency and sympathetic understanding have been a source of valuable assistance to me. I have hardly any words to express my deep sense of gratitude to her for her selfless and unstinting help and advice at every stage of the work.

I thank Mr. S.S H. Suhrawardy for making necessary arrangements for the production of the work. I should also like to thank Mr Z.A. Abbasi for taking pains in connection with the printing and publishing of the volume.

YUSUF HUSAIN

F–7, Nizamuddin West
New Delhi-13
Dated 16 April, 1977.

INTRODUCTION

GHALIB THE MAN

Ghalib's grandfather Mirza Qauqan Beg Khan was a soldier of fortune from Central Asia who came to India in the reign of Mughal Emperor Muhammad Shah, sometime in the second quarter of the eighteenth century in search of livelihood and a new home. He joined the army and was granted a small fief for the maintenance of his troops in accordance with the jagirdari system of those times. In Delhi four sons and three daughters were born to Mirza Qauqan Beg Khan. One of the sons was Mirza 'Abdullah Beg Khan, Ghalib's father, who was married in a wealthy and illustrious family of Agra. His father-in-law Khwaja Ghulam Hussain Khan held a high position under the French who were engaged by the Maratha Chief, Daulat Rao Sindhia to give European training to his army. The French military adventurers, especially Monsieur Perron wielded great political influence in Sindhia's court, his headquarters being at Aligarh, a place of great strategic importance in Western Gangetic plain, the most fertile part of upper India. Ghalib's uncle, Mirza Nasrullah Beg Khan was also an officer of rank in the service of the Marathas, having his head-quarters in Agra.

Mirza 'Abdullah Beg Khan, father of Ghalib, failed to carve out a career, unlike his brother. He shifted from one place to another without making a mark in life. He first joined the service of Nawab Asafud Daula of Oudh, then after some time he proceeded to Hyderabad. After serving in the Nizam's army for a few years he finally joined the service of Raja Bakhtawar Singh of Alwar, who sent him at the head of a military detachment to quell the rebellion of a local Raja. In the skirmish that followed, Mirza 'Abdullah Beg Khan was killed by a bullet and was buried at Rajkot in 1802. The Raja of Alwar granted a suitable allowance for his family in recognition of his services.

Mirza 'Abdullah Beg Khan left three children as his survivors, Choti Begum, Mirza Asadullah Beg Khan (Ghalib) and Mirza Yusuf Beg Khan. Mirza Asadullah Beg Khan, being the first

male child, was greatly pampered by his mother, 'Izzatunnisa Begum, a lady of great accomplishment. Having lost her husband at a comparatively young age, she decided once and for all that her sons should not take to a military career. At the time of his father's death Mirza Asadullah Beg Khan (Ghalib) was barely five years old, the date of his birth being December 27, 1797.

Ghalib spent his childhood in the house of his uncle, Mirza Nasrullah Beg Khan, who being a man of considerable fortune did his best to make the three children of his brother feel at home and happy. Mirza Nasrullah Beg Khan, after the defeat of the Marathas by General Lake had joined the service of the British and was given a considerable fief for the maintenance of his troops at Agra, on the condition that they would be sent to help the British forces when required. As ill-luck would have it, he too died in 1806, when Ghalib was hardly nine. He and his younger brother and sister became the legal wards of Nawab Ahmed Bakhsh Khan of Loharu, who was a great friend of Lord Lake. According to an understanding with Lord Lake, Nawab Ahmed Bakhsh Khan was enjoined to spend ten thousand rupees on the maintenance of the dependants of Nasrullah Beg Khan. He however, secured an amendment by Lord Lake's order earmarking five thousand rupees for the maintenance of the three children, which was hardly adequate. This order was later challenged by Ghalib in the court of the Resident of Delhi and the Governor General's Council at Calcutta, but his appeal was rejected, to his great dismay.

After Nasrullah Beg Khan's death Ghalib spent most of his childhood and early youth with his mother at Agra. But after his marriage with the daughter of a Delhi nobleman, Nawab Ilahi Bakhsh Khan, brother of Nawab Ahmed Bakhsh Khan, Ghalib shifted to Delhi permanently. In Agra he studied Persian literature and philosophy with Maulvi Muhammad Mu'azzam, a renowned teacher of his time. He exhibited his fascination for poetry at a very early age. He used to say that his artistic gifts came from God and that he was not indebted to anybody. The sense of rhythm and a feeling

for harmony were inherent in him. Nature had endowed him with keen sensibility and poetic talents. At an early age he came under the spell of Bedil which, despite his disclaimers, persisted till the end of his life.

Having acquired the habit of wine drinking in Agra, Delhi offered to young Ghalib opportunities for other indulgences. It was in the poetic tradition of ghazal writers to brand as hypocrites those who made a special virtue of abstinence from wine. Some Sufi poets have used Saqi, tavern and wine as spiritual symbols, but for Ghalib they were physical objects which created sensuous effects. Wine was a great source of inspiration for him when he wrote his verses. He says:

Then thou should'st see the style of rose-scattering speech,
If someone will place the bowl of wine before me.

Ghalib had a charming personality. He was tall and handsome and had a very fair complexion which he has proudly mentioned in his letters. Being witty and full of fun, he was welcome in the aristocratic society of Delhi, the home of his adoption. His wife, Umrao Begum was a simple-hearted and pious lady. Temperamentally, she was just the opposite of Ghalib. Although in some of his writings, Ghalib has passed witty and uncomplimentary remarks about his wife's occupation with prayers and fasting, at heart he had great regard and consideration for her. Also, the material advantages to Ghalib from his matrimonial connection were considerable. It was through his marriage that he secured access to the highest society of Delhi. Being an extrovert Ghalib fully enjoyed the social and artistic milieu of the city.

In the eighteenth and nineteenth century the courtesans of Delhi were an institution by themselves. Their assemblies referred to by Ghalib in his ghazals had very much in common with the Parisian Salons which were the rendezvous of French intellectuals, artists and poets of the period. In the period of decline of the Mughal sociey, characterized by laxity of morals and indulgence in luxury, the young elite and others had full opportunity to gratify themselves with all sorts of entertainments, for which the courtesans' assemblies (Mahfil and Bazm) provided the pivotal points in the city. The royalty, the nobility and the

soldiery were addicted to wine drinking. The courtesans and dancing girls were engaged on special occasions of mirth and gaiety in the society. The main reason for the social demand for such entertainments and for the development of the institution of courtesans, was the absolute seclusion of women. Men and women had two separate societies of their own. Purdah was considered to be a sign of respectability among the Muslims and also among the higher classes of Hindus. The upper class ladies, both Hindu and Muslim, went out of their houses on special occasions in covered litters or palanquins. Ghalib and his contemporaries were very punctilious in observing the social customs and norms of the period. Dargah Quli Khan, the envoy of Nizam-ul-Mulk Asaf Jah at the court of the emperor, Muhammad Shah, in his excellent monograph 'Muraqq'a-i-Dehli' gives vivid and objective information about the functioning of the institution of courtesans in the early nineteenth century in Delhi. He also refers to their domination of the urban culture of the upper classes of society, so much so that certain families sent their children to their houses to learn manners and conversational skills. This attitude towards life resulted in social and moral degeneration and corruption of the crudest variety. Even the learned and religious minded 'ulama were not immune from this taint. Naturally, young Ghalib could not keep himself away from the vices of the period, to which he makes repeated references in his poetic compositions, both in Persian and Urdu. All these references have for their setting the salon of the courtesan. Here the rival, or the 'other', plays a nefarious role. Here the jealous apprehension of being displaced in the love or goodwill of the beloved is found extravagently rampant. The beloved is likely to be more favourably inclined towards the rival than to her true lover. Ghalib refers to this psychological feeling in these verses in which the subtle wit of the accomplished courtesan finds full expression:

Last night elated and intoxicated,
She left accompanied by the rival;
I pray to God that she will come
To my house, but not like this.

At her assembly I rashly said
"No stranger should be present;"
With her usual tyrannous and subtle wit
She showed me the way out, like this.

In a condolence letter written to a friend, Mirza Hatim 'Ali Beg, on the death of the latter's mistress, Chunna Jan, Ghalib unconsciously exposes his views on sensuous love, in which he remained deeply interested all his life. He says:

"A lover's mark of honour consists in his being like Majnun. Laila died in the lifetime of Majnun, while your beloved died in your presence. In a way you excel him because Laila died in her own house while your beloved died in your house. My brother, the sons of Mughals are simply terrible! They kill those for whom they are willing to sacrifice their own lives. I too happen to be the offspring of a Mughal. During my life I have also killed a woman-singer (domni) who knew the tyranny of ravishing the hearts of men. May God have mercy on both of them and also forgive the sins of both of us who bear the wounds of the death of their friends. It is forty to forty-two years since this tragic happening and I have become a stranger to the art of love-making, yet still I recollect her coquettish blandishments which I shall never forget."

In another letter to Mirza Hatim 'Ali Beg he says in a Don Juanesque vein:

"Mirza Sahib! In early youth a perfect spiritual guide had advised me that piety and asceticism are not required and that he would not even forbid deviation from law and sinful living. Eat and drink and enjoy yourself, but remember that you should be like the fly that sits on the candy-sugar and not like the one who sits on honey. I have acted on this advice. Only that one should mourn the death of others who would not die himself. What is this shedding of tears for, why these elegies? Be grateful for your freedom and do not cherish grief. And if you are fond of captivity then if Chunna Jan is not there, let there be a Munna Jan instead. When I think of paradise and its palatial residence and a houri to live with, what an awful feeling that one has to

live permanently with the same blessed person! Indeed that houri will cause perplexing embarassment. The same emerald-coloured palace and the same branch of the Tuba tree and the same houri to behold. Brother, you should recover from the swoon and apply your mind to something else."
(Urdu-i-M'ualla).

From Ghalib's verses and letters it is clear that through the institution of courtesans, passionate, individualistic and spontaneous love, not being practicable in the arranged marriages with their social inhibitions, found value and expression in erotic poetry of the time. Ghalib, ignoring his own society, seems to be confident that the fragmentary experience of the individual alone is important. The power and hold of erotic passion had long been acknowledged before, both in Persian and Urdu poetry, but in Ghalib's ghazals it is made explicit that the term "love" could not be applied to divine love nor to marital affection which husband and wife are expected to feel for each other. Nor is it a mere poetic convention in Ghalib, but a dynamic force which is led by its own laws. His sarcastic irony towards his own marital life finds expression in his letters even to the extent of being flippant and uncharitable towards his pious and dutiful wife.

In his conjugal behaviour Ghalib represented the evils of his time, despite his claim of aesthetic morality. It is implied in his poety that the value of sensuous love lies in the intensity of its emotion. Thus he places a premium on the excitements of illicit love and jealousy which, more often than not, served as a motive for his artistic creation. Sometimes he implies that without this his imaginative power and poetic sensibility would become dormant, if not totally barren.

In this connection it has to be borne in mind that social and moral virtues are qualities that relate to man in a stable society. If the social and political stability is shaken, as it was during the reigns of the later Mughals, no moral norms can be expected to flourish. Anarchic conditions are mortal enemies of virtuous living. The aristocracy of Delhi to which Ghalib

belonged only reflected the feeling and thought of a great number of north Indians of the period. Despite the movement of social reform initiated by Shah Ismail Shahid in the first quarter of the nineteenth century, its influence remained superficial, without touching the behaviour of the core of society. Things continued to drift like this till a new social order came into existence after the consolidation of British rule in India. Now the feudal habits of extravagance and reckless living had to be discarded in favour of moderation and prudence as the chief social virtues for success in life. This social behaviour was directly connected with the liberal philosophy of capitalism introduced by the British in India, according to which the prudent became rich while the imprudent became or remained poor without enjoying any power or prestige in society. Ghalib's age represented painful transition from a feudal to modern society. In Ghalib's writings we come across many references to this state of affairs. Although steeped in ancient ways of life, Ghalib welcomed modernity with all its social implications.

In religious matters Ghalib was a free thinker, tolerant to believers of every religion. All his life he remained above sectarian considerations. He rejected dogma on the basis of his own intellectual and aesthetic experience. He had friends and disciples among both Hindus and Muslims. It is true that the great religions of the world differ in fundamental respect, but they are not so far from one another as they appear. Ghalib was inclined to believe in the unity of religions. He believed that real existence belonged to God alone and that He alone has actual independent being. Although sometimeshe hasasserted the illusory nature of all existence and showed a penchant towards the doctrine of the "unity of being" (wahdat al wujud) it is more by way of following a convention of ghazal writers than anything else. He was not the man to undergo any mystical discipline. He believed in enjoying the good things of life and was averse toself renunciation. It seems that Tasawwuf or mysticism was used by him to embellish his art as a matter of poetic tradition and symbolism. Most probably he was a believer in Shaikh 'Ali Hazin's dictum that 'tasawwuf was good for writing poetry.' It seems he

was conscious of the inadequacy of the doctrine of "unity of being". In one ghazal he challenges the validity of the view that external phenomena are imaginary. To him the external world is real and has contingent existence which is the manifestation of ultimate Reality and cannot be ignored. He wonders at it and also enjoys it to the point of satiation.

When nothing exists in the world without Thee,
Then O God what is all this tumult for?
Who are these fairy faces ? And what are all
These amorous winkings, these blandishments and coquetry?

Why these ambergris-perfumed, curling tresses?
What is this antimony-anointed glance?
From whence comes this verdure and all these flowers?
What is the cloud, and what the air?

Ghalib was an individualist par excellence. The nineteenth century was a century of liberal individualism all the world over. One of the well-marked characteristics of liberalism was its individualistic approach to life. In Ghalib individualism was allied with romanticism, aiming at vigorous and passionate feelings. This is why even when talking of the doctrine of "unity of being", it was not possible for him to surrender his intellectual individualism and become absorbed in the world of the spirit. The ideal of the Sufi was the tranquillity of annihilation, while Ghalib cherished passionate excitement all his life. To him tranquillity was so dead, so rigid, so hostile to all vigorous life that only inactive and unambitious people could endure it.

Ghalib's individualism is well expressed in the anecdote that in the last years of his life he used to amuse himself by composing chronograms, showing the year of his death according to the numerical value of the letters from one to a thousand. Once he indicated in a chronogram the year of his death, but in that year there was an epidemic at Delhi in which many people had died, but he survived . In this connection he wrote to a friend that dying in an epidemic was too common and was beneath his dignity. He always preferred things which were out of the common. When he moved out of his house he put on an expensive

gown, pointed shoes and a four-cornered conic cap tapering towards its higher end, made of rich cloth. Sometimes he tied a richly ornate Mughal style turban round the conic cap which gave him a distinguished appearance.

Despite his individualistic approach to life he possessed the social virtues of benevolence and kindness to the poor. In one of his letters he says: "I do not have the resources to serve as host to the whole world. If I could not take the responsibility of everybody, I could at least see that there was no one without food and clothing in the town where I live. I am that beggar going from door to door who cannot tolerate the sight of anybody asking for alms."

Hali, his disciple and biographer, has given instances of his reckless generosity. Always being hard-pressed himself financially, Ghalib helped his friends and relatives lavishly and never allowed any needy person to leave his door empty-handed. From his letters we find that even during his hard days he supported some destitute families and used his influence with officials to help needy persons. The natural result of this was that he was always in debt, not having the wherewithal to meet his expenses. He was fond of wine, about which his poetic compositions are full of varied images. No other Urdu poet has mentioned flower-gardens in his composition, as he has done, as a symbol of the material world with all its charm and inducements which he greatly valued and enjoyed. His love and affection for his friends is shown in his informal letters, the style of which has remained inimitable in the Urdu language.

Ghalib's visit to Calcutta in 1828 in connection with his pension proved to be a turning point in his career. In this year his father-in-law Nawab Ilahi Bakhsh Khan died and Nawab Ahmad Bakhsh Khan retired in favour of his son between whom and Ghalib friction came to the surface in connection with the pension to which he deemed he was entitled. After having filed his suit with the Governor-General in Council, he himself went to Calcutta to pursue his case personally. On January 27, 1831, the Governor-General, Lord William Bentinck decided the

case against him. Although he lost his case, he remained an admirer of British administrative practices which he found to be more enlightened than the Mughal method of managing public affairs. He saw much in Calcutta which represented the progressive forces of industrialism and modern civilisation. After his return to Delhi he recalled his visit to Calcutta in his writings with feelings of tenderness and longing. It was Calcutta's western way of life that held out an attraction for him. He wished he had come there earlier, when he did not have any domestic responsibilities, to settle there permanently. Compared to feudal and static Delhi, Ghalib found the metropolis of India, or the London of the East as it was called in those days, buzzing with progressive activity. Raja Ram Mohan Rai had given a definite orientation to his movement for educational reform and westernization. Here Ghalib came in contact not only with the highest British officials but also with Indian intellectuals and men of letters. In fact he left Calcutta with new confidence in his destiny as a poet and a more mature understanding of human affairs. The visit opened new intellectual and artistic vistas before him. Here all his conservative ideas received a severe jolt, giving a fillip to his imaginative and aesthetic sensibility which later found expression in his poetic creations. For the first time he saw steam-engines and other technological gadgets produced by the industrial civilization of the West. All knowledge imparted in the Delhi madrassas was theoretical. Practical science, which is an attempt to change the world, has continually increased in importance until it has almost ousted theoretical knowledge from the thoughts of modern men. Sensitive Indians had recognised the value of scientific knowledge in connection with the unsuccessful wars their rulers had waged against the British and also with regard to the industrial power and resources having far-reaching economic consequences for the people of India. Ghalib kept his eyes open to see and understand all that was happening in Calcutta. He also noticed that the freedom from mental shackles had led to an astonishing display of genius in the fields of art and education in the eastern province of India. In an Urdu verse he shows the inner struggle which he had to undergo in this connection.

Faith halts me and unbelief pulls me on;
The Ka'ba is behind me and the Church before me.

He also gives expression to this idea in a Persian couplet:

I proceeded to destroy all that is old and antiquated in the spectacle,
I wish to set a new pattern in the assembly of colour and fragrance.

What is this "new pattern in the assembly of colour and fragrance" to which Ghalib has referred in the above verse? It seems it is the humanistic approach to life with its immense curiosity and immense tolerance. His singularly broad outlook and his indifference to authority, project him beyond his age. The modes of expression he adopted were conventicnal but their implications were different from what people expected.

To him the Ka'ba and the temple represent the fatigue of the human soul in search of the ultimate Reality by whatever name one might call it.

The temple and the Ka'ba are the mirrors
Of the meaningless repetition of desire;
The weariness of yearning
Hews out these places of refuge.

He whom we worship is beyond
The limits of perception; the Ka'ba
Is but the direction for our prayer
And not the object of our adoration

When Ghalib arrived in Delhi from Agra, Akbar Shah the second was the Mughal reigning monarch. Ghalib had family relations with the highest aristocratic class of Delhi, through which he got access to the imperial court. Akbar Shah wanted his second son, Prince Salim, to be his successor in preference to his eldest son, Abu Zafar Bahadur Shah. The British Government, which had become the dominant sovereign power in north India in the time of Shah Alam, appointed a Resident at the Delhi court to look after the administation for the emperor, who for all practical purposes had become a pensioner of the British, his jurisdiction being confined within the four walls of the Red Fort. The

British Resident turned down the King's proposal for appointing Prince Salim as his successor. After the death of his father in 1837, Abu Zafar Bahadur Shah, succeeded his father with the approval of the British government. Ghalib, in his utter inexperience had unnecessarily involved himself in court politics and in one of his Qasidas in praise of the Emperor he had, with his usual exuberance, praised Prince Salim also, calling him fit by his temperament and training to be the successor of his father. Naturally, this attitude of Ghalib rankled in the heart of Bahadur Shah even after he became Emperor. This is why Ghalib was not formally received by him for quite a long time, even though he was allowed to recite his ghazals at the poetic symposia held in the Red Fort. For his past conduct Ghalib had to express regrets and apologies to mollify the Emperor. The hostility of the courtiers and the poet-laureate Zauq created considerable obstacles in his way to gain access to the Emperor. The courtiers and others made fun of his highly Persianized language which was beyond their understanding. Ghalib's aristocracy of temperament and taste required him to be distinctive both in the style and diction which furnished an outlet for his lofty flights of fancy and fine subtleties of thought. It was through the intercession of Hakim Ahsanullah Khan and Maulana Nasiruddin alias Mian Kale Sahib, the spiritual guide of Bahadur Shah that Ghalib was introduced to the Emperor who bestowed on him the title of Nizamud Daula Dabir-ul-Mulk Nizam Jung. He was commissioned to write the history of the Timurids, but later the Emperor wanted the history to begin from the beginning of the world, a tall and unmanageable order indeed. The first volume was to be called Mehr-i-Nimruz (the sun of noonday) and the second Mah i-Nim Mah (the full moon). The first volume was presented to the Emperor by Ghalib personally in August 1854. The King issued a certificate of merit, expressing his pleasure at the work done by him. The second volume could not be completed. The book is a superficial performance without having any scholarly merit or worth. In fact Ghalib was not a historian. It was for the sake of the allowance which he received from the imperial treasury in this regard, that he accepted the offer to write the history. He admits in one of his letters that

from his childhood onwards he had been averse to the study of history and mathematics. After the death of Zauq, the poet laureate, Ghalib became the Emperor's tutor to revise and trim the royal ghazals. By his sheer ability and wit he enjoyed great familiarity with the Emperor.

Bahadur Shah Zafar was deeply interested in mysticism. It was to please him that the mystic trend in his later compositions became more pronounced. His association with the Emperor also helped to simplify his diction, but not at the expense of the profundity of his thought. Ghalib's intimacy with the Emperor is apparent from an anecdote given by Hali in "Yadgar-i-Ghalib". Once he was strolling in the royal orchard with the Emperor, when he saw the mango trees laden with ripe fruit. Ghalib looked intently at the mangoes as he walked by the side of the Emperor who asked him what it was that attracted his attention. Ghalib replied, "I have heard it said that each grain of corn has the name of the person writ on it for whom it is decreed. I am looking to find out if any of those mangoes bears my name." The Emperor enjoyed the witty suggestion and sent a basketful to his house.

After the reconquest of Delhi by the British a record of eminent Muslims was prepared for interrogation by the authorities. Surprised and amused by his unusual attire, Colonel Burn, the military Governor of Delhi asked Ghalib whether he was a Muslim. He promptly replied with full presence of mind, "I am a half-Muslim". The Colonel was surprised at this unexpected reply and further inquired. "How do you mean?" Ghalib explained, "Sahib, I take wine but I do not eat pork." Colonel Burn laughed and ordered that he should be escorted back to his house.

GHALIB THE POET

Ghalib was the last representative of the intellectual and aesthetic achievements of Mughal culture in India. The quality and tone of literature is always related to the culture of which the author is a part, and the aesthetic situation is largely a rec-

reation of the pattern of emotions experienced in life. Ghalib's poetry, sophisticated and sometimes obscure and oblique, expresses the cumulative experience of a very sensitive soul who was avid for knowledge in all its forms, in order to enrich the highly-strung imaginativeness of his personality.

Ghalib's early poetry shows the strong influence of Bedil, a poet who specialised in intellectual speculation, curiously intermingled with nostalgic love for the infinite, his assertion of self and a hopeless sense of futility. Ghalib in his youth was much attracted by the sophisticated style of this poet, and his often quaint images which reverberated in the memory through their indefinable emotional effect. Ghalib followed in his footsteps in that instead of the limpid diction employed by such masters of the ghazal as Mir Taqi Mir and Khwaja Mir Dard, he freely used a vocabulary loaded with obscure, wild and extravagant symbols and imagery. Despite his claims to the contrary, Bedil's influence persisted in Ghalib's poetry till the end, both in his Persian and in his Urdu verse. Curiously enough, Bedil's influence is more marked in his Urdu than in his Persian poetry, which is more indebted to Naziri and 'Urfi, great masters of Persian ghazal in the early Mughal period.

In his early poetry, Ghalib's use of symbolism and imagery tends to be more intellectual than emotional. He had to wait for maturity to give full expression to the wisdom gathered from his own experience. The artist, capable of gaining knowledge and experience from all the sources that life offers, finds himself in a different world in every decade of his life, or rather, he sees the same world with different eyes. Therefore the material of his art, and the manner of its presentation is continually renewed. A great poet must have other interests in life besides poetry, in order to nourish his creative imagination. The poetry of the ivory tower is without vitality. A poet is a poet because he has the capacity to turn his dominant interests, including his thought processes, into poetry.

The creative output of Ghalib warrants full and elaborate examination by our generation. His use of symbol and imagery give to his poetry a modern air. Even his ambiguities and obli-

quity are modern in the sense that they give us insight into something we know and recognise as contemporary reality. It seems as if he were addressing this present generation when he ruefully exclaimed:—

> My songs are prompted by delight
> In the heat of my ideas;
> I am the nightingale
> Of the flower-garden of the future.

He clearly implies that his words are the means through which his feelings are made conscious, even if they were not properly understood and appreciated by his contemporaries. The value of his words is in their contribution to the understanding and ordering of his own emotional conflicts.

Poetic experience is expressed in a form which is subject to the stress of words, and the words are ordered in a design which is part of the texture of the poet's thought and feeling. Contemplation of Ghalib's style then becomes contemplation of what is expressed by him—the integration of ideas and expression in a subtle manner. The reader becomes vividly aware of the inner experience evoked by his words. His poetry is not discursive; it does not describe, but reveals: it is obscure in the same way that one's feelings are obscure. His creative imagination clothes the emotion with life. Sensation and emotion fuse, and ideas become concentrated. Ghalib's poetry is primarily perceptive, not logical thought. His seemingly intellectual and analytical argument is in reality a subtle form of imaginative reasoning, transmuting thought into feeling.

In Ghalib feeling precedes understanding. For him, life is an emotional experience, which is only subsequently explained by reason. His heightened awareness leads him to use the condensed suggestiveness of metaphor, and with power and vividness to stretch the meaning of his words. But his metaphors do not indicate an arbitrary flight of imagination—they are always in touch with the actual world.

> O Asad, my shadow
> Runs from me like smoke;

Who can stay near
To such a fiery soul as I?

Sometimes Ghalib's meaning is implicit, and condensed to such an extent that words needed to complete the construction or sense are purposely omitted. The reader has to fill in the gap, as it were, from his own imagination. In a letter addressed to his favourite disciple, Har Gopal Tafta, he says that ellipsis is one of the characteristics of his poetry. For this he uses the word "Muqaddar", meaning that which is implied. Baudlaire asserted that in all the arts there is a lacuna which is completed by the imagination of the audience. This lacuna is not a deficiency on the part of the artist, but a merit, and it is filled when the objectified feeling is received into the soul of the reader or listener. In Ghalib, the implicit is bound by definite links with his inner experience, without which it would lose its raison d'etre. Even trite images become instruments of inner awareness; the poet re-endows them with their original significance:—

Ask not about the waves of the mirage
In the desert of loyalty:
There each particle of sand
Had the sharp quality of a sword.

Here the words derive their force and value not from what they say so much as from the weight of experience which lies behind them.

Poetic creation needs the height of awareness on the part of the poet, but this is not to be equated with analytical intelligence. As Claudel stressed, "It can only watch us create". And again, "By the image the poet is like a man who ascended to higher ground and who sees all around him a vaster horizon, where relations are seen to establish themselves, relations which are not determined by logic or by the law of causality" (Positions et Propositions, Vol. I pp 62, 67. Gallimard, Paris).

The poet's imaginative appreciation of beauty, and sensitive reaction to it, produce the vision of "glorious manifestation". The beautiful object, in spite of being external to the beholder, is always soaked in subjectivity. It is in the very nature of beauty

to manifest itself in order to attract the attention of the lover.

Nonchalant beauty is a buyer
Of the waves of glorious appearance;
The mirror on her lap shows her anxiety
To create fresh methods of manifestation.

There seems to be a subtle equation between beauty, which is the subjective experience of value, and love, which gives rise to its enjoyment. Without this equation, aesthetic experience degenerates into sensation. In the contemplation of beauty, consciousness liberates itself from the conditioning of material life, and affirms the freedom of the human spirit. In the aesthetic experience the poet cultivates the capacity to see with the eye of the imagination, and to identify himself with the representation of the object both in its particular and universal aspect. The artist endeavours to penetrate the depth of the object of beauty as well as the depth of his own consciousness, in order to awaken the spiritual sense which is the greatest of poetic attributes.

Before the reflection of her moon-faced beauty,
The mirror's essence flutters for flight;
Like particles of dust that fly up
Through the window towards the sun.

Ghalib lays stress on the mystery of the heart, which is the receiver of the vision of beauty. While intellect may easily slip into concern with what is merely useful and factual, the heart corresponds to the inner state of the soul, and of which the poet tells the story in his richly concentrated style incarnating the charm of sound and sense. This charm is impossible to define exactly, since it is of infinite variety, covering the complete play of the poetic imagination. It embraces the source of beauty as well as the emotive power of the artist.

In Ghalib's poetry beauty and love are considered together, since the concept of beauty embraces the power to stir the heart, the centre of all emotion. It is in the heart that the feeling for beauty is generated. The permanent fixation of the lover on the beloved can only be produced through an inflow of the lover's personality into that of the beloved. A great love always pre-

supposes a vigorous ego which the lover exteriorises in the person of the beloved by the transforming action of creative imagination. In Ghalib the identification of the lover and the beloved is so complete that he does not even want to have further longing for her:—

> We cannot even tolerate
> Envy of ourselves;
> We may die, but we do not want
> To have further longing for her.

Ghalib has identified the contemplation of beauty with the thought of good action. Unlike Keats, who had identified beauty with truth, Ghalib treats beauty and goodness as identical.

> The thought of beauty merits virtue
> As much as pious action;
> For this, upon my grave
> The window of paradise is thrown wide open.

In fact the whole sphere of art lies in the ambiguous word 'good' whose meaning extends upwards towards the highest idea of perfection. Art aligns itself with ethics, because the aesthetic sensibility very much resembles the ethical susceptibility. Ethics aim at social harmony, while the poet chisels the words to perfect shape in order to harmonize them with his inner emotional reality. Both have profound human significance because they aim at harmony, the basic principle both in life and art. The indivisibility of the problems of humanity includes within itself all spheres of life. The aesthetic and the ethical are really one in the imagination of the artist.

In Ghalib, human and erotic love sometimes evokes the longing for transcendental beauty, as is expressed in the following verses imbued with spiritual and mystical imagery.

> Who can tell
> Whose is this glorious revelation?
> He has let down a veil
> Such as none can lift

———

The universe is kept in motion
By its inherent yearning for Thy grace;
In the light of the sun
Every particle throbs with life.

In some of his verses, Ghalib appears to take a pessimistic view of life, but on the whole his philosophy is optimistic. He is not unaware of the tragic elements in human life, but he successfully transmutes awareness of this into creative energy, making his poetry all the richer for it. His reaction to the tragic, which he calls "grief" (ghamm) is that it is inherent in life, from which there is no escape, except through creative activity.

The affliction of eternal despair
Must be endured;
Happy am I that my lament breathes not
The shame of striving for effect.

It is not pessimism, compelled by a basic mood of emptiness and dread. On the contrary, Ghalib's reaction to the tragic is wholly affirmative. His creative energy rises triumphantly above the challenges of life that seek to submerge it. It is very significant that in him even the tragic elements of life evoke a positive and dynamic reaction.

The free feel sorrow
No more than a moment;
In our house of lamentation
We light the candle from the lightning.

———

O heart, even the notes of sadness
Should be considered blessed;
The instrument of existence
Will be still and soundless, one day.

It would be correct to say that the tragic is a great driving force in Ghalib's poetry, imparting to it dynamic energy. Being a supreme individualist he had full confidence in whatever life had to offer. For him there could be no waiting for a world to come but a preferring of this world here and now, even to the hope of paradise. Although he is conscious of the transitoriness of

human existence, yet his faith in the power of life remains unshaken. In creative action the consciousness liberates itself from the conditioning of physical laws and affirms the freedom of the human spirit. Ghalib mingles the sweet and bitter in life, recording his varying moods, now of joy and exaltation, and now of utter gloom and despair. Then he attempts to combine his contradictory feelings into a single psychologically organic whole. He even strives to blend the symbols of heaven and hell into a new entity.

O God, why should we not
Join paradise to hell?
Very well, this way then let there be
More space for sight-seeing

(Urdu-i-M'ualla)

Ghalib's deepest and most original interpretations of reality come by way of imagination which is a mighty power in the world of poetry. His power of expression depends on the genuineness of his poetic experience. In fact, poetic creation is also a way of action. The creative act from its very nature is an overflow of energy which cannot be contained by the essentially utilitarian ends of life. This emotional energy cannot be communicated by mere information. This can only be done by the artist when he confronts a situation identical to those in real life which excite his emotion, but of course more idealised and far more sensitively organised. In the case of the erotic sentiment, woman is the basic stimulus and the spring season and the flower-garden act as the enhancing incentives. Ghalib has used the symbols of spring-flower even for the scars of his heart.

I do not display my heart to you
Because of its spring-flower scars;
What use is this illumination
When the master of the show is burnt?

In every work of art there is an implicit dynamism which compels the artist to seek the most appropriate method of self-expression. In the words of Paul Claudel, "the work of art is the result of the collaboration of imagination with desire. It is

necessary that our sensibility should confront the object in a state of desire, that our activity should be provoked by a thousand scattered touches, and kept mobilised, so to speak, to respond to impression with expression." (Positions et Propositions Vol. 1 pp 94-95 Gallimard, Paris).

The aesthetic significance of the myriad forms of creation is determined by the dynamism of desire. In fact man's freedom consists in making himself actively the principle of his desire for self-realization. In Ghalib there is no ascetic distrust of desire nor is there any distrust of the joy of life. It is rather strange that although born into a static and decadent social milieu, his approach to art and life should have been dynamic, a characteristic not shared by any of his contemporaries. It is this vitality that makes his poetry great. He is never afraid of his feelings, nor afraid of revealing them. His responses are robust and at the same time, delicate. Everything in his verses throbs with life. Even beauty is portrayed as dynamic, and not coldly devoid of movement.

I cannot disgrace myself by my own efforts,
But if the friend is also a lover of tumult,
Thus shall I get my share of infamy.

Ghalib's concept of beauty is inclusive of its transformation into the active self. He is very conscious of the high status of the human self in the scheme of the universe. It is into the self that external nature passes in transformation. In the following lines he recalls the primeval state of man, referring to the refusal of Satan to prostrate himself before Adam, as described in Semitic mythology and in the Qur'an.

Why have we become so contemptible
Today, when till yesterday
Our honour did not tolerate
The impudence of the Angel.

Every road in the universe leads back to man, whose inner being is sufficient unto itself, having limitless freedom of choice and action.

Man himself is a tumultuous
Riot of ideas; even when alone

We consider ourselves
In very fine company.

Life is desire and strife. Its attendant tension cannot be avoided, nor does Ghalib show any wish that it should be eliminated. On the contrary, he cherishes it and gives it poetic form. The radiating light of being shines on the woıld of becoming and change.

The audacity of Ghalib's thought, and the stream of his powerful ideas seem to flow as naturally as water gushes from a spring. The tumult of his ideas is reflected in his choice of imagery. He imparts his own dynamism to conventional symbols and transforms the often-used mythology of Laila and Majnun, Farhad and Shirin, Khizr, and Jacob and Joseph. He is fond of such images as wild madness, whirlwind, storm, flood, waves, birds in flight, captives struggling to free themselves, dancing atoms of dust, and lightning. The metaphor of lightning is one that he frequently employs; it seems to appeal to him for its speed, its flash of diffused brightness, and its striking power of destruction:

My heart is in search
Of a minstrel with fiery breath,
The splendour of whose notes
Would be the glory of the annihilating lightning.

Ghalib made even such normally static things as doors and walls to tumble and dance for joy in welcoming the destructive force of the flood. Another image much used by the poet is that of waves. He uses the idea of the ebb and flow, the constant movement of the wave as a symbol of the pulsating of the life-force. He speaks of waves of wine, waves of existence, waves of the breeze, waves of twilight, waves of rose, wave of graceful walk, wave of breath, waves of pearl, waves of blood, wave of spring etc.

It is said that the blood of mankind
Lies on the neck of the wine flask;
But the wave of wine trembles
When it sees thy intoxicated gait.

A work of art understood dynamically, is the process of arranging images and symbols and finding affinities in disparate

objects. In Ghalib's poetry the juxtaposition of unlikely words evokes in the perception of the reader the most complete image and imparts glimpses of wider horizons imaginatively conceived.

The metaphors of travelling and continuously searching occur time and again. For Ghalib, man's whole life is a restless journey, wherein he is impelled from one stage to the next, bearing all the hardships and privations of travel in this never ending search. He personifies this idea, with all its different shades of meaning in the symbol of the blister:

O blister, be generous—
Endure the pain of one step more;
O light of the eye of the wilderness,
O souvenir of the desert waste.

The greatness of Ghalib lies in his marriage of dynamic thought with aesthetic sensibility. In this regard he is unique in the history of Urdu poetry. Ghalib's message of humanism is universal in that it advocates the freedom of the human spirit. For him love or "yearning desire" is the main stay of personality, the only spiritual force capable of transfiguring human relationship. He is not content with social and religious formulas to achieve perfectibility of Man with all his inherent possibilities. The motivating fact in his ethics has as its emotional basis, human love and sympathy. Salvation to all humanity can come only through love. This ideal is worth striving for. If it cannot be achieved in the present, one should wait for the future:—

O Lord, who has breathed,
Into the ear of love
The magic of expectation,
Which is called desire.

Then again he says —

From love itself
Nature has found life's savour
Found the cure for pain,
Found the pain without a remedy.

Ghalib's thinking and feeling are mainly for himself, but because of the integrity with which they are expressed they become universal in appeal. He explores his own inner experience, yet his appeal does not lie solely in a literary or historical context, but in the undying concern of man with his destiny.

Nothing is left except desire
To soar higher in the search for beauty;
The Resurrection will be a swift wind,
Blowing away the dust of martyrs.

1

Against whose coquettish art
Is the picture a complainant?
Each image, robed in paper,
Lays charge to its creator.

Ask not about the probing agony
Of soul tormenting loneliness;
To make the evening turn to morning
Is harder than hewing a canal of milk.

The intensity of passion beyond control
Is a sight worth seeing;
The sword's hard lustre
Shines beyond the sword.

Howsoever awareness spreads out
Its net of hearing,
Like the soaring Phoenix,
The meaning of our speech escapes.

O Ghalib, even in captivity
I am fretted by the fire beneath my feet;
Every link of the chain
Has become synged hair.

2

Wound, diamond dust, scar of the heart,
Congratulations, O Asad;
A sympathetic friend
Has brought these presents.

3

The idol revelling in difficulties
Is fond of telling her beads; the spectacle
Of one palm grasping a hundred hearts
—This doth please her.

By the bounty of the distressed heart
Eternal despair is easy;
Untying, itself,
By our intricate knot is pleased.

Her wish to stroll in the garden of roses,
Mirrors the tormenter's cruelty;
The style of the sacrificed
Wallowing in blood—this doth please her.

4

Except for Qais, no one else
Came forward; the desert waste, perhaps,
Was like the narrow vision
Of the envious one's eye.

Agitation adorns
The heart's black core;
It was clear that the capital
Of the scar was naught but smoke.

In a dream, my thought
Traded with thee;
Waking, I found there
Neither gain nor loss.

Still I take lessons
From the school of heart's grief;
But so far have learnt only this—
That "Raft" means "Went" and "Bood" means "Was".

The shroud concealed the scar
Of the nakedness of vice;
Whatever other dress I wore
I shamed my own existence.

O Asad, even Kokhan
Could not die without an axe;
He was bewildered with the intoxication
Of customs and traditions.

5

Thou dost say "If we find thy heart
We will never return it to thee";
Where is the heart to lose?
Thus have we called thy bluff.

From love itself
Nature has found life's savour;
Found the cure for pain,
Found the pain without a remedy.

He is a friend of the enemy,
So we know how much to trust the heart;
Thus the sighs are all fruitless,
And lament reaches not the destination.

Simplicity and cunning,
Carelessness and cleverness;
Beauty through indifference
Tests the lover's courage.

The bud is again opening;
Today we saw our heart,
Stained with blood,—
But we found it lost.

The heart's condition
Is not known; only that many a time
We searched for it, and many a time
Thou did'st find it.

The admonisher, by his bitter advice
Has sprinkled salt on the wound;
Someone should ask him
"What savour did'st thou get?"

6

Passion of every colour was found
To be an enemy of wordly goods;
Qais, even in the veil of the picture
Was discovered naked.

The wound did not do justice
To the narrowness of the heart, O Lord;
Even the arrow in the breast of the sacrifice
Fell out fluttering.

The fragrance of the rose, the heart's lament,
The smoke of the assembly's lamp;
Whoever came out from thy assembly
Departed in confusion.

My distressed heart was like the cloth
On which the feast of woes was spread;
My friends have done justice to it,
According to their capacity.

The trouble-loving aspiration
Was a novice in self-annihilation;
Yet now the difficulty is
That even this has proved too easy.

O Ghalib, my heart's weeping
Is again unleashed;
Alas, the drop that did not fall
Has become a raging tempest.

7

In the world, the image of constancy
Has given no satisfaction;
It is a word that has escaped
The shame of meaning.

Thy rebel locks could not be tamed
Even by the verdant down upon the cheek;
Even this emerald could not face
The serpent's poisoned breath.

I wished that I might be freed
From the anguish of fidelity;
But that cruel one did not agree
That I should die.

The heart is a highway
For the thought of wine and goblet,
Even if my breath has failed to be
The path to the goal of piety.

I am happy even though
Thou hast promised nothing,
And the ear remains unblessed
By the sound of consolation.

To whom can one complain
Of frustrated fate?
We desired to die,
But even this was denied.

Ghalib died from the shock
Of seeing her lips move;
Such was his weakness, that even
The breath of Jesus could not save him.

8

When for the journey of the friend
The camel-litter was prepared,
So then the heat of my passion
Bound a heart to every grain of sand.

Men of vision in the house of amazement
That reflects her amorous playfulness,
See the essence of the mirror
In the fluttering of the dying parrot.

Despair and hope demanded
An arena for their fight;
While infirmity of ambition has enclosed
The beggarly heart in a magic circle.

O Ghalib, I could not assuage the thirst
Of my desire for expression,
Even though unhesitatingly
I'd dub a flowing river, a bank.

9

Last night lightning flashed forth
From the fire of my heart.
The cloud spleen burst in floods
And whirlpools blazed like spinning flames.

There for generosity, rain was the excuse
Which held the reins for walking;
Here through weeping, my pillow's cotton-flock
Was froth on the waters of the flood.

There, self adornment
Had the idea of stringing pearls;
Here amidst the excess of tears
The thread of sight was hardly found.

There, the glorious manifestation of the rose
Was the illumination of the stream;
Here from the lashes of wet eyes
Flowed limpid blood-tears.

Here, on account of sleeplessness
My frantic skull did search a wall;
There her elegant head
Lay immersed in brocaded pillows.

Here my breath had lit the candle
In the assembly of self-forgetfulness;
There the carpet of the company of friends
Was decked with resplendent roses.

There, from floor to heaven
Was a flood of the waves of colour;
Here from earth to sky—
Naught but the grim sight of burning.

Then of a sudden from this bright pageant
Beads of blood dripped from my heart,
While it was savouring the sweet pain
Of the nail's laceration.

Though restless, the sigh of my heart
Last night proved fruitless; it was
A rue seed, against the evil eye, in the assembly
Where the beloved made merry with the other.

My heart welcomes
And revels in the torrential flood;
The lover's house is full
Of the music of the jel-tarang.

How can I recall the time
When I took pride to sit
Among the ashes; then my thoughts
Were as if resting on a bed of ermine.

It was the deficiency of my madness
That prevented me from reaching the goal;
Else every atom in its splendid beauty
Vies with the world-illuminating sun.

QIT'A

Why dost thou not pay heed today
To the prisoners of thy love?
Till yesterday even thy heart
Was the door to affection and fidelity.

Remember the day
When each loop of thy snare
Was waiting to catch its prey
Like a sleepless eye?

Last night I restrained
Ghalib from weeping;
Otherwise the sky would have appeared
Like foam on the torrent of tears.

10

My zest for roaming will not be curbed
Even by a desert of weariness;
My footprint is a bubble
On the wave of my gait.

Once I delighted in the flower-beds;
But now my annoyance is such
That even the waves of fragrance
Wafted from the rose disgust me.

11

My offering to His grace
Is the shame of failure; the claim
To piety has wallowed in the blood
Of my hundred-hued misdeeds.

Beauty's wish for entertainment
Does not faithlessness imply;
The claim of innocence is proved
By a hundred glances sealing her chastity

O light of my eyes, thou should'st offer
The alms of thy beauty; then
The beggar's bowl, the lamp of his house,
Would shine forth radiant as the sun.

O heedless one, thou hast not slain me
Thinking me innocent the while;
Yet like guiltless blood, the claims
Of friendship will be on thy head.

My tongue's desire is to be busy
In giving thanks for tonguelessness;
It has wiped out all claims for exacting complaint
For being both handless and footless.

It is the same thing—here breath,
And there the scent of roses;
The splendour of the flower-bed
Is the cause of my colourful songs.

The mouth of every fair one
Is a chain of slanderous talk;
O faithless one, everywhere
There is infinite gossip about thee.

O Ghalib, do not drag out
The length of your epistle so:
Briefly say how I have sighed for grief
Over the tyranny of love's separation.

12

Last night every toper was longing
For the Saqi—it was a specimen
Of the Resurrection Day; the wine vessels
Were brimful, like a picture gallery of yawning.

One step of frenzy has opened the records
Of this contingent world;
The desert path led like a thread
Linking the elements of the two worlds.

Who can restrain
The wild roaming of Laila?
The house of the desert-wandering
Majnun is without a door.

Ask not the manner of shame that attaches
To beauty's claim of indifference;
The hands are yet in bond to henna
And the cheeks are pledged to rouge.

The pieces of my heart are all blown away
By the ill-wind of my lament;
Reminiscent of my moaning
Is the scattered state of my verses.

13

In the wrinkles of my forehead
She has read my hidden sorrow;
As from the badly scrawled address
The contents of the letter are understood.

In a finely polished mirror of steel,
A flaw still lines the surface;
I have been ripping my front-opening
Since first I came to understanding.

Do not enquire about the causes
Of my heart's captivity;
It was so straitened, that there
The prison was understood.

Suspicion did not wish
That she should go out walking;
Each drop of sweat upon her brow
As a wondering glance was understood.

My abasement did deem
That she was evil-tempered;
From the pulse of the straw can the heat
Of the burning flame be understood.

In the journey of love,
My fatigue demanded comfort;
The shadow of every step
As a place of rest I understood.

Until death, my heart made every effort
To flee the piercing lashes of the friend;
From the arrow of predestination,
Escape was easy, so it understood.

O Asad, why did you give
Your heart, thinking her to be faithful?
It was an error on your part, that an infidel
To be a Musalman you understood.

14

Passion complaineth that the heart
Is too narrow for its agitation;
Yet the whole tumult of the sea
Is concentrated in the pearl.

Although I know I shall receive
From thee no answer to my letter,
Yet am I oppressed by the tyranny
Of my desire to write.

If this be spring, then
'Tis but the henna on the feet of autumn;
In the pleasures of the world
Lie the perennial sorrows of the heart.

In my grief, do not ask me
To walk in the flower-garden;
I have no mind to bear
Inopportune laughter.

I am still uninitiated
In the mystery of beauty,
Even though every root of my hair
Has become a seeing eye.

We have already submitted
Our heart to her graceful coquetry,
Since we could not endure
The thought that beauty might demand it.

Don't say that weeping
Is in proportion to the heart's anguish;
I have kept the credit and debit account
Of the stream of tears.

O Asad, when I see the sky,
Then I remember her;
In its tyranny the style
Of my heart's ruler is discerned.

15

I had to render a full account
For every drop of my liver's blood;
It was a trust committed
By the eyelashes of my friend.

Here I am lamenting for
The city-full of my desires;
The mirror which thou hast broken
Reflected a myriad images.

Come, drag my corpse
Ignominiously through the streets;
I was enamoured of the path
That was by her frequented.

Don't ask about the waves of the mirage
In the desert of loyalty;
There each particle of sand
Had the sharp quality of a sword.

We thought that the anguish of love
Had diminished, but now we discover
That when it was less it became
The grief of the world.

16

I am entirely pledged to love
And yet inexorably enamoured of life;
Even while worshipping the lightning
I am torn with remorse for the gathered harvest.

O Saqi, the measure of drunkenness
Is determined by one's capacity;
If thou art the river of wine
Then I am the yawning bank.

17

I am the parched lip
Of those who had died of thirst;
I am the place of pilgrimage
For those who were afflicted by love.

I am in entire despair
And by suspicion racked;
I am the heart of those
Whose loyalty had been cheated.

18

Looking in the mirror she felt abashed
To see a face so like her own;
Through pride, she would not give
Her heart to anyone.

There is no point in killing
The messenger I sent you;
If there was any fault
Then 'twas not his, but mine.

19

Purity cannot manifest itself
Without impurity;
A flower-bed is the rust
On the mirror of the spring breeze.

The self-possession of the bank
Cannot withstand the seething river;
When thou art the Saqi
It is vain to retain sobriety.

20

The heedless one busies herself
In proud self-adornment; can she not see
That every waving ringlet of grass
Is combed by the gentle breeze?

Don't crave for the sensuous pleasures
In the assembly of the cup;
Gaiety is like the prey
That has just escaped the snare.

It would not be strange
If in His mercy He accepts it,
Although in our shame
We can offer no excuse for sin.

With cheerfulness I go
To the place of execution;
The skirt of my sight is full
With the thought of the flowers of wounds.

The soul of Asad
Entreats one burning glance;
Your plaintiff has taken the moth
As advocate for his cause.

21

Envy says: "Alas, she is sincere
In her dealings with the other."
Reason replies: "This faithless one
Is not to anyone a friend."

Every atom is a goblet
In the enchanted tavern of mystery;
The wink of Laila's eye
Was to Majnun's vagrancy a friend.

Love provides the necessary means
For the exaltation of the humble;
Each particle is a potential desert,
Each drop of water to the sea is friend.

Now I with my wild heart—
'Tis a piece of misfortune,
The enemy of peace and now
To wandering fast friend.

Neither should I complain, nor yet
Should'st thou; resting, arm on knee,
Pensive I muse, whilst thou
With thy mirror art making friends.

O Asad, Farhad tried to carve
Shirin's image out of stone;
But striking one's head against the rock
Is not the way to produce a friend.

22

In a garden not a single particle
Can be deemed useless;
Even the narrow path's a wick
In the scarred lamp of the tulip.

Without wine, who has the power
To bear the terror of awareness?
The niggardliness of aspiration
Has drawn a line on the cup.

The rose laughs at the business
Of the nightingale;
That which is called love
Is but derangement of the mind.

The intoxication of poesy
Is nothing new for me;
I am a seasoned opium-eater
And long inured to candle smoke.

A hundred times
We were released from chains of love;
But what can we do
When the heart is foe to happy ease?

Without heart's blood, the waves of sight
Are as dust in my eyes;
This tavern seeks the wine, lacking which
It would be a desolation.

Thy blossoming garden
Is a world of joy for the heart;
For whose drunkenness
Is the spring cloud a tavern?

23

It is most difficult
For every task to be easy;
Often it is not feasible
For man even to be human.

Weeping requires
The destruction of my house;
From door and wall
It appears to be a desert.

Woe to me, that again
And again my yearning madness
Drives me there, then leaves me
Lost in amazement.

Because her beauty's glorious manifestation
Does compel the gaze,
The mirror's essence desires
To be her eyelashes.

Ask not about the lovers' joys
As they reach the place of execution;
The naked scimitar appears
As the 'Id moon to their sight.

We have carried to the dust
The scar of our desire for bliss;
But now thou dost remain
With thy flowers of a hundred hues.

Every piece of my broken heart
Receives joy from the cut of desire;
Savour for the wound of the liver
Is to be drowned in the salt-cellar.

She is remorseful of tormenting me
—After my execution's over;
Alas, it is the repentance of one
Who is too quick to repent.

O Ghalib, feel pity
For that narrow piece of cloth
Which is destined
To be a lover's front-opening.

24

If the anguish remains untold
Of the night of separation
Then without formality the scar of the moon
Will become the seal upon my lips.

The night of separation
Makes my strength like water,
And the shadow of moon-light
will flood the possessions of my house.

I would have kissed her feet
While she lay sleeping—
But refrained, since from such deeds
That infidel would have become suspicious.

Our firm intent was to devote
Our heart to loyalty;
We did not know that in love's tests
It would be our first present to her.

Thou hast found a place
In the heart of everyone;
If thou art pleased with me
Then the whole world on me will have compassion.

If your angry looks continue
To instruct me in self-control,
The flames will be hidden in straw
As blood is concealed in the veins.

Do not take me with thee,
When thou walkest in the garden;
Else every fresh flower there
Will become a blood-shedding eye.

Alas, if there should be no equity
Between thee and me on the Judgement Day;
Up till now my hope has been
That then at least there will be justice.

O Asad, if you are wise, consider—
What sense is there in making friends
With a simpleton; it is bound
To result in the loss of your heart.

25

The drop of wine in amazement
Slowly dripped;
The measuring line of the cup
Became a string of pearls.

Even being in the esteem of love
Brings the destruction of one's house;
When the other sighs,
It is on me her anger turns.

26

By hidden sorrow was my heart
Unsparingly destroyed;
Like the silent embers
Of the dying fire burnt out.

Neither longing for the bliss of union
Nor memory of the friend remains;
All was consumed in the fire
When the house of my heart burnt down.

I am beyond nothingness
Else, O careless one,
The feathers of the phoenix
My fiery sighs had burnt.

The essence of my thought
Burns with such glowing heat,
If I of wild madness think,
The very wastes are burnt.

I do not display my heart to you
Because of its spring-flower scars;
What use is this illumination—
When the master of the show is burnt?

O Ghalib, all dejected now,
Only for grief I crave;
By the sight of this world's hypocrasy
My heart has been burnt.

27

My liver is athirst
For fresh lamentation;
The tear-stained eyes
Once more I do remember.

Hardly had the Day of Judgement
Paused for breath,
When your last farewell
I did remember.

Alas, the simplicity
Of these my desires;
One whose glance bewitched my sight
Again I do remember.

O unsatisfied desires,
Forgive my weariness;
I would lament, but then
My liver's plight I did remember.

I could have passed my life
Somehow, willy-nilly;
The path thou did'st frequent
Why did I remember?

Alas now for sighing
I have no courage left;
Disgusted with the heart,
The liver I remembered.

Is there no limit
To this desolation?
When I saw the desert waste
My home I did remember.

What a quarrel will arise
Between the guard of paradise and I,
When in paradise it is
Thy abode that I remember.

O Asad, in my boyhood
I once picked up a stone
To strike Majnun; but at once
My own head I did remember.

28

O cruel one, thou hast not been
A friend to anyone;
Others have suffered the torments
That I have been denied.

Compared with her radiant face
The hand of destiny does rank
The sun itself as artificial
As the fabled moon of Nakhshab.

From eternity, grace is given
In proportion to one's aspiration;
The drop which nursed the ambition
To be a tear, would not become a pearl.

Before my eyes beheld
The stature of my beloved,
I did not believe in the commotion
Of the Day of Resurrection.

Being a fool I was happy
Even when my friend with me was angry,
Thinking, thus will I have a further chance
To repeat the lesson of desire.

The river of sin ran dry
Through scarcity of water;
So dry indeed it could not even
Dampen the skirt of my robe.

O Asad, I had been collecting fire
From the brands of my heart
Even before the salamander in the fire temple
Had taken up his post.

29

I cannot offer to my beloved
The supplication of my love;
My heart, my erstwhile pride,
Is now no more the same.

I leave this world bearing the scars
Of life's unfulfilled desires;
Like an extinguished candle
I am no more fit for company.

O heart, thou must contrive
Some other method of dying;
Since now I am not worthy
Of the hand and dagger of the slayer.

The six dimensions of the universe
Are as the door to a mirror house;
In which both flawed and flawless
Without distinction can themselves behold.

My longing for love has loosened
The ribbons on the veil of beauty;
Except for my sight
There is no other hindrance.

Although I was pawned out
To the tyrannies of this world,
I was never yet forgetful
Of remembering Thee.

The wish to cultivate fidelity
Has been uprooted from my heart;
In its place remains little except
Stifled desire for the harvest.

O Asad, I am not afraid
Of the cruelty of love—
But the heart I was once
So proud of, is now no more.

30

I am antimony that's given free;
My only price is that
This must remain an obligation
On the eyes of the purchaser.

O cruel one, at least
Let me continue to moan;
God forbid that thy face
Should ever manifest my hidden grief.

31

Last night in the privacy of the assembly
Her coy beauty shone resplendent;
Then every candle's wick in shame
Became a cover for the chandeliers.

For miles and miles around his grave
The henna plants sprang up;
O Lord, how was this lover tormented
By stifled desire to kiss her feet.

There is no gain in love
Except the shattering of desire;
If perchance the two hearts meet
'Tis but the lip of remorse.

How can I describe the lassitude
Of my love-sickness—
When I swallowed heart's blood, it was
Without debt to the fluids of the humours.

32

O Asad, for such a mad vagrant
As we—helpless and destitute,
The claws of the deer's eyelashes
Provide a handy back-scratcher.

33

A threat destroys the one
Not ready for the fray;
Love demands a veteran,
Brave and inured to battle.

In life I had such dread
Of dying, that my complexion
Pale and ashen turned
Long before the flight of death.

I was compiling volumes
On the theme of faithfulness
Even as a novice, while yet
My thoughts were still diffused.

From heart to liver there's now
A bank on the river of blood;
On this pathway formerly
Even the splendour of the rose was dust.

Torn apart by the anguish
Of love, one can no more escape;
Even when the heart is gone,
The torment still remains.

Unable to cure my madness
My friends did me imprison;
Yet though confined, my thoughts
Still freely roamed the wasteland.

This corpse unshrouded
Is the afflicted Asad;
May God have mercy on him,
That strangely carefree man.

34

Thou hast not yet received initiation
Into the mysteries of life's hidden voices;
Else 'twould appear, the veil that hides reality
Does in the instrument produce the melody.

The faded colour of my face, to her
Is like the sight of a spring morn;
This is the vernal time
When the flowers of her coquetry bloom.

How often thy quick and intense glance
Rests on the face of the other,
While in pain I am pierced
By those long sharp eyelashes.

My gain lies in restraining my lament;
Otherwise one life-melting sigh
Will prove enough to render me
Fit only for a morsel of bait.

When the bottles leap and dance
With the ferment of the wine,
Then every inch of carpet does vibrate
Like cup-and-balls on the agile juggler's head.

Exactingly my heart declares
That there is still a debt to pay—
An obligation of my nail
To her half unravelled knot.

The biting pain of separation
Has plundered and despoiled the heart of Asad
Once rich treasure was concealed there,
The buried pearls of secrets.

35

How can sympathetic friends
Cure my malady?
By the time the scratches are healed
Again the nails will have grown. Now what?

O cherisher of slaves, thy indifference
Has really reached the limit—
How long can we recount our hearts'
Sad plight—and all thou sayest is "What?"

Should the respected counsellor
Offer his advice—he is most welcome;
But someone should explain to me—
His exhortation is on—what?

Today I go there carrying
My own sword and shroud;
Her excuse for not slaying me
This time will be —what?

If the counsellor has emprisoned us
—So be it. But does he think
That this way we shall leave
Our style of madness, or what?

We are the slaves of her tresses—
Should we then flee from chains?
We are the captives of faithfulness—
Should we fear prison—or what?

In this city is a famine
Of the grief of love;
Agreed, we should live in Delhi,
—But then should eat—what?

36

To be annihilated in the sea
Is the delight of every drop;
When pain exceeds the limit
It becomes its own remedy.

Like a combination lock
Is fate to me; in the chance
Of our meeting, the moment of union
Brings with it separation.

My heart expired in the distress
Of seeking a cure for pain;
Opening a knot by rubbing it
Will efface it altogether.

Wonderful! we are now
Even of cruelty deprived;
Such a foe hast thou become
To those that are loyal of heart.

Through weakness,
Tears become sighs;
Now is the truth made clear,
That water can turn into air.

Thy finger, red with henna—
The thought can't be removed;
To do so would be as hard
As tearing a nail from the flesh.

When spring clouds clear
After heavy rain, 'tis like
The lover dying from separations's grief
After continuously weeping.

If the scent of the rose
Did not desire thy street,—why then
Did it accept the wafting breeze
And travel as the grains of dust?

QIT'A

O Ghalib, the lustre of the rose
Has embued me with love of spectacle;
The eyes must always be open
To gaze at the colourful world.

To comprehend the miracle
In the power of longing—
Behold the mirror in wet weather,
Green with desire to be polished.

37

The devout soul praises
The garden of paradise;
For the ecstatic one it is a bouquet
Placed in the niche of oblivion.

What can I say of the cruelty
Of those her piercing eyelashes?
Each drop of blood is like
A bead in a coral rosary.

Even the majesty of my executioner
Could not restrain my groans;
The straw that I have bitten is the fibre
From which the moaning flute was cut.

If the world grants me respite now
I will display to you a tragic scene;
In every wound of my heart lies
The seed of the festive cypress tree.

Thy glorious manifestation
Has dealt with the mirror-house
In the same way that the shining sun
Burns up the fields of sparkling dew.

In the very texture of my being
Annihilation lies hidden;
The lightning which burns down the harvest barn
In the farmer's warm blood is inherent.

In every nook and corner of my house
Lush weeds provide a sight most rare;
The janitor has now naught else to do
Except to clear those useless plants.

In my silence there lie shrouded
A myriad murdered desires;
I am a snuffed-out lamp, abandoned,
Tongueless, on a stranger's grave.

Even yet a ray of light remains
Of the image of my friend;
My dejected heart has now become
The prison cell of Joseph.

Tonight, it seems, thou must have slept
In the arms of my rival; else
For what reason, with those hidden smiles,
Did'st thou appear in my dream?

I cannot tell how many are those
Whose blood's been turned to water;
Since it is like the Judgement Day
To see thy lashes wet with tears.

O Ghalib, before my sight
Stretches the path of utter destruction;
This is the string which binds
The dispersed elements of the universe.

38

Desire exults in zest
For manifold actions;
If there were no death
Then life's flavour would be—what?

Why dost thou feign ignorance,
O image of coquetry—
How long wilt thou pretend,
Repeating "What? What?"

I see much undue courtesy
Bestowed on the other;
And for my colourful grievances
The reason for complaint is what?

One natural glance
From thee I do beseech;
Is thy indifference a test
For my endurance—or what?

The brightness of the flame
From straw is momentary;
Of the honour of fidelity
Lust knows—what?

Our breath is a wave
On the sea of ecstasy;
The saqi's negligent indifference
Is cause for complaining of—what?,

My mind cannot bear
The scent of her attire; yet if
The soft breeze takes a vagrant course
My regrets would then be—what?

O destroyer of the stock
Of fidelity, listen!
The breaking of the heart's price—
From this the sound is—what?

From the heart of every drop is wrung
The note "I am the sea".
To Him do we belong; 'tis therefore
Vain to ask—"We are here for—what?"

Why hesitate? I am prepared
To stand as surety. Look at me—
For the martyrs of a glance
The blood-money is—what?

Who has laid claim
To the title of endurance?
The patience in the heart
Of the lover is—what?

O slayer, why this promise
Which is but a test of patience?
O infidel, this temptation
Robs one's strength—for what?

Ghalib, each word she utters
Is for one's life a calamity,
Whether it be speech, a hint,
Conquettish grace, or what.

39

From the wine-party why should I return
So distressed with thirst;
If I had repented, then
What happened to the Saqi?

There is now but one arrow
Which has pierced them both—
Those days are past when the heart
Was separated from the liver.

O Ghalib, it would be famous, if from misfortune
Thou could'st aught achieve;
When knotless was the thread
Then the nail could disentangle it.

40

If we had not wept, even then
Our house must have been destroyed;
If the sea were not sea,
Surely a desert it would have been.

It is pointless to complain
Of the narrowness of heart;
Poor wretch, if it were not narrow
Then dispersed it would have been.

After a life of pious devotion,
The Guard of Paradise would surely
Grant us entry there; would to God
That your gate-keeper he could have been.

41

Thou art late in coming,
But there must be reason for it;
On the way was there, perhaps,
Someone to hold the reins for thy delay?

My complaint to thee about my ruin
Is out of place;
Indeed there is even a suspicion,
Of my good fortune in it.

If thou hast forgotten me—see
I will tell thee my address:-
Once there was a prey,
Captive in thy saddle strap.

In prison thy untamed one
Recalls those same tresses;
The heavy chains did but augment
The burden of his grief.

If lightning flashes before
The eyes—What of it?
Thou should'st have spoken to me
Since I was thirsty for thy words.

When I compared him in beauty
To Joseph—he kept quiet;
If indeed he felt slighted
Then I deserve to be punished.

While looking at the other,
My heart cooled with content;
In his laments he too obviously
Strove to produce effect.

There is no shame in any
Occupation; indeed it would be idle
To criticise Farhad; among the distracted,
He, who died young, was our leader.

We stood to welcome death
But she did not come near us;
So be it,—but surely there were arrows
In the playful one's quiver?

We stand unjustly accused on the reports
Of the angels; surely it would be better
If a man were also present
When our sins were all recorded?

Ghalib, thou art not
The only Master of Urdu;
They say in former times
There was a man called Mir.

42

Talk of that lovely nymph,
And our description of her beauty—
Our former keeper-of-secrets, it seems,
Has now become our rival.

Why does she drink so much
When at that other's party—
Perhaps she thought this day
To make a test of our forbearance.

If aloft we could build
A place with a wide view,
Would to heaven that even higher
Than the sky should be our dwelling.

However much he might insult us,
We should just laugh it off;
The caretaker happens to be
An acquaintance of ours.

How long should I just write
About the anguish of my heart;
I'll go to her, and show her
My sore fingers and blood-dripping pen.

Why did'st thou change it
Unnecessarily? This thy door-step
Would have been rubbed away
By our ashamed prostrations.

So that he should not become
An informer—we had made him
Our confidant in this matter
Of complaints to the friend.

What wisdom did we possess?
In what skill were we unique?
For what reason did the sky
Become our enemy?

43

It was not our fortune to enjoy
Love's union with the friend;
Had we lived longer, then how
Anxiously must we have tarried.

On your promise have we lived,
Yet we did not believe it true;
We would have died of happiness
If on its truth we had relied.

From thy delicacy we could tell
That thy vow was weak;
Indeed if it were firm, then
Even by thee it could not be broken.

Someone should ask about the pleasure
From thy half-penetrated arrow;
If it had passed right through the liver,
It would not prick like this.

What sort of friendship is this
When the counsellor turns well-wisher?
A sincere sympathiser is required—
And one that's a healer, to boot.

If thou deemest sorrow
To be the spark, then unabated
From the vein of the stone
Would the blood have dripped.

Although grief melts the soul
The lover's heart can never escape;
If not the torments of love, then
The woes of the world would hold him.

Whom should I tell—that the night
Of sorrow is a terrible affliction?
For me it were no tragedy to die—
So long as it were only once.

If after death we are disgraced,
Would that we had been drowned at sea;
No funeral bier there'd be
Nor the reminder of a tomb.

Who can behold Him? Unique
And incomparable is He;
If a semblance of duality exists,—then
In this world could one encounter Him.

O Ghalib these are spiritual matters
To which your description leads;
We would have taken thee for a saint
If thou wert not a known wine-drinker.

44

God was there when yet there was nothing;
If there was naught, even then He would have been;
My existence has drowned me in disgrace—
If I were not—I wonder what would have been?

When insensible to grief one has become,
Then if the head is severed, no lament
There'd be; if not asunder
Then on the knee, resting it would have been.

A long time's passed since Ghalib died,
But yet he is remembered;
For everything he would exclaim—
"If it were like this, what would it be?"

45

In the King's court the office
For poesy is newly opened;
O God—keep the door
Of the treasury of pearls wide open.

The spectacle of shining stars
At night commences; and appears
As if in the lighted temple
The doors are ceremoniously flung wide open.

Even if I am declared mad,
Why should my friend deceive me?
A dagger is concealed in her sleeve
While the healing lancet she displays wide open.

Although I cannot gauge her meaning
Nor understand her secret, yet
'Tis enough for me that she,
This lovely fairy, has shown her heart wide open.

The thought of beauty merits virtue
As much as pious action;
For this, upon my grave
The window of paradise is thrown wide open.

Her face, hid by her veil
Is a sight ne'er seen before;
Far more attractive is it thus,
Than are her locks wide open.

She allowed me to stay at the door—
Yet 'ere I reached there
She changed her mind again
And sent me off—with bedding
still unopened.

Why so pitch dark the night of sorrow?
Perhaps even now calamity and evil
Are descending from heaven for me—
And the stars' eyes on such a sight
are fixed wide open.

In a strange and alien land,
How can I happily reside—
When all the letters from home,
Are ominously brought
wide open.

O Ghalib, I am a follower of the Holy Prophet.
Why should my affairs stay sealed
When for my king the doorless
Vault of heaven itself was flung
wide open.

46

She has from tyranny repented—
But sincerely has she done so?
She says "How can we show
Our face to you?"

Day and night without cessation
The seven skies are in revolution;
Something will happen, so
Why be over-anxious?

Neither enemy nor friend is she—
If foe, then even that is kinship
Of a kind; but when it is neither
Why should we be deceived?

Why is it
That we accompany the messenger?
O Lord, should we ourselves
Deliver to her our letter?

Even if the wave of blood
Passes over our head,
For what reason should we leave
The threshold of the friend?

Our whole life long have we
Looked impatiently for death;
Now it has come,
What else shall we look for?

She is asking "Who is Ghalib?"
Someone please tell me
What reply should I give
To such a query?

47

The smarting of my pain owed naught to medicine;
It was a blessing that I was not cured.

Why dost thou collect rivals? My plaint
Thou treatest as if it were an entertainment.

To test our destiny, where should we go,
Since thou thy dagger wilt not try on us?

How sweet thy lips! Even the rival
By thy abusive words was not chagrined.

The rumour went that she would pay a visit;
Yet even today no mat does grace my home.

Was it to the divinity of Nimrud offered—
That my devotion has been unrewarded?

This life, bestowed on me by Him, I offered;
In truth my debt's not yet repaid to Him.

When the wound is concealed, the blood still trickles;
But my work, once stopped, can never be restarted.

Is it highway-robbery—or heart-ravishing?
Having seized my heart, the heart-thief has fled.

Why not recite something? People are saying
"What a pity, Ghalib is not singing his ghazal today."

48

When none else can be found
Suitable for her wrath; then 'tis not
Wrong to say that in this world
There is no-one else like us.

Even in servitude we are so headstrong
And opinionated, that finding
The gate of the Ka'ba shut,
We forthwith turn back.

All acknowledge thy claim
To be unique, and thus
No idol, mirror-browed, would dare
To come before thee, face to face.

It is a matter of pride to me
To be of the same ilk as beauty's
Drooping eyes; if thy sick patient
Has not been cured—so much the better.

The sigh that has not reached the lips
Festers in the heart;
The drop that has not reached the sea
Is only food for dust.

The pain destined for me
By none else can be shared;
The inherent disaster in my affairs
Has not yet raised its head.

If, when I recite her name, pure blood
From every root of hair drips not,
Then it is only Hamza's fiction
And not the story of love.

If in a water drop the river
Is not seen, and in the part the whole—
Then is the eye a mere child's toy
And not the instrument of vision.

The rumour had it that
Ghalib would be torn to pieces;
We also went to see the spectacle—
But it did not take place.

49

Now is the time
When fizzing wine should fly,
Giving the flasks the power
To swim in the wave of wine.

Ask not the reason why
The masters of the garden are intoxicated;
In the shadow of the vine
The air itself becomes a wave of wine.

Good luck to him
That's drowned in wine; it signifies
The happy omen of the Phoenix' shadow
Passing o'er his head in a wave of wine.

In the rainy season it is no surprise,
If by the bounty of the air
The wave of existence
Becomes the wave of wine.

From the flood of joy
Four waves arise—
The waves of rose, and twilight,
Wave of breeze and wave of wine.

The soul of vegetation is athirst
To bloom with wanton glory;
Solace and the water of eternal life
Are given by the wave of wine.

On the strong wing of colour
Soaring up and up,
Like blood in the veins,
In the vine runs the wave of wine.

The pathway of my thought
Is illumined by the scent of roses;
And my imagination
Is radiant with the wave of wine.

Behind the screen of drunkeness,
Observing the spectacle of my thought,
The urge for growth
Is cherished by the wave of wine.

Spring is the flood of hilarity
In which all things do sway,
From the fresh grass in the verdant meadow,
Up to the wave of wine.

Spring justifies the tumult
Of existence; the way for the drop
To unite with the sea
Is pointed by the wave of wine.

Asad, my understanding falters
Before the splendour of the rose;
This is the time when, fluttering,
Mounts up the wave of wine.

50

What shame that the sky has fashioned
The fingers of the exalted ones,
That should be strings of pearls,
As things to be bitten by the teeth.

When going on the journey
Thou did'st not leave a ring;
Instead of giving a token
Thou did'st display thy empty finger.

Asad, I write my verses
Prompted by the burning ache
Of my heart; thus none shall ever
Raise at me a criticising finger.

51

With the appearance of the soft hair
It seems his value is diminished;
Like the smoke of an extinguished candle
Is the down on the cheek of the friend.

O impudent heart! Learn
To control thy passion.
Who, indeed, can withstand
The radiant vision of the friend.

My consternation at the ruin
Of my house is a wonderful sight;
So enamoured of his gait, that like
A footprint, wondering, I lie before the friend.

In love, the tyranny
Of the other's envy killed me;
Finally I have been slain by a foe,
Although first afflicted by the friend.

We are happy that the heart
Of the cruel one is delighted;
To see our blood-filled eyes,
Brimful is the cup of the friend.

The rival enquires about my plight
In the pangs of separation; he behaves
As if he were sincere and
In my woes a sympathetic friend.

To make me aware of his own
Intimacy, the other conveys
To me a message, promising
The appearance of the friend.

When I complain about
The weakness of my head,
He starts describing
The perfumed tresses of the friend.

If he sees me
Weeping quietly, then
Laughingly he mentions
The flirtatious words of the friend.

Should I complain
About his kindness? Or describe
My gratitude for the enjoyment
Of anguish caused by the friend?

Ghalib, I must admit,
I like this ghazal heartily;
Many, many times in it
There is repetition of the word "friend".

52

If one remains safe and sound
Until the Day of Judgement;
Even then one has to die
One day, dear sir.

Love flourishes by drinking
Draughts of pure blood;
Therefore love addresses my liver
As most beneficent, dear sir.

Inspite of the enemy
I am a martyr of constancy;
Blessed am I with felicitations,
And good cheer to me, dear sir.

For him that has not wit
To comprehend the inner meaning,
It is enough to see the magic
Of the outer foım, dear sir.

53

O Ghalib, my eyes have closed for good
In my attempt to open them upon her blazing looks;
My friend, what a time you have chosen
To bring the beloved to visit my sick bed.

54

In the flower-garden new arrangements
Are afoot; the ring around
The turtle-dove's neck serves
As the chain on the outer gate, today.

Each piece of my heart
Bursts forth with each lament;
Like a halter, the string of my breath
Has caught the prey in its noose toda;

O peace and comfort, vanish from her
The flood of tears threatens
To demolish the walls
And the door of my house, today.

55

See with what care
We are tending the love-sick;
If he doesn't improve, then
What is the remedy for Jesus?

56

Don't draw breath
Outside the banquet of desire;
If no wine is available,
Draw patience from the cup.

Question not the perfection
Of passionate effort to see reality;
Like a thorn, draw out
The essence from my life's mirror.

O heart, you seek excuse
For comfort; but wait—
Whoever hinted that you should
Draw out the blandishment of the bed?

The narcissus is staring at thee
With envious desire; but in the blindness
Of the rival's heart and eye,
Draw to thee the wine-cup.

With half a wink pay back the trust
Which coquetry has in thee confided;
From the sheath that veils the liver's wound,
Draw out the dagger.

In my goblet is the wine
Of hidden fire; with the banquet
Thou must serve kababs
Drawn from the salamandar's heart.

57

Beauty has been freed
From the distraction of amorous glances;
At last these oppressors
Are at rest now, after me.

There is none deserving
The dignified office of madness;
Blandishment and grace
Have been dismissed, after me.

When the candle is extinguished,
The smoke rises from it;
The flame of love has been clad
In mourning black, after me.

My heart sheds blood
On the sad plight of these beauties,
Because their nails have been
Begging for henna, after me.

No room is left for the essence
Of cruelty to express itself;
The eye of coquetry is angry
With the antimony, after me.

These madmen in farewell
Embrace their own insanity;
The collar of my robe
Is torn from its opening, after me.

"Who will now befriend
The heady wine, the vanquisher of men?"
This announcement from the saqi's lips
Re-echoes after me.

I die of grief to think
That there is no-one in the world
To make lament for love
And constancy, after me.

O Ghalib, I weep for
The helplessness of love;
To whose house shall go the flood
Of annihilation, after me?

58

Door and wall are of no account
As impediments of vision;
For the sight of love
Is given wings by door and wall.

The excess of tears has reduced
My home to this condition,
That wall and door have in exchange
Become the door and wall.

This is no shadow that you see,
But hearing the joyful news
Of her approach, they have moved out
To welcome her, this door and wall.

The wine that's in the lustre
Of thy face has become so cheap
That in thy street intoxicated
Lurch every door and wall.

If thou dost desire to purchase
The wares of expectation, then see,
Fitted out with lover's glances
Is the shop of her door and wall.

Whenever I prepare
To stem the assault of tears,
Then, imploring at my feet
Fall the door and wall.

When she took up her abode
In the same neighbourhood,
The shade of my wall and door
Sacrificed itself to her door and wall.

My dwelling is like a thorn
In my eyes, without thee;
These eyes are always weeping
As they gaze upon the door and wall.

Ask not why I'm oblivious
To joy in welcoming the flood;
Dancing and tumbling with happiness
Appear to me my door and wall.

Tell no one that Ghalib
Is no more in the world;
The secrets of love should be only
Imparted to the door and wall.

59

My heart trembles at the trouble
Taken by the shining sun;
I am that drop of dew which lay
On the thorn in a desert waste.

Even in prison Joseph did not lose
The desire for house-adorning;
The blind white of Jacob's eyes
Painted the walls of his cell.

I have been learning the lesson
Of self-forgetfulness from the time
That Majnun first wrote "Lam" and "Alif"
On the walls of the school.

How free were I from the anxiety
Of searching for ointment,
If only the pieces of my heart
Were at peace with the salt-cellar.

In the realm of love
There is no account book of coquetry,
But that the title page
Does bear the seal of unconcern.

Now when I see the red glow
Of the cloud at sunset,
I remember that when we parted
Fire rained on the flower-garden.

Nothing is left except desire
To soar higher in the search for beauty;
The Resurrection will be a swift wind,
Blowing away the dust of martyrs.

Ghalib, even if he has been harsh,
Don't quarrel with the counsellor;
It matters not. We still retain
The power to tear at our front-opening.

60

Just as stagnant water
Changes colour, so in the end
Even the brilliance of the steel mirror
In its astonishment is dimmed with rust.

The wherewithal for luxury and rank
Provides no cure for longing for madness;
For me, even the emerald cup
Is only a spot on the panther's pelt.

61

Expediently I endure thy cruelty,
Since I see that many fair ones
Are in love with thee; frankly speaking,
I may possess a rival just as fair as thee.

62

Who would come to the rescue of madness
If there were no nakedness?
The right of the torn front-opening
Is established on my neck.

Like a burnt paper I am twisted
By the magic of restlessness;
The heart binds a thousand mirrors
To each fluttering wing.

What a strange demand we make
That the sky should restore past joy;
It seems that we consider the stolen treasures
To be a debt the robber owes us.

We are dealing with one quick to resent,
And an enemy of lovers;
If a ray of sunshine enters her window
She accuses me as if it were my glance.

If thou dost desire to understand
Thy own reality—then annihilate the self;
The brilliance of the destiny of straw
Upon the burning furnace does depend.

Asad is a strange kind of sacrifice—
He addresses his killer thus;—
"Practice thine art of coquetry, and let
The blood of both worlds be on my head".

63

Why was I not burnt up
By the sight of her blazing beauty?
I am jealous even of my own
Ability to see her face.

The whole world calls me
A fire-worshipper, seeing
That I am busy emitting
The scintillating sparks of sighs.

What honour is there left for love
When injustice has become so common?
Seeing the reasonless cruelty
Of thy oppression—I hesitate.

She comes to slay me,
But in my passionate jealousy,
I die when I but see
The sword held in her hand.

It is said that the blood of mankind
Lies on the neck of the wine-flask;
But the wave of wine trembles
When it sees thy intoxicated gait.

Alas, the friend has withdrawn
Her hand from ruthlessness—
Seeing that we are greedy
For the pleasure of affliction.

We sell ourselves
With the merchandise of our speech,
But only after testing the touchstone
Of the buyer's nature.

Thou should'st wear a sacred thread
And take off the hundred-beaded rosary;
A traveller sets off on his journey
After first seeing if the path is smooth.

I was horrified to see
The blisters on my feet;
But delighted to behold
The pathway full of thorns.

She is suspicious when she sees
The grief-rust on the mirror
Of my heart; she thinks it
The reflection of a favourite pet parrot.

The flashing lightning should have fallen
On us and not Mount Sinai;
Wine should be given only
When the capacity of the drinker is revealed.

Poor frenzied Ghalib
Breaking his head;
I recollect this
When I see thy wall

64

When I have built my house,
Without permission, near thy door,
Then thou can'st no longer say
That thou knowest not my address.

After I had lost all power
Of speech, she said
"How can I know what's in his heart
Unless I hear from him?"

My dealings are with a fair one
And one whose name cannot
Be uttered by anyone
Without labelling her "oppressor".

Now nothing remains in my heart
To be expressed; else I would not
Refrain from saying
All that I wanted to say.

I would never leave
The worship of this idol;
Even if the world does not hesitate
To call me infidel.

It is her amorous winks
And gestures of coquetry that are meant,
Although one can't describe them
Without talk of knife and dagger.

Even if one speaks
Of the vision of divine grace,
One cannot do so without
Recalling wine and the wine-bowl.

I am deaf. Therefore
Should double care be paid to me;
I can hear nothing
Unless it is repeated.

O Ghalib! don't make your petition
To the monarch so repeatedly.
Your condition is apparent
Without your telling him.

65

In every wink appears
A different sign; if she shows
Amorous inclination, suspiciously
We don't believe she means it.

O Lord, she has not understood
My meaning—nor will she ever;
Give her another heart, I pray—
Or me another tongue.

Her flirting glance owes nothing
To the bow of her eyebrow;
No doubt it is an arrow—
But for a different bow.

When thou art in the city
We have no anxiety;
Whenever we need, we can visit
The bazaar and buy another heart.

Although expert in idol-breaking,
Yet if we ourself remain,
We must think that there is still
One heavy stone in the way.

The blood is boiling in my heart;
I would that I could have
Several more blood-shedding eyes
So I could weep without restraint.

I die just hearing her voice;
What matter whether my head is struck off,
When she continues to tell the executioner
"Strike again! Strike again!"

People imagine it to be
The world-illuminating sun,
When every day I show
A new concealed smart.

If I had not given my heart to thee
Then I would have found tranquillity;
If I had not died, for still some time
I would have continued to lament and sigh.

When sighs find no channel of escape,
They rise in flood;
If my poetic nature is impeded
If flows more smoothly still.

There are, indeed, other
Eloquent poets in the world,
But they say that the style
Of Ghalib is unique.

66

You should have waited for me
A little longer. Why did you go alone?
Now you will have to remain
Alone for a few days more.

My head must efface itself,
If the stone tomb is not first worn away;
I shall continue to rub my forehead
On your door, for a few days more.

Yesterday you came—and today
You say you want to leave;
True, no one lives for ever, but still
You should have stayed for a few days more.

While going you said that we should meet
Again on the Judgement Day;
Strange—as if the Day of Doom
Would not take place until a few days more.

Old sky, Arif was still young;
What damage could it be
To thee if he had stayed
On earth a few days more?

You were the moon of the 14th night
Which illumined all my house;
But why the same pattern of my home
Could not have stayed intact a few days more?

Were you so punctilious in borrowing
And lending—that on the first demand
Of the Angel of Death, you agreed to go,
And would not tarry for a few days more?

Sometimes you disliked me, and you were
At odds with Nayyar; but what
Had the children done, that you would not wait
And watch their play for a few days more?

You passed your life, happy
Or unhappy—anyhow;
O you who died young, you should have graced
This world for a few days more.

They do not understand, who say to me
"Why are you still alive?" To them I say
"It was destined that I should longingly
Wait for death for a few days more."

67

Don't think that thus
I shall be free from love's anguish;
Like the morning sun, the scar of love
Still adorns the opening of the shroud.

The destitute and poor
Are proud of their lost wealth;
I am still the flower-seller
Of those old impudent scars.

Although in the heart's tavern
Not even dust remains,
The idol, that expert in the oppression
Of love, still yawns.

68

No difficulty of mine has
The magic of supplication solved;
So just pray to God
That the prophet Khizr may live long.

Don't wander aimlessly
In the waste land of illusion;
The ascent and descent of existence
Are even now in thy thought.

In love-union one sees the vision
Of beauty's dazzling radiance;
But who has the patience
To polish expectation's mirror?

Every particle is a lover
Worshipping the sun; even after
One is dust, the desire remains
To see the manifestation of beauty.

O Ghalib! don't ask about
The spaciousness of the tavern of madness;
Compared to it, the bowl of the firmament
Is but an empty dust-bin.

69

Neither the blossoming of song
Nor the note of melody, am I;
I am nothing but the sound
Of my own heart's breaking.

Thou art busy
Embellishing thy curls;
I am filled with apprehensions
Of the far and near.

Boasting of self-possession
Is the deception of a simpleton;
We are occupied with secrets
Which could melt the heart.

I am a prisoner
To the love of the fowler;
Else would I have the power
To fly away.

I pray God that the day
Will come when that cruel one and I
May enjoy the delights of love
Instead of unfulfilled desires.

There is no drop of blood
In my heart, with which
My eyelashes have not, with delight
Played the game of tossing roses.

O fair one, thy amorous glance
Enlivens me
Even as thy cruelty
Does totally abase me.

Thou art now
Manifesting thy true lustre;
Congratulations to me
For prostrating the forehead of humility

If thou hast enquired about me—
It is nothing strange;
I am a poor wayfarer—
And 'tis known that thou art kind to strangers.

Asadullah Khan
Is dead, alas;
What a profligate man!—
And one who practised beauty-mongering.

70

See the amplitude
Of the bounteous rain-cloud;
It passes with blisters on its feet
Scattering gems throughout the world.

The page of the waste land
Is wholly burnt up;
In my footprints I have left
The burning heat of my gait.

71

How can I hold life
To be of more value than this idol?
Is not my faith most dear to me?

It has left my heart,
Yet still remains there; it seems
The point of thine arrow is dear to me.

Ghalib, you will have to bear it;
This calamity is hard,
But life is dear to me.

72

O longing for bondage—
Felicitations to thee!
I see an empty net
Near the cage of the captive bird.

Our liver, thirsty for torment
Was not assuaged although
We set flowing a stream
From the root of every thorn.

Alas, my eyes closed
In my attempt at opening them
To see thy beauty. What a time
To come to the bedside of thy sick lover!

I would not have died
So slowly—if my condoler
Had carried a sharp dagger
Instead of that cruel tongue.

O heart, it is better
To sit in the mouth of a lion,
Than to stand near the fair ones
Who are thy tormenters.

By beholding thee
The flower-garden grows apace;
The rose of its own accord
Reaches to touch the edge of thy turban.

What a pity, the wild Ghalib
Died by breaking his head;
Alas for his sitting
So conveniently close to the wall.

73

If the mirror's essence receives not
Freshness from his cheek's green down,
Then before his blazing countenance
Would the mirror-house burn down.

The problem of love is solved
By beauty's fiery blaze;
The flame removes the thorn
From the foot of the burning candle.

74

At even time the thread of rays
Opens out a bye-path for the sun to travel;
In the new moon, the sky spreads wide
Its arms, to bid farewell to the sun.

75

Beholding the radiance of beauty's face
The taper has perennial heart-burn;
And the fire of the rose becomes
The water of life for the candle.

In the usage of the masters of language,
Death is silence;
In the banquet of friends
This is illumined by the tongue of the candle.

Receiving a hint from the flame,
The waxen taper melts;
In the style of self-annihilaters
Is the story-telling of the candle.

O flame, thou bearest the grief
Of the moth's unsatisfied desire;
Thy trembling displays
The infirmity of the candle.

By thinking of thee
My soul vibrates in exultation;
I swear this by the sparkling breeze
And the tremulous flame of the candle.

Ask not about the spring
Of the scars of lovers' grief;
Its blossoming is a martyr
To the autumn flower of the candle.

It burns with envy, seeing me
Reclining on the pillow of the friend;
On my heart why should there not lie
The scar of suspicion of the candle?

76

For fear of the rival we do not bid
Farewell to our awareness;
O will, what shame it is
That we are so constrained.

My hearts burns—
Why were we not consumed entire?
What an imperfection this reveals
In our flame-throwing breath.

77

The thoughtless boys do not sprinkle
Salt on wounds; 'twould be a blessing
If, in the stones they throw
There should be salt.

The dust on the friend's path
Is dalliance for the heart's wounds;
Else indeed in this wide world
Are found vast quantities of salt.

To me these should be welcome
And to thee cause for congratulation;
The pain of the nightingale's lament,
And in the laughter of the rose, the salt.

Who was it galloping
On the sea-shore today?
To the wound on the surge of the sea
The sand has become salt.

She admires the wound
Of my liver—and cries "Bravo!"
So it is certain she remembers me
Whenever she sees the salt.

It would be regrettable to leave
The smitten body of the lover, and depart;
The heart demands wounds
And the limbs require salt.

Why should I draw obligation
From another to increase my pain?
My wound is like the slayer's laughter
Which from start to finish is salt.

O Ghalib, dost thou recall the days
When in love's ecstasy
With my eyelashes I would pick up
The wound-fallen salt?

78

It takes an endless age
For sighs to take effect;
Who could survive until thy locks
Become my captive?

The mouths of a hundred gaping crocodiles
Are hidden in the net of every wave;
Let's see what happens to the water drop
Before it becomes a pearl.

Love demands patience
And my desire is restless;
What can I do with my heart
Till my liver becomes filled with blood?

Admitted that thou wilt never
Become indifferent to us;
But we will have been dust
Long before the message reaches thee.

From the radiance of the sun, the dew
Learns how to efface itself;
I will live just so long
Till I receive a favouring glance.

The leisure of existence
Lasts but the wink of an eye;
The warmth of company endures
Till the dance of sparks is over.

O Asad, none but death
Can cure the sorrows of this life;
The candle burns as it must
Until the break of dawn.

79

If thou art certain of thy prayers
Being granted—then for nothing
Should'st thou ask; pray only
For a heart free from desire.

I recall the scars in my heart
Made by countless smothered cravings;
O God, do not ask me
To render the account of my sins.

80

How desolate is the nightingale,
At the deception of the rose's constancy;
At the simplicity of her transactions,
What laughter from the rose!

I offer my congratulations
To the free wafting breeze; everywhere
Are scattered in small fragments
The snare-loops of the scent of rose.

Everyone is enamoured
Of this transient wave of colour;
Alas, it vanishes in heart-rending sighs
From the blood-stained lips of the rose.

That intoxicated lover
Is fortunate who has laid
His head at the beloved's feet
Like the shadow of the rose.

The spring invents for thee
The scent of the rose;
My rival is now
The fragrant breath of the rose.

Two things make me ashamed
Of the soft spring breeze—
A flask empty of wine,
And a heart without longing for the rose.

Because of the majesty
Of thy radiant beauty, jealous of its honour,
Like blood in my eyes
Appears the colourful grace of the rose.

Thy glorious appearance causes
This deception—so that,
As in pursuit, chasing each other,
Hastens rose after rose.

O Ghalib, I have the longing
To embrace her—the thought of whom
Is as the embroidered opening
On the raiment of the rose.

81

With thy laments, garner
The harvest of worldly attachment;
The wealth of the house of chains
Is naught but empty sound.

82

The free feel sorrow
No more than a moment;
In our house of lamentation
We light the candle from the lightning.

The card-player of thought,
Throwing the party into confusion,
Turns the pages of the book of magic
In the idol-temple of the world.

A world of tumult, half hidden,
Does reside in each of us;
We are as the light in the bedchamber
Within the heart of the moth.

Through weakness, not resignation
We have given up the search,
And have become unwholesome
As a resting place for man's ambition.

O Asad,—in it thousands of desires
Serve life-imprisonment;
We know our blood-filled heart
Is a grim jail-house.

83

I have died in a foreign land,
Far from my own country;
Thus God has shielded
The disgrace of my helplessness.

Those ringlets of her tresses
Wait in ambush—
O Lord, safeguard the shame
Of my tall claim to freedom.

84

I take a loan of a happy dream
From my sleeping fate;
O Ghalib, the fear is now—
How can I repay the debt?

85

Don't show me from a distance
That unopened rose-bud;
I want a kiss from thy lips
To show me that it is like this.

Why ask her about methods
Of heart-ravishing? No words are needed.
Her every wink and gesture
Is a blandishment to show it is like this.

Last night elated and intoxicated,
She left—accompanied by the rival;
I pray to God that she will come
To my house—but not like this.

"How did the night pass
With the other?" When I asked this
She came and sat before me,
Angrily staring like this.

Why shouldn't one stay quiet
In company before her?
Her silence implies
That everyone should be like this

At her assembly I rashly said
"No stranger should be present."
With her usual tyrannous and subtle wit
She showed me the way out, like this.

When the friend asked me "How
Does one lose one's reason?"
Seeing my ecstasy, a puff of wind
Came and showed that, 'tis like this.

I knew not how to behave
In the street of the beloved;
The mirror of my wondering footprints
Showed me it could be done like this.

If thou thinkest in thy heart
That in union my yearning love would lessen,
The tidal wave of the sea, beating hands
And feet, showed me it would be like this.

To one who says "How can
Urdu be by Persian envied?"
Just once recite a verse of Ghalib
So he can see that 'tis like this.

86

I cannot transcend my obligation
To praise her amorous wiles;
If there were just one graceful gesture
Then as my destiny I should regard it.

The snare of thy wide eyes
Is trained towards my heart;
Every gin-wire of thy locks
Is like an antimonied glance.

Here am I with a hundred thousand
Groans rending the liver;
And there art thou,
Determined not to listen.

O cruel one, do not invite
Suspicion; do not make me ashamed;
Woe to me, may God forbid that
I should ever call thee faithless.

87

At the time of drinking wine, one day
Be free and unrestrained with us;
Else we shall tease thee, pretending
The excuse of drunkenness, one day.

Don't be proud, even of the highest
Position in the contingent world;
This great height is destined
To be brought low, one day.

We used to drink by borrowing,
Even though we knew
That drinking, when we were starving,
Would bring us problems, one day.

O heart, even the notes of sadness
Should be considered blessed;
The instrument of existence
Will be still and soundless, one day.

Thumping and slapping are not
The habit of that graceful one;
O Ghalib, it was we
Who started this one day.

88

Wherever we see thy footprints,
There we see
The flower-beds of paradise,
Unlimited, unparalleled.

Those enamoured of the mole
In the dimple on thy face,
See the vision of nothingness
Revealed in its black core.

We see thy stature
Cypress-like, to tower
One fathom higher than
The commotion of the Day of Doom.

O thou, immersed in studying
Thy beauteous face in the mirror—
In pity turn and see
How longingly we are gazing at thee.

Tıace the vapour of sighs
With the scar of my heart;
Trace it as the footprint
Of the night-traveller is traced.

Ghalib, by adopting
The appearance of a beggar
We can witness the spectacle
Of those excelling in generosity.

89

No manner of advice could prevent
My roaming in the wilderness;
There is a whirlwind
In my feet—not a chain.

My desire urges me to run
To the waste land, where the only
Pathway is an astonished
Glance from a picture's eye.

My unsatisfied longing,
Delighting in anguish, brocds
In my heart; the path of fidelity
Is the edge of a sharp sword.

The affliction of eternal despair
Must be endured;
Happy am I that my lament breathes not
The shame of striving for effect.

When the wound in the head
Heals, it irritates; the delight
Of the stone's anticipation
Is beyond description.

When the friend's graciousness
Gives permission to be bold and fiee,
The gravest fault would be
To be hesitant and shy.

Ghalib my conviction
Is like Nasikh's, that
"One who doubts the greatness of Mir
Is himself an ignoramus".

90

There was confusion like Doomsday
When Majnun heard of Laila's coming
To the desert; amazed he said
"Can it ever happen in this world?"

Ghalib I have pity
On her delicate heart;
Don't keep that infidel so busy
With tests of loyalty.

91

No wound upon my body
Can be stitched, since the needle's thread
Has now become the string
Of the tears of despondency.

The ruin of my house prevents me
From enjoying the spectacle of the flood;
One would say that the foam on its crest
Has stuffed the holes with cotton.

I am the trust house
For the cruelties of her lashes;
Each drop of my blood is a seal
Engraved with the name of the beloved.

To whom should I describe the darkness
Of my bedroom; if I stuff
Cotton in the holes of the wall
One would think there was moonlight here.

The reproach of friends has constrained
The frenzy of my madness;
Their censure has become the stitching
For the opening and skirt of my torn robe.

Before the reflection of her moon-faced b
The mirror's essence flutters for flight,
Like particles of dust that fly up
Through the window towards the sun.

Whether good or bad, I know not,
But I am the opposite of the company I k
If a rose, then I am in the furnace,
And if a straw, I languish in the garden.

The tumult of love's lunacy
A thousand hearts has given me;
Each drop of blood is a black speck
In the core of a heart.

Asad, I am a captive
To the effect of my love for beauties;
The curve of their embracing arm
Forms a ring of bondage round my neck.

92

Thy steed we can compare with a swift gal
And thus enliven the subject-matter.

Who has seen the effect of sighs?And yet
With this we falsely would alarm her.

O life, compared to thy duration, the light

As one whose feet have been with henna

We know there is no release from the prison of being;
Although existence is as insubstantial as our tears.

The rose opens when intoxicated with colour;
The drunk one does not fasten the buttons of the shirt.

Don't ask about the errors of description;
People talk of moaning as if it reached its target

O the languid thinking of prudent men,
Who advise us to put henna on our blisters!

Ghalib, these fair ones are simple yet cunning;
They even make a pact of faithfulness with us.

93

This is the rain of lovers' tears;
Look! In a hundred places
The garden wall has opened up
Like the blossoming of flowers.

The claim of freedom
From attachment to the rose is false;
The cypress, despite its independence
Is a prisoner, bound in the flower garden.

94

By the life of Asad, the world
Is less troublesome than we had expected.

95

Now having lost her heart to someone,
She also craves to sit alone;
At last we have here received
Compensation for our helplessness.

All the elements of the universe
Must perish; even the sun
In the firmament is but a candle
On a pathway swept by a tempest.

96

Where is now the separation,
And where the joy of union?
Whither have fled those days,
And nights and months and years?

Who has now the leisure
For the transactions of love?
Where is the former yearning
To behold the form of beauty?

Not only that heart
But even the brain is missing;
Where is that crazy longing
For the friend's soft hair and mole?

Once it was inspired
By the idea of a person;
Where is now the graceful
Charm of thought?

It is no longer easy
To shed tears of blood;
Where has the heart's strength faded,
And the steadfastness of the liver?

We were forced to leave
The gambling-house of love;
If we still remained there,
Where is now the wherewithal?

I waste away my head
Over the anxieties of the world—
But where am I,
And where this curse?

O Ghalib, the limbs
Of my body have become so weak;
The former balance of the elements,
Tell me—where has it vanished?

97

Don't be misled that
Sight is in the pupil of the eye;
Its black core is formed
By concentrated sighs in the heart.

98

Love is not without hope of its effect,
And devotion is no fruitless willow tree.

Sovereign dominion is passed from hand to hand;
But the wine-cup is not the Emperor Jamshed's seal.

Thy glory is the foundation of our existence;
No grain of dust is without the light of the sun.

The secret of the beloved should not be dishonoured;
Or else there'd be no mystery in my dying.

I fear the turning wheel of colourful joy,
But I have no grief for eternal frustration.

They say that people can live on hope—
But we do not even have the hope to live.

99

The sweet-talk of the other
Has proved effective;
But of our tongueless love
No hint has she received.

100

Through madness, not even the Sacred thread
Remains on the shoulder; that is to say,
Not even one thread is left of our front-opening.

We have gifted our heart to her
In supplication; but now even
The strength to behold her is gone.

If it were difficult to meet thee,
We would have thought it easy;
But 'tis not difficult—it's impossible.

Without love one cannot pass one's life,
But here we do not even have the power
To savour the taste of suffering.

In the madness of love, my head
Becomes a torment for my shoulders;
O Lord, is there no wall in all this desert?

Our heart has no room for hatred of the rivals;
Such is our weakness now that even the capacity
Of longing for the beloved is lost.

Thou should'st fear my heart-rending groans;
Believe in God—for see, these moans
Are not the painful notes of the caged bird.

Although I haven't courage to bear
The prick of a thorn, yet is my heart ambitious
To face the battle-line of her eyelashes.

O Lord, who would not die of love
Seeing her simplicity; she is fighting
Without even having a sword in hand.

We have seen Asad, both alone
And also in company; if he is not mad
Then neither is he very prudent.

101

Except for the liver's blood,
The enjoyment of this world is naught
But dust before my eyes; and now
Within my liver nothing remains but dust.

Perchance, after I am dust
The wind will carry me away;
Else in the feathers of my wings
No strength is left for flight.

Who is this heavenly being
That approaches? In her path
Nothing is seen
Except the glory of roses.

Even if she does not show mercy,
At least I should have
Compassion on myself; but see,
My breath is ineffectual as the dust.

The wine-drinkers are made tipsy
With the very thought of the rose's glory;
The tavern's wall and door to them
Appear as insubstantial as the dust.

I am ashamed to see
The devastation caused by love;
Nothing is left except
The stifled desire to reconstruct.

O Ghalib, our verses
Are only an idle amusement;
Clearly there is no advantage
In our display of poetic skill.

102

What honour is there for the rose
That's not present in the flower-bed?
That front-opening is a disgrace to the shirt
Which has not become one with the skirt.

O swell of tears, nothing is left
Within my body; the blood
Which has not fallen on my skirt
Has flown with my complexion's colour.

Gathered together like the elements
Of sight in the sun's eye,
Are these particles of dust
In the window of her house.

What can I say about the darkness
Of the prison house of sorrow?
If cotton is stuffed in the holes
The effect is like the sneaking light of morn.

The grace and glory of existence
Are at the mercy of destructive love;
The banquet would be without candles
If the lightning did not strike the gathered harvest.

They accuse me of having my wounds
Stitched up—and that other fellow thinks
That I seek a cure; little does he realise
The delight in the smart of the needle.

Since we are martyrs of that fair one,
Who is the dalliance of spring personified,
There is no dust in our grave
But only the glory of roses.

Every drop contains the germ
Of a fresh running sore;
Even the blood in my body
Is not free from the taste of pain.

My ocean-like capacity for wine
Has sapped the pride of the Saqi;
Now even the jugular vein in the wave of wine
Cannot be found in the pitcher's neck.

Constricted by my lack of strength
My weakness cannot show itself,
And my body has lost
Even the capacity to bend.

What honour was shown to Ghalib
In his native land, that he should
Hope for praise abroad? In truth I am like
A handful of straw that finds no place in the furnace.

103

Mention of me, even in abuse,
Is not liked by her;
It would not surprise me if thus
The case of the other should be spoiled.

It is my luck that she has promised
To wander in the flower-garden;
In this the good news of my death through envy
Although not stated, is implied.

The universe is like
The waist of the Absolute Being;
Although people say that "it is",
Yet we cannot accept it.

In reality, our drop
Is also one with the ocean;
But we have no faith
In Mansur's shallow vessel.

O stifled desire
For complete destruction;
My body no longer has the vigour
To face a battle-seeking love.

When I say "Thou wilt be mine
On the Day of Judgement"
She replies with conceit that
"We are not the houri."

Exercise cruelty if it please thee,
But if thou dost feel remorse,
Then there is no excuse
For not practising indifference.

We drink pure wine to the dregs
From the cup of Jamshed;
Alas for the wine not squeezed
Directly from the vine.

Zuhuri and I are of equal rank,
O Ghalib; the only difference
Being that he is illustrious,
While I am yet unknown.

104

O inventor of torments, my moaning
Is another way of inviting further torture;
No complaint is meant, but rather
A plea for more oppression.

How strange! On one hand love,
And on the other the labour of building
A pleasure-house for Khusrau!
We do not concede the fame Farhad enjoys.

The wilderness is no less desolate
Than my house—but here
I have such delight
That I forget my home.

For men of vision, the flood of troubles
Is but the school of experience;
The blows of the waves seem
Like the teacher's slaps on the face.

Alas, what misfortune
For our resignation and our constancy;
She knows full well that we have not
The power even to lament.

Why is the settled colour
Of the rose and tulip all dispersed,
If not to be the illumination
On the pathway of the tempest?

The gardener is tucking thee
Beneath the flower basket;
Congratulations, O bird of the garden,
That today the fowler is not about.

From her 'No' oozes out 'Yes';
On the day of creation
The Creator had forgotten
To make a place for her mouth.

Paradise is no less in splendour
Than thy street; the pattern
Is the same, but Paradise
Is much less populated.

To what purpose, O Ghalib,
Dost thou complain of exile?
Dost thou not remember
The unkindness of thy compatriots?

105

When thou art feeling kind,
Call me back at any time;
I am not time past
That never can return.

In my weakness I should not
Complain about the other's taunts;
His derisive words are not my head
Which I can no more lift up.

My cruel love—I do not have the poison,
Else I would have taken it;
It would not be as difficult
As taking an oath not to meet thee.

106

In separation, we stare
At the wall and at the door;
Sometimes we glance outside,
Looking for the breeze, and the messenger.

Her visit to our house would be
A proof of God's omnipotence;
Sometimes we gaze at her,
And then look back at our house.

Pray God that her hand and arm
Be protected from the evil eye;
Why do these people peer so keenly
At the depth of my heart's wound?

Why should we look
At the jewellry on thy headdress?
There we see the rubies and the gems
Have reached the zenith of their destiny.

107

If she is faithful, let others
Call it oppression, if they will;
It is the custom that the good
Should be maligned as bad.

Today we will go to her
And tell her of our troubled mind;
Indeed, we shall go to her,
But what we can tell her is not sure.

These people belong to olden times,
So say nothing to them;
They believe that wine and song
Are able to wipe out grief.

From fainting, when I have respite,
She appears in my heart;
Then has not my sigh
Thus reached its destination?

He whom we worship is beyond
The limits of perception; the Ka'ba
Is but the direction for our prayer
And not the object of our adoration.

Since thou hast shown compassion
On my sore feet,
The thorns along the pathway
We call the herb of grace.

There is a spark within the heart;
Why should one be anxious?
We want a fire,
So with our breath we can fan it.

Let us see what colour the pride
Of the saucy one will now adopt;
For every word she speaks, we say
"May God preserve thee."

Most likely Wahshat and Shefta
Will write my elegy thus:—
"They say the distracted Ghalib is dead
Who wrote such frenzied songs."

108

Her oppression does not imply
That she doubts our constancy;
This is amorous teasing
To her, and not a way of testing.

How can I express my thanks
For this her special favour?
She speaks no word, yet enquires
About me through allusions.

We are fond of cruelty;
The cruel one is fond of us;
Although she is not kind,
Neither is she unkind.

If thou wilt not give a kiss,
So be it. Abuse me then.
At least you have a tongue,
Even if you have no mouth.

QIT'A

Although her anger is enough
To consume the soul,
My faltering strength and endurance
Can bear no more.

My soul still sings the song
"Is there no more to come?"
My lips do not know the tune
Of "Mercy and request for quarter."

If thy heart is not in pieces,
Tear open the breast with a dagger;
If thy lashes shed not blood-tears
Then pierce the knife in thy heart.

It is dishonour for the breast
If the heart is not a fire-temple;
And a disgrace for the heart
If the breath is not a flame-thrower.

If madness destroys my house,
I lose nothing; for a hundred yards of land
I gain the whole wilderness—
Which, I think, is no bad bargain.

Thou dost ask me "What is written
In thy fate?" as if my forehead
Does not show the signs made
By prostration before the idol.

I get appreciation
Of my poetry from Gabriel;
Although, of course, he does not speak
The same language that I do.

She has fixed my whole life
As the price for one kiss;
She knows very well that Ghalib
Is not even half-alive.

109

The flaming quality of fire
Resembles the nature of her habits;
If I get no comfort in this fiery torture,
I am indeed an infidel.

How can I tell thee how long
I have been in this desolate world,
If, in the reckoning, I also
Have to count the nights of separation?

So that I might get no sleep
For the rest of my life,
She visited me once, when sleeping,
And promised "I will come again."

Let me write another letter
Before the messenger returns,
Since I know already what reply
She will have written to my former note.

Most unusually, the cup
Actually came round to me
In the company; surely the Saqi
Must have mixed something in the wine.

One who denies loyalty
Cannot be deceived by anyone;
Why then should I be suspicious
Of the friend when she favours the enemy?

In union I am distracted
By fear of the rival; but why
Should'st thou suffer the twists and turns
Of imaginary apprehensions?

I and the joy of union! 'Tis something
Only the favour of God can grant me;
Then I had vowed to gift away my life,
But in the excitement, I forgot to.

Under her veil it seems
That she is frowning at me;
This is why there is a fold
On the edge of her veil.

One stolen glance is hers
And ten million blandishments;
Ten million bedeckings of herself
Against one angry gesture.

That sigh from the heart
Has not the importance of a straw,
Although it can cause
A crack in the sun.

That magic is of no avail
For the fulfilment of one's desires,
That magic by which
The boat floats on the mirage.

Ghalib, I have for some time
Given up drinking wine; I drink only
When it is a cloudy day,
Or a moonlit night.

110

With the thought of tomorrow,
Be not niggardly today, O Saqi;
This would be disrespectful
To the Saqi of Paradise.

Why have we become so contemptible
Today, when till yesterday
Our honour did not tolerate
The impudence of the angel.

Listening to sweet music, why does it seem
That one's life is draining away?
Is it because we hear His voice
In the notes of the lute and the rebeck?

The steed of age is galloping,
Let us see where it will stop;
The hand does not hold the rein
And the foot is not in the stirrup.

I am as far removed
From my own reality
As my twisting and turning
Stems from the thought of the other.

The reality of the sight of God,
The one who sees, and what is seen,
All in effect are one; I am amazed
Then, what is all this witnessing?

The sea's substance consists of
The shifting appearance of forms;
What then is in the drop,
And the bubble, and the wave?

Coyness, even with oneself
Is but a form of dalliance;
How many unveiled ones
Go about covered by a veil?

The adorning of her beauty
Leaves no time for ease;
Even beneath the veil, her mirror
Constantly confronts her.

What we call witnessing is in truth
The unfathomable mystery of the invisible;
Even when one seems awake in dreams
One is still, in fact, asleep.

O Ghalib, the scent of the friend
Radiates from the boon companion;
By devotion offered to Ali,
I also serve God.

111

I am wondering how I should lament,
And whether for the heart or for the liver?
If I could afford it, I would bring
A hired mourner with me.

For fear of the envy of others,
I do not mention the name of thy house;
I ask everyone I meet
Only "Where should I go?"

A thousand times I go
To the rival's house in search of thee;
I wish to heaven that
I had never known thy pathway.

What is it then? I am not afraid
When thou sayest that thou wilt
Tighten thy belt to kill me—
Don't I know that thou hast no waist at all?

See! Now she is saying
That this fellow is without honour and name;
If I had known beforehand, I would not
Have caused the destruction of my home.

For some distance I go along
With every swift traveller on the way;
Because as yet I have not learned
To recognise the true guide.

Fools confuse longing
With true worship;
Do I indeed
Adore that cruel idol?

Again in self forgetfulness
I have lost the way to the street
Of the friend; else one day
I would go there to get news of me.

I am only guessing that the attitude
Of men of the world is like my own;
The wealth of poetic skill
I regard as delight of the heart.

O Ghalib, would to God
That I might see 'Ali Bahadur,
That jewel of a man, riding
The steed of grace and glory.

112

I cannot forever lie in thy doorway;
Life is useless as dust
Since I cannot become
The stone of Thy threshold.

Why should the heart not become
Disgusted with this perennial round
Of trouble? After all, I am a man
And not a circulating wine-cup.

O Lord, why are the heavens
So determined to efface me?
I am not a letter, by mistake
Written twice upon the blackboard.

There must be some limit
To the punishment of my offence.
I am indeed a sinner,
But not an infidel.

Why dost thou not value me,
And hold me dear?
Even though I am not a ruby,
Nor an emerald, nor gold, nor jewel.

Why dost thou deny the blessing
Of thy feet to my eyes?
In rank I am no less
Than the sun and the moon.

Why dost thou forbid me
The pleasure of kissing thy feet?
Am I not equal
In eminence to the sky?

O Ghalib, thou art a pensioner,
So wish well for the King;
Those days are gone when thou would'st say
"I am not the servant of anyone."

113

Having bestowed two worlds on us,
He thought we were content;
We felt ashamed to ask for more
And what could disputing do?

At every stage, in weariness,
A few dropped out;
When they don't see Thy sign
What could the helpless ones do?

The men gathered in the assembly
Are not ill-wishers of the candle,
But when grief melts the soul,
What can the sorrowers do?

114

A few, not all, are manifested
In the rose and the tulip;
What fair faces those must have been
That now in dust are shrouded.

I, too, recall those gatherings—
Colourful and gay; but now
The rememberance is like an ornament
Adorning the niche of oblivion.

The daughters of the constellation
Lay hidden in the veil of daylight;
What has caused them
To display their nakedness at night?

Although Jacob asked not
For news of Joseph,
Yet his eyes became windows
In the walls of the prison cell.

With all rivals she is unhappy,
Except with the ladies of Egypt;
Zuleika is pleased that at the sight
Of Joseph, they were lost.

Let a stream of blood flow from the eyes,
For 'tis the night of separation;
So I shall think that there
Two candles have been lit.

In heaven we shall take revenge
On those ones born of fairies,
If, by the grace of the Almighty,
They are turned into houris there.

His is the sleep, his the desire,
And his are all the nights,
On whose embracing arm
Thy tresses lie dishevelled.

On my visit to the garden, it seemed
As if a school was opened there;
For the nightingales, hearing my plaints
Started to warble their love songs.

Those glances, why do they pierce
Right through my heart?
Those glances, that to my ill-luck,
Have become her sharp eyelashes.

Though I try my best
To stifle the sighs in my breast,
They have become the stitches
Of my robe's torn opening.

Even if I go there, what reply
Shall I give to her scolding?
Whatever words of blessing I recall
Were spent on the door-keeper.

The cup of wine enlarges the soul
Of him to whose hand
It passes; all the lines,
One could say, are like jugular veins.

We believe in the Unity of God,
And our religion all ritual does eschew;
When creed and dogma cease to exist
They become part of true faith.

The man habituated to pain,
For him pain disappears;
So many have been my troubles
That now they are easy to bear.

O men of the world, if Ghalib
Continues to weep in this way,
You will see that these towns
Are turned into wilderness.

115

It's not that I disbelieve
In the Day of Judgement, but I think
That the Day of Retribution cannot
Be worse than the night of separation.

If unfortunately there is no cloud and breeze
By day—it matters not;
Let someone declare what is wrong
With a moonlit night, for drinking?

If I ever come into her presence
She never says "God bless you";
And when I leave her
There is no word of farewell.

Whenever she remembers me,
She says to the company,
"Today there is no discord
And trouble in the gathering".

We have wine to drink
On other days, besides 'Id;
The beggar in the street of the tavern
Is never disappointed.

In the world there may be
Joy and grief together;
But what is that to us, to whom
God has given a heart that's never happy.

Ghalib, why should'st thou recall
Her promise to her? How would'st
Thou feel, if she retorts
"We don't remember it at all".

116

It is after all a heart, and not a brick or stone,
So why should it not be affected by pain?
We may weep a thousand times
But why should anyone tease us?

It is not a temple, nor the Ka'ba,
It is not even anybody's doorway;
We are sitting by the wayside,
So why should we be asked to move?

When that heart-cheering beauty
Like the dazzling midday sun,
Burns up our sight—,
Why should she hide her face?

The dagger of thy amorous glance
Ravishes my soul, and from coquetry's arrow
There is no refuge; why then should
The reflection of thy face, dare to confront thee?

The prison of life and the fetters of grief
Are one and the same;
Until death, why should one hope
To be free from the clutches of sorrow?

She has beauty, and also much conceit;
The shame of the lustful one stays unexposed,
Because in herself so confident is she
That she wonders why she should test him.

There, coquettish in proud glory, she—
Here, hedged in by etiquette are we;
We are not prepared to meet her on the way
And why should she invite us to her company?

'Tis true, she does not believe in God,
And I know that she is faithless;
The one who values his creed and heart
Why should he go to her street?

What affairs will still remain unsolved
When the heart-sore Ghalib is no more?
Why should one weep bitterly
For him, and cry "Oh, ah, alas!"

117

If thy heart is low with jealousy,
Then busy thyself observing the world;
Thus will the narrowness of thine eyes
Open to the exuberance of the spectacle.

In proportion to unrequited longing
Should be the desire for sin;
The seven seas of my misdeeds
Would fit into the corner of my skirt.

If that beauty, graceful as the cypress,
Walks with her graceful sway,
Each handful of the garden's earth
Would lament like the turtle-dove.

118

We are not bound by this,
That thou must necessarily love us,
But have *some* dealings with us,
Even if it is in enmity.

My weakness has robbed me
Of all desire for company;
Even the image of love
Is a burden on my heart.

My complaint to thee
Is that thou dost mention
That other's name—
Even if it is to curse him.

People say "There is a cure
For every ill"; if that is so,
Why is there then no remedy
For the agonies of love?

Thanks to my destitution,
I have no transactions with anyone;
If there is business, 'tis with myself,
And of this I am ashamed.

Man himself, is a tumultuous
Riot of ideas; even when alone
We consider ourselves
In very fine company.

To be ashamed shows a sad weakness
Of ambition, and only brings disorder;
Read no lesson from the vicissitude of time,
Even if it is given as a warning.

Freedom does not entail
Becoming an alien in this world;
Fly not in horror from others,
But only from thine own ego.

It is not possible to efface
Remorse for the passing of life;
It must remain even if one spends
One's whole life in the worship of God.

Asad will not raise himself
From the threshold of that disturber
Of the peace, even if Doomsday
Were to pass right over his head.

119

I faint again and yet again
On reaching there; in a hundred ways
I wish to kiss the imprint of these feet
That have brought me to this place.

I urge my heart, and my heart urges me
To fulfill the obligations of fidelity;
From this one can imagine how great
Is our longing for captivity.

So weak am I that even the trace
Of an ant's foot is like a chain
Around my neck; how can I gather
The strength to run from thy street?

If knowingly thou showest unconcern,
Then there is still some hope;
But this evasive glance
Is a deadly poison for us.

The lament of the morning bird
Is like a double-edged sword;
One blade is the sadness of its doleful cry;
And the other is envy that it imitates my sighs.

When I wanted her to confirm
The promise of my execution,
Smilingly she said,
"We swear by thy head".

What reason is there, but our helplessness
For the shedding of heart's blood?
The loss of our eyes' brightness
Is of great consequence to us.

So exquisitely delicate art thou,
That even our silence thou considerest a plaint;
We, for our part, so powerless now
That even thy indifference is cruelty enough.

QIT'A

The cause of our going to Lucknow
Is really not very clear;
Certainly we had no desire
To go sight-seeing.

This city is not by any means
The journey's end of our longing;
We have a desire to visit Najaf
And to circle the holy Ka'ba

O Ghalib a certain expectation
Is leading us on somewhere;
The attraction of the letter "Kaf"[1]
Has been the pathway of our journey.

120

There, her heart is appalled,
And here I am filled with shame,
To think that her condition
Is due to the effect of my sighs.

Look at her taste for cruelty!
She does not gaze at her face
In a mirror, except in that
Of the glazed eyes of her prey.

[1]("Kaf" is the first letter of "Karam"=munificence, generosity)

121

long to go away
And live in a forsaken place,
Where no one would talk to me
Nor would I meet any who spoke my tongue.

There I shall build a house
Without door and without walls;
There will be no neighbours,
Nor any sentinel there.

Should I fall ill
There would be none to attend,
And should I die
There'd be no mourners for me.

122

When washing the feet of that silvery beauty,
That afterwards I might drink the water,
From the copper basin that I hold,
To spite me, she withdraws her feet.

My heart-felt sympathy is for Farhad
Who in all simplicity gave up his life;
Alas, for the plot that old woman wove,
Why were her legs not broken?

Too much had we been running,
And now in punishment
We are made prisoner, and spend our time
Rubbing the feet of the highway robber.

Having wandered far and wide,
In search of healing ointment,
The feet of the afflicted one
Are now more sore than his body.

How wonderful, O Lord, was my longing
For roaming the wilderness!
Even in my shroud, my feet
Are still convulsively moving.

The bird of the garden
Tries to fly, but everywhere
Her feet are fast entangled
In the spring ferment of flowers.

Perhaps last night
She appeared in someone's dream;
Today that delicate bodied one
Has aching feet.

O Ghalib, why should there not
Be savour in my words?
I wash the feet of Khusrau,
The sweet spoken, and drink the water.

123

Thou knowest better
About thy relations with that other,
But what sin would it be, sometimes
If thou dost enquire about me, too?

Thou can'st not escape being called
To account on the Judgement Day;
If the rival has killed me,
Thou wert indeed the witness.

Admitted, thou art no ordinary mortal,
But a sun and a moon;
Are they also killers of the innocent,
And denyers of justice?

From her veil, see,
There is a thread sticking out,
And I am afraid
Lest it be the glance of someone.

When I have to leave the tavern,
Why is there any need to go
To another place—no matter
Whether mosque or school or monastery?

Whatever praise we hear of Paradise
Is true; but would to God
That it may also be
The place of thy glorious manifestation.

If Ghalib is not there,
'Twould be no loss to anyone;
But may the world be there,
O God, and may my king.

124

Don't taunt me that I have adopted
The Ka'ba for my dwelling;
Does this mean that I should forget
The claims of the fire-worshippers' companic

So that in one's devotions
No temptation for wine
And honey should intrude—
Throw Paradise to Hell.

Why should I not be a denyer
Of the belief in the reward of goodness,
When my destiny's pen nib
Is sharpened the wrong way?

O Ghalib, it is not fated
That I should reap the fruit of my endeavou
If the locust does not devour the crop,
Lightning will burn down the gathered harve

125

The time is past for wondering
If we can talk with her, how will it be?
Now I have spoken to her,
But without effect—so now, how will it be?

The thought of love's union
Brings only more anxiety;
If thwarted, where shall we go,
And if granted—how will it be?

What should we do? Through reverence for her
We are pulled in different ways.
She is coy and hesitant, and so to reach
The objective, how will it be?

If all the beauteous idols
Were endowed with thy nature,
Then for the poor lover,
How will it be?

Thou art vexed at the sight
Of thine own face in the mirror;
If there should be two more like thee
In the city, then how will it be?

One like me, to whom
Dark days are fated,
May call his night the day;
Else for him, how will it be ?

She cares not even to ask about us
So how should I have any hope?
That she might appreciate
Our value—how will it be?

We were not wrong to think
That her letter would bring solace;
But the yearning eye is impatient
For her sight, so how will it be?

First see her eyelashes,
Then tell me, when the lancet
Has penetrated deep into my life-vein,
To hope for peace, how will it be?

Ghalib, I am not mad,
But as the King has said
"In the separation of friends,
To hope for consolation, how will it be?".

126

I am moaning in the cage;
Even if the other singers in the garden
Dislike my lament, why should
My existence be anathema to them ?

Friendship is by no means easy,
But neither is envy; O Lord,
Thou should'st not have given
Longing for the friend to the enemy.

For my wounds not one tear
Has dropped from thine eyes;
Whereas even the eyelashes of the needle
Have become bloodstained in my breast.

Would to God that my hands
Be put to shame for sometimes
Ravishing my own front-opening,
And sometimes my sweetheart's skirt.

Just now we deem it easy
To confront the place of execution;
But we have not yet seen thy steed
Disporting in the stream of blood.

When there was talk
Of making chains for my feet,
The movement in the essence of iron
Became restless in the mine.

What joy is there to see the clouds
Gather over my fields a hundred times?
From this I see that the lurking lightning
Is seeking my harvest barn.

Steadfast devotion
Is the foundation of all faith;
If the Brahmin dies in the temple,
Bury him in the Ka'ba.

It was destined that I should die
A martyr's death; that is why
It became my habit to bend my neck
Whenever I saw the sword.

Were I not robbed in day time,
How could I sleep so soundly
In the night? Now, with no fear
Of theft, I bless the robber.

Can't I write poetry,
That I should seek jewels elsewhere?
Don't I have a liver
That I should go digging in the diamond mine?

O Ghalib, Faridun, and Jamshed
Khaikhusrau, Darab and Bahman
Are nothing in rank when compared
With my king, the Solomon of the age.

127

Having surrendered my heart,
Why should I make a song of groans?
When no heart is left in the breast
Why should there be a tongue in the mouth?

She will not change her habits,
So why should we change our ways,
And in light-headed manner, ask her
"Why should'st thou be annoyed with me?"

My sympathiser has dishonoured me;
Would to God that love itself be burned!
When he cannot bear the woes of it,
Why should he keep my secret?

What is fidelity? And what is love?
If I have to strike my head
Against a stone, O flint-hearted one,
Why should it be on thy threshold?

Though I languish in the cage, O friend of mine,
Fear not to give a true account of the flower-garden;
When yesterday the lightning struck,
Why was it my nest that was destroyed?

Can'st thou say that thou art not
In my heart? Then tell me
When there is nothing in my heart but thee
Why should'st thou be concealed from my sight?

Thy complaint about my heart's magnetic power
Is not correct; just see whose fault it is—
If thou had'st not drawn thyself away
Why should there be this contrary pulling?

The mischief of thy friendship is enough
To utterly destroy one's home;
To him whose friend thou art,
Why should the sky be enemy?

If this is merely testing,
Then what is vexing?
When thou dost belong to the enemy,
Why should'st thou demand my trial?

Thou dids't say "Why should there be
Dishonour in meeting the other?"
Thou dost speak truly; please repeat it,
And say "Why should it be?"

O Ghalib, thou dost wish
To gain thy ends by taunting;
When thou callest her unfriendly
Why should she be kind to thee?

128

From sun to grain of dust
There is but one heart pulsating;
In the mirror of the heart the parrot
Gazes in all six directions.

129

The doorway and walls of my desolate home
Have become a green meadow;
When this is the springtime,
Don't ask me about its autumn.

Even irremediable helplessness
Has become an unfulfilled desire;
Ask not about the hardships of the path,
Nor the cruelty of the fellow travellers.

130

Hundreds of glories are here before us
When we raise our eyes,
But we have not the strength
To bear the obligation of sight.

The royal decree assigning a livelihood
To the love-mad, is written on stone;
Thus we are still in debt
To stones thrown by urchins.

The wall is tilting through the weight
Of our obligation to the labourer;
O thou, whose house is destroyed,
Never again be in debt to anyone.

Either disgrace not
The wound of my envy,
Or raise the curtain
Of those hidden smiles.

131

In the company of the idols
Speech is angry with the lips;
Indeed we are weary
Of the seekers of flattery.

The circulation of the goblet
Is the cause of the wine's distraction;
Once, at least, I pray thee,
Fasten the barrel to my lips.

O devout one, the profligates
In the tavern are impudent;
Never become the adversary
Of such insolent persons.

Seeing the oppressive ways of loyalty,
My spirit has now departed;
Although formerly my soul
Had close friendship with the lips.

132

If amid the woes of the world
I have leisure to raise my head,
I turn my sight to the cruel sky,
And at once I remember thee.

O Lord, how is it possible
That she should know the contents of my letter,
Since she had sworn to burn
Every paper she receives from me.

It is easy for a flame to adhere
To fine silk; but how difficult
To hide the mystery
Of the feverish heat of grief.

Look at her pert excuse!
Pretending that she wished
To stroll in the garden, when really
She wanted to visit her wounded ones.

With devoted simplicity, we sacrificed
Ourself for the favour of thy dalliance;
But now, O cruel one, it seems thy coming
Was but the prepaiation for thy departure.

My strength cannot now sustain
The assaults of misfortune,
Although once it was a surety
Against the coquetry of the idols.

O Ghalib, what should I say
About the behaviour of men of the world?
He has done evil, to whom
Many a time we had done good.

133

In the stock of helplessness
Was one heart, like a drop of blood;
That too remained head downwards
In the manner of incessent trickling.

As a matter of etiquette,
We feigned displeasure for a while
With that graceful one; but, formality apart,
That too was a style of madness.

How can the thought of death
Assuage an afflicted heart?
In the snare of my desire
It is a very lean quarry.

I wish to heaven that I had never
Made this moaning; but, O my friend,
I did not realise that that too
Would further increase the pain of my heart.

Don't put on such airs of pride
Over the sharpness of oppression's sword;
In the ocean of my agitation
That is but one of the waves of blood.

What is the good of asking for the wine
Of pleasure from the Saqi of the sky,
When he too is sitting
With seven inverted cups.

Ghalib, in my heart is a longing
For love's union, and a complaint
About separation; would to God
That I could tell her this, and that, too.

134

O strutting desire, wash thy hands
Of any hope of a gainful harvest;
The heart is a drowned-tenant
On account of the swelling flood of tears.

Like the candle snuffed out
While yet half-finished,
I too am a scar of incompletion
Amongst those that have been burnt.

135

How cramped is the world
Of us, the oppressed;
Our sky is contained
In the egg of an ant.

The universe is kept in motion
By its inherent yearning for Thy grace;
In the light of the sun
Every particle throbs with life.

Although my heart is the red of tulips
From the blows of calamity's hard stones,
The careless one believes
That my bottle contains red wine.

She has given warmth
To the heart of the lustful;
Why shouldn't she enjoy
Such a cool place?

Excellent ! Did'st thou not give
A kiss to that other fellow?
Please keep silent—we too
Have a tongue in our mouth.

One who sits in the shade
Of his beloved's wall,
Can think himself king
Of the empire of Hindustan.

Grief has blotted out all confidence
In life; whom should I show
That the scar in the breast
Is but the liver's impression?

O Ghalib, at least
She shows confidence in our constancy;
Even if she is unkind,
For this we can be joyful.

136

It seems my sorrow
Makes thee restless;
O cruel one, what has happened
To thy indifference? Alas, alas.

If thou had'st not the courage
To bear grief's terror,
Why did'st thou console
My lamenting heart? Alas, alas.

Why did the thought of sympathising
With me occur to thee?
Thus for my friendship thou hast
Become thine own enemy. Alas, alas.

If thou had'st given a pledge
Of life-long love, what of it?
Life itself
Has no permanence. Alas, alas.

To me the water and air
Of life are like poison,
Since these did not
Agree with thee. Alas, alas.

What happened to the rose-scattering
Of thy brilliant coquetry?
Now there are tulips
Lying on thy grave. Alas, alas.

To guard thyself from calumny
Thou hast hidden thyself
Behind a veil of earth; thou art unmatched
In keeping the secrets of love. Aias, alas.

The honouring of love's pledge
Is now beneath the dust;
Gone forever are the ways
And laws of friendship. Alas, alas.

The arm of the swordsman
Has become numb
Before my heart could receive
A mortal blow. Alas, alas.

How is one to pass
The dark nights of the rainy season?
My eyes have acquired
The habit of counting stars, Alas, alas.

The ear is robbed of messages
And the eye deprived of the sight of blazing
Only the heart remains to be subjected
To eternal despair. Alas, alas.

O Ghalib, love had not
Yet caught the colour of madness;
In the heart was a longing for infamy,
Which remains unfulfilled. Alas, alas.

137

In wild madness is despair for life;
Congratulations to my peace of mind
That still there is hope of death.

She does not ask for news
Of my vagrant heart. Does she think
That it is still with me?

How can I describe the joy
Of this burning fever of grief? Every hair of my body
Has become a tongue to express my gratitude.

Through pride of beauty she has become
A stranger to fidelity, although she possesses
A heart that apprehends truth.

On cool moonlit nights,
Drink all the wine thou can'st get;
Heat agrees with this phlegmatic nature.

Each house reflects the quality of its dweller;
Since Majnun died, O Asad,
The wilderness is sorrowful.

138

If it is the benefit of silence
That one's condition remains hidden,
Then I am glad it is impossible
To understand my speech.

To whom can I complain
About my stifled desire for expression?
My heart is a record
Of my mute tongue's debit and credit.

O Lord, behind what curtain,
Busy in self adornment,
Is Thy Grace hidden? The silence of my lips
Is the excuse for my sins.

Woe to me, may God forbid
That she should become my enemy;
O ashamed desire—
What art thou thinking?

The musk-black covering of the Ka'ba
Is due to the blessing of 'Ali;
The Ka'ba is the navel of the whole earth,
Not the navel of the musk-deer.

For my wild wandering, the space
Of the universe was much too cramped;
The sea is the sweat of shame
For the narrowness of earth.

O Asad, be not deceived
By this existence;
The whole universe is nothing
But a noose of the snare of thought.

139

Dig not too deep while asking
Me about my complaints;
Thou must fear my heart
Because a fire is hidden in its depths.

O heart, even this grief and anguish
Are beyond value; in the end
There will be neither the tears of morning
Nor the sighs of midnight.

140

The swift pace of life is travelling
On the pathway of anguish;
The reckoning of years should be made
Not from the sun, but from the lightning.

Here is the flask of wine, and there the tall cypress
And all the joy of spring;
The wing of the partridge displays
The glorious lustre of the wave of wine.

The heel of perseverence' foot
Is wounded; there is neither
The courage to flee
Nor the strength to stay.

In all six directions of the world
Stretches the estate of the profligate drunkards;
But the careless one thinks
That they are merely vagabonds.

My gaze cannot be the associate
Of her beauty's flashing lightning,
For whose glorious vision the ferment
Of spring serves as a veil.

In my despair,
How can I console my heart?
I admit that my sight
Is a beneficiary of thy face.

O Asad, I feel no joy in the message
From the friend; I am jealous
Of the messenger's opportunity
For question and answer with the friend.

141

That I seek comfort at home,—
For this reproach is justified;
The morning of my country bares the teeth
Of jeering laughter at my condition.

My heart is in search
Of a minstrel with fiery breath,
The splendour of whose notes
Would be the glory of the annihilating lightning.

I am travelling through
The valley of thought
So intoxicated that I have
No anxiety about returning.

Thou art so immodestly
Unveiled in the garden,
That I feel ashamed
Of the perfume of the rose.

How could anyone have known
The secret of my heart?
I fear the themes of my verses
Have made me infamous.

142

If we found any happiness in life,
Our madness should not be reproached for seeking rest;
Whatever savour we received from existence,
Was the sprinkling of salt on the heart's wounds.

How can one make a try
For freedom from the hubbub of existence?
The liberty of the swelling wave
Puts chains around its feet.

Even after death, the madman's tomb
Is a place of pilgrimage for boys;
The sparks from their flying stones
Have been a scattering of flowers on my grave.

143

This reproach is punishment meted out
To one who complains against the beloved's tyranny;
I am afraid lest the morning of Judgement Day
Will show its teeth in derisive laughter.

If the farmer should sow the point of the lancet
Instead of grain, the pierced veins of Laila
Would sprout forth from the dust
In Majnun's waste land.

Perhaps the wing of the moth
Was the sail by which the goblet was impelled;
After the party had warmed up,
The round of the wine bowl began.

I have no strength to describe
My inability to unfurl my wings;
The main feather became powerless
Before my attempt to fly.

How long shall I weep behind her tent?
It is dreadful as the Judgement Day.
O Lord, was there no stone wall
Destined for me?

144

If the flame guards not the gold coins
Of my heart's scars, then dismal gloom
Is lurking, hidden
In the ambush of my tonguelessness.

Even as a child she did not care
To listen to my story;
What can I expect from her
Now in the fullness of bloom?

It is not right
To torment anybody;
Else I would have wished
That my enemy be given my life.

145

O, come soon to me!
My soul has no tranquillity,
And there is no more strength
To bear the cruelty of waiting.

They give us paradise
In exchange for this world's life;
The intoxication is not
In proportion to the after-effects.

My tears compel me
To leave thy assembly;
What a pity that I have
No control over my weeping.

It is idle to think
That there's resentment in our heart;
In the nature of lovers
There is no bitterness.

In thine own heart, savour the taste
Of the revelation of sublime realities;
Without the rose there is no mirror
For the splendours of spring.

Excellent! Thou hast
Enjoined to kill me;
It would be a pity if thy oath
Does not prove firm enough.

O Ghalib, thou hast sworn
To drink no more,
But there is no surety
That thine oath will be kept.

146

In the extremity of grief
My head is bent so low
That the thread of sight
Becomes one with the thread of my skirt.

By darning the wound, I wish
To savour the delight of the needle's
Pricking point; don't imagine that thy mad one
Is unmindful of the pain.

O Ghalib, in the garden
Where that rose reveals her glory,
The bursting open of the rose buds
Is the sound of the heart's laughter.

147

The image of that sportive idol
In the arms of the rival—
Not Mani's brush, but the ugly foot
Of the peacock should be used to paint it.

Thou art so ill-natured that thou dost consider
My consternation as a spectacle to be enjoyed;
But grief is a story that can only
Be told through disturbed speech.

I long for that hectic fever of love
Which like the heat of the candle's flame
Demands piercing within,
Right to the pulse of the liver.

148

I was a wanderer in the desert,
But my foot is now helplessly tucked in my skirt;
The thorns in its sole are like the essence
Of the mirror in my lap.

The condition of my heart
At the time of embracing, is worth seeing;
Every tip of your hair
Has become a friendly glance for me.

From head to foot I am a musical
Instrument that's full of the melody
Of complaints; so, in the presence of others
Do not provoke me.

149

If thou art not relieved
Even by my death, 'tis no matter;
If there is some further test for me,
This also does not matter.

Unsatisfied longings for her sight
Are the cruel thorns of grief;
If desire could not pluck the flowers
Of consolation, it does not matter.

O wine drinkers, you must fasten
The barrel of wine to your lips;
If one day the Saqi is absent
From the party, then it does not matter.

If the breath of Qais,
Which is the eye and lamp of the desert waste,
Could not become a candle for the black tent
Of Laila, it does not matter.

The gaiety of the house is in its turmoil;
If there is no melodious note of joy,
Then let there be the moan of anguish—
Which, it does not matter.

I have no desire
To receive praise or reward;
If there is no meaning in my verses,
It really does not matter.

Ghalib, delightful intimacy
With the beauties is good fortune enough;
If thou dost not have a long life
It really does not matter.

150

I like thine indifference, because
The mind of my humility is of a most high order;
If thou dost avoid me in company,
Then I shall have to leave.

That the world is full of people, proves
That there are no more magnanimous ones;
If the goblet and barrel stay brimful,
It shows that the tavern is deserted.

151

O cruel one, have pity
On the snuffed-out lamp, whose life is—What?
The pulse of fidelity's patient
Is the smoke of a dying candle.

Longing for love
Makes us restless;
Else the absence of light
Is the gain of the extinguished lamp.

152

The flower-garden is so much
Enamoured of thy company
That there the opening of buds
Is the opening of arms to embrace thee.

There the parapet of indifference
Is always on a height;
Here, on the contrary, sighs claim
To have reached their target.

Since grief teaches
The measure of control,
The scar that I see
Is a glance of repıoof for me.

153

Glass gets the support of restless mercury
And becomes the wondering mirror;
We have been thrown in amazement
By our turbulent heart.

The bosom of the rose
Is opened to say farewell;
O nightingale, begone,
Since the days of spring are over.

154

Excessive anguish has made me helpless,
And through consternation I can lament no more
My silence has the straw of humility in its teeth,
As a hundred flutes lie hidden in the mute reed for

Disregarding formality,
The favours of the ill-tempered one
Ravish the soul; their amorous glances
Glitter like naked swords.

In the excess of grief,
Joy has completely vanished;
The 'Id morning is for me more wretched
Than the tearing of my robe's front-opening.

If thou dost desire to bargain with the Saqi,
Bring both thy faith and thy heart;
In this bazaar the bowl is only given
In exchange for ready-money.

Grief cherishes the lover in the lap
Of calamities; our lamp remains lit
Even in the violent storm, just as the lamp of coral
Survives the wave-blows of the sea.

155

If awareness of hesitation and dignity
Remains in union, then 'tis as bad
As separation; the beloved
Should be coquettish and the lover frenzied.

Sooner or later we are sure
To receive a kiss from her,
But to achieve this one needs burning desire
And the courage of a 'fear-naught' profligate.

156

If wild madness has the longing to tear
The front-opening, and due to nakedness
There is no robe to tear, then my heart's wound
Open like daybreak, will become the skirt.

The splendour of thine appearance
Is such that when I think of it
The eye of my heart becomes
A place of pilgrimage for wonder.

O Lord, my heart is in despair
And even its breaking is frustrated;
How long must the glass petition
The stony mountain for its sad affliction?

If the tavern is broken open
By the intoxicated eyes of the fair one,
The cracks in the bottle would become
The lashes of the goblet's eye.

Friendship has drawn up an agreement
Between the locks and the down on his cheek;
Whatever perplexity transacts
Is entirely acceptable to us.

157

The eyes of the fair one
Speak, even in silence;
You would say that antimony
Is the smoke from the flame of the voice.

The body of the lover
Is a musical instrument of ill-luck;
His sighs are the sound
Of the revolution of the spheres.

Behold the power of the blood-shedding
Eye of Majnun! It has turned
The wilderness into a carpet covered
With the glory of a myriad flowers.

158

Every step I take, the distance
Of my destination is glaringly apparent;
It seems as if the wilderness
Were running at my speed.

To take a lesson from the preface to the book
Of worldly show, is better than negligence;
But my sight has been the thread
Stitching the binding of my eyelashes.

In the night of loneliness, my own shadow
Takes fright at the frenzied fire of my heart,
And runs away from me
Like smoke drifting from the flames.

If grief for the lover
Teaches simplicity to the fair ones,
How desolate will the mirror-house
Become, all on account of me.

Because of my blisters,
The pathway of the desert waste
Of madness has been illumined
By a string of pearls.

Would that self-forgetfulness should form
An introduction to my tranquil bed of ease,
And my bedchamber, like my shadow
Be filled with me.

If thou dost cut my throat because of my desire
To see thee, even then my sight
Spreading in all directions, will encompass thee,
As by trimming the wick of the candle, light flares anew.

Alas, the distress of the night of separation,
And its gloom of wild madness!
Even my shadow hides from me like one
Trying to shelter from the sun of Doomsday.

From thee is the passing-round of the cup,
Glorious in its thousand colours;
For me is the duty of holding
The mirror for the wondering eye.

O Asad, from the burning glance,
Fire is dropping; by me
The straw and dead leaves
Of the flower-garden are illumined.

159

Only in one place "Fidelity" was written,
And even that had been erased; which shows
That the paper of thy letter rubs out
Words which are insincerely written.

Why should not the heart burn in anguish
At the imperfection of its longing
For annihilation? We are not burnt up
Although our breath is continuously shedding fire.

When fire is extinguished,
A sound rises from the embers;
This shows that everyone
Through distress is made to sigh.

He Himself is seeking an excuse
For the intoxication of each grain of dust;
He whose glorious manifestation has made drunk
The whole space from earth to sky.

Don't tell me "Thou did'st say
I was thy life".
These days I am disgusted
Even with my own life.

I have drawn the picture of an eye
At the beginning of my letter;
This is to indicate
My stifled desire to behold thee.

160

In my fevered uneasiness, every thread
Of my bed is pulling in different directions;
My head is an affliction for the pillow
And my body is a burden for the bed.

My tear is a wanderer in the desert waste
And has become the light of the eye of my skirt;
My heart fallen helpless, without hand or foot,
Is lovingly supported by the bed.

What good fortune for my sickness
That thou art visiting me; by thy coming
The fate of my bed is awakened, and shines
Like the glowing candle by the pillow of my bed.

In the stormy night of loneliness,
And the effervescence of anguish,
Like the ray of the sun of Doomsday morning
Is the webbing of my bed.

Still the smell of her musk-scented locks
Pervades my pillow; like Zuleika,
To see the beloved only in dream
Is a shame to my bed.

Ghalib, how can I describe the condition
Of my heart when separated from the friend?
In my agitation each thread has become
Like a pricking thorn in the bed.

161

My fear is lest the binding thread
Of love should become the neck vein of pride;
To be proud of thy friendship is a misfortune,
Since at any time thou mightest become an enemy.

O Ghalib, thou shouldest consider it
A deficiency in the growth of spring
If the tall-statured cypress
Does not become dressed in flowers.

162

The wine acquires its brilliant colour
By touching thy lips;
The measuring lines on the bowl have become
The glances of the rose-gatherer.

Sometime or other this crazy head
Should also receive justice;
Since long it has been smothering the desire
To see thy head on my pillow.

'Tis no surprise if the rose hears not
The heart-rending moans of the nightingale;
Its ear is stuffed with the cotton
Of the moisture of the dew.

Asad is breathing his last!
For God's sake, O faithless one,
Go to him now; it is time to discard the veil
And bid farewell to stately dignity.

163

Why should not the eyes of the idols
Be absorbed in indifference? Why indeed?
It is the sick ones to whom
Abstinence from gazing is prescribed.

What disappointment that her dagger is so sharp
That it will instantly cut our throat,
So our desire for a full look at her
Must remain unsatisfied.

O Asad, gazing at the cheek of the rose
Reminds me of her glowing countenance;
The sudden outburst of the spring season
Rouses the heart's yearning.

164

Even in joy, I do not forget
The recital of the name of God;
The rosary of the devout seems to me
Like a smile that's only on the lips.

The opening out of my constrained heart
Is pawned to poetry;
The talismanic words for the combination lock
Have been for me a lesson.

O Lord, who can appreciate
My distracted longings?
I feel envy at the thought
Of the prisoner's comfort.

My nature is enamoured of the savour
That I get from stifling my desires;
In the act of desiring, my purpose
Is to enjoy the breaking of desire.

Ghalib, by falling in love
Thou hast become like me;
O Mirza Sahab, thou did'st once
Forbid me to indulge in love.

165

If one practises gazing on the show
Of this world, it is a sure sign of madness;
The opening and closing of eyelashes
Is like receiving the blows of shame.

I know not how the scar
Of reproach for perfidy can be
Blotted out, when for thee even the mirror
Is a whirlpool of censure.

Break not the string of well-being
By the twists and twirls of ambition;
The glance of humility
Is the thread of safety.

What shame that the beloved is prepared
For fidelity, but that the claim of love
Is without foundation; it is a calamity
If one has to pretend madness in the spring season.

166

Intoxication wears a fresh colour,
And the musical instruments are drunk with joy;
The pitcher of wine is the green cypress
On the bank of a stream of melody.

My companion, do not say "Don't disturb
The friend's assembly of pleasure";
There even my groans possess
The credibility of melodious song.

167

The flippancy of teeth is expressed
In laughter; and the claim
Of the get-together of friends
Is also a matter for laughter.

In its state of inexistence, the bud is absorbed
In pondering the end of the rose;
Pensive, head on knee, limitless thought
Is the aftermath of laughter.

In the distress of dejection,
The comfort of restlessness is forbidden;
Else teeth piercing into the heart
Is the cause for laughter.

Friends deny the existence
Of inner tumult, otherwise
The heart is an ocean of tears
And the lips are the friends of laughter.

168

Nonchalant beauty is a buyer
Of waves of glorious appearance;
The mirror on her lap shows her anxiety
To create fresh methods of manifestation.

O intellect, how long wilt thou be busy
Showing the variegated colours of the world?
An open eye is the embrace
That bids farewell to glorious manifestation.

169

Until one creates a mouth
From the wound in the heart,
It is difficult to open up
A way of speech with thee.

The whole world is merely
The dust raised by the wild madness of Majnun;
How long can one think of it
As the ringlets of Laila?

Mere dejection cannot attract
The joy of her attention; but if one becomes
Pain, entirely, it might be possible
To find a place in her heart.

O boon companion,
Reproach me not for weeping;
Afterall, sometime, one has to open
The knot in the heart.

When she did not enquire about my condition
Even after the tearing in pieces of my liver,
What point would there be
In dishonouring our front-opening?

The pieces of my liver are tied together
With the veins of thorns, to form
A rose branch; how long should one do
The gardening of the desert waste?

The failure of the glance
Is the lightning that has burnt up
The spectacle; thou art not one
Whom it is possible to gaze at.

Every stone and brick
Is the shell of the pearl of breaking;
There is indeed no loss
If one trades with madness.

One cannot pass one's life
Patiently waiting for the fulfilment
Of thy testing promise; there's now
No time left to yearn for thee.

Despondency is inherent
In the wild madness of creative action;
This pain is not such
That anyone could consciously produce it.

Idle frenzy is fully occupied
In striking the head;
But if the hands are broken,
What can one do?

The glorious beauty of the candle
O poesy is far away;
First one must consume oneself
By melting the heart, O Asad.

170

Thinking me hysterical
The garden sets out to frighten me;
The shadow of a rose branch
Appears like a serpent to me.

The lustre of the sharpened sword
To poisoned water its existence owes;
I am that green herb which grows
Only in envenomed water.

Yearning desire is absorbed in the spectacle
Of the breaking of my heart;
I have a feeling as if someone
Were taking me to the mirror-house.

Lamenting is the fate of this world,
And the world is a palmful of dust;
The sky appears to me
To be an egg of the ringed dove.

In life she used to order me
To be lifted from the assembly;
Let us see, after my death
Who now will lift me.

171

If I am echoing sound,
I am a burden on the heart
Of the mountain; then tell me,
O leaping spark, what should I be?

Like an egg, the corner of the cage
Is too cramped for wings and feathers;
If we get freedom, then
We would have a new life altogether.

172

Intoxication dies through tasting
The indifference of the Saqi;
And the wave of wine
Becomes a sleep-laden eyelash.

I have no other desire but to receive
A wound from the sword of thy amorous
Playfulness; this is why the front-opening
Of thought is torn by thy hands.

O Asad, I can see nothing
In the ferment of frenzy;
In our eyes the desert waste
Is naught but a handful of dust.

173

In the workshop of existence, the tulip
Has the wares of scars for sale;
The hot blood of the farmer contains
The lightning for the harvest of tranquillity.

The bud, till it blooms,
Is unacquainted with well-being;
Despite its collected heart
The dream of the rose is scattered.

How can we bear the anguish of restlessness?
The burnt scar shows the back of humility's hand
And the flame holds a straw
Of supplication in its mouth.

174

The breath from the lips of Jesus
Gently rocks the cradle;
Doomsday is a heavy sleep for martyrs
To the red lips of the graceful ones.

175

The tumult of the surging flood
Is fast approaching;
The footprints are putting the finger
Of the pathway in their ears.

Whose intoxicated eyes have turned .
The tavern into an abode of wild madness?
In the bottle, the pulse of the fairy
Is hidden by the waves of wine.

176

Where the gentle breeze is busy
In combing the tresses of the beloved,
The scent goes to the head of the deer of Tartary
And their brains become the perfumed musk pods.

O Lord, for whose glorious manifestation
Is amazement searching?
The mirror, waiting, has become
The carpet of the six dimensions.

In the narrow confines of space
My yearning desire has been ground
To atoms; if these are the snare
Then the whole desert waste is the prey.

The heart is plaintiff
And the eye defendant;
The case of gazing
Is again brought before the court.

The dew is sprinkling water
On the mirror of the rose leaf;
O nightingale, it is time
To say farewell to the spring season.

We must take notice
Of the promise of that heart ravisher;
Whether she comes or not,
We must wait for her coming.

O Laila, go not unveiled
Towards the valley of Majnun;
Behind the curtain of every grain of sand
A restless heart is hidden.

O nightingale, collect a handful
Of straw for thy nest;
The flood of the coming
Of the spring season is near.

Don't waste thy heart. O brainless one,
The mirror carries an image of the beloved;
If there is no wisdom in it, instead
Let there be the spectacle of desire.

Insensibility is the surety for long life,
And Asad holds the guarantee for perpetual joy;
O fatal and most sudden death,
What art thou waiting for?

177

A graceful spectacle emanates
From thy silence; the glance that comes
From thy heart is antimony laden.

When the soft breeze penetrates
The veil of the rose, from its tight embrace
Are squeezed the shapes of dew drops.

Don't ask the lover's breast about the sharpness
Of her piercing glance; through the wound
Of the doorway, air freely passes.

178

Why should I not give to thee the mirror
That thou mightest wonder at thy beauty
Which is a joy for others? From where can I bring
Another who could be called like thee?

My suppressed desire has brought a bouquet
Of glances for the assembly of thy thought;
But people think it bears
That which is called the heart's black scar.

O Lord, who has breathed
Into the ear of love
The magic of expectation,
Which is called desire?

In excess of pain at being a stranger,
I cast upon my head
That handful of dust
Which is called the desert.

In the eye, tear-wet from stifled longing
For the sight of her, is hidden
The broken rein of yearning desire
Which is called a river.

For the flowers of delight to bloom
There must be a spring morning;
That which is called
The wine-pitcher's cotton cork.

O Ghalib, don't be offended
If the preacher admonishes thee;
Has there ever been anyone
Whom the world has called good?

179

The drop of dew on the tulip's petal
Is not without significance;
A scar on an unfeeling heart
Is a shameful sight worth seeing.

Through the writhing pain of desire
For thy sight, the heart is blood-stained;
It is like a mirror held in the hennaed hand
Of that intoxicated idol.

So much coquetry is in thine image,
That with a hundred longings,
The mirror, like the rose, has opened
Its bosom to embrace thee.

The flame itself would not have done
What longing for the flame has done;
How badly has our heart been burnt
Through seeing its own distress.

The turtle-dove is a handful of ashes,
And the nightingale a cage of colour;
O lamentation, what is the sign
Of the burnt liver?

Thy nature has frozen my heart's aspiration
For wild madness; it is a strange calamity
To be beloved and yet to lack
The desire for love's dalliance.

To be constrained and yet to claim
To be love's prisoner, is like the hand
Placed beneath a heavy stone
To signify a compact of fidelity.

We have come to know the condition
Of the martyrs of the past;
A picture-reflecting mirror
Is the lustre of thy cruel sword.

O light of the world-illuming sun,
Cast a ray on this side also,
For like a shadow
A strange time has befallen us.

O Lord, if I am punished
For sins committed, then I should also
Receive justice for the suppressed desires
For sins left undone.

Ghalib, be not disheartened
By the hostility of people;
If no one else is thine,
Know, my dear, that God is thine.

180

O Provider of succour, see how close
The brow is to the eye;
This signifies that near the mosque
A tavern must be found.

Thou hast now become
The lover of someone;
At last there must be retribution
For thy oppression.

O sky, do justice
To the stifled desires of my heart;
So much amends, at least,
From thee I must expect.

We have even learnt the art
Of painting for the moon-faced ones;
Now we must find out
An occasion to meet them.

Who is the evil-omened one who thinks
That we are only seeking pleasure?
For the whole day and night
I wish for self-forgetfulness.

QIT'A

Ghalib, as the branches
Are nourished by the root,
So every speech from
Silence must be drawn.

The colours of the tulip, rose
And briar are all different;
But by each colour
Spring must be affirmed.

At the time of ecstasy the head
Should lie at the foot of the wine-cask;
And at the time of prayer one's face
Must be turned in the direction of the Ka'ba.

This means that in accordance
With the circulation of the cup of attributes,
The knower of secrets must always be drunk
With the wine of the Divine Being.

181

My existence is a vast space
Of yearning wonderland; our lament
Is lost in its immensity and like
The fabled Phoenix, cannot be found.

What is autumn? And what is spring?
Whatever the season, we are the same;
The cage remains the same, and the same
Is the moaning for feathers and wings.

The fidelity of the heart-ravishers
Is but fortuitous; else, O friend,
Who has ever witnessed the effect
Of the doleful heart's sighs?

The impudence of my thought could not
Sustain the affliction of despair, and
Wringing the hands, ostensibly in remorse,
In fact renews the convenant of desire.

182

I admit that what I have
Is not love but madness
By my madness is thy fame—
So let it be.

Don't sever thy relations
With us; if there be nothing else
At least there's enmity—
So let it be.

If my company brings to thee
Ill-fame; then if not in public,
Let us meet in private—
So let it be.

We are not of our own self
An enemy; if the rival
Expresses love for thee—
So let it be.

Whatever is, should be from one's
Own being; if there's no awareness,
Then there is insensibility—
So let it be.

Although life flies past swift
As lightning, there is respite
Enough for one's heart to bleed—
So let it be.

We shall never give up fidelity;
If there is no love, then
Let there be calamity—
So let it be.

O unjust sky, allow me something;
If nothing else is given, permission
For laments and sighs is there—
So let it be.

We will also cultivate the habit
Of submissive resignation; if thy nature
Is inattentive disregard—
So let it be.

Ghalib, let there be sweet teasing
With the friend; if there is no union,
Then there is smothered desire—
So let it be.

183

At the time of writing, ink falls
And blots the paper; the same picture
Has been drawn by the decree of fate
For my nights of separation.

184

Look at my fate! I feel envy
Even of myself, and although
I glance at her sometimes
How can I gaze at her?

If there is so much heat in thought
Then wash thy hands of the heart;
Through the impetuosity of the wine
The glass is melted.

How can she forbid that other's impudence?
Even if she feels ashamed,
She is too bashful to rebuke him
For his presumptuous audacity.

Longing for love urges me to lament
Incessently; but the state
Of my heart is such that even breathing
Fills it with agitation.

May thy assembly of joy
Be protected from the evil eye;
Excellent! If my lament reaches there,
It becomes sweet melody.

Although her indifference holds a veil
Over the secrets of love, we become lost
In such a way that she discovers
That we are infatuated with her.

When I come to know that she adorns
The assembly in the company of the other,
My anguished heart is distressed
That his pretentious claim is being established.

By becoming a lover herself
That fairy-faced one has grown
More delicate; her colour becomes
More attractive the more it flies away.

Her picture even flirts
With the painter; the more
He tries to capture her expression,
The more it does elude him.

O Asad, my shadow
Runs away from me like smoke;
Who can stay near
To such a fiery soul as I?

185

The image embroidered on my quilt
Has kept me busy with lamentation;
In the cold nights of separation
The heat of my sighs has kept me warm.

I know the reality of the credit
And ready-money of both the worlds;
It is my sublime aspiration
That has purchased me from myself.

To see the manifestation
Of One in many, is to worship
False ideas; these idols of thought
Have made me an infidel.

There is no fear, even in thought,
Of longing for the rose;
Being without wings and feathers
Has given me strange comfort.

186

One should love these beauties
As much as one can; if they give love in return,
What other gracious favour can'st thou expect?

The company of the profligates should be shunne
It seems; and instead of drawing the wine
One should from this withdraw oneself.

What had the heart considered that loving thee
Entailed? Now I demand an explanation
For why he considered it so easy.

Do not tear away thy front-opening
When it is not the season for roses;
There must be a hint from that side also.

Alienness is like a curtain
For friendship; thou must not
Therefore veil thy face from us.

That other one has been lost
Because he was my enemy; the limit
Of his enmity is a sight that must be witnessed.

I cannot disgrace myself by my own efforts,
But if the friend is also a lover of turmoil,
Thus shall I get my share of infamy.

One whose only hope
Depends on death, his hopelessness
Must be a sight worth seeing.

QIT'A

O Asad, thou art enamoured
Of the fair ones; thy face
Is also a sight worth seeing.

O negligent one, consider,
That for those moon-faced beauties
The lover really should be good.

187

She will come in a dream
To lighten my anguish;
But the distress of my restless heart
Will not let me sleep.

Thy weeping at my avowals
Of love—this slays me;
Who else but thee can sharpen the sword
Of glances with the tears from thine eyes?

Finish us off by showing
The merest quiver of thy lips;
If thou dost not give us a kiss,
At least proffer a reply.

O Saqi, if thou dost despise me,
Pour wine in the hollow of my hands,
If thou dost deny me the cup,
At least give me the wine.

Asad, my hands and feet
Have puffed up with delight,
When she whispered to me
"Do press my feet a little while".

188

Again my heart is restless
And my breast searches for a mortal wound.

Again the nail of grief is digging into the liver;
The season for tulip-planting has arrived.

The object of my sight's longing supplication
Is again the same curtain of that canopied litter.

The eye is broker for the wares of dishonour,
And the heart buys the delights of humiliation.

The same hundred-hued laments are there;
The same hundred tear-sheddings of distress.

The heart craving the sight of her graceful walk
Has become the commotion of the Day of Judgemen

Her glorious appearance again offers dalliance;
It is the day for the bazaar of life-entrusting.

We again die on account of that faithless one;
But inspite of this she is our life.

QIT'A

The door of the court of coquetry is open again;
There is a bazaar-like briskness about the crimina
cas

Acts of tyranny are being committed;
Her tresses have been appointed as court officials.

A piece of the liver has filed a petition;
Sighs and groans are seeking redress.

Again the witnesses of love are summoned;
The order is issued for tears to appear.

The case between the heart and the eyelashes
Will be brought before the court today.

Ghalib, this ecstasy is not without reason;
You are holding a curtain over something.

189

At times in her heart arises
A feeling of goodness towards me;
But when she remembers her past oppression
She becomes ashamed.

O God, perhaps my passionate desire
Will have the opposite effect;
The more I wish to draw her to me,
The more does she from me withdraw.

She is ill-natured,
And my tale of love is lengthy;
In short, the messenger becomes impatient
With my long description.

That side is suspicion that my claim of love
Is false; and here, in my weakness
Neither can she ask after me
Nor can I explain it to her.

O despair, help me to hold my own;
What a catastrophe 'tis for me
That the skirt of the thought of my friend
Is slipping from my grasp.

Frankly speaking, I too
Am one of the spectators of her beauty;
But this calamity is for me unbearable,
That she is gazed upon by others.

In the first battle of love
My feet have been wounded;
Neither can I flee from there,
Nor can I stay.

It is a calamitous disaster
That she has been a fellow-traveller
With my adversary; that lovely infidel,
Whom I dare not even commit to the care of G

190

A long time has passed since the friend
Was my guest; when by the ferment of the cup
The whole company was illumined.

Again I gather the pieces of my liver;
An age has passed since the invitation
Was given to her lashes.

Now again, on account of over-caution
My breath is choked; it is a long time
Since I tore at my front-opening.

Again the breath is hot with spark-exhaling sigh
A long time ago we went to see
The spectacle of the illumination.

Love has come again to ask about
The condition of the heart's wound, having first
Prepared a hundred-thousand salt cellars.

I am again dipping the pen of eyelashes
Into heart's blood, to make an embroidered
Design of flowers on the skirt.

Again the heart and the eye
Have become rivals—the one for gazing
And the other for thinking about her.

The heart goes back
To the street of reproach, and there
Lays waste the idol-temple of selfish pride.

My yearning love once more demands a customer
To whom the wares of reason, heart and soul,
Can be offered up for sale.

Again my imagination runs
Towards roses and tulips, and encompasses
A hundred flower-beds for the spectacle.

I want to open the letter of the beloved again,
So that I may gift away my soul
To its deceptively-written address.

Once more there is longing to see her
Appear on the balcony, her black tresses
All dishevelled about her face.

Desire wants her to stand before me,
Face to face, when she has sharpened
Her dagger-like eyelashes with antimony.

Again the eyes yearn to gaze at a coquette
Fresh as spring, with rose-like face,
Flushed with the splendour of wine.

Again my heart yearns to lie
On her door-step, and put my head
Under the obligation of the door-keeper.

My soul seeks the same leisure
That it enjoyed before, when for days and nights
I used to sit and contemplate the beloved.

O Ghalib, don't disturb us!
With gushing tears we are determined
To produce a deluge.

191

By our immoderation we have become
Contemptible in the eyes of others;
The more we have increased,
The less we have become.

A trap was hidden
Very close to our nest;
And having just attempted
To fly, —we were caught.

Our very existence is an argument
For our annihilation;
We were effaced till one could swear
That we were nothing.

Why enquire about the condition
Of those who endured the trials of love;
Such people, from head to foot, have step by step
Become anguish personnified.

Thy faithfulness is not able
To make full amends
For all the other cruelties we have had
To suffer in this world.

We continued to write
The blood-dripping stories
Of madness, even though
Our hands were cut off.

May God be witness that on account
Of their fear of thy ill-temper,
The lamenting elements in my heart
Have devoured each other.

The victory of men of lust
Is to run from the battle of love;
Their triumphant standards
Are the raising of their flying feet.

In the state of non-existence
Some sighs were assigned to us;
Those which there could not be drawn
Have here become breath.

Asad, even in beggary
We have not given up our spicy humour;
When we became a mendicant, we also
Became a lover of the generous ones.

192

With strange delight we go forward
To meet the slayer;
In our shadow our head
Is two steps in advance of our feet.

Destiny wished me to be ruined
By the wine of love;
It wrote only the word "ruined",
Then the pen could move no further.

The woes of the world have brushed away
The delight of love's intoxication;
Otherwise at one time we also enjoyed
The flavour of affliction.

For God's sake judge aright
Our frenzied desire
To reach her door
Before the arrival of the messenger !

O curl upon curl of thy ringlets,
The life-long perplexity
Of distraction that we have borne
Should come before thee in retribution.

There is a wave of blood fluttering
In the heart and the liver;
In the past vainly
We imagined it to be the breath.

There was a time, O Ghalib,
When she would swear by my life;
Now she only swears
That she will not attend my funeral.

193

The wound that can be darned,
O God, apportion it, I pray
To the lot of the adversary.

It is good to contemplate the tip
Of her hennaed finger; at least
One drop of blood is reflected in the heart.

Why art thou afraid
Of the lover's lack of endurance?
Here nobody listens to the laments of another.

QIT'A

O Ghalib, a hundred regrets
For the unsuccessful lover, whose longing
For a quarrelsome idol remained unfulfilled.

The knife has never become familiar
With the liver; and the dagger
Has not cared to ask about the throat.

194

There is no melody in complaints;
Lamentation depends not on the flute.

Why do the gardeners sow the hollow gourd
If the garden be not a beggar for wine?

Although in all things Thou art manifest,
Yet is nothing like unto Thee.

Be not deceived by existence;
However they may say it is, yet 'tis not so.

Cast out happiness! thus will no grief remain;
If there is no spring, neither will there be autumn.

O devout one, why dost thou reject the cup?
It is wine, not the vomit of the bee.

There is neither being nor non-being;
But then, O Ghalib, what art thou?

195

Ask not the prescription of the ointment
For the heart's wound; in it
Diamond dust is the main ingredient.

After a long time thy indifference
Has produced a half-glance, which,
To all appearance, is even less than a glance.

196

In weeping for love
We have become insolent;
We have been washed so much
That we are cleansed of shame.

To pay the cost of the wine
We have disposed of the wine utensils;
Thus the two accounts
Have both been settled

Although thy vagrancy
Has made thee infamous throughout
The world, yet thy disposition
Has made thee smart.

Who says that the lament
Of the nightingale is ineffectual?
Under the veil of the rose
A hundred thousand livers have been torn apart.

Why ask about the existence
Or non-existence of the people of yearning love
They have become straw
And dead leaves for their own fire.

We went there purposely
To complain of her indifference;
She flung one glance
And we were reduced to dust.

Yesterday the corpse of Asad
Was lifted up in such a manner
That even the enemies,
Seeing this, became disconsolate.

197

I too am a spectator
Of the sorcery of desire;
But the object of this is not
That the object should be realised.

198

Seeing that my hidden intent
Was to throw off my clothes,
My nakedness has bound me down
Upon my body.

I have become the whetstone
For the sword of the friend's glance;
Bravo to me! How blessed
Is the sorrow of my soul.

Why should she not be indifferent,
Being contented and collected;
She knows it is enough
If she visits me in a dream.

When the eternal writer of destiny
Recorded the fate of my afflicted house,
I was also included
Among the causes of its destruction.

That infidel became suspicious
When she saw me listening to the melodious songs
Of the garden bird; would to heaven
I did not have such longing for this !

Alas, even there the tumult of Doomsday
Did not let me rest in peace;
The craving for ease
Had carried me to the grave.

Keep thy promise of coming!
What is thy intention?
Why hast thou entrusted me
With the duties of warden of my own house?

How wonderful is the delight
In the coming of spring!
Again the passion for the melodies of the ghazal
Has been awakened in me afresh.

God has blessed my brother
With a fresh lease of life;
O Ghalib, Mirza Yusuf
Is a second Joseph for me.

199

My house of darkness is filled
With the agitation of the night of grief;
There is but one candle to acclaim
The morning, but that is silent.

Neither the joyful tidings of union,
Nor the vision of beauty remains;
For long there has been perfect amity
Between the eye and the ear.

Wine makes the self-adorning beauty
To cast aside the veil;
O desirous love, now hast thou full permission
To surrender thy discretion.

Look at the pearl on the string
Round the graceful one's neck;
What height of fortune
For the merchant of pearls!

Gazing is the wine, yearning aspiration
The Saqi, and sight itself is drunken;
The assembly of the imagination
Is a tavern without clamour.

QIT'A

O thou who hast newly arrived
On the carpet of heart's desire,
If thou art fond of the piping
Of flutes, and of drinking,—

With thy discerning eyes,
Look at me as a warning;
Listen to me if thou hast ears
To receive my admonitory advice.

The appearance of the Saqi's face
Is the enemy of faith and reason;
The minstrel's melody
Robs one of dignity and self-awareness.

At night it could be seen
That every corner of the carpet
Was like the skirt of the gardener
And the palm of the flower-seller.

O the delight of the Saqi's gait
And the sweet music of the harp!
The one is paradise for the eye
And the other a heaven for the ear.

In the morning, revisiting
The scene of last night's banquet,
One finds neither joy and entertainment,
Nor the mirthful clamour of the party.

Wearing a burnt-out scar
Of sorrowful parting,
After last night's gay revel
Only a silent candle remains.

From the unknown these thoughts
Come to me; O Ghalib, to me
The scratching sound from the tip of my pen
Is the musical tone of an angel.

200

When does she ever care
To listen to my story?
And if at all she does,
Then 'tis not from my tongue.

Don't ask about the pricking
Of her cruel amorous glance;
Just take a look
At my blood-shedding tears.

What will they relate
In the weeping at my death?
Perhaps they will mention
The distraction of my speech.

In the dreary waste land of thought
I am a vagrant wanderer;
That I have lost the way
Is my only sign.

My adversary and I
Are opposed to each other;
He has been made silent
By the fluency of my speech.

I have the worth
Of a stone, lying on the way;
But my weightiness
Is going very cheap.

I am a whirlwind
On the path of restlessness;
The fury of the tempest of love
Has been the cause of my existence.

When I could not
Discover her mouth,
What was disclosed
Was my perfect ignorance.

Ghalib, my weakness
Has made me helpless;
Even for old age
My youth is a shame.

201

I would die for the sake
Of her simplicity;
I have no control and yet
The slayer has a dagger in her hand.

Behold the savour of speech!
Whatever was said by her,
I thought that it was
Echoed in my heart.

My name is mentioned
But with bad intent;
Even so, my mention in her company
Is better than myself.

O assault of despondency!
The deliciousness that we enjoy
In this our fruitless effort,
Will be ground to dust.

Why bear the hardships of the way?
Fatigue is in love with my feet;
They can go no further, so have already
Reached their destination.

Our heart may be the manifestation
Of hell fire; but in whose gait
Are the mischievous elements
Of the Resurrection Day's turmoil?

The distracted heart of Ghalib
Is a sorcery of perplexity;
Have mercy on thy longings
Which are in great trouble.

202

What was there in my house
That grief for thee should have destroyed it?
The stifled desire to build
Is still with me, strong as ever.

203

When she passes my lane
In her palanquin,
She does not even let
The litter-bearers change shoulders.

204

O Ghalib, lush grass
Is growing over the doorway and the wall;
While we wander in the wilderness;
Spring has visited our house.

205

The arrow of thy glance has pierced
Right through from heart to liver;
And this at last has unified them both.

My breast is torn asunder! Hail to the sweetness
Of repose! There is no more the annoyance
Of hiding the wound of the liver.

Where are those drinking bouts of night?
Now get up! The delight
Of morning sleep has gone.

My dust hovers in the street
Of the friend; at last, O wind,
The desire for feathers and wings is gone.

Look at the heart-alluring style
Of her footprint; the wave of her graceful walk
Has torn the rose from the rose-branch.

Every father of lust now claims
To be a worshipper of beauty; the honour
Of men of true vision is gone.

Gazing itself acted as a veil;
In rapturous intoxication
Every glance spread over thy face.

The difference between yesterday and today
Has disappeared; yesterday,
When thou did'st leave us, Doomsday overtook u

Asadullah Khan, time has slain thee!
Where are those tumultous desires?
And where has thy youth gone?

206

In the assembly where thou dost talk
With saucy elegance,
Even the figures in the wall-paintings
Throb with life.

The cypress and the fir tree will accompany thee
Like a shadow,
If with this captivating stature
Thou dost grace the garden.

The tear could justify its glorying pride
In its own preciousness,
If pieces of the liver fell
From the blood-shedding eye.

O cruel one, give me permission
To complain, at least;
Dost thou find pleasure
In torturing me?

If it gets a hint
From that bewitching eye,
The mirror will start talking
Like the parakeet.

O Lord, the tongue of the thorns
Is dry with thirst;
Let someone with blisteredfeet
Come to this valley of thorns.

Why should I not die of envy
When that delicate body
Comes within the embracing, curling loop
Of the sacred thread?

If lust for gold is destructive
Of one's fame,
Why should the beautiful rose descend
From the garden to the bazaar?

O foolish heart, tearing the front-opening
Will only be enjoyed
When each breath becomes entangled
With each torn thread.

My breast has become a furnace
With the heat of the hidden secret;
Woe betide if ever there is occasion
For its disclosure!

Thou should'st consider it a treasury
Of meaningful reality:
Every word of Ghalib that occurs
In these my verses.

207

O Ghalib, when life has passed
In such wretched conditions,
How can we remember that with all this
We also had God?

208

So that no room for complaint be left,
She listens to talk about me, even though
She herself never mentions my name.

Ghalib, we will tell her about thy condition,
But we don't guarantee that she will call thee,
Even after she hears from us.

209

We cannot even tolerate
Envy of ourselves;
We may die, but we do not want
To have further longing for her.

She has secret friendship with the other;
If she does not observe the veil,
This is just a pretence to show us
That he is considered still a stranger.

Thou dost speak ill of Ghalib,—
This is not proper;
Seeing this, even the lustful
Will become filled with despair.

210

I have grown so frail that if in thy assembly
Thou dost give me room to sit,
I give assurance that no-one
Would find out that I was there.

What a marvel it would be if she were merciful
On seeing my wretched state !
Someone should take me to her
On some pretext or other.

If thou wilt not show thy face,
Then do not do so,
But as a mark of thy displeasure
At least show thy angry eyes.

So delighted is she now
With my captivity,
That if I became a lock of her hair
She would entangle me in her comb.

211

The cruelty of the friend
Is good news for my soul;
Now no other way of torture
Is left for the sky.

Let this misfortune be, that for my blood
The eyelashes of the friend are thirsty,
But let me still retain enough blood
For my own blood-shedding lashes.

O Khizr, in our life we have been
Acquainted with human beings—
Unlike thee, who for eternal life
Hast, like a thief, been hiding thyself away.

Even in my misfortune have I been beset
With the bane of envy;
Thy graceful blandishment is a calamity
For the soul of the whole world.

O sky, don't keep me
Away from her; after all
I am not the only one whom the far-reaching
Hand of the slayer can test.

The striving of all my efforts
Is like the captive bird,
Who even in the cage
Collects straw to build its nest.

He was silent, thinking me
To be a beggar, but as ill luck
Would have it, I got up
And touched the feet of her gate-keeper.

*

The narrow canvas of the ghazal
Is not in accordance to my desire;
More spaciousness is required
For my description.

Joy has been given to others also
To safeguard thee from the evil eye,
But luxury is created
Especially for Tajammul Husain Khan.

O mighty Lord, in homage to him
Whose name has been taken
By my tongue, my speech
Has taken a kiss from my tongue.

He who is defender of the state,
The supporter of religion and the kingdom,
For him the sublime heavenly sphere
Has been created as his threshold.

In his reign, the whole world is busy
In adorning and bedecking itself
With fresh beauty and lustre; the very heavens
Will put new stars on view.

The page has ended,
But praise remains;
A sea-faring ship is needed
For this limitless ocean.

In his special, eloquent manner,
Ghalib has sung with subtle distinction;
There is a general invitation
To those friends who appreciate subtlety.

212

We would not weep for peace of mind
If the delight of thy glance was available;
Only among the houris in paradise
Might we perhaps meet thy semblance.

Do not bury me in thy street
After I have been slain;
Why should people, through my address,
Come across thy house?

Today thou art filling the role of Saqi;
Have regard for this—
Else, every night we drink wine,
As much as we can get.

My boon companion, I have no complaint
To make to thee; but if thou dost meet
The messenger that thou did'st recommend,
Just wish him well, on my behalf.

We would show thee all
That Majnun had done,
If only we could get respite
From the distraction of our hidden sorrow.

It is not necessary to follow
In the footsteps of Khizr; we shall only say
That a saintly person met us on the way
And was a fellow traveller.

O dwellers in the street
Of the heart-holder,
If you meet the distracted Ghalib,
Give due respect to him.

213

If our life continues for some time more
We are intent on doing something else besides.

The fire of hell has indeed great heat,
But that of secret grief is something else besides.

Many a time have we seen her displeasure
But this time it is something else besides.

Having handed me the letter, the messenger
Still looks at me; perhaps verbally there is some-
thing else besides.

Most of the stars cut the lives of men,
But that sky-fallen calamity is something else besides

O Ghalib, all disasters but one are over;
Sudden death remains, and that is something else besides.

214

No hope is realised;
There is no way out.

The day of death is fixed,
So why can I not get sleep at night?

Once I would laugh at the state of the heart;
Now nothing any longer makes me laugh.

I know about the rewards for worship and devotion,
But my nature is not inclined that way.

There is a reason for my silence;
It is not that I know not how to speak.

Why shouldn't I lament? She remembers me
Only if she does not hear my voice.

If the scar of the heart cannot be seen,
O provider of remedies, don't you get the smell of it?

In self-forgetfulness we have reached a stage
From where we have no news, even of ourself.

We die in the longing for death;
This death comes, but still death does not come.

O Ghalib, with what face can'st thou go
To the Ka'ba? Dost thou not feel ashamed to go there?

215

O simple heart, what has befallen thee?
What remedy can there be for thy pain?

We have great longing for her, and she is disgusted with us;
O Lord, what is the matter?

I too have a tongue in my mouth, and I wish to heaven
That thou would'st ask me "What is thy desire?"

When nothing exists in the world without thee,
Then O God, what is all this tumult for?

Who are these fairy-faces? And what are all
These amorous winkings, these blandishments and coquetry?

Why these ambergris-perfumed, curling tresses?
What is this antimony-anointed glance?

From whence comes this verdure and all these flowers?
What is the cloud, and what the air?

We expect fidelity from one
Who does not even know what fidelity is.

Yes "Do good and good will be done to thee";
What else is the call of the dervish?

I offer my life to thee; I do not know
What is prayer for a blessing.

I admit the worth of Ghalib is nothing—
But if you get him gratis, then it's not bad.

216

O friends, you all pray that the fair one,
With perfumed hair, should come;
I wish that once you would all call out
In agitation "She has come!"

I am in the agony of death;
O love's attraction, even if I can
No longer speak, let her once come
To visit the sick.

It was like a world of lightning
And flames and mercury;
Although she came, still I fail
To understand her coming.

Clearly the angels who will come
To question me in the grave
Will flee, confounded, if from my mouth
Comes the smell of wine drunk the night before.

We are not afraid of the executioner,
Nor do we quarrel with the admonisher;
We recognise Him
In whatever guise He does appear.

O seekers of reality, who can hear
The sarcastic taunt of not finding Him?
When we feel we have failed in the search,
Then have we lost ourselves.

It is not our nature
To sit idle; when we failed
To reach her door, we set out
On the pilgrimage to the Ka‘ba.

My companions made a speech to the beloved
Explaining the bad effects of my weeping;
They all remained self-righteously good,
But left me to drown in ignominy.

O Ghalib, what can we say
About that assembly of gracefulness?
We also went there
And wept for thy misfortune.

217

The radiance of the full-moon is lovely,
But the beauty of my sun-faced one is just as good.

She gives no kiss, but every moment keeps an eye
Upon my heart, thinking, if free, this merchandise
is good.

If it breaks, we get another from the bazaar;
As Jamshed's world-showing cup, my earthen bowl
is just as good.

There is more savour in getting without asking;
The beggar who does not habitually ask, is good.

By seeing her, my whole face is brightened;
And she thinks that the sick one's condition is good.

Let us see what benefit the lovers receive from the idols;
A Brahmin has predicted "This year will be good".

The axe made it possible for Farhad tocommunicate
with Shirin;
Whatever perfection one attains is good.

If the drop mingles with the ocean, it becomes ocean;
That deed is good whose end is good.

May the mighty Creator keep Khizr sultan prosperous!
This new sapling in the King's garden is good.

We know the reality of paradise; O Ghalib,
To keep the heart happy, this idea is good.

218

With the mention of complaint
The faithless one gets angry;
Don't say this much—but if you do,
It will be taken as reproach.

I am as full of plaints
As an instrument is full of melody;
If thou dost merely touch me,
Thou wilt see what happens.

Although she does not understand,
Yet look at the elegance of recompense!
If I complain of oppression, she is all the more
Intent on further tyranny.

On the path of love, the gait
Of the glittering sky
Is like that of a slow walker
With blisters on the feet.

Why should we not be the target
For the arrow of oppression?
If the arrow, in error, misses,
We pick it up and bring it back.

It would be excellent, if, from the start
We had been our own ill-wisher;
We seek for good,
But the result is always bad.

Formerly my lament reached
Far beyond the heavens;
Now if it comes to the lip
It has reached its destination.

My pen is Barbud,
Great musician;
It is a songster
In praise of the King.

O King, the stars are thy army
And the sun thy flag;
Who can repay his dues
To thy generosity?

If the tribute of the seven kingdoms
Is collected, it will be no more
Than the money thou dost pay the troops
To abstain from plunder.

Every month the full moon
Dwindles to a crescent;
In fact the moon thus humbly
Rubs its forehead on thy threshold.

I have become presumptuous
In the style of writing ghazals;
Thy favour has given
An impetus to my taste.

O Ghalib, forgive the bitterness
In my songs;
Today the ache in my heart
Is on the increase.

219

On every word I utter thou dost say
"What dost thou think thou art?"
Tell me thyself,
What is this way of speaking?

Neither in the flame can such winking be found,
Nor in the lightning such coquetry;
Then tell me, someone, what is
That saucy, ill-tempered one?

My envy is that he is talking
To thee; apart from this
I have no fear of the adversary
Being ill-bred and speaking evil of me.

My robe is stuck
To my body with blood;
Our front-opening
Has no need of darning.

When the body was burned
The heart also must have burnt;
Why art thou raking the ashes?
For what art thou searching?

If it is circulating in the veins
We have no faith in it;
If it does not drip from the eyes,
Then what sort of blood is it?

That which makes paradise
Dear to us
Is naught else
Than the musk-scented, rose-coloured wine.

I drink when I can see
Two and four barrels before me;
What use is the bottle, the goblet,
The flask and the pitcher?

There is no strength left for speech;
And even if there were,
With what hope could one say
That this is my desire?

Having become the King's companion,
He puts on airs;
Else what honour does Ghalib
Enjoy in the city?

220

He may be the holy Mary's son,
But he should cure my pain.

Law and custom are the pivots of her actions—
So what can one do with such a murderer?

Her gait is like an arrow shot from a full-strung bow;
How can one find a place in the heart of such a one?

On saying one word, the tongue is cut;
Only she should speak, and everyone else should listen.

I know not what nonsense I talk in my madness;
Would to God that no one understands me.

Do not listen if someone talks ill of thee;
Say nothing if anyone harms thee.

If someone goes wrong, then hold him back;
If he commits a fault, forgive it.

Who in this world is not needy?
See whose need one can satisfy.

What was it Khizr did to Alexander?
Whom can we now accept as guide?

Ghalib, when all hope is gone,
Why should one complain of anyone?

221

In her assembly
I sat unabashed
Even though others were hinting
That I was unwelcome.

After all, it is the heart, and it was afraid
Of the door-keeper's chastisement;
Else how could I return from thy door
Without making some sort of clamour?

For wine I have been pledging
My prayer carpet and patched garment;
It has been a very long time
Since I have entertained the spring season.

All passes uselessly away –
Even the great age of Khizr;
On Doomsday even his stately holiness
Will ask "What have I been able to do?"

If I had the power,
I would ask the earth –
"O miser, what hast thou done with all
Those precious buried treasures?"

Which day were the enemies

giving a kiss
Without request.

Obstinacy apart,
Her disposition is not bad;
Unknowingly has she fulfilled
Full many a promise.

Ghalib, thou thyself should'st say
What reply thou wilt receive;
Granted that thou dost continue to speak,
And she continues to listen.

222

It's rather strange that when I teased her,
She kept quiet;
If she had been drunk
She would have made a scene.

Art thou rage,
Or art thou calamity itself?
Whatever thou art, I would to God
That thou wert only for me.

If so much sorrow
Has been destined for me,
O Lord, several hearts
Should have been given to me.

O Ghalib, she would have listened
And conceded to thy request,
If only thou had lived
For some time more.

223

Divine revelation had a preference
For Mount Sinai; but for thy stature
And thy face the very fate of manifestation
Has been revealed.

In the blood-dripping shroud
Are millions of adornmen s;
The glance of the houris
Falls on thy martyrs.

O preacher, thou dost neither
Drink thyself nor dost thou
Encourage others to drink. How wonderful
Is thy pure wine of paradise!

The slayer finds fault with me
As to why I did rise up
On the Resurrection Day; as if
I had not heard the clarion call!

The spring season has arrived
And the nightingale is warbling
Her melodious songs; this is the flying rumour
Reported by the birds of the garden.

Although now they are not there,
Yet once they were turned out
From there; these idols
Have a distant kinship with the Ka'ba.

Is it inevitable
That everyone should receive
The same reply? Come,
Let us make a trip to Mount Sinai.

Let there be heatedness in speech,
But not to that extent
That everyone with whom
One speaks, complains of it.

Ghalib, if he will take me
With him on the journey,
I'll present the merit of the Haj
To his Majesty.

224

In the court of His Majesty the king
There is a contest for the masters of language;
In the flower-garden, the melodious singers
Of the garden are being tested.

The trying of Qais and Kohkan
Was by the stature and tresses of their beloveds;
But where we are, 'tis by the gallows
And the hanging noose that we are tested.

The aspirations of Kohkan
Will be examined later;
For the moment it is the strength
Of his wearied body that is being tested.

What sympathy could the Egyptian breeze
Have had with the old man of Canaan?
It is the fragrance from the shirt of Joseph
That it is keen on testing.

Now she is arriving in the assembly,
Do not say later that thou wast negligently
Unaware of this; the endurance and the patience
Of those present are being tested.

If the arrow is lodged in the heart,
It is good; and if it penetrated the liver
'Tis even better, since the aim
Of that arrow-shooting idol is being tested.

There is no grasp in the loop
Of the rosary and the sacred thread;
But it is the faith of the Sheikh
And the Brahmin that are being tested.

O captive heart, lie still!
There is no gain in restlessness;
Perhaps the twining strength of her waving curls
Is again being tested.

When the poison of grief comes down
Into the veins and tendons, then let us see
What will happen; for the time being
The bitterness in the palate and mouth is being teste

Would she come to my house?
What promise is there? Ghalib let us see
How in new mischief
The old sky will be tested.

225

In the suffering of grief
My frustrated heart is very timid;
That the rose-coloured wine is scarce
Torments me with anguish too much.

I feel ashamed
To tell the Saqi
That even the dregs in the cup
For me are too much.

The arrow is not ready in the bow,
Nor is the fowler lurking in ambush;
In this corner of the cage
My comfort is too much.

What can we believe of austere devotion?
There may be no hypocrasy,
Yet the raw greed for recompense
Of pious actions is too much

About what special precepts
Are the people of understanding boasting?
By common customs and rituals
They are bound too much.

Leave me at the well of Zam Zam!
What have I to do with circling the Ka'ba
When my pilgrim's garb
With wine is stained too much.

It would indeed be a calamity
If even now I failed in my objective;
Now when there's no denial on her part,
And on mine the urgency is too much.

O death, my liver
Is still not drained of blood;
Let me stay for some time more;
The work remaining is too much.

There is hardly anyone
Who does not know Ghalib;
He is a good poet,
But his infamy is too much.

226

She is critical of all I say, and yet
I can't help telling her of my heart's grief;
What can I say when I know full well
That I shall not succeed unless I tell her stories?

I will invite her to come,
But, O passionate craving of the heart,
Thou must show such efficacy
That she is forced to come.

She considers it just a pastime
To be practised lest she might forget it;
Would that she will not rest content
Without torturing me.

The other is flaunting thy letter
In such a manner that if someone
Were to ask him "What is it?"
He would not be able to conceal it.

Damn this delicacy!
If one is gracefully slender, so what?
If she comes into one's possession
One would be afraid to touch her.

Who can tell
Whose is this glorious revelation?
He has let down a veil
Such as none can lift.

There is no point in my waiting anxiously
For death, since it is bound to come;
Even if I wished that thou should'st not come,
Still I can't help calling thee.

Such a load has fallen from my head
That I cannot lift it;
Such a work is still in hand
That somehow must be accomplished.

O Ghalib, nobody can love
To order; it is a fire
Which one cannot light,
Nor can anyone extinguish.

227

If he has given his heart to her
He is, after all, a man; so what can I say?
If the messenger has become my rival
Yet is he still my messenger—so what to say?

It is adament that today
At least it will not come,
Though come it must; how many complaints
Have I against death—but what to say?

He stays constantly in the street
Of the friend; if one does not say
That this street is the home
Of the enemy, then what to say?

How miraculous! With amorous glance
She has deceived us in such a way
That she knows everything
Without my telling her; so what to say?

She enquires from me about my health
While passing in the bazaar,
So that I might say
"This is the street"; so what to say?

Thou dost have no regard
For the string of fidelity;
We have something in our hand,—
What is it? What would you say?.

From my questions she has a suspicion
Of my madness; why should I quarrel?
As we are cut off from all hopes
Of thy reply, so, what to say?

What can I do? Jealousy is the punishment
For excellence in poetry;
Tyranny is the price to be paid
For the rare goods of skilled art—so what to say?

Who has said that Ghalib
Is not bad? Except for the fact
That he is distraught
What else is there to say?

228

If I tell her of my condition
She says "What dost thou want?"
Now tell me thyself, if thou dost talk
In this manner, what can I say?

Don't say again, sarcastically,
"So we are tyrants"; it is my habit
To reply to whatever thou dost say
"Yes, thou art right".

It may indeed be a lancet,
But when that amorous glance
Has penetrated the heart,
Why not call it friend?

The arrow-wound
Does not give pleasure;
It is only the sword thrust
Which gives satisfaction to my heart.

Don't be an enemy
To one who is thine enemy;
If someone says "Thou art unworthy"
Thou should'st not, in turn, call him unworthy.

Somewhere we write
About our own soul-wasting malady,
And elsewhere we speak of the affliction
Of the unsuitability of the medicine.

Sometimes we complain
About the heavy burden of grief;
And sometimes we tell the story
Of the fugitive quality of patience.

If life has fled
Then give blood-money to the slayer;
If the tongue is cut,
Then hail the dagger.

If the fair one has no feelings
Of attachment, even so, she is the beloved;
Her swaying walk
And graceful coquetry are enough.

If the spring is short-lived
Still it is the spring; so recount
The freshness of the flower-bed
And the excellence of the air.

Ghalib, when the boat
Has reached the bank,
Why should one complain to God
About the tyranny and injustice of the boatman?

229

The world is as children's playful fun to me;
Night and day this show is performed before me.

The throne of Solomon is but a pastime for me;
The miracle of the Messiah is a valueless trifle
before me.

The appearance of the world is only a name;
The existence of things is but a fancy before me.

In my presence the desert hides itself in whirling sand;
The river rubs its forehead in the dust before me.

Don't ask me what is my plight in thy absence;
Just see what is thine own manner before me.

Thou dost say truly that I am conceited and plume
myself;
Why not? the idol with mirror-like forehead sits
before me.

Then thou should'st see the style of rose-scattering
speech,
If someone will place the bowl of wine before me.

I spurn all envy that might be construed as hatred;
So how can I say "Don't utter her name before me"?

Faith halts me and unbelief pulls me on;
The Ka'ba is behind me and the church before me.

Although I am a lover, my aim is to deceive
The beloved; Laila abuses Majnun before me.

In the night of union's joy one does not die,
as I have done;
My prayer on the night of separation now comes
before me.

The tidal waves surge in the sea of blood;
may it end there!
Let me see what else now will come before me.

Though my hands are numb, still there is life in
the eyes;
I pray thee leave the wine and the goblet before me.

He is of the same trade, and is to me both boon
companion and confidant;
Well, why dost thou then abuse Ghalib before me?

230

There are thousands of desires
And upon each one I would die;
Many of my longings have been fulfilled
Yet still a few remain.

Why should my slayer be afraid?
Will that blood be on the head,
Which constantly for my whole life
Has flowed from my wet eyes?

We have heard much
About the expulsion of Adam from paradise;
We have most dishonourably
Been turned out from thy street.

The error regarding thy tall stature
Would be at once cleared up
If the twists and curls
Of those tresses were opened up.

If anyone wants to send a letter
We shall write it for him;
Every morning we come out from our house
With a reed-pen stuck behind the ear.

In this age, wine-drinking
Has been attributed to me;
Again the time has come for the mirror-cup
Of Jamshed to appear in the world.

Those from whom we had expected
Sympathy for our wounds,
We discovered to be still more sorely
Wounded by the sword of tyranny.

In love there is no difference
Between life and death; we live
For the sight of the same lovely infidel
For whom we give up our life.

O Ghalib, where is the tavern door,
And where the admonisher?
We only know that yesterday
He was going in as we were coming out.

231

The others in her assembly
Kiss the goblet,
While we remain lip-thirsty
For the invitation.

Why complain to thee
About our affliction,
Since these are the ways
Of the blue-coloured sky

We will write the letter
Anyhow, even if it means
Nothing; we are in love
With thy name.

Last night we drank wine
At the well of Zam Zam;
And in the morning washed the wine-stains
From our pilgrim's garb.

My heart has been ensnared
By my eyes;
But perhaps these also
Are loops of thy net.

There is good news that the king
Will take his first bath
After his sickness; let us see
When the bathroom's fortune turns.

Ghalib love has made thee
Good for nothing;
Else, formerly, we also
Were of some use.

232

Again the spring season has come with such splendour
That the sun and the moon have become its spectators.

Behold, O dwellers of the earth,
This is called world-adorning.

The earth has put to shame
The surface of the enamelled sky.

When verdure could find no more place on earth
It became the green film on the water's surface.

To behold the greenery and the flowers
The eye of the narcissus has been given sight.

The air is full of intoxication;
To move in it is like drinking wine.

Why should the world not feel happy, when the king,
The prop of religion, has recovered from illness.

233

It has been trampled
By the Royal cavalcade,
So why should not the dust
Of the pathway put on airs?

When kings come
To see it,
Why should not the tulip-bed
Be famous among the people?

We are not hungry
To promenade in the garden,
But why should one not gulp it
Since it is the air of spring?

234

The world's woes might be in abundance,
But no less so is the wine;
I have no worry since I am a slave
To the Saqi of the nectar of paradise.

We know full well thy manner
And thy ways; if there is gracious favour
For the adversary, then what is this
But cruelty to us?

We also believe
In the fire scattering of Ghalib's pen
In poetry; but has he
Any breath still left in him?

SELECT VERSES FROM THE NUSKHA-i-HAMIDIA
(Bhopal Edition)

1

Where is the next step of desire?
We find that the desert of potential existence
Is a mere foot-print.

No pride is left to be ashamed.
How long can the envy of being tested last?
Utter helplessness, thou art the world's only friend.

Hope is a game of sand-castles,
A children's workshop; despondency laughs
At the two worlds with wide open lips.

2

How long can the blood of constancy
Display the saucy colour of henna?
At last, O promise-breaker,
Thou also hast remorsefully repented.

3

Behold the amplitude of God's mercy!
That even an infidel like me,
Who felt no obligation, even to his sins—
Even he should be pardoned.

4

With our own eyes we beheld
That deluge of calamities,
In which even the ignoble sky
Was but a fistful of froth on the flood.

The heart-dejectedness of Asad
Is more in harmony with melancholy;
Remember the days when I would savour
The society of friends.

5

If ease is the purpose
Of the grief of restlessness,
Then our worldly fortune is sacrificed
To the constant circulation of the wine-cup

6

In the waste land
Of this world's assembly,
Like the candle, we considered
The flame of love to be our only wealth.

7

Like a traveller,
Thrown beyond range of return,
I am the speech of those whose words
Have been brought up to the lips.

From head to foot a mirror-holder
To breaking, I am the intention
Of those low-spirited ones whose melancholy
Is as immense as the world.

In appearance, ceremonious etiquette,
But in reality remorse;
Asad, I am the smile
Of grief-withered flowers.

8

My wandering is confined
To the privacy of a blistered foot;
The waste land is turned to blood
By the wretchedness of the heart's distress.

My hidden storm
Is revealed by the intoxication of desire;
Every open wound
Is a stretching wave of yawning.

The frustrated desire
For the intoxication of madness
Is independent of the heart's effort;
My skirt stretches up to Majnun's yawning.

9

Despite her renown, her solicitude
Is pledged to bashfulness;
Like the spark in the ring's precious stone
Her name is not to be found.

In expectation of a special glance
I am the litter-bearer of smothered passion,
Lest her universal favour should hold
The reins of indifference for me.

If she clashes rage and compassion
In the wine-drinking assembly,
Her one cup would fill
The measure of a hundred lives.

Asad, resignation is more colourful
Than the trading of prosperity;
A dry sown field is His,
And His is the thoughtlessly strutting eloud.

10

In the tavern of stifled longing
To behold her beauty, even if the eyes
Are destined to weep blood, my purpose
Was to gaze at the spectacle of the flower-garden.

The veil of the heart's pain was a mirror
Reflecting the hundred hues of joy;
The stitching of the liver's wound
Was the laughter behind the lips.

In love we purposely abstained
From persistant asking;
Otherwise all the ingredients
Of desire were available.

At last the frenzied heart
Was made captive by the tress's tip;
Although it had been liberated
From all the restraints of custom.

Craving is the apparatus
For extravagance; else, O Ghalib,
When did we possess the means
For inventing desire?

11

With one step of rapturous ecstasy
Let us plunder the spring-beauty of the desert;
In the bosom of the footprint
Let us tightly clasp the desert waste.

If madness reaches its destination,
Worthlessness itself is a graceful gesture;
A mere handful of dust is the measure
For the breeze of the desert waste.

O blister, be generous,
Endure the pain of one step more !
O light of the eye of the wilderness,
O souvenir of the desert waste.

The heart is in the stirrup of the desert;
It is the destroyer of the house
Of the waste land, a tidal wave of the mirage,
Exhibiting the yawning of the desert waste.

Every particle is a pure heart
In the mirror-house of dust;
The image of intrepid desire is encountered
At a hundred places in the desert waste.

The madness of Asad sighs in longing
For enjoyment; in his head is the craving
For the flower-garden, and in his heart
The affliction of the desert waste.

12

By feigning wild madness, the fowler
Has captured us, the fugitives;
The thread from the torn front-opening
Was the material used to make the net.

The reflection of that radiant face
Became the image embellishing
The back of the mirror; there the coquettish one
Adorning her beauty, took rest from dignity.

From the wave of pure wine from the sea
Of the torn front-opening, the saqi provided
The thread for the eye of the flask's needle
To trace out the measuring lines on the goblet.

Instead of giving a letter, she set a seal
On the lips of the messenger;
The stately slayer has thus
Sent the message of silence.

Asad, on the evening
Of separation from the friend,
In madness we counted the moon
As the largest bead in the rosary of stars.

13

The desirous ones contemplate the view
Beyond this worldly show;
Even Khizr wishes to meet
Such vagrant wanderers of the wasteland.

Again she is coming
To the flower-garden;
The colour of all the friends
Of the rose-bed blanches.

14

Asad, the sagacious ones
Know the worth of word and meaning;
I am a slave of speech
But not anxious for approbation.

15

The ambition of the foot
Is choked by fatigue;
A tear, fallen to the ground,
Is the blister on the foot.

From the inn of existence
The desert waste of the quest is very far;
The fate lines on the sole of the foot
Are determined by the wandering of the foot.

In the wilderness, the description
Of desire's fulfillment did not reach
The tongue; the pimple on the lip
Could not become the blister on the foot.

O Asad, from our laments
Is produced the heat of madness;
The pimple on the lip is the camel-bell
That proclaims departure for the caravan of the foot

16

'Tis not the foam of intoxication
On that delicate lip,
But the cream of all the graces
From the effervescence of beauty.

The evil eye of the sky knows not
The zenith of despondency;
But from ineffectual sighs
A spring without an autumn is created.

Asad, it is the heat of desire which makes
The grains of dust dance in the open window;
From the wounds of the heart comes
The lustre of the tempered sword.

17

Except my torment, what did the fowler gain
From my captivity?
Like the tear
I was a prisoner in the eye of the snare.

Both heart and liver were reduced to dust
By the flame of separation;
Yet still unripe
Remains the vision of union.

The night of the hyacinth brought forth
The morning drained of colour;
But still unfinished
Was the story of the beloved's tresses.

Whose small mouth did I remember
Last night—
That in my thoughts
There was a crowd of kisses?

18

The tavern is as desolate
As is the wasteland;
The stain of wine is a reflection
Of the eye of the startled deer.

Twilight is the lengthening flame
Of the liver's fire;
Every star in the sky
Is a teardrop from the burning heart.

The bashfulness of reddened cheek
Is a sight for amazement;
The blanched colour of the rose
Is a mirror for the veil.

19

Under her wings the radiant hue
Of the rose becomes a fire-temple;
In springtime, a cherisher of autumn
Is the thought of the nightingale.

Dazed by thy garden-adorning beauty,
The colour of the rose
Becomes a sacrifice to the desire
To flee on the wings of the nightingale.

My life has been spent in beholding
The blossoming beauty of the friend;
The changing colour of the flower garden
Depends on the month and the year of the nightingale.

Forbid me not
To worship beauty;
For the wine of beholding the rose-bed
Is lawful for the nightingale.

Perchance the realisation of the aim
Of Asad depends on some other time,
O night of the moth, and day
Of the union of the nightingale.

20

Except the painter's pigment, blown by the wind,
What else possesses the harmony of flight?
For a nightingale in a picture
The claims of fluttering wings are futile.

When the picture of something is naught
But the wave of a mirage,
Then in the valley of stifled longing,
Distracted wandering is futile.

21

Withdrawal from life's journey
And the peace of annihilation are in vain;
Except staggering foot-steps,
Walking is nothing.

Amazement is constrained to silence
About all the mysteries;
Binding oneself to the pledge of fidelity,
Apart from this, life is nothing.

The image-melting mirror is only
A warning for the vision;
The astonished sight of the garden
Of existence is nothing.

For the blossoming rose-bed
And the place of flying sparks,
The respite of restlessness and the ambition
For growth are nothing.

The symphony of non-existance
Is pawned to the lamenting echo
In the mountain; the coquetry
To invent sound in life is nothing.

O submissiveness of desire,
Of what art thou proud?
The tools of prayer are madness,
And the effect of prayer is nothing.

In the tune of Asad, there is nothing
But the melody of Bedil,
"The world from start to finish
Is our story, and we are nothing".

22

In the garden the rose and the morning
Make claim to be in love with the idols;
Like adversaries they engage in combat,
Both the rose and the morning.

By the rose-coloured leg,
And the mirror on the knee!
Always beneath the skirt of the elegantly dressed
Are the rose and the morning.

Wishing for union with the mirror-faced ones,
Both are of one breath, and every morning
Pray for the fulfilment of desire,
Both the rose and the morning.

The flower-surrounded courtyard from end
To end is a mirror-house;
Enraptured, lost and bewildered
Are the rose and the morning.

O Asad, life is no more
Than a few breaths; at the apathy
Of friends, and their desire for comfort,
Laugh both the rose and the morning.

23

Thou hast a mean disposition,
But thy thoughts are very high;
Like a child, busy with his own affairs,
Thy staff is raised higher than thy stature.

In eager waiting for the sight
Of the friend's beauty,
The eyelashes have become useless,
But the hand of prayer is raised on high.

Stop taking such pains in staining
The hands and feet with henna,
Or else the flame of henna's colour
Will be raised up too high.

Heart-ravishing is lying in wait
For the invention of a glance;
The need to seek excuses for the bashful eye
Has been raised up.

Growth is the passionate longing
For the vision of life-augmenting stature;
Each one according to his ability
Has raised the length of his robe.

24

The eye without blood of the heart,
And the heart without the ebullience of sight;
My tongue presenting the sorcery
Of heady desire for the rose—say for how long!

The assembly is a scar of wild joy,
And the scar is the fluttering feather of colour;
How long the candle and the rose—
The moth and the nightingale—say for how long!

The sigh is a snare for desire,
And well-known is the anguish
Of captivity; the description of the pride
In patient endurance—say for how long!

Asad, the afflicted, is a prisoner of many doubts;
O Resolver of the world's difficulties,
The indifference towards me
Must endure—say for how long!

25

Indifference is the mirror-holder
To the silence of the heart;
On the occasion of testing,
Erased are all laments.

The melody of being and non-being
Is destroyed by negligence;
For the world and the men of the world,
Plentiful are my laments.

There are a thousand afflictions,
And one miserable life of Asad;
O king, of helpless ones,
For God's sake hear my laments.

26

The veins of the rose above all resemble
The straight path of the thread of the glance;
I and the nightingale will meet
In the inn of love, at last.

The pride of restraint broke down
In the agitation of the agony of death;
Endurance and patience became
A prayer for the fluttering wings, at last.

As for Asad, so for me,
Without the luminous morning of the cheeks,
The evening of youth, O bereft heart,
Came to an end at last.

27

Tyranny over a beggarly lover
Is not the practice of the kings of beauty.

Friends, to a tortured one like me,
It is enmity to mention union.

It is wrong to place trust in life;
Where now is Qaiser and where Faghfur?

Like a tear, do more running about!
O Asad, Delhi is still far off.

28

O sky, let there be dust on the head
Of the construction of the universe;
But let the foundations of the covenant
Of fidelity be firmly laid.

The mirror is the scar of consternation,
And amazement is the wrinkle of despondency;
The mercury is restless,
But Asad is more restless still.

29

Like a pathway, thought
Is in the street of desire's love-sickness;
The thread of attachment to home
Is still the chain around my feet.

Asad, I was pierced by the thorn
Of the frenzy of fidelity;
In the needle hidden lay
The adornment of the flowery robe.

30

The self-adorning beauty still practices
The art of indifference;
The flower-decorated mirror is still
In the hand of the serving-maid.

The simplicity of an idea
Has the coquetry of a hundred-coloured painting;
The skirt of reflection is still
The astonishment of the mirror.

Simple-minded, yet very cunning,
Negligent, but very clever;
From the curls of the box-tree, still
Demanding the comb of the hyacinth.

The saqi and the instruction of enduring grief,
The assembly with its dignified authority
Is a vexation; and still the cup without wine
Is instructive like the teacher's blow.

The preoccupation of lust is in the sight,
But it is unaware of shame;
The lament of the nightingale is still
A note of the blossoming of song.

The sound of the shattering of the heart
Is a melody of wild delight;
From a wineless bottle still
There is demand for the gurgling sound.

31

Tearing open the front-opening has still
Some tie with hesitation;
In the bud is tightly coiled
The aspiration of the rose.

Love is an ambush of pain,
And madness of heart rolls in agony afar;
The curling of the locks
Is the deceiving snare, hidden beneath the greenery

The mirror of testing is the gift
Offered to negligence, O Asad;
The six-sidedness of causality
Is only a fancy of resignation.

32

In the wound of the heart is hidden
The bud of the beloved's arrow;
Under the veil of a suppurating sore
Is the glorious revelation of the garden.

On the pathway of the quest for wine,
The foot is full of blisters;
Yet not even a single grape
Has so far come to hand.

The flower has bloomed, the buds are cracking,
And it is morning,
But that drunken narcissus
Is still tipsy with sleep.

O Asad, the darkness of my black fortune
Is only too apparent;
The morning of the night of darkness
Has not yet appeared.

33

The dire affliction of Kokhan
On one side, must be weighed
Against the heavy sleep
Of Khusrau Parvez on the other.

Whatever happens, we have destroyed
Our claim to the gathered harvest;
On one side are we, and on the other
Is the spark-flashing lightning.

On one side is the gratuitous piercing
Of heart and liver by her amorous glance,
While the deep digging of her sharp eyelashes
Is on the other.

On one side every hair of my body
Is a strong feather in a wing
Poised for flight, while on the other
Is the impatient restlessness of a fiery heart.

O Asad, on one side is the terror
Of the night of separation, and on the other
The snare of her heart-ravishing tresses,
All set to capture wild desire.

34

O yearning for love, thou martyr
To faithfulness, demand not blood-money;
Pray only for the preservation
Of the hand and the arm of the slayer.

The lover's impudence on the night of union
Is in fact the adorner of his supplication;
The lover's prayer should be only
For the twist of the beloved's plaited tresses.

By a single movement of exultant joy,
Topsy-turvy is the banquet of the unopened bud;
If thy nest be narrowly confined,
O careless one, pray not for airiness.

I have wandered the world over,
And observed the rules of supplication;
Never ask for a friendly glance!—
Expect enmity, is my conclusion.

Beholding a pageant is not the same
As having a heart that breathes blood;
Look at the mirror, but don't ask
For the essence of the leaf of henna.

35

'Tis on account of the disagreement
Of fate, and the severity of my distress,
That my hope has been rendered hopeless
And my desire is broken-hearted.

O Asad, in the tavern
The stone of the sky's tyranny
Has struck at the spirit of the wine
And made the goblet broken-hearted.

36

If the rose at the beginning
Could foresee its end, then from the bud,
As if from the beak of the nightingale,
One would hear the moaning of the rose.

The splendid manifestation of beauty
Is like lightning to the sight;
Come what may, we must extinguish
The candle in the private chamber of our heart.

37

Although cramped like the peacock's egg,
The heart has yet the capacity to grow
Into a garden of a hundred-coloured flowers.

Through heedless longing, my heart,
Like an untuned instrument,
Is heaving discordant sighs.

38

I perceive how powerless is the halter
Of sighs to apprehend effect;
In the ambush of an aim, only
The vapour of sighs is found.

The glory of revelation
Is in accordance with love's aspiration;
Apart from this, the spaciousness
Of the mirror-house is known.

The spring breeze, wandering the city,
Is pledged to the bud of the rose;
The sorcery of coquetry is nothing
But the tightening of the shirt.

Her formal courtesy
Is so all-embracing, that it is difficult
For her friendly glance
From unfriendly to be known

Asad is enamoured with
The new style of oppression;
Else by the promise of constancy
Her heart-ravishing is known.

39

Since we enjoy suppressing
Our longing, we have become
A guardian of desire
For the vision of the friend.

To arrive at the destination
Is to reach the flower-garden of fatigue;
In vain do we adorn
The assembly of our gait.

Let not our breath renounce
Its spark-spitting function;
By controlling the fire in our heart
We have become a burning substance.

Beholding the pageant of the flower-garden,
And having desire to pluck the flowers,
O Creator of the spring, we admit
That we are sinners.

We have no taste for the skirt
Nor affection for the front-opening,
Now that we have understood
The glance of the rose and the thorn.

Asad, we believe complaint
To be infidelity, and prayer ungratefulness,
But still we are constrained
By the assault of desires.

40

Where there is no way
To pass the calamitous flood,
Mad men don't care
To build their houses.

The budding flower
Is drowned in the river of colour;
O awareness, what place is there,
Free from the deception of the spectacle?

41

Frustrated by the glowing colour
Of the friend's coquetry, the rose's
Crown of pride is relegated to a niche
In the wall of the flower-garden.

It is time that the miserable nightingale
Should emulate Zuleikha, by purchasing
The rose of Joseph, whose glory is now manifest
In the bazaar of the flower-garden.

O Asad, our wild moaning
Depends on the spring season;
The river of our pouring eye
Is the canal for the flower-garden.

42

Again in the curling of her locks,
Pathways for the sight are opened;
The glances of lovers have gathered together
Like smoke in the open window.

Inquiry has shown that the head
Of every grain of sand
Is the darling of madness;
The crown of the tulip is full of scars.

Tell me, on whose heart do
Thy self-adorning eyelashes intend assault?
From the shallow water of the mirror
The troops have descended in battle order.

The temple and the Ka'ba are the mirrors
Of the meaningless repetition of desire;
The weariness of yearning
Hews out these places of refuge.

43

There are a hundred thousand obstacles
In making distinction between good and bad;
Unlike the mirror, we are a blank sheet.

Like a shadow we have formed the habit
Of resignation and acquiescence in devotion;
Cheerfully we carry the scars of our heart.

The sacred thread has become the neck veins
For the devotees; we are the first
To place our head at the foot of the idol.

44

By squeezing a flower-bud I can extract
A hundred barrels of rose-coloured wine;
But the compression of the blood-filled heart
Is quite another matter.

O envy, I am the measure
For the spaciousness of the tavern of love;
But even so, I turn out the candle
In distressed condition from the banquet.

Asad sighs for the indifference
To his heart's disgrace;
Now from which note should I
Unfold the harmony of my lament?

45

For what infirmity should I pluck hope
From my anguished heart?
I am a thorn which, pricked
Into the flame, produces colour.

No longer is this the lane of disgrace,
And the links of the chain are broken;
O sighs of grief, tell me in what manner
Should I bring forth my lament?

In the world there is no room
For the galloping past of the thriving growth
Of my desires; however I express them is according
To the capacity of the construction of my heart.

O Asad, love's sense of honour demands
That on her blandishment, even if the eye
And the heart make peace,
Still I should find reason for combat.

46

Through the frenzy of love
I am a cold-drawn sigh;
I am that morning brought forth
From the thought of the darkness of her tresses.

The marks of anguish
Are manifest in my face;
I am the comb which, with its teeth,
Is biting the back of the hand.

My songs are prompted by delight
In the heat of my ideas;
I am the nightingale
Of the flower-garden of the future.

My sweet songs give to the dying
The desire for restlessness; I am the bow
Which plays upon the strings of the necks
Of those whose throats have been cut

47

In the wilderness of the world
It is difficult for two eyes to meet;
The encounter of the eyes of sun and moon
Is the harmony of a distracted dream.

The sorcery of creation is the circle
Of the assembly of affliction;
In the dark night of time's revolution,
The hair of the head becomes disheveled.

The image of which Venus
Is such a mercurial reflection
That, like particles of dust,
The mirrors have taken flight?

Perhaps the fire will illumine
The star of our good fortune;
Else, like dry thorns,
By the flower-garden are we rejected.

O Asad, on the spectacular pageant of the world,
Indifference holds the veil; if thou dost wish
To veil thyself, then cover thine eyes,
For we are a naked picture.

In the wilderness of longing for ease,
I am a wanderer for whom the heart's wound
Opens wide to let me pass,
That I may reach the morning of my home.

The shade of the rose is a scar,
And the ferment of the rose's fragrance
Is a wave of anguish; the heat of its colour
Seeks to destroy the flower garden.

49

I am that probing candle, whose foot
Has absorbed full many a piercing thorn;
Now, my objective lost, I am consumed
By the encircling conflagration.

Every limb of my body
Is a fresh spectacle for burning;
Like the illumination for Diwali
I am a blazing row of candles.

50

In our humility, we keep our feet
Firmly on the ground, like a pathway
Which, though beaten low,
Leads to the street of the friend.

Beyond the crowd of tears
Is a magic house of intoxication;
We have a tavern situated
On the other side of the river.

In this world of destitution
We are like flying grains of dust;
A thousand hearts are on the move,
Forever bidding farewell to rest.

O Ghalib, ours is the frenzy
Of the separation of departed friends;
Our heart is as desolate
As the dusty wasteland.

51

The thought of the simplicity of the image
Is an embroidery of wonderment;
On the feather of the phoenix I have drawn
Pictures of the colour that has flown.

The bane of oppressive thinking has stuffed cotton
In the ears of the adversaries;
Else the interpretation of the dream
Is inherent in the story.

O Asad, what can we say about the style
Of the climax to the heart's agitation?
I consider this torment
As the effect of the killer's love.

52

O sky, beware lest the anguish of the heart
May destroy the whole world;
Affliction rising from the heart of the dejected
Contains the substance to create a desert.

The wringing of hands
Is a lesson in remorse;
O thou who art buried in negligence,
Realise that love is the free gift of life.

53

If in remembering her stature,
The fire of grief rises high,
Then every scar of the liver
Will become the sun of Doomsday.

My heart aspires to cultivate
The habit of enduring oppression;
Now I shall have a binding tie
With the one who practises great cruelty.

Because of the bitterness
Of my frustration, I am hopeful
That once again I may kiss
Her sweet-as-sugar lips.

Every foot-print of thine
Has the quality of mother-of-pearl;
Then why should not the tear
From Asad's eye lie in it like a pearl?

54

The tresses of thought are delicate,
And restless is the expression of my feelings;
O Lord, let not my description
Become the comber adorning my speech.

I am the snare of sight,
O Asad, fluttering there
Where even the spring morning
Cannot make a cage for colour and scent.

55

Continue to take pride in the exercise of thy coquettish
Glorification, and consider the heart of the moth
To be the spring; but ask not about the restlessness
Hidden in the splendour of that fiery soul.

Every scar of my heart is a heart
Which is awaiting a fresh scar;
Ask not about the spaciousness of the breast
In which the testing of pain is going on.

56

O blister, stitch up the elements
Of the footsteps with the gait;
Thus thy camel-litter will reach
The valley of nothingness.

O Asad, the complaint of the fair ones
Is the preamble to madness;
Stain with blood the heart of thy thought,
Then write on the subject of the beloved's oppression

57

Man does not heed the lesson
From the page of warning;
The sky and the earth
Are an unheeded page turned over.

No one is aware
Of the secret of another;
Every individual in this world
Is an unread page.

58

Complaint and thanksgiving
Are the result of fear and hope;
Would that the house of awareness be ruined
For turning the heart into such a calamity.

The madness and pain of helplessness
Cannot be so unavailing;
The lengthy rope of Khizr's age
Is a long-drawn sigh of futility.

If the broken rein of yearning desire
Imparts a lesson of madness, then consider the pathway
Leading to an excursion through the two worlds
As the momentary numbness of the foot asleep.

59

Sometimes one has hope of paradise,
And sometimes fear of hell;
Even in the remembrance of God
The worldly vexations of man must be considered.

Woe to him, thirsty for the testing of exertion,
Who is deceived by the mirage of a charming manner!
Shame not thy heady desire; it is enough
To consider the friend's coquetry as thy refuge.

The sauciness of beauty and love
Are holding a mirror to each other;
If thou dost come upon a thorn, think it an unsheathed sword,
And consider that we are barefooted.

O Asad, the melody of Bedil
Is not the instrument for story telling;
Be a sacrifice to sleeping pain
And understand the weeping of life's happenings.

60

The trouble thou dost take over attachment
To this and that, amounts to negligence
Of the real purpose; if love makes thee dissatisfied,
Consider it the camel-litter of numb feet.

Any distinction between I and thou
Is a sign of weakness; this is love's
First lesson; 'tis only a mode of speech.
Think of nothing but self-annihilation.

For us there is no means to realise our wishes,
Nor any chance for continued communication;
O heart and soul of the world,
Consider me also as a friend.

61

How long shall we sit in one place
Like a scar, and suffer loss;
It were better to remove our shop
From the market place of love.

Through the constraints of love, every hair of my body
Produces harmonious melody;
If I sit awhile bemoaning,
A bed of reeds will spring into existence.

62

Whose complaint art thou citing?
Thou and infidelity? 'Tis impossible!
But we and a good name?
We dash our head!

The sword of thy cruelty cuts the flowers
In a hundred ways, and clandestinely
Kills them; the sword of grace
Needs not to be unsheathed.

Although my whole life has been passed
In grief, even so, the expounding
Of yearning love, like my complaints,
Remains still incomplete.

Through sheer despondency,
No more is Asad dependent on the Saqi;
The intoxicated, with palate dry from thirst,
Have crossed the river without obligation.

63

For the spectacle of the friend's glorious beauty,
The flight of our sight is a humble present;
My loving glance is the wing
Stretched wide open.

O God, how long must I endure
The lowness of the nature of desire?
Grant me the height of hands
Raised up in prayer.

At least once, lust
Should also be put on trial;
O heart of love, give me the wine
Which is the test of a man.

64

It is the height of presumption
To probe the blemishes of a beggar;
Even the dry thorn traces its lineage
To the flower-garden.

In union with the beloved, the desire
Of the greedy heart is increased;
On the rim of the goblet the froth of wine
Shows the effervescence of its thirsty lips.

Happy is the heart which has become
Entirely the magic of forgetfulness;
Madness, despondency and grief,
These are the means for attaining the objective.

Whose spectacle is this, upset in the flower-garden?
The petals of jasmine are lying scattered
Like fragments of broken wine-bottles,
Made of Aleppo glass.

65

If the exhilaration of vagrancy's intoxication
Can bring increase of joy,
Then in every whirlwind in the wilderness
One would find a hidden earthen wine-bowl.

It is the swaying stature of the garden plants
That displays the zenith of intoxication
From head to foot; else in itself
The cypress is only an empty decanter.

Before the reflection of her rose-like countenance
The mirror becomes a cup of wine, and the mark
Of the mole on her face is reflected in the mirror
Like a spot of Portuguese wine.

Asad, when the Doomsday-statured fair ones
Raise themselves for adornment,
'Tis like the natural growth
Of a sublime poetic theme.

66

Because the camel-litter of desire
Is linked to the shoulder of flight
Of the deer, the coquetry of Laila
Is revealed in the madness of Majnu.

The negligent sight of the beholders
Is the veil on the face of the friend;
The shutting of eyelashes
Draws a curtain over the naked picture.

O Asad, the fastening knot of her attire
Is a bud of paradise; if it opens
I shall reveal a world of flowers
Hidden inside.

67

It was mere simplicity on our part
To have made a covenant of love with her;
The knot that bound the compact remained
An unopened eye of indifference to me.

O Asad, I know that I shall never have the power
To realise the passionate longing for union;
Would that I possessed the strength
To snatch my skirt from its grasp.

68

It is only with the help of another
That I tear the garment of house destruction;
The string of the pathway is the thread
From the skirt of the desert waste.

In the pitch dark night of separation
From the radiant beauties,
The lamp of the heart's abode
Burns the scar of desire.

69

The petal-shedding of the flowers
Is a gesture of gold-scattering tribute
Paid by the garden
To thy graceful rose-like body.

Although thy companionship with adversaries
Is a matter of envy,
Still more distasteful to me
Is thy bad name.

Shame for my worthlessness
Lays its head on the knee of grace;
O Asad, thy careless negligence
Is then not out of place.

70

Composing songs relies on elegance of style,
And this, it seems, is a prisoner of silence;
Likewise the smoke from the lamp
Is a chain without sound.

O bud of desire, that art
The embellished palm of the beloved,
If thou wilt return my heart,
I will tell thee what is in thy fist.

71

Breath is the rival of sighs
And sight is the enemy of tears;
Thus is my captivity
Much more than thou can'st know.

'Tis not possible for my tongue to express
The desire of my silence; yet the only alternative
Is that the destroyer of the house of speech
Should be able to understand it.

72

'Tis the forgetful stupor of dejection
That is responsible for accusing me
Of conceit; O heavy drowsiness,
My ambitious desire is becoming infamous.

The farewell to vision is my assembly,
And despair for joy my messanger;
The leisure of the dance of sparks
Is for me but the message of a kiss.

My weeping is flood-stirruped, and my sighs
Have Doomsday as their reins;
Thou dost consider Asad to be without means,
But many tumults are the ingredients of his nature.

73

The cheek of the friend has held the weeping eye
In fascination; it is strange
That the reflection of the sun
Is a candle for the dew-drenched field.

O negligent one, wonder not
That the buds of the heart can bloom,
When the breeze-like swaying strolls
Of the fair ones can produce the spring.

74

Just as the essence of the mirror is hidden
In the mirror, so the eyelashes of the friend are at rest
In my heart; the drops which trickle from the eyes
Are besmeared with glances.

In the snare of submission,
Where are the means for comfort?
Even the fluttering of wings is a deception
Of the tranquil heart at rest.

What can I say about the distress
Of the wandering of my flight?
Tranquillity is the capital
Of unopened wings and feathers.

75

The leisure of life is a mirror
In which a myriad gay adornments
Are manifest; the day and the night
Are the spectator's palm of remorse.

The horror of the wound of fidelity
Is worth seeing; its stitches are like the essence
Of the sword which has in its power
The whole heart, from one end to the other.

The sigh is a blood-stained leaf,
And the heart is the flowering theme
Of twilight; O adorner of life,
This is the terror of solitude.

O Asad, from the garden
Of the heart's silence,
The words of love are the breath inflamed
With mysterious allusions to the flower-garden.

76

The feathers of the peacock
Are a pageant for me;
I had one heart, which has been
Shown to me with a hundred eyes.

The tulips and the roses assembled together
Display the virtue of spring;
I am the scar which has been settled
In the midst of flowers.

I have now no mind for suffering,
Nor for sighs o'er spreading the whole world;
I am that dust which has been
Thrown upon the head in mourning.

Every atom of the goblet is, on account of me,
Intoxicated with desire; O Lord,
Whose heart am I, that I have been
So bound to the whole universe?

77

My heart has no other desire
But to receive a wound from the sword
Of her amorous playfulness; even the skirt of thought
Is torn by the hands.

O Asad, because of the ferment
Of madness, we are unable
To see anything; the desert waste
Is a handful of dust in our eyes.

78

O thou who hast been ruined by the laments
Of the nightingale, and hast become a martyr
To the laughter of the rose—dost thou still claim
dignity,
And still harbour fear of ignominy?

The breaking of the musical instrument of thought
Is beyond the ridge of grief; yet still
The sighs are fluttering their wings
To satisfy their taste for graceful beauty.

Thousands of caravans of my desire
Have perished in the desert of despair,
But still the litter of stifled longings
Struts on the shoulders of self-conceit.

Aspirations have departed. Plaints are rife.
Fidelity has brought us to submission;
But yet, O Asad, thou dost still maintain
The illusion of pride in wisdom.

79

Though aspiration depends not
On the image of indifference,
In the silence of the lover is hidden
The plaint for inability to speak.

The laments of the chain are the musicians
Of the lords of annihilation;
Eternal bliss can be only found
By swift fleeing from one's selfhocd.

The mirror and the comb together
Have become the hand and the knee;
O beauty, there is passionate lamenting
For breach of faith.

80

The nest of existence
Is to be thrown out; but here,
That which is eager for the burning
Is itself the means of construction.

The flaming sword of annihilation
Cripples ambition;
O scar of desire, thy shield
Should be surrendered.

Except for uselessly putting dust
On one's head, what is the gain?
Yet even in the wide plain of desire
One has to scurry here and there.

O thou who hast not received the fruit of thy labours,
What is the use of growing?
Yet for the spectacle of the rose,
One must crane the neck.

It is simplicity of mind
That craves for entertainment,
When, O Asad, the colour of the flower-garden
—Even this must vanish.

81

The tongue is begging
The power of speech from Thee;
And silence has its own way
Of communication from Thee.

The moaning of those without hearts,
In their affliction is addressed to Thee;
The lamp of the morning and the blooming
Of the autumn flower are both from Thee.

The spring of sight's astonishment,
Testifying to man's endurance;
The feet of death, hennaed by the blood
Of martyrs—all from Thee.

'he fairy imprisoned in the bottle,
ınd the lovely face reflected in the mirror;
'he astonished eye of the waiting maid
hedding blood—are all from Thee.

)n one side the freshness of the morning of prayer
nventing effects, and on the other
'he spring of lamentation, and the colourfulness
)f sighs—all from Thee.

ı myriad roses, mirrored
ı the lap of desire, and hope
ıbsorbed in the delightful pageant
f the flower-garden—all from Thee.

ur supplication is a veil
'oncealing the conceit of our self-worship;
'he adoring forehead prostrated
ıt Thy threshold—is from Thee.

race is laying an ambush of excuse
or mercy; fulfilment
f ambitious desires and the trials
f affliction are all from Thee.

ow sad that in the spring season
sad is confined in one corner of an enchanted cage,
'hen the graceful walk, the flower-garden
nd the gentle breeze are all from Thee.

82

The order is—not to be restless,
And yet rest is forbidden;
In spite of the exercise of wild madness,
Fleeing is forbidden.

Shame has transformed the forehead of the flood
Into a mirror of astonishment;
It is legitimate to be water,
But to trickle is forbidden.

Ecstasy is the ruler of the wonderland
Of madness; here it is the law
That stitching up of wounds is a crime,
And tearing of shirts is forbidden.

Now with the joyful news of sight
'Tis a disgrace to demonstrate one's anguish;
Tonight, even the throbbing
Of the stars in heaven is forbidden.

For fear of their delicate nature,
When the fair ones are strolling in the garden,
Even the growth in minute cells of vegetation
Under the ground is forbidden.

My dear friends, the beloved
Can't help being indifferent;
Hearing the moaning of the nightingale
Is for the rose forbidden.

O Asad, the denyer of wine-drinking
Is ignorant; but without the love
Of the Saqi of paradise,
Wine is forbidden.

MISCELLANEOUS VERSES

1

I crave for cruelty, so let there be
More cruelty for me;
Thou art pleased with oppression—
Very well, then let there be much more of it.

Thou art an idol, but why should'st thou
Harbour the conceit of godhead?
It were better if thou wert called Lord—
Very well, then let there be another god.

My anguished heart again hankers
To go into thy street;
Very well, then let there be another Ka'ba
And let there be another pointer to the Ka'ba.

O God, why should we not
Join paradise to hell?
Very well, this way then let there be
More space for sight-seeing.

(Urdua-i-M'ualla)

2

If it passes, they call it night,
And if it bites, it is called a snake;
Someone should tell me then,
What those curling tresses are.

If one wishes to write down
The ordinance of predestination,
Then let him do so; but who knows
What is in the movement of that pen?

(Khutut)

3

It is not possible that, even by mistake,
I should find ease and comfort;
In the wilderness of grief, I am the deer
Which has espied the hunter.

Whether by predestination or free-will,
I remain afflicted; sometimes
I am a long-drawn sigh
And sometimes a trickling tear.

I have nothing to do with the rosary
Or with the wine bowl;
In a dream, I am seen as one
Whose hands have been cut off.

Being most humble,
I bear enmity to none;
I am neither a fallen grain,
Nor a stretched-out snare.

My value and my position
Are not what they should be;
I am that Joseph
Who is sold to the first bid.

There is no place for me
In the heart of anyone;
I am an eloquent speech
Which is, so far, unheard.

In the circle of the pious
I am contemptible;
But in the company of sinners
I am the most select.

O Asad, as one bitten
By a dog fears water,
So I, being man-bitten,
Am afraid of the mirror.

(Bayaz-i-'Alai)

4

My speech will never cross
The bounds of reverence;
I also know the secrets—
Should I tell them, or not?

Because of this heart,
Which is my mortal enemy,
I am a captive of misfortune—
Should I tell it, or not?

(Diwan-i-M'aruf)

★

INDEX

PUBLISHER'S NOTE

The publisher regrets that a few errors have remained uncorrected, and three verses which had been revised by the author have been included in the text in their unrevised form. The correct versions are given below.

1. p. 86 lines 13 and 14

   Ask not about the ecstasy
   Of joy in welcoming the flood;

2. p. 92 Lines 10, 11 and 12

   Else, whether I lose my head, or not,
   I would not refrain from saying
   All that I wanted to say.

3. p- 245 Line 14

   Of the starry heaven

4. p. 297 48 should be inserted at the head of page.

ERRATA

Page	*Line*	*For*	*Read*
46	24	will	Will
49	16	your	thy
55	20	wasteland	waste land
101	20	the wall	thy wall
113	20	unparalleled	unparallelled
140	4	Thy	thy
142	9	constellation	constellation of the Bear
233	3	blisteredfeet	blistered feet
252	6	adornmens	adornments
275	6	fulfillment	fulfilment
276	18	wasteland	waste land
294	1	veins	vein
296	12	disheveled	dishevelled
298	12	wasteland	waste land
312	20	the	thy

۳

ممکن نہیں کہ بھول کے بھی آرمیدہ ہوں　　میں دشتِ غم میں آہوے صیّاد دیدہ ہوں
ہوں دردمند، جبر ہو یا اختیار ہو　　گہ نالۂ کشیدہ، گہ اشکِ چکیدہ ہوں
نے سبحہ سے علاقہ، نہ ساغر سے واسطہ　　میں معرضِ مثال میں دستِ بریدہ ہوں
ہوں خاکسار، پر نہ کسی سے ہے مجھ کو لاگ　　نے دانۂ فتادہ ہوں، نے دامِ چیدہ ہوں
جو چاہیے، نہیں وہ مری قدر و منزلت　　میں یوسفِ بہ قیمتِ اوّل خریدہ ہوں
ہرگز کسی کے دل میں نہیں ہے مری جگہ　　ہوں میں کلامِ نغز، ولے ناشنیدہ ہوں
اہلِ ورع کے حلقے میں، ہر چند ہوں ذلیل　　پر عاصیوں کے زمرے میں، میں برگزیدہ ہوں

پانی سے سگ گزیدہ ڈرے جس طرح اسدؔ
ڈرتا ہوں آئینے سے کہ مردم گزیدہ ہوں

(بیاضِ علائی)

۴

نہیں کرنے کا میں تقریر ادب سے باہر　　میں بھی ہوں محرمِ اسرار کہوں یا نہ کہوں
دل کے ہاتھوں سے کہ ہے دشمنِ جانی میرا　　ہوں اک آفت میں گرفتار کہوں یا نہ کہوں

(دیوانِ معروف)

متفرقات

۱

میں ہوں مشتاقِ جفا، مجھ پہ جفا اور سہی
تم ہو بیداد سے خوش، اس سے سوا اور سہی

تم ہو بُت، پھر تمھیں پندارِ خدائی کیوں ہے
تم خداوند ہی کہلاؤ، خدا اور سہی

تیرے کوچے کا ہے مائل دلِ مضطر میرا
کعبہ اک اور سہی، قبلہ نُما اور سہی

کیوں نہ فردوس میں دوزخ کو ملالیں یارب
سیر کے واسطے تھوڑی سی فضا اور سہی

(اردوے معلّٰی)

۲

کٹے تو شب کہیں، کاٹے تو سانپ کہلاوے
کوئی بتاؤ کہ وہ زلفِ خم بخم کیا ہے
لکھا کرے کوئی احکامِ طالعِ مولود
کسے خبر ہے کہ وہ جنبشِ قلم کیا ہے

(خطوط)

بہانہ جوئیِ رحمت، کمینگرِ تقریب — وفائے حوصلہ و رنجِ امتحاں، تجھ سے

اسدؔ، بہ موسمِ گُل در طلسمِ کُنجِ قفس
خرام تجھ سے، صبا تجھ سے، گُلستاں تجھ سے

۸۲

حکمِ بیتابی نہیں اور آرمیدن منع ہے — باوجودِ مشقِ وحشت ہا رمیدن منع ہے
شرمِ آئینہ تراشی، جبہۂ طوفاں ہے — آب گردیدن روا لیکن چکیدن منع ہے
بیخودی فرمانروائے حیرت آبادِ جنوں — زخم دوزی جرم و پیراہن دریدن منع ہے
مژدۂ دیدار ہے رسوائیِ اظہارِ درد — آج کی شب چشمِ کوکب تک پریدن منع ہے
بیمِ طبعِ نازکِ خوباں سے وقتِ سیرِ باغ — ریشۂ زیرِ زمیں کو بھی دمیدن منع ہے
یار معذورِ تغافل ہے، عزیزاں شفقتے — نالۂ بُلبل بگوشِ گُل شنیدن منع ہے

مانعِ بادہ کشی ناداں ہے لیکن اے اسدؔ
بے ولائے ساقیِ کوثر کشیدن منع ہے

وداعِ حوصلہ۔ توفیقِ شکوہ۔ عجزِ وفا
اسد، ہنوز گمانِ غرورِ دانائی

۷۹

گو حوصلہ پا مزدِ تغافل نہیں لیکن — خاموشیِ عاشق، گلہ کم سخنی ہے
اِمشگرِ اربابِ فنا نالۂ زنجیر — عیشِ ابد از خویش بروں تاختنی ہے
آئینہ و شانہ، ہمہ دست و ہمہ زانو — اے حسن! مگر حسرتِ پیماں شکنی ہے

۸۰

کاشانۂ ہستی کہ براندا ختنی ہے — یاں سوختنِ چارہ گرِ ساختنی ہے
ہے شعلۂ شمشیرِ فنا، حوصلہ اُفگار — اے داغِ تمنّا! سپر اندا ختنی ہے
جز خاک بسر کردنِ بے فائدہ حاصل؟ — ہر چند بہ میدانِ ہوس تاختنی ہے
اے بے ثمراں! حاصلِ تکلیفِ دمیدن — گردن، بہ تماشائے گل افرا ختنی ہے

ہے سادگیِ ذہن، تمنائے تماشا
جائے کہ اسد رنگِ چمن باختنی ہے

۸۱

گدائے طاقتِ تقریر ہے زباں تجھ سے — کہ خامشی کو ہے پیرایۂ بیاں تجھ سے
فسردگی میں ہے فریادِ بیدلاں تجھ سے — چراغِ صبح و گلِ موسمِ خزاں تجھ سے
بہارِ حیرتِ نظارہ سخت جانی ہے — حنائے پائے اجل خونِ کشتگاں تجھ سے
پری بہ شیشہ و عکسِ رُخ اندر آئینہ — نگاہِ حیرتِ مشاطہ خوں فشاں تجھ سے
طراوتِ سحر ایجادیِ اثر، یکسو — بہارِ نالہ و رنگینیِ فغاں تجھ سے
چمن چمن گُلِ آئینہ، در کنارِ ہوس — اُمیدِ محوِ تماشائے گلستاں تجھ سے
نیاز، پردۂ اظہارِ خود پرستی ہے — جبینِ سجدہ فشاں تجھ سے آستاں تجھ سے

۷۴

جوہر آئینہ ساں مژگاں بہ دل آسودہ ہے — قطرہ جو آنکھوں سے ٹپکا سونگاہ آلودہ ہے
دامگاہِ عجز میں سامان آسایش کہاں — پرفشانی بھی فریبِ خاطرِ آسودہ ہے
کیا کہوں پرواز کی آوارگی کی کشمکش — عافیت سرمایۂ بال و پرِ بکشودہ ہے

۷۵

فرصت، آئینۂ صد رنگِ خود آرائی ہے — روز و شب یک کفِ افسوسِ تماشائی ہے
وحشتِ زخمِ وفا دیکھ کہ سرتا سرِ دل — بخیہ جوں جوہرِ تیغ، آفتِ گیرائی ہے
نالہ خونیں ورق و دل گلِ مضمونِ شفق — چمن آرائے نفس وحشتِ تنہائی ہے
باغِ خاموشیِ دل سے، سخنِ عشق اسد — نفسِ سوختہ، رمزِ چمن ایمائی ہے

۷۶

پرِ طاؤس تماشا نظر آیا ہے مجھے — ایک دل تھا کہ بہ صد چشم دکھایا ہے مجھے
نالہ و گل بہم آئینۂ اخلاقِ بہار — ہوں میں وہ داغ کہ پھولوں میں بسایا ہے مجھے
بے دماغِ تپش و عرضِ دو عالم فریاد — ہوں میں وہ خاک کہ ماتم میں اڑایا ہے مجھے
جامِ ہر ذرہ ہے سرشارِ تمنا، مجھ سے — کس کا دل ہوں؟ کہ دو عالم سے لگایا ہے مجھے

۷۷

جز زخمِ تیغِ ناز نہیں، دل میں آرزو — جیبِ خیال بھی ترے ہاتھوں سے چاک ہے
جوشِ جنوں سے کچھ نظر آتا نہیں اسد — صحرا، ہماری آنکھ میں اک مشتِ خاک ہے

۷۸

خرابِ نالۂ بلبل، شہیدِ خندۂ گل — ہنوز دعویِ تمکین و بیمِ رسوائی
شکستِ سازِ خیال، آنسوے کریۂ غم — ہنوز نالہ پر افشانِ ذوقِ رعنائی
ہزار قافلۂ آرزو، بیاباں مرگ — ہنوز محملِ حسرت، بدوشِ خودرائی

۶۸

بہ سعیِ غیر ہے قطعِ لباسِ خانہ ویرانی　　کہ تارِ جادۂ رہ رشتۂ دامانِ صحرا ہے
مجھے شبہائے تاریکِ فراقِ شعلہ رویاں میں　　چراغِ خانۂ دل، سوزشِ داغِ تمنا ہے

۶۹

برگ ریزی ہائے گُل ہے، وضعِ زر افشاندنی　　باج لیتی ہے گلستاں سے گُل اندامی تری
ہمنشینیِ رقیباں، گرچہ ہے سامانِ رشک　　لیکن اس سے ناگوارا تر ہے، بدنامی تری
سر بزانوے کرم رکھتی ہے، شرمِ ناکسی　　اے اسدؔ! بیجا نہیں ہے غفلت آرامی تری

۷۰

فکرِ سخن یک انشا، زندانیِ خموشی　　دودِ چراغ گویا، زنجیرِ بے صدا ہے
اے غنچۂ تمنا، یعنی کفِ نگاریں　　دل دے تو ہم بتا دیں مُٹھی میں تیری کیا ہے

۷۱

نفس بہ نالہ رقیب و نگہ بہ اشک عدو　　زیادہ اُس سے گرفتار ہوں کہ تو جانے
زباں سے عرضِ تمنائے خاموشی معلوم　　مگر وہ خانہ بر اندازِ گفتگو جانے

۷۲

غفلتِ افسردگی، تہمتِ تسکیں نہ ہو　　اے ہمہ خوابِ گراں، حوصلہ بدنام ہے
بزمِ وداعِ نظر، یاس طرب نامہ بر　　فرصتِ رقصِ شرر، بوسہ بہ پیغام ہے

گریۂ طوفاں رکاب، نالۂ محشر عناں
بے سر و ساماں اسدؔ فتنہ سر انجام ہے

۷۳

عذارِ یار نظر بندِ چشمِ گریاں ہے　　عجب کہ پرتوِ خور شمعِ شبنمستاں ہے
کشودِ غنچۂ دلہا عجب نہ رکھ، غافل!　　صبا خرامیِ خوباں بہار ساماں ہے

٦٣

پروازہا نیازِ تماشائے حسنِ دوست — بالِ کشادہ ہے نگہِ آشنا مجھے
تا چند پست فطرتیِ طبعِ آرزو — یارب ملے بلندیِ دستِ دعا مجھے
یکبار امتحانِ ہوس بھی ضرور ہے — اے جوشِ عشق، بادۂ مرد آزما مجھے

٦٤

نظر بہ نقصِ گدایاں، کمالِ بے ادبی ہے — کہ خارِ خشک کو بھی، دعویِ چمن نسبی ہے
ہوا وصال سے شوقِ دلِ حریص زیادہ — لبِ قدح پہ کفِ بادہ، جوشِ تشنہ لبی ہے
خوشا وہ دل کہ سراپا طلسمِ بے خبری ہو — جنون و یاس و الم رزقِ مدعا طلبی ہے
چمن میں کس کی یہ برہم ہوئی ہے بزمِ تماشا — کہ برگ برگِ سمن شیشہ ریزۂ حلبی ہے

٦٥

سرورِ نشۂ گردش، اگر کیفیت افزا ہو — نہاں، ہر گردبادِ دشت میں، جامِ سفالی ہے
عروجِ نشہ ہے، سر تا قدم، قدِ چمن رویاں — بجائے خود، وگرنہ سرو بھی مینائے خالی ہے
ہوا آئینہ، جامِ بادہ، عکسِ روئے گلگوں سے — نشانِ خالِ رخ، داغِ شرابِ پرتگالی ہے
اسد، اٹھنا قیامت قامتوں کا، وقتِ آرایش — لباسِ نظم میں بالیدنِ مضمونِ عالی ہے

٦٦

زبس دوشِ رمِ آہو پہ ہے محملِ تمنا کا — جنونِ قیس سے بھی شوخیِ لیلیٰ نمایاں ہے
نقابِ یار ہے غفلت نگاہیِ اہلِ بینش کی — مژہ پوشیدنیہا پردۂ تصویرِ عریاں ہے
اسد بندِ قبائے یار ہے فردوس کا غنچہ — اگر وا ہو تو دکھلا دوں کہ یک عالم گلستاں ہے

٦٧

بستنِ عہدِ محبت، ہمہ نادانی تھا — چشمِ نکشودہ رہا عقدۂ پیماں مجھ سے
اے اسد! دسترسِ وصلِ تمنا معلوم — کاش ہو قدرتِ برچیدنِ داماں مجھ سے

وحشتِ دردِ بیکسی، بے اثر اس قدر نہیں   رشتۂ عمرِ خضر کو، نالہ، نارسا سمجھ
شوقِ عنا گسل اگر، درسِ جنوں ہوس کرے   جادۂ سیر دو جہاں، یک مژہ خواب پا سمجھ

۵۹

گاہ بہ خلد امیدوار، گہ بہ جحیم بیمناک   گرچہ خدا کی یاد ہے، کلفتِ ماسوا سمجھ
اے بہ سرابِ حسنِ خلق، تشنۂ سعیِ امتحاں   شوق کو منفعل نہ کر، ناز کو التجا سمجھ
شوخیِ حُسن و عشق ہے، آئنہ دارِ ہمدگر   خار کو بے نیامِ جان، ہم کو برہنہ پا سمجھ
نغمۂ بیدلی اسد، سازِ فسانگی نہیں   بسملِ دردِ خفتہ ہو، گریۂ ماجرا سمجھ

۶۰

کلفتِ ربطِ این و آں غفلتِ مدعا سمجھ   شوق کرے جو سرگراں، محملِ خواب پا سمجھ
ہے خطِ عجز ما و تو، اوّلِ درسِ آرزو   ہے یہ سیاقِ گفتگو، کچھ نہ سمجھ فنا سمجھ
نے سرو برگ آرزو، نے رہ و رسمِ گفتگو   اے دل و جانِ خلق تو، ہم کو بھی آشنا سمجھ

ی

۶۱

تا چند داغ بیٹھیے، نقصاں اٹھائیے   اب چار سوئے عشق سے، دوکاں اُٹھائیے
ضبطِ جنوں سے ہر سرِ مو ہے ترانہ خیز   یک نالہ بیٹھیے تو نیستاں اُٹھائیے

۶۲

کرتے ہو شکوہ کس کا، تم اور بے وفائی!   سر پیٹتے ہیں اپنا، ہم اور نیکنامی
صد رنگ گُل کترنا، در پردہ قتل کرنا   تیغِ ادا نہیں ہے، پابندِ بے نیامی
ہر چند عمر گُزری، آزردگی میں لیکن   ہے شرحِ شوق کو بھی، جوں شکوہ ناتمامی
ہے یاس میں اسد کو، ساقی سے بھی فراغت   دریا سے خشک گزرے، مستوں کی تشنہ کامی

و

۵۳

بہ یادِ قامت اگر ہو بلند آتشِ غم ہر ایک داغِ جگر، آفتابِ محشر ہو
ستم کشی کا کیا، دل نے حوصلہ پیدا اب اُس سے ربط کروں، جو بہت ستمگر ہو
امیدوار ہوں، تاثیرِ تلخکامی سے کہ قندِ بوسۂ شیریں لباں، مکرّر ہو
صدف کی ہے ترے نقشِ قدم میں کیفیت سرشکِ چشم اسدؔ کیوں نہ اس میں گوہر ہو

۵۴

زلفِ خیالِ نازک و اظہار بیقرار یارب! بیان، شانہ کشِ گفتگو نہ ہو
واں پرفشانِ دامِ نظر ہوں جہاں اسدؔ صبحِ بہار بھی، قفسِ رنگ و بو نہ ہو

ہ

۵۵

تُو مشقِ ناز کر دلِ پروانہ ہے بہار بیتابیٔ تجلّیِ آتش بجاں نہ پوچھ
ہر داغِ تازہ یک دلِ داغ انتظار ہے عرضِ فضائے سینۂ درد امتحاں نہ پوچھ

۵۶

رفتار سے شیرازۂ اجزاے قدم باندھ اے آبلہ! محمل پے صحراے عدم باندھ
دیباچۂ وحشت ہے اسدؔ شکوۂ خوباں خوں کر دلِ اندیشہ و مضمونِ ستم باندھ

۵۷

خلق ہے صفحۂ عبرت سے سبق ناخواندہ ورنہ ہے چرخ و زمیں یک ورقِ گرداندہ
کوئی آگاہ نہیں، باطنِ ہم دیگر سے ہے ہر اک فرد جہاں میں ورقِ ناخواندہ

۵۸

شکوہ و شکر کو ثمر، بیم و امید کا سمجھ خانۂ آگہی خراب، دل نہ سمجھ بلا سمجھ

اسدؔ بزمِ تماشا میں تغافل پردہ داری ہے
اگر ڈھانپے تو آنکھیں ڈھانپ ہم تصویرِ عُریاں ہیں

۴۸

وہ غریبِ وحشت آبادِ تسلّی ہوں جسے ۔۔۔ کوچہ دے ہے زخمِ دل صبحِ وطن کی فکر میں
سایۂ گل داغ و جوشِ نکہتِ گل موجِ درد ۔۔۔ رنگ کی گرمی ہے تاراجِ چمن کی فکر میں

۴۹

شمع ہوں لیکن بہ پا در رفتہ خارِ جستجو ۔۔۔ مدعا گم کردہ ہر سو ہر طرف جلتا ہوں میں
ہے تماشا گاہِ سوزِ تازہ ہر یک عضوِ تن ۔۔۔ جوں چراغانِ دِوالی صف بصف جلتا ہوں میں

۵۰

فتادگی میں قدم استوار رکھتے ہیں ۔۔۔ برنگِ جادہ سرِ کوئے یار رکھتے ہیں
طلسمِ مستیِ دل آنسوئے ہجومِ سرشک ۔۔۔ ہم ایک میکدہ دریا کے پار رکھتے ہیں
بساطِ ہیچ کسی میں برنگِ ریگ رواں ۔۔۔ ہزار دل بودائعِ قرار رکھتے ہیں

جنونِ فرقتِ یارانِ رفتہ ہے غالبؔ
بسانِ دشت دلِ پُر غبار رکھتے ہیں

۵۱

خیالِ سادگیہائے تصوّر نقشِ حیرت ہے ۔۔۔ پرِ عنقا پہ رنگِ رفتہ سے کھینچی ہیں تصویریں
درشتیِ تاتل پنبۂ گوشِ حریفاں ہے ۔۔۔ وگرنہ خواب کی مضمر ہیں افسانے میں تعبیریں
اسدؔ طرزِ عروجِ اضطرابِ دل کو کیا کہیے ۔۔۔ سمجھتا ہوں تپش کو اُلفتِ قاتل کی تاثیریں

۵۲

رنجشِ دل یک جہاں ویراں کریگی اے فلک ۔۔۔ دشت ساماں ہے غبارِ خاطرِ افسردگاں
ہاتھ پر ہو ہاتھ تو درسِ تاسف ہی سہی ۔۔۔ شوقِ مفتِ زندگی ہے اے بہ غفلت مردگاں

برنگِ سایہ، ہمیں بندگی میں ہے تسلیم　　کہ داغِ دل، بہ جبینِ کشادہ رکھتے ہیں
بہ زاہداں، رگِ گردن ہے رشتۂ زنّار　　سرے، بہ پائے بُتے نانہادہ رکھتے ہیں

۴۴

کیفیّتِ دیگر ہے، فشارِ دلِ خونیں　　یک غنچے سے، صد خُمِ مے گُل رنگ نکالوں
پیمانۂ وسعت کدۂ شوق ہوں، اے رشک!　　محفل سے، مگر شمع کو دل تنگ نکالوں
فریاد اسدؔ غفلتِ رسوائیٔ دل سے　　کِس پردے میں، فریاد کی آہنگ نکالوں

۴۵

کس ضعف میں امید کو دل تنگ نکالوں　　میں خار ہوں آتش میں چبھوں رنگ نکالوں
نے کوچۂ رسوائیٔ و زنجیرِ پریشاں　　اے نالہ! میں کس پردے میں آہنگ نکالوں
یک نشو و نما جا نہیں جولانِ ہوس کو　　ہرچند بمقدارِ دلِ تنگ نکالوں
ہے غیرتِ الفت کہ اسدؔ اس کی ادا پر　　گر دیدہ و دل صُلح کریں جنگ نکالوں

۴۶

سودائے عشق سے دمِ سردِ کشیدہ ہوں　　شامِ خیالِ زلف سے صبحِ دمیدہ ہوں
ظاہر ہیں میری شکل سے افسوس کے نشاں　　جوں شانہ پشتِ دست بدنداں گزیدہ ہوں
ہوں گرمیِ نشاطِ تصوّر سے نغمہ سنج　　میں عندلیبِ گلشنِ ناآفریدہ ہوں
دیتا ہوں کشتگاں کو سخن سے سرِ تپش　　مضرابِ تار ہائے گلوئے بُریدہ ہوں

۴۷

بوحشت گاہِ امکاں، اتفاقِ چشم مشکل ہے　　مہ و خورشید، باہم سازِ یک خوابِ پریشاں ہیں
طلسمِ آفرینش، حلقۂ یک بزمِ ماتم ہے　　زمانے کی شبِ یلدا سے موئے سر پریشاں ہیں
یہ کس نا امید کی تمثال کا ہے جلوہ سیمابی　　کہ مثلِ ذرّہ ہائے خاک، آئینے پرافشاں ہیں
مگر آتش ہمارا کوکبِ اقبال چمکا دے　　وگرنہ مثلِ خارِ خشک، مردودِ گلستاں ہیں

رسیدن گل باغِ واماندگی ہے　　عبث محفل آرائے رفتار ہیں ہم
نفس ہو نہ معزولِ شعلہ دُرُودن　　کہ ضبطِ تپش سے شرر کار ہیں ہم
تماشائے گلشن تمنّائے چیدن　　بہار آفرینا! گنہ گار ہیں ہم
نہ ذوقِ گریباں، نہ پروائے داماں　　نگہ آشنائے گل و خار ہیں ہم
اسد! شکوہ کفر و دعا ناسپاسی　　ہجومِ تمنّا سے لاچار ہیں ہم

ن

۴۰

جائیکہ پائے سیلِ بلا درمیاں نہیں　　دیوانگاں کو واں ہوسِ خانماں نہیں
گل غنچگی میں غرقۂ دریائے رنگ ہے　　اے آگہی! فریبِ تماشا کہاں نہیں

۴۱

ہکہ پائی یار کی رنگیں ادائی سے شکست　　ہے کلاہِ نازِ گُل، برطاقِ دیوارِ چمن
وقت ہے گر بلبلِ مسکیں زلیخائی کرے　　یوسفِ گُل جلوہ فرما ہے، بہ بازارِ چمن
وحشت افزا گریہ ہا، موقوفِ فصلِ گل اسد　　چشمِ دریا ریز ہے، میزابِ سرکارِ چمن

۴۲

پھر حلقۂ کاکل میں پڑیں دید کی راہیں　　جوں دود فراہم ہوئیں، روزن میں نگاہیں
پایا سرِ ہر ذرّہ جگر گوشۂ وحشت　　ہیں داغ سے معمور شقایق کی کلاہیں
کس دل پہ ہے عزمِ صفِ مژگانِ خود آرا　　آئینے کی پایاب سے اُتری ہیں سپاہیں
دیر و حرم آئینۂ تکرارِ تمنّا　　واماندگیِ شوق، تراشے ہے پناہیں

۴۳

تمیزِ زشتی و نیکی میں لاکھ باتیں ہیں　　بہ عکسِ آئینہ یک فردِ سادہ رکھتے ہیں

ل

۳۵

ناسازیِ نصیب و درشتیِ غم سے ہے امید ناامید و تمنا شکستہ دل
ہے سنگِ ظلمِ چرخ سے میخانہ میں اسدؔ صہبا فتادہ خاطر و مینا شکستہ دل

۳۶

گرگرے انجام کو آغاز ہی میں یاد، گُل غنچہ سے، منقارِ بلبل وا رہو، فریاد، گُل
برق سامانِ نظر ہے جلوۂ بیباکِ حسن شمعِ خلوت خانہ کیجے، ہرچہ بادا باد، گُل

۳۷

گرچہ ہے یک بیضۂ طاؤس آسا تنگ دل ہے چمن سرمایۂ بالیدنِ صد رنگ، دل
شوقِ بے پروا کے ہاتھوں مثلِ سازِ نادرست کھینچتا ہے آج نالے خارجِ آہنگ، دل

م

۳۸

اثر کمندیِ فریاد نارسا معلوم غبار نالہ کہیں گاہِ مدعا معلوم
بقدرِ حوصلۂ عشق جلوہ ریزی ہے وگرنہ خانۂ آئینہ کی فضا معلوم
بہار در گرد و غنچہ شہر جولاں ہے طلسمِ ناز بجز تنگیِ قبا معلوم
تکلف آئینۂ دو جہاں مدارا ہے سراغِ یک نگہِ قہر آشنا معلوم
اسدؔ فریفتۂ انتخابِ طرزِ جفا وگرنہ دلبریِ وعدۂ وفا معلوم

۳۹

ازانجا کہ حسرت کشِ یار ہیں ہم رقیبِ تمنائے دیدار ہیں ہم

پا پُر از آبلہ، راہِ طلب مے میں ہوا — ہاتھ آیا نہیں یک دانۂ انگور ہنوز
گل کھلے، غنچے چٹکنے لگے اور صبح ہوئی — سرخوشِ خواب ہے، وہ نرگسِ مخمور ہنوز
اے اسدؔ تیرگیِ بختِ سیہ ظاہر ہے — نظر آتی نہیں صبحِ شبِ دیجور ہنوز

ف

۳۳

سنجیدنی ہے ایک طرف رنجِ کوہکن — خوابِ گرانِ خسروِ پرویز یک طرف
خرمنِ بباد دادۂ دعویٰ ہیں، ہو سو ہو — ہم اک طرف ہیں، برقِ شرر ریز یک طرف
مفتِ دل و جگر خلشِ غمزہ ہائے ناز — کاوش فروشیِ مژۂ تیز یک طرف
ہر مو بدن پہ شہپرِ پرواز ہے مجھے — بیتابیِ دلِ تپش انگیز یک طرف
یک جانب اے اسدؔ شبِ فرقت کا بیم ہے
دامِ ہوس ہے، زُلفِ دلآویز یک طرف

گ

۳۴

ے آرزو شہیدِ وفا، خونبہا نہ مانگ — جز بہرِ دست و بازوے قاتل، دعا نہ مانگ
ستاخیِ وصال ہے، مشاطۂ نیاز — یعنی دعا بجز خمِ زُلفِ دوتا نہ مانگ
رہم ہے بزمِ غنچہ، بیک جنبشِ نشاط — کاشانہ بسکہ تنگ ہے، غافل ہوا نہ مانگ
ں دُور گردِ عرضِ رسومِ نیاز ہوں — دشمن سمجھ، ولے نگہِ آشنا نہ مانگ
نظارہ دیگر و دلِ خونیں نفس دگر
آئینہ دیکھ، جوہرِ برگِ حنا نہ مانگ

۲۸

اے چرخ، خاک برسرِ تعمیرِ کائنات لیکن بنائے عہدِ وفا استوار تر
آئینہ داغ حیرت و حیرت شکنجِ یاس سیماب بیقرار و اسدؔ بیقرار تر

ز

۲۹

جوں جادہ، سرِ بکوئے تمنائے بیدلی زنجیرِ پا ہے رشتۂ حبّ الوطن ہنوز
تھا مجھ کو خار خارِ جنونِ وفا اسدؔ سوزن میں تھا نہفتہ، گلِ پیرہن ہنوز

۳۰

حُسنِ خود آرا کو ہے، مشقِ تغافل ہنوز ہے کفِ مشّاطہ میں، آئینۂ گُل ہنوز
سادگیِ یک خیال، شوخیِ صد رنگ نقش حیرتِ آئینہ ہے، جیبِ تامّل ہنوز
سادہ و پُرکار تر غافل و ہشیار تر مانگے ہے شمشادسے، شانۂ سُنبل ہنوز
ساقیِ تعلیمِ رنج، محفل و تمکیں گراں سیلیِ استاد ہے، ساغرِ بے مُل ہنوز
شغل ہوس در نظر، لیک حیا بے خبر شاخِ گلِ نغمہ ہے، نالۂ بلبل ہنوز
دل کی صدائے شکستہ سازِ طرب ہے اسدؔ
شیشۂ بے بادہ سے چاہے ہے قُلقُل ہنوز

۳۱

چاک گریباں کو ہے، ربطِ تامّل ہنوز غنچے میں دل تنگ ہے، حوصلۂ گُل ہنوز
عشق کمینگاہِ درد، وحشتِ دل دور گرد دامِ تہِ سبزہ ہے، حلقۂ کاکُل ہنوز
آئینۂ امتحان، نذرِ تغافل اسدؔ شش جہت اسباب ہے، وہمِ توکّل ہنوز

۳۲

زخمِ دل میں ہے نہاں غنچۂ پیکاں نگار جلوۂ باغ ہے در پردۂ ناسُور ہنوز

۲۴

چشم بے خون دل و دل تہی از جوشِ نگاہ　　بزباں عرض فسونِ ہوسِ گُل تاچند
بزم داغِ طرب و داغ کشادِ پر رنگ　　شمع و گل تاکے و پروانہ و بُلبل تاچند
نالہ دامِ ہوس و دردِ اسیری معلوم　　شرحِ برخود غَلَطیہاے تحمُّل تاچند
اسدِ خستہ گرفتارِ دو عالم اوہام
مشکل آساں کنِ یک خلق بتغافل تاچند

۲۵

تغافل آئینہ دارِ خموشیِ دل ہے　　ہوئی ہے محو، بہ تقریبِ امتحاں فریاد
ہلاک بے خبری، نغمۂ وجود و عدم　　جہان و اہلِ جہاں سے جہاں جہاں فریاد
ہزار آفتِ ویک جانِ بے نواے اسد　　خدا کے واسطے اے شاہِ بیکساں فریاد

ر

۲۶

رگِ گُل جادۂ تارِ نگہ سے حد موافق ہے　　ملیں گے منزلِ اُلفت میں ہم اور عندلیب آخر
غُرورِ ضبط، وقتِ نزع ٹوٹا بیقرارانہ　　نیازِ بال افشانی ہوا صبر و شکیب آخر
اسد کی طرح میری بھی بغیر از صبحِ رخساراں　　ہوئی شامِ جوانی اے دلِ حسرت نصیب آخر

۲۷

ظلم کرنا گداے عاشق پر　　نہیں شاہانِ حسن کا دستور
دوستو مجھ ستم رسیدہ سے　　دشمنی ہے وصال کا مذکور
زندگانی پہ اعتماد غلط　　ہے کہاں قیصر اور کہاں فغفور
کیجے جوں اشک اور قطرہ زنی
اے اسد ہے ہنوز دلی دُور

حیرت، ہمہ اسرار پہ مجبورِ خموشی — ہستی نہیں جز بستنِ پیمانِ وفا ہیچ
تمثال گداز آئینہ ہے عبرتِ بینش — نظّارہ تحیّر، چمنستانِ بقا ہیچ
گلزارِ دمیدن، شررستانِ رمیدن — فرصت تپش و حوصلۂ نشوونما ہیچ
آہنگ عدم نالہ بہ کہسار گروے — ہستی میں نہیں شوخیِ ایجادِ صدا ہیچ
کس بات پہ مغرور ہے اے عجزِ تمنا — سامانِ دعا وحشت و تاثیرِ دعا ہیچ
آہنگِ اسدؔ میں نہیں جز نغمۂ بیدلؔ — عالم ہمہ افسانۂ ما دارد و ما ہیچ

ح

۲۲

دعوئے عشقِ بتاں سے بہ گلستاں گُل و صبح — ہیں رقیبانہ بہم دست و گریباں گل و صبح
ساقِ گلرنگ سے، اور آئینۂ زانو سے — جامہ زیبوں کے سدا ہیں تہِ داماں گل و صبح
وصلِ آئینہ رُخاں، ہمنفسِ یک دیگر — ہیں دعاہائے سحرگاہ سے خواہاں گل و صبح
آئینہ خانہ ہے صحنِ چمنستاں یکسر — بسکہ ہیں بیخود و وارفتہ و حیراں گل و صبح
زندگانی نہیں بیش از نفسِ چند اسدؔ — غفلت آرامیِ یاراں پہ ہیں خنداں گل و صبح

د

۲۳

تو پست فطرت اور خیالِ بسا بلند — اے طفلِ خود معاملہ، قد سے عصا بلند
رکھتا ہے انتظارِ تماشائے حسنِ دوست — مژگانِ باز ماندہ سے دستِ دعا بلند
موقوف کیجیے، یہ تکلف نگاریاں — ہوتا ہے، ورنہ شعلۂ رنگِ حنا بلند
ہے دلبری کمینگرِ ایجادِ یک نگاہ — کارِ بہانہ جوئیِ چشمِ حیا بلند
بالیدگی نیازِ قدِ جانفزا اسدؔ — در ہر نفس، بقدرِ نفس ہے قبا بلند

ب

۱۸

بس کہ ہے میخانہ ویراں، جوں بیابانِ خراب — عکسِ چشمِ آہوئے رم خوردہ ہے داغِ شراب
ہے شفق، سوزِ جگر کی، آگ کی بالیدگی — ہر یک اختر ہے فلک پر قطرۂ اشکِ کباب
بسکہ شرمِ عارضِ رنگیں سے حیرت جلوہ ہے — ہے شکستِ رنگِ گُل آئینہ پردازِ نقاب

۱۹

ہے بہاراں میں خزاں پرورد، خیالِ عندلیب — رنگِ گل آتشکدہ ہے، زیرِ بالِ عندلیب
حیرتِ حسنِ چمن پیرا سے تیرے رنگِ گل — بسملِ ذوقِ پریدن ہے بہ بالِ عندلیب
عمر میری ہو گئی صرفِ بہارِ حسنِ یار — گردشِ رنگِ چمن ہے ماہ و سالِ عندلیب
منع مت کر حُسن کی ہم کو پرستش سے کہ ہے — بادۂ نظارۂ گلشن، حلالِ عندلیب
ہے مگر موقوف بر وقتِ دگر کارِ اسد — اے شبِ پروانہ و روزِ وصالِ عندلیب

ث

۲۰

جز غبارِ گرد، سیر آہنگیِ پرواز کو؟ — بلبلِ تصویر و دعوائے پر افشانی عبث
جبکہ نقشِ مدعا ہووے نہ جز موجِ سراب — وادیِ حسرت میں پھر آشفتہ جولانی عبث

چ

۲۱

قطعِ سفرِ ہستی و آرامِ فنا ہیچ — رفتار نہیں بیشتر از لغزشِ پا ہیچ

پھر وہ سوے چمن آتا ہے خدا خیر کرے رنگ اُڑتا ہے گلستاں کے ہواداروں کا

۱۴

اسدؔ اربابِ فطرت قدردانِ لفظ و معنی ہیں
سخن کا بندہ ہوں لیکن نہیں مشتاقِ تحسیں کا

۱۵

ہے تنگ ز واماندہ شدن حوصلۂ پا جو اشک گرا خاک میں، ہے آبلۂ پا
سرمنزلِ ہستی سے ہے صحراے طلب دُور جو خط ہے کفِ پا پہ، سو ہے سلسلۂ پا
آیا نہ بیانِ طلبِ کام، زباں تک تبخالۂ لب ہو نہ سکا، آبلۂ پا
فریاد سے پیدا ہے اسدؔ گرمیٔ وحشت تبخالۂ لب ہے جرسِ قافلۂ پا

۱۶

نہیں ہے کف، لبِ نازک پہ، فرطِ نشۂ مے سے لطافت ہاے جوشِ حُسن کا سرِ شیر ہے پیدا
عروجِ نا اُمیدی چشمِ زخمِ چرخ کیا جانے بہارِ بیخزاں از آہِ بے تاثیر ہے پیدا
اسدؔ جس شوق سے ذرّے تپش فرسا ہوں روزن میں
جراحت ہاے دل سے جوہرِ شمشیر ہے پیدا

۱۷

ہوا نہ مجھ سے بجز درد، حاصلِ صیّاد بسانِ اشک گرفتارِ چشمِ دام رہا
دل و جگر تفِ فرقت سے جل کے خاک ہوئے ولے ہنوز خیالِ وصال خام رہا
شکست رنگ کی لائی سحر شبِ سنبل یہ زُلفِ یار کا افسانہ ناتمام رہا
دہانِ تنگ مجھے کس کا یاد آیا تھا کہ شب خیال میں بوسوں کا ازدحام رہا
نہ پوچھ حال شب و روزِ ہجر کا غالبؔ
خیالِ زلف و رُخِ دوست صبح و شام رہا

عشق میں ہم نے ہی ابرام سے پرہیز کیا — ورنہ جو چاہیئے اسبابِ تمنّا سب تھا
آخرِ کار گرفتارِ سرِ زلف ہوا — دلِ دیوانہ کہ وارستۂ ہر مذہب تھا
شوق سامان فضولی ہے، وگرنہ غالبؔ
ہم میں سرمایۂ ایجادِ تمنا کب تھا؟

۱۱

یک گامِ بیخودی سے لُوٹیں بہارِ صحرا — آغوشِ نقشِ پا میں کیجے فشارِ صحرا
وحشت اگر رسا ہے بیحاصلی ادا ہے — پیمانۂ ہوا ہے مُشتِ غبارِ صحرا
اے آبلہ کرم کر، یاں رنجہ اک قدم کر — اے نورِ چشمِ وحشت، اے یادگارِ صحرا
دل در رکاب صحرا، خانہ خراب صحرا — موجِ سراب صحرا، عرضِ خمارِ صحرا
ہر ذرّہ یک دلِ پاک، آئینہ خانۂ خاک — تمثالِ شوقِ بیباک، صد جادو چارِ صحرا
دیوانگی اسدؔ کی حسرت کش طرب ہے
در سر ہوائے گلشن، در دل غبارِ صحرا

۱۲

وحشی بن صیّاد نے ہم رمخوردوں کو کیا رام کیا — رشتۂ چاکِ جیب دریدہ صرفِ قماشِ دام کیا
عکسِ رُخ افروختہ تھا تصویر بہ پشتِ آئینہ — شوخ نے وقتِ حسن طرازی تمکیں سے آرام کیا
ساقی نے از بحرِ گریباں چاکِ موجِ بادۂ ناب — تارِ نگاہِ سوزنِ مینا رشتۂ خطِ جام کیا
مُہر بجائے نامہ لگائی بر لبِ پیک نامہ رساں — قاتلِ تمکیں سنج نے یوں خاموشی کا پیغام کیا
شامِ فراقِ یار میں جوشِ خیرہ سری سے ہم نے اسدؔ
ماہ کو در تسبیحِ کواکب جائے نشینِ امام کیا

۱۳

سیرِ آنسوئے تماشا ہے طلب گاروں کا — خضر مشتاق ہے اس دشت کے آواروں کا

۵

اگر آسودگی ہے مدعاے رنجِ بیتابی　　نثارِ گردشِ پیمانۂ مے روزگار اپنا

۶

ہم نے وحشت کدۂ بزمِ جہاں میں جوں شمع　　شعلۂ عشق کو اپنا سر و ساماں سمجھا

۷

غریب بدر جستۂ باز گشتن　　سخن ہوں سخن بر لب آوردگاں کا
سراپا یک آئینہ دارِ شکستن　　ارادہ ہوں یک عالم افسردگاں کا
بصورت تکلف بمعنی تاسف　　اسدؔ میں تبسم ہوں پژمردگاں کا

۸

حسرتِ نشۂ وحشت نہ بسعیِ دل ہے　　عرضِ خمیازۂ مجنوں ہے گریباں میرا
خلوتِ آبلۂ پا میں ہے جولاں میرا　　خوں ہے دل تنگیِ وحشت سے بیاباں میرا
ذوقِ سرشار سے بے پردہ ہے طوفاں میرا　　موجِ خمیازہ ہے ہر زخم نمایاں میرا

۹

رہنِ شرم ہے با وصفِ شہرت اہتمام اس کا　　نگیں میں جوں شرارِ سنگ ناپیدا ہے نام اُس کا
امید نگاہِ خاص ہو محملکشِ حسرت　　مبادا ہو عناں گیرِ تغافل لطفِ عام اُس کا
ادے گروہ بزمِ میکشی میں قہرِ شفقت کو　　بھرے پیمانۂ صد زندگانی ایک جام اُس کا
اسدؔ سوداے سرسبزی سے ہے تسلیم رنگیں تر
کہ کشتِ خشک اس کا ابرِ بے پروا خرام اُس کا

۱۰

بہ تمناکدۂ حسرتِ ذوقِ دیدار　　دیدہ گو خوں ہو تماشاے چمن مطلب تھا
پردۂ دردِ دل آئینۂ صد رنگِ نشاط　　بخیۂ زخمِ جگر خندۂ زیرِ لب تھا

انتخاب

نسخۂ حمیدیہ

(بھوپال ایڈیشن)

الف

۱

ہے کہاں تمنا کا دوسرا قدم یارب | ہم نے دشتِ امکاں کو ایک نقشِ پا پایا
بے دماغِ خجلت ہوں رشکِ امتحاں تا کے | ایک بیکسی، تجھ کو عالم آشنا پایا
خاکبازیِ اُمید، کارخانۂ طفلی | یاس کو دو عالم سے لب بخندہ وا پایا

۲

شوخیِ رنگِ حنا، خونِ وفا سے کب تک | آخر اے عہد شکن، تو بھی پشیماں نکلا

۳

وسعتِ رحمتِ حق دیکھ کے بخشا جاوے | مجھ سا کافر کہ جو ممنونِ معاصی نہ ہوا

۴

دیکھتے تھے ہم بچشمِ خود وہ طوفانِ بلا | آسمانِ سفلہ جس میں یک کفِ سیلاب تھا
بیدلی ہاے اسدؔ افسردگی آہنگ تر | یادِ ایامے کہ ذوقِ صحبتِ احباب تھا

ہے ہَوا میں شراب کی تاثیر　　بادہ نوشی ہے، بادپیمائی

کیوں نہ دنیا کو ہو خوشی غالبؔ

شاہِ دیندار نے شفا پائی

۲۳۳

روندی ہوئی ہے، کوکبۂ شہریار کی　　اترائے کیوں نہ خاک سرِ رہگذار کی

جب اُس کے دیکھنے کے لیے آئیں بادشاہ　　لوگوں میں کیوں نمود نہ ہو لالہ زار کی

بھوکے نہیں ہیں سیرِ گلستاں کے ہم، ولے

کیوں کر نہ کھائیے کہ ہَوا ہے بہار کی

۲۳۴

بہت سہی غمِ گیتی، شراب کم کیا ہے　　غلامِ ساقیِ کوثر ہوں، مجھ کو غم کیا ہے؟

تمھاری طرز و روش، جانتے ہیں ہم کیا ہے　　رقیب پر ہے اگر لطف تو ستم کیا ہے؟

سخن میں خامۂ غالبؔ کی آتش افشانی

یقیں ہے ہم کو بھی، لیکن اب اُس میں دم کیا ہے؟

مگر لکھوائے کوئی اُس کو خط تو ہم سے لکھوائے
ہوئی صبح اور گھر سے کان پر رکھ کر قلم نکلے
ہوئی اِس دور میں منسوب مجھ سے بادہ آشامی
پھر آیا وہ زمانہ، جو جہاں میں جامِ جم نکلے
ہوئی جس سے توقع خستگی کی داد پانے کی
وہ ہم سے بھی زیادہ خستۂ تیغِ ستم نکلے
محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں، جس کافر پہ دم نکلے
کہاں میخانہ کا دروازہ غالبؔ، اور کہاں واعظ
پر اتنا جانتے ہیں، کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

۲۳۱

غیر لیں محفل میں بوسے جام کے
ہم رہیں یُوں تشنہ لب پیغام کے
خستگی کا تم سے کیا شکوہ؟ کہ یہ
ہتکھنڈے ہیں چرخِ نیلی فام کے
خط لکھیں گے گرچہ مطلب کچھ نہ ہو
ہم تو عاشق ہیں تمھارے نام کے
رات پی زمزم پہ مے اور صبح دم
دھوئے دھبّے جامۂ احرام کے
دل کو آنکھوں نے پھنسایا، کیا مگر
یہ بھی حلقے ہیں تمھارے دام کے
شاہ کے ہے غسلِ صحت کی خبر
دیکھیے، کب دن پھریں حمام کے
عشق نے غالبؔ، نکمّا کر دیا
ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

۲۳۲

پھر اس انداز سے بہار آئی
کہ ہوئے مہر و مہ تماشائی
دیکھو اے ساکنانِ خطۂ خاک
اِس کو کہتے ہیں عالم آرائی
کہ زمیں ہو گئی ہے سر تا سر
رُوکشِ سطحِ چرخِ مینائی
سبزے کو جب کہیں جگہ نہ ملی
بن گیا رُوئے آب پر کائی
سبزۂ وگُل کے دیکھنے کے لیے
چشمِ نرگس کو دی ہے بینائی

۲۲۹

بازیچۂ اطفال ہے دُنیا مرے آگے
ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

اک کھیل ہے اورنگِ سلیماں مرے نزدیک
اک بات ہے اعجازِ مسیحا مرے آگے

جز نام، نہیں صورتِ عالم مجھے منظور
جز وہم نہیں ہستیِ اشیا مرے آگے

ہوتا ہے نہاں گرد میں صحرا مرے ہوتے
گھستا ہے جبیں خاک پہ دریا مرے آگے

مت پُوچھ کہ کیا حال ہے میرا ترے پیچھے
تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے

سچ کہتے ہو خودبین و خودآرا ہوں، نہ کیوں ہوں؟
بیٹھا ہے بُتِ آئینہ سیما مرے آگے

پھر دیکھیے اندازِ گُل افشانیِ گفتار
رکھ دے کوئی پیمانۂ صہبا مرے آگے

نفرت کا گماں گزرے ہے، میں رشک سے گزرا
کیوں کر کہوں "لو نام نہ اُن کا مرے آگے"

ایماں مجھے روکے ہے، جو کھینچے ہے مجھے کفر
کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے

عاشق ہوں، پہ معشوق فریبی ہے مرا کام
مجنوں کو بُرا کہتی ہے لیلا مرے آگے

خوش ہوتے ہیں، پر وصل میں یوں مر نہیں جاتے
آئی شبِ ہجراں کی تمنا مرے آگے

ہے موجزن اک قلزمِ خوں، کاش! یہی ہو
آتا ہے ابھی دیکھیے کیا کیا مرے آگے

گو ہاتھ کو جنبش نہیں، آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

ہم پیشہ و ہم مشرب و ہم راز ہے میرا
غالب کو بُرا کیوں کہو، اچھا مرے آگے

۲۳۰

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دَم نکلے
بہت نکلے مرے ارمان، لیکن پھر بھی کم نکلے

ڈرے کیوں میرا قاتل؟ کیا رہے گا اُس کی گردن پر
وہ خوں، جو چشمِ تر سے عمر بھر یوں دم بدم نکلے!

نکلنا خلد سے آدم کا سنتے آئے ہیں، لیکن
بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے

بھرم کھل جائے ظالم، تیرے قامت کی درازی کا
اگر اُس طرۂ پُر پیچ و خم کا پیچ و خم نکلے

لہ آج نہ آوے اور آئے بن نہ رہے — قضا سے شکوہ ہمیں کس قدر ہے، کیا کہیے؟
ہے یوں گہ و بے گہ کہ کوئے دوست کو اب — اگر نہ کہیے کہ دشمن کا گھر ہے، کیا کہیے؟
کرشمہ کہ یوں دے رکھا ہے ہم کو فریب — کہ بن کہے ہی انھیں سب خبر ہے، کیا کہیے؟
کے کرتے ہیں بازار میں وہ پرسشِ حال — کہ یہ کہے کہ سرِ رہگذر ہے، کیا کہیے؟
ں نہیں ہے سرِ رشتۂ وفا کا خیال — ہمارے ہاتھ میں کچھ ہے، مگر ہے کیا؟ کہیے!
ں سوال پہ زعمِ جنوں ہے، کیوں لڑیے؟ — ہمیں جواب سے قطعِ نظر ہے، کیا کہیے؟
، سزائے کمالِ سخن ہے، کیا کیجے؟ — ستم، بہائے متاعِ ہنر ہے، کیا کہیے!

کہا ہے کس نے کہ غالبؔ برا نہیں، لیکن
سوائے اس کے کہ آشفتہ سر ہے، کیا کہیے؟

۲۲۸

ں جو حال، تو کہتے ہو: "مدعا کہیے" — تمھیں کہو کہ جو تم یوں کہو، تو کیا کہیے؟
یو طعن سے پھر تم کہ "ہم ستمگر ہیں؟" — مجھے تو خو ہے کہ جو کچھ کہو، "بجا" کہیے
یشتر سہی، پر دل میں جب اتر جاوے — نگاہِ ناز کو پھر کیوں نہ آشنا کہیے؟
ں ذریعۂ راحت، جراحتِ پیکاں — وہ زخمِ تیغ ہے، جس کو کہ دلکشا کہیے
مدعی بنے، اس کے نہ مدعی بنیے — جو ناسزا کہے، اس کو نہ ناسزا کہیے
یں حقیقتِ جانکاہیِ مرض لکھیے — کہیں مصیبتِ ناسازیِ دوا کہیے
ی شکایتِ رنجِ گراں نشیں کیجے — کبھی حکایتِ صبرِ گریز پا کہیے
ہے نہ جان، تو قاتل کو خوں بہا دیجے — کٹے زبان، تو خنجر کو مرحبا کہیے
یں نگار کو الفت، نہ ہو؛ نگار تو ہے — روانیِ روش و مستیِ ادا کہیے
یں بہار کو فرصت، نہ ہو، بہار تو ہے — طراوتِ چمن و خوبیِ ہوا کہیے
سفینہ جب کہ کنارے پہ آ لگا، غالبؔ! — خدا سے کیا ستم و جورِ ناخدا کہیے؟

نے تیر کماں میں ہے، نہ صیاد کمیں میں — گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے
کیا زہد کو مانوں کہ نہ ہو گرچہ ریائی — پاداشِ عمل کی طمعِ خام بہت ہے
ہیں اہلِ خرد کس روشِ خاص پہ نازاں؟ — پابستگیِ رسم و رہِ عام بہت ہے
زمزم ہی پہ چھوڑو، مجھے کیا طوفِ حرم سے! — آلودہ بہ مے، جامۂ احرام بہت ہے
ہے قہر گر اب بھی نہ بنے بات کہ اُن کو — انکار نہیں اور مجھے اِبرام بہت ہے
خُوں ہو کے جگر آنکھ سے ٹپکا نہیں اے مرگ! — رہنے دے مجھے یاں، کہ ابھی کام بہت ہے

ہوگا کوئی ایسا بھی کہ غالب کو نہ جانے؟
شاعر تو وہ اچھا ہے، پہ بدنام بہت ہے

۲۲۶

نکتہ چیں ہے، غمِ دل اُس کو سنائے نہ بنے — کیا بنے بات، جہاں بات بنائے نہ بنے
میں بُلاتا تو ہوں اُس کو، مگر اے جذبۂ دل — اُس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ بنے
کھیل سمجھا ہے، کہیں چھوڑ نہ دے، بھول نہ جائے — کاش! یوں بھی ہو کہ بِن میرے ستائے نہ بنے
غیر پھرتا ہے لیے یوں ترے خط کو کہ اگر — کوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے؟ تو چھپائے نہ بنے
اِس نزاکت کا بُرا ہو، وہ بھلے ہیں، تو کیا — ہاتھ آویں، تو انھیں ہاتھ لگائے نہ بنے
کہ سکے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے — پردہ چھوڑا ہے وہ اُس نے کہ اُٹھائے نہ بنے
موت کی راہ نہ دیکھوں؟ کہ بن آئے نہ بنے — تم کو چاہوں؟ کہ نہ آؤ، تو بُلائے نہ بنے
بوجھ وہ سر سے گرا ہے کہ اُٹھائے نہ اُٹھے — کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ بنے

عشق پر زور نہیں، ہے یہ وہ آتش، غالب
کہ لگائے نہ لگے اور بُجھائے نہ بنے

۲۲۷

دبا ہے دل اگر اُس کو، بشر ہے، کیا کہیے؟ — ہوا رقیب، تو ہو، نامہ بر ہے، کیا کہیے

آمد بہار کی ہے، جو بُلبل ہے نغمہ سنج　　اُڑتی سی اک خبر ہے، زبانی طیور کی
گو واں نہیں، پہ واں کے نکالے ہوئے تو ہیں　　کعبے سے ان بُتوں کو بھی نسبت ہے دُور کی
کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب　　آؤ نہ ہم بھی سیر کریں کوہِ طور کی
گرمی سہی کلام میں، لیکن نہ اِس قدر　　کی جس سے بات اس نے شکایت ضرور کی
غالؔب، گر اس سفر میں مجھے ساتھ لے چلیں
حج کا ثواب نذر کروں گا حضور کی

۲۲۴

حضورِ شاہ میں اہلِ سخن کی آزمایش ہے　　چمن میں خوش نوایانِ چمن کی آزمایش ہے
قد و گیسو میں، قیس و کوہکن کی آزمایش ہے　　جہاں ہم ہیں وہاں دار و رسن کی آزمایش ہے
کریں گے کوہکن کے حوصلے کا امتحان آخر　　ہنوز اُس خستہ کے نیروے تن کی آزمایش ہے
نسیمِ مصر کو کیا پیرِ کنعاں کی ہوا خواہی؟　　اُسے یُوسف کی بُوے پیرہن کی آزمایش ہے
وہ آیا بزم میں، دیکھو، نہ کہیو پھر کہ غافل تھے　　شکیب و صبرِ اہلِ انجمن کی آزمایش ہے
رہے دل ہی میں تیر، اچھا! جگر کے پار ہو، بہتر　　غرض شستِ بُتِ ناوک فگن کی آزمایش ہے
نہیں کچھ سُبحۂ و زُنّار کے پھندے میں گیرائی　　وفاداری میں شیخ و برہمن کی آزمایش ہے
پڑا رہ، اے دلِ وابستہ، بیتابی سے کیا حاصل؟　　مگر پھر تابِ زُلفِ پُرشکن کی آزمایش ہے
رگ و پے میں جب اُترے زہرِ غم، تب دیکھیے کیا ہو!　　ابھی تو تلخیِ کام و دہن کی آزمایش ہے
وہ آویں گے مرے گھر، وعدہ کیسا، دیکھنا، غالؔب
نئے فتنوں میں اب چرخِ کُہن کی آزمایش ہے

۲۲۵

غم کھانے میں بودا، دلِ ناکام بہت ہے　　یہ رنج کہ کم ہے مےِ گُلفام، بہت ہے
کہتے ہوئے ساقی سے حیا آتی ہے، ورنہ　　ہے یُوں کہ مجھے دُردِ تہِ جام بہت ہے

۲۲۱

اُس بزم میں، مجھے نہیں بنتی حیا کیے
بیٹھا رہا، اگرچہ اشارے ہوا کیے

دل ہی تو ہے، سیاستِ درباں سے ڈر گیا
مَیں، اور جاؤں در سے ترے بِن صدا کیے

رکھتا پھروں ہُوں، خرقہ و سجّادہ رہنِ مے
مدّت ہوئی ہے، دعوتِ آب و ہوا کیے

بے صرفہ ہی گزرتی ہے، ہو گرچہ عُمرِ خضر
حضرت بھی کل کہیں گے کہ "ہم کیا کیا کیے"؟

مقدور ہو تو خاک سے پُوچھوں کہ اے لئیم
تو نے وہ گنجہائے گرانمایہ کیا کیے؟

کس روز تہمتیں نہ تراشا کیے عُدو؟
کس دن ہمارے سر پہ نہ آرے چلا کیے؟

صحبت میں غیر کی، نہ پڑی ہو کہیں یہ خُو
دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کیے

ضِد کی ہے اور بات، مگر خُو بُری نہیں
بُھولے سے اُس نے سینکڑوں وعدے وفا کیے

غالب، تمھیں کہو کہ ملے گا جواب کیا؟
مانا کہ، تم کہا کیے اور وہ سُنا کیے

۲۲۲

میں اُنھیں چھیڑوں اور کچھ نہ کہیں
چل نکلتے، جو مے پیے ہوتے

قہر ہو، یا بلا ہو، جو کچھ ہو
کاشکے! تم مرے لیے ہوتے

میری قسمت میں غم گر اتنا تھا
دل بھی یا رب کئی دیے ہوتے

آ ہی جاتا وہ راہ پر، غالب
کوئی دن اور بھی جیے ہوتے

۲۲۳

منظور تھی یہ شکل، تجلّی کو نُور کی
قسمت کھُلی ترے قد و رخ سے ظہور کی

اک خونچکاں کفن میں کروڑوں بناؤ ہیں
پڑتی ہے آنکھ تیرے شہیدوں پہ حُور کی

واعظ نہ تم پیو، نہ کسی کو پلا سکو
کیا بات ہے تمہاری شرابِ طہور کی!

لڑتا ہے مجھ سے حشر میں قاتل کہ کیوں اُٹھا
گویا ابھی سُنی نہیں آواز صُور کی

نہ شعلے میں یہ کرشمہ، نہ برق میں یہ ادا　　کوئی بتاؤ کہ وہ شوخِ تند خو کیا ہے؟
یہ رشک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تم سے　　وگرنہ خوفِ بد آموزیِ عدو کیا ہے؟
چپک رہا ہے بدن پر لہو سے، پیراہن　　ہماری جیب کو اب حاجتِ رفو کیا ہے؟
جلا ہے جسم جہاں، دل بھی جل گیا ہوگا　　کریدتے ہو جو اب راکھ، جستجو کیا ہے؟
رگوں میں دوڑتے پھرنے کے ہم نہیں قائل　　جب آنکھ سے ہی نہ ٹپکا، تو پھر لہو کیا ہے؟
وہ چیز، جس کے لیے ہم کو ہو بہشت عزیز　　سوائے بادۂ گلفامِ مشکبو کیا ہے؟
پیوں شراب، اگر خم بھی دیکھ لوں دو چار　　یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبو کیا ہے؟
رہی نہ طاقتِ گفتار، اور اگر ہو بھی　　تو کس امید پہ کہیے کہ آرزو کیا ہے؟
ہوا ہے شہ کا مصاحب پھرے ہے اتراتا　　وگرنہ شہر میں غالب کی آبرو کیا ہے؟

۲۲۰

ابنِ مریم ہوا کرے کوئی　　میرے دکھ کی دوا کرے کوئی
شرع و آئین پر مدار سہی　　ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی؟
چال، جیسے کڑی کمان کا تیر　　دل میں ایسے کہ جا کرے کوئی!
بات پر واں زبان کٹتی ہے　　وہ کہیں اور سنا کرے کوئی
بک رہا ہوں جنوں میں کیا کیا کچھ!　　کچھ نہ سمجھے، خدا کرے کوئی
نہ سنو، گر برا کہے کوئی　　نہ کہو، گر برا کرے کوئی
روک لو، گر غلط چلے کوئی　　بخش دو، گر خطا کرے کوئی
کون ہے جو نہیں ہے حاجتمند؟　　کس کی حاجت روا کرے کوئی؟
کیا کیا خضر نے سکندر سے؟　　اب کسے رہنما کرے کوئی؟

جب توقع ہی اٹھ گئی، غالب
کیوں کسی کا گلا کرے کوئی

ہم سخن تیشے نے فرہاد کو، شیریں سے کیا
جس طرح کا کہ کسی میں ہو کمال، اچھا ہے

قطرہ دریا میں جو مل جائے تو دریا ہو جائے
کام اچھا ہے وہ، جس کا کہ مآل اچھا ہے

خضر سلطاں کو رکھے، خالقِ اکبر سرسبز
شاہ کے باغ میں یہ تازہ نہال اچھا ہے

ہم کو معلوم ہے جنّت کی حقیقت، لیکن
دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

۲۱۸

شکوے کے نام سے، بے مہر خفا ہوتا ہے
یہ بھی مت کہہ کہ جو کہیے تو گِلا ہوتا ہے

پُر ہوں میں شکوے سے یوں، راگ سے جیسے باجا
اک ذرا چھیڑیئے پھر دیکھیے کیا ہوتا ہے

گو سمجھتا نہیں، پر حُسنِ تلافی دیکھو
شکوۂ جور سے، سرگرمِ جفا ہوتا ہے

عشق کی راہ میں ہے چرخِ مکوکب کی وہ چال
سُست رَو جیسے کوئی آبلہ پا ہوتا ہے

کیوں نہ ٹھہریں ہدفِ ناوکِ بیداد کہ ہم
آپ اُٹھا لاتے ہیں، گر تیر خطا ہوتا ہے

خوب تھا، پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بدخواہ
کہ بھلا چاہتے ہیں، اور بُرا ہوتا ہے

نالہ جاتا تھا پَرے عرش سے میرا، اور اب
لب تک آتا ہے، جو ایسا ہی رسا ہوتا ہے

خامہ میرا، کہ وہ ہے باربَدِ بزمِ سخن
شاہ کی مدح میں یوں نغمہ سرا ہوتا ہے

ق

اے شہنشاہِ کواکب سپہ مہرِ عَلَم!
تیرے اکرام کا حق کس سے ادا ہوتا ہے؟

سات اقلیم کا حاصل جو فراہم کیجے
تو وہ لشکر کا ترے نعل بہا ہوتا ہے

ہر مہینے میں جو یہ بدر سے ہوتا ہے ہلال
آستاں پر ترے مہ ناصیہ سا ہوتا ہے

میں جو گستاخ ہوں آئینِ غزل خوانی میں
یہ بھی تیرا ہی کرم ذوق فزا ہوتا ہے

رکھیو، غالب، مجھے اس تلخ نوائی میں معاف
آج کچھ درد مرے دل میں سوا ہوتا ہے

۲۱۹

ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ "تو کیا ہے؟"
تمھیں کہو کہ یہ اندازِ گفتگو کیا ہے؟

"ہاں بھلا کر، ترا بھلا ہوگا" اور درویش کی صدا کیا ہے ؟
جان تم پر نثار کرتا ہوں میں نہیں جانتا دُعا کیا ہے ؟
میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالبؔ مُفت ہاتھ آئے تو بُرا کیا ہے ؟

۲۱۶

کہتے تو ہو تم سب کہ بُتِ غالیہ مُو آئے یک مرتبہ گھبرا کے کہو کوئی کہ وُو آئے
ہوں کشمکشِ نزع میں، ہاں جذبِ محبت کچھ کہہ نہ سکوں، پر وہ مرے پوچھنے کو آئے
ہے صاعقہ و شعلہ و سیماب کا عالم آنا ہی سمجھ میں مری آتا نہیں، گو آئے
ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگیں گے نکیرین ہاں، مُنہ سے مگر بادۂ دوشینہ کی بُو آئے
جلاد سے ڈرتے ہیں، نہ واعظ سے جھگڑتے ہم سمجھے ہوئے ہیں اُسے جس بھیس میں جو آئے
ہاں اہلِ طلب، کون سُنے طعنۂ نایافت؟ دیکھا کہ وہ ملتا نہیں، اپنے ہی کو کھو آئے
اپنا نہیں وہ شیوہ کہ آرام سے بیٹھیں اُس در پہ نہیں بار، تو کعبے ہی کو ہو آئے
کی ہم نفسوں نے اثرِ گریہ میں تقریر اچھے رہے آپ اُس سے، مگر مجھ کو ڈبو آئے

اُس انجمنِ ناز کی کیا بات ہے غالبؔ
ہم بھی گئے واں اور تری تقدیر کو رو آئے

۲۱۷

حُسنِ مہ گرچہ بہ ہنگامِ کمال، اچھا ہے اس سے میرا مہِ خورشید جمال اچھا ہے
بوسہ دیتے نہیں، اور دل پہ ہے ہر لحظہ نگاہ جی میں کہتے ہیں کہ "مُفت آئے تو مال اچھا ہے"
اور بازار سے لے آئے، اگر ٹوٹ گیا ساغرِ جم سے مرا جامِ سفال، اچھا ہے
بے طلب دیں، تو مزا اُس میں سوا ملتا ہے وہ گدا جس کو نہ ہو خُوئے سوال، اچھا ہے
اُن کے دیکھے سے جو آجاتی ہے مُنہ پر رونق وہ سمجھتے ہیں کہ بیمار کا حال اچھا ہے
دیکھیے، پاتے ہیں عشاق بُتوں سے کیا فیض! اِک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

۲۱۴

کوئی اُمید بر نہیں آتی — کوئی صورت نظر نہیں آتی
موت کا ایک دن معیّن ہے — نیند کیوں رات بھر نہیں آتی
آگے آتی تھی حالِ دل پہ ہنسی — اب کسی بات پر نہیں آتی
جانتا ہوں ثوابِ طاعت و زہد — پر طبیعت اِدھر نہیں آتی
ہے کچھ ایسی ہی بات جو چُپ ہوں — ورنہ کیا بات کر نہیں آتی
کیوں نہ چیخوں کہ یاد کرتے ہیں — میری آواز گر نہیں آتی
داغِ دل گر نظر نہیں آتا — بُو بھی اے چارہ گر نہیں آتی؟
ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی — کچھ ہماری خبر نہیں آتی
مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی — موت آتی ہے، پر نہیں آتی

کعبے کس مُنہ سے جاؤ گے غالبؔ؟
شرم تم کو مگر نہیں آتی؟

۲۱۵

دلِ ناداں، تجھے ہُوا کیا ہے؟ — آخر اِس درد کی دوا کیا ہے؟
ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار — یا الٰہی، یہ ماجرا کیا ہے؟
میں بھی مُنہ میں زبان رکھتا ہوں — کاش! پوچھو کہ مدعا کیا ہے؟
جب کہ تجھ بِن نہیں کوئی موجود — پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے؟
یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں؟ — غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے؟
شکنِ زلفِ عنبریں کیوں ہے؟ — نگہِ چشمِ سُرمہ سا کیا ہے؟
سبزہ و گُل کہاں سے آئے ہیں؟ — ابر کیا چیز ہے؟ ہَوا کیا ہے؟
ہم کو اُن سے وفا کی ہے اُمید — جو نہیں جانتے، وفا کیا ہے؟

دیا ہے خلق کو بھی، تا اُسے نظر نہ لگے
بنا ہے عیش تجمّل حسین خاں کے لیے

زباں پہ بارِ خدایا، یہ کس کا نام آیا؟
کہ میرے نُطق نے بوسے مری زباں کے لیے

نصیرِ دولت و دیں اور معینِ ملّت و ملک
بنا ہے چرخِ بریں جس کے آستاں کے لیے

زمانہ عہد میں اُس کے ہے محوِ آرایش
بنیں گے اور ستارے اب آسماں کے لیے

وَرق تمام ہوا اور مدح باقی ہے
سفینہ چاہیے اِس بحرِ بیکراں کے لیے

ادائے خاص سے غالبؔ ہوا ہے نکتہ سرا
صلائے عام ہے یارانِ نکتہ داں کے لیے

۲۱۲

تسکیں کو ہم نہ روئیں، جو ذوقِ نظر ملے
حُورانِ خلد میں تری صورت مگر ملے

اپنی گلی میں مجھ کو نہ کر دفن، بعدِ قتل
میرے پتے سے خلق کو کیوں تیرا گھر ملے؟

ساقی گری کی شرم کرو آج، ورنہ ہم
ہر شب پیا ہی کرتے ہیں مَے جس قدر ملے

تجھ سے تو کچھ کلام نہیں، لیکن اے ندیم
میرا سلام کہیو، اگر نامہ بر ملے

تم کو بھی ہم دکھائیں کہ مجنوں نے کیا کیا
فرصت کشاکشِ غمِ پنہاں سے گر ملے

لازم نہیں کہ خضر کی ہم پیروی کریں
جانا کہ ایک بزرگ ہمیں ہم سفر ملے

اے ساکنانِ کوچۂ دلدار، دیکھنا
تم کو کہیں جو غالبؔ آشفتہ سر ملے

۲۱۳

کوئی دن گر زندگانی اور ہے
اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے

آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں؟
سوزِ غمہائے نہانی اور ہے

بارہا دیکھی ہیں اُن کی رنجشیں
پر کچھ اب کے سرگرانی اور ہے

دے کے خط، مُنہ دیکھتا ہے نامہ بر
کچھ تو پیغامِ زبانی اور ہے

قاطعِ اعمار ہیں اکثر نجوم
وہ بلائے آسمانی اور ہے

ہو چکیں، غالبؔ، بلائیں سب تمام
ایک مرگِ ناگہانی اور ہے

۲۰۸

تا ہم کو شکایت کی بھی باقی نہ رہے جا   سُن لیتے ہیں، گو ذکر ہمارا نہیں کرتے
غالب، ترا احوال سُنا دیں گے ہم اُن کو   وہ سُن کے بُلالیں، یہ اجارا نہیں کرتے

۲۰۹

ہم رشک کو اپنے بھی گوارا نہیں کرتے   مرتے ہیں، ولے اُن کی تمنا نہیں کرتے
در پردہ اُنھیں غیر سے ہے ربطِ نہانی   ظاہر کا یہ پردا ہے کہ پردا نہیں کرتے
یہ باعثِ نومیدیِ اربابِ ہوس ہے   غالب کو بُرا کہتے ہو، اچھا نہیں کرتے

۲۱۰

لاغر اتنا ہوں کہ گر تُو بزم میں جا دے مجھے   میرا ذمہ، دیکھ کر گر کوئی بتلا دے مجھے
کیا تعجب ہے کہ اُس کو دیکھ کر آجائے رحم   واں تلک کوئی کسی حیلے سے پُہنچا دے مجھے
مُنہ نہ دکھلاوے، نہ دکھلا، پر بہ اندازِ عتاب   کھول کر پردہ، ذرا آنکھیں ہی دِکھلا دے مجھے
یاں تلک میری گرفتاری سے وہ خوش ہے کہ میں   زلف گر بن جاؤں تو شانے میں اُلجھا دے مجھے

۲۱۱

نویدِ امن ہے، بیدادِ دوست جاں کے لیے   رہی نہ طرزِ ستم کوئی آسماں کے لیے
بَلا سے گر مژۂ یار تشنۂ خُوں ہے   رکھوں کچھ اپنی بھی مژگانِ خون فشاں کے لیے
وہ زندہ ہم ہیں کہ ہیں روشناسِ خلق، اے خضر   نہ تم کہ چور بنے عمرِ جاوداں کے لیے
رہا بَلا میں بھی مَیں مُبتلائے آفتِ رشک   بلائے جاں ہے ادا تیری اک جہاں کے لیے
فلک نہ دُور رکھ اُس سے مجھے کہ میں ہی نہیں   درازدستیِ قاتل کے امتحاں کے لیے
مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مُرغِ اسیر   کرے قفس میں فراہم خس آشیاں کے لیے
گدا سمجھ کے وہ چُپ تھا، مری جو شامت آئے   اٹھا اور اُٹھ کے قدم میں نے پاسباں کے لیے
بقدرِ شوق نہیں، ظرفِ تنگنائے غزل   کچھ اور چاہیے وسعت مرے بیاں کے لیے

اُڑتی پھرے ہے خاک مری کوئے یار میں
بارے اب اے ہوا، ہوسِ بال و پر گئی

دیکھو تو، دلفریبیِ اندازِ نقشِ پا
موجِ خرامِ یار بھی کیا گُل کتر گئی!

ہر بوالہوس نے حُسن پرستی شعار کی
اب آبروئے شیوۂ اہلِ نظر گئی

نظّارے نے بھی کام کیا واں نقاب کا
مستی سے ہر نگہ ترے رُخ پر بکھر گئی

فردا و دِی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا
کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گذر گئی

مارا زمانے نے، اسداللہ خاں تمھیں
وہ ولولے کہاں، وہ جوانی کدھر گئی؟

۲۰۶

جس بزم میں تُو، ناز سے گفتار میں آوے
جاں، کالبُدِ صورتِ دیوار میں آوے

سایے کی طرح ساتھ پھریں سرو و صنوبر
تو اِس قدِ دلکش سے جو گلزار میں آوے

تب نازِ گرانمایگیِ اشک بجا ہے
جب لختِ جگر دیدۂ خونبار میں آوے

دے مجھ کو شکایت کی اجازت کہ ستمگر
کچھ تجھ کو مزا بھی مرے آزار میں آوے

اُس چشمِ فسونگر کا، اگر پائے اشارہ
طوطی کی طرح آئینہ گفتار میں آوے

کانٹوں کی زباں سُوکھ گئی پیاس سے یارب
اِک آبلہ پا وادیِ پُرخار میں آوے

مرجاؤں نہ کیوں رشک سے، جب وہ تنِ نازک
آغوشِ خمِ حلقۂ زُنّار میں آوے

غارتگرِ ناموس نہ ہو، گر ہوسِ زر
کیوں شاہدِ گُل باغ سے بازار میں آوے

تب چاکِ گریباں کا مزا ہے، دلِ ناداں
جب اِک نفس اُلجھا ہوا ہر تار میں آوے

آتش کدہ ہے سینہ مرا رازِ نہاں سے
اے وائے! اگر معرضِ اظہار میں آوے

گنجینۂ معنی کا طلسم اس کو سمجھیے
جو لفظ کہ غالب، مرے اشعار میں آوے

۲۰۷

زندگی اپنی جب اس شکل سے گُزری غالب
ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے

۲۰۱

سادگی پر اُس کی، مر جانے کی حسرت دل میں ہے — بس نہیں چلتا کہ پھر خنجر کفِ قاتل میں ہے
دیکھنا تقریر کی لذّت کہ جو اُس نے کہا — میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے
گرچہ ہے کس کس بُرائی سے، ولے با ایں ہمہ — ذکر میرا مُجھ سے بہتر ہے کہ اُس محفل میں ہے
بس، ہجومِ نااُمیدی خاک میں مِل جائے گی — یہ جو اک لذّت ہماری سعیِ بے حاصل میں ہے
رنجِ رہ کیوں کھینچیے؟ واماندگی کو عشق ہے — اٹھ نہیں سکتا ہمارا جو قدم منزل میں ہے
جلوہ زارِ آتشِ دوزخ، ہمارا دل سہی — فتنۂ شورِ قیامت کس کی آب و گِل میں ہے؟
ہے دلِ شوریدۂ غالبؔ، طلسمِ پیچ و تاب — رحم کر اپنی تمنّا پر کہ کِس مشکل میں ہے

۲۰۲

گھر میں تھا کیا کہ ترا غم اُسے غارت کرتا
وہ جو رکھتے تھے ہم اک حسرتِ تعمیر، سو ہے

۲۰۳

پینس میں گزرتے ہیں جو کوچے سے وہ میرے
کندھا بھی کہاروں کو بدلنے نہیں دیتے

۲۰۴

اُگ رہا ہے در و دیوار سے سبزہ، غالبؔ
ہم بیاباں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے

۲۰۵

دل سے تری نگاہ جگر تک اُتر گئی — دونوں کو اک ادا میں رضامند کر گئی
شق ہو گیا ہے سینہ، خوشا لذّتِ فراغ! — تکلیفِ پردہ داریِ زخمِ جگر گئی
وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیاں کہاں! — اُٹھیے بس اب کہ لذّتِ خوابِ سحر گئی

ق

اے تازہ واردانِ بساطِ ہوائے دل
زنہار! اگر تمھیں ہوسِ نائے و نوش ہے

دیکھو مجھے، جو دیدۂ عبرت نگاہ ہو
میری سنو، جو گوشِ نصیحت نیوش ہے

ساقی، بہ جلوہ، دشمنِ ایمان و آگہی
مطرب، بہ نغمہ، رہزنِ تمکین و ہوش ہے

یا شب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشۂ بساط
دامانِ باغبان و کفِ گلفروش ہے

لطفِ خرامِ ساقی و ذوقِ صدائے چنگ
یہ جنتِ نگاہ، وہ فردوسِ گوش ہے

یا صبح دم جو دیکھیے آکر، تو بزم میں
نے وہ سرور و سُور، نہ جوش و خروش ہے

داغِ فراقِ صحبتِ شب کی جلی ہوئی
اِک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خموش ہے

آتے ہیں غیب سے، یہ مضامیں خیال میں
غالب، صریرِ خامہ نوائے سروش ہے

۲۰۰

کب وہ سُنتا ہے کہانی میری!
اور پھر وہ بھی زبانی میری

خلشِ غمزۂ خونریز نہ پوچھ
دیکھ خونابہ فشانی میری

کیا بیاں کرکے مرا روئیں گے یار!
مگر آشفتہ بیانی میری

ہوں زخود رفتۂ بیدائے خیال
بھول جانا ہے، نشانی میری

متقابل ہے، مقابل میرا
رُک گیا، دیکھ روانی میری

قدرِ سنگِ سرِ رہ رکھتا ہوں
سخت ارزاں ہے، گرانی میری

گردِ بادِ رہِ بیتابی ہوں
صرصرِ شوق ہے بانی میری

دہن اُس کا جو نہ معلوم ہوا
کھُل گئی ہیچ مدانی میری

کر دیا ضعف نے عاجز، غالب
ننگِ پیری ہے، جوانی میری

اِس رنگ سے اُٹھائی کل اُس نے اسدؔ کی نعش
دشمن بھی جس کو دیکھ کے غمناک ہو گئے

۱۹۷

ہوں میں بھی تماشائیِ نیرنگِ تمنّا — مطلب نہیں کچھ اِس سے کہ مطلب ہی بر آوے

۱۹۸

دیکھ کر درپردہ گرمِ دامن افشانی مجھے — کر گئی وابستۂ تن میری عریانی مجھے
بن گیا تیغِ نگاہِ یار کا سنگِ فساں — مرحبا میں، کیا مبارک ہے گراں جانی مجھے!
کیوں نہ ہو بے التفاتی اُس کی خاطر جمع ہے — جانتا ہے محوِ پرسش ہائے پنہانی مجھے
میرے غم خانے کی قسمت جب رقم ہونے لگی — لکھ دیا منجملۂ اسبابِ ویرانی مجھے
بدگماں ہوتا ہے وہ کافر، نہ ہوتا کاشکے! — اِس قدر ذوقِ نوائے مرغِ بستانی مجھے
وائے! واں بھی شورِ محشر نے نہ دم لینے دیا — لے گیا تھا گور میں ذوقِ تن آسانی مجھے
وعدہ آنے کا وفا کیجے، یہ کیا انداز ہے؟ — تم نے کیوں سونپی ہے میرے گھر کی دربانی مجھے
ہاں نشاطِ آمدِ فصلِ بہاری، واہ، واہ! — پھر ہوا ہے تازہ سودائے غزلخوانی مجھے

دی مرے بھائی کو حق نے از سرِ نو زندگی
میرزا یوسف، ہے غالبؔ، یوسفِ ثانی مجھے

۱۹۹

ظلمت کدے میں میرے، شبِ غم کا جوش ہے — اک شمع ہے دلیلِ سحر، سو خموش ہے
نے مژدۂ وصال، نہ نظارۂ جمال — مدت ہوئی کہ آشتیِ چشم و گوش ہے
مے نے کیا ہے حسنِ خود آرا کو بے حجاب — اے شوق، ہاں اجازتِ تسلیمِ ہوش ہے
گوہر کو عقدِ گردنِ خوباں میں دیکھنا — کیا اوج پر ستارۂ گوہر فروش ہے
دیدار بادہ، حوصلہ ساقی، نگاہ مست — بزمِ خیال، میکدۂ بے خروش ہے

کیوں ڈرتے ہو عُشاق کی بیحوصلگی سے؟ یاں تو کوئی سُنتا نہیں فریاد کسُو کی
دَشنے نے کبھی مُنہ نہ لگایا ہو جگر کو خنجر نے کبھی بات نہ پُوچھی ہو گلُو کی
صد حیف وہ ناکام کہ اِک عمر سے غالبؔ حسرت میں رہے ایک بُتِ عَربدہ جُو کی

۱۹۴

فریاد کی کوئی لَے نہیں ہے نالہ پابندِ نَے نہیں ہے
کیوں بوتے ہیں باغباں تونبے؟ گر باغ گدائے مَے نہیں ہے
ہر چند ہر ایک شے میں تُو ہے پر تُجھ سی کوئی شَے نہیں ہے
ہاں کھائیو مت فریبِ ہستی ہر چند کہیں کہ ہے، نہیں ہے
شادی سے گزر کہ غم نہ ہووے اُردی جو نہ ہو، تو دَے نہیں ہے
کیوں ردِّ قدح کرے ہے زاہد؟ مَے ہے، یہ مگس کی قَے نہیں ہے
ہستی ہے، نہ کچھ عدم ہے غالبؔ آخر تُو کیا ہے؟ اَے نہیں ہے

۱۹۵

نہ پُوچھ نسخۂ مرہم، جراحتِ دل کا کہ اُس میں ریزۂ الماس جُزوِ اعظم ہے
بہت دنوں میں تغافل نے تیرے پیدا کی وہ اک نگہ کہ بظاہر نگاہ سے کم ہے

۱۹۶

رونے سے اور عشق میں بیباک ہو گئے دھوئے گئے ہم اتنے کہ بس پاک ہو گئے
صرفِ بہائے مے ہوئے، آلاتِ میکشی تھے یہ ہی دو حساب، سو یُوں پاک ہو گئے
رسوائے دہر گو ہوئے، آوارگی سے ہم بارے طبیعتوں کے تو چالاک ہو گئے
کہتا ہے کون نالۂ بلبل کو بے اثر؟ پردے میں گُل کے لاکھ جگر چاک ہو گئے
پوچھے ہے کیا وجود و عدم اہلِ شوق کا! آپ اپنی آگ کے خس و خاشاک ہو گئے
کرنے گئے تھے اس سے تغافل کا ہم گلا کی ایک ہی نگاہ کہ بس خاک ہو گئے

پنہاں تھا دام سخت، قریب آشیان کے — اُڑنے نہ پائے تھے کہ گرفتار ہم ہوئے
ہستی ہماری، اپنی فنا پر دلیل ہے — یاں تک مٹے کہ آپ ہم اپنی قسم ہوئے
سختی کشانِ عشق کی پوچھے ہے کیا خبر! — وہ لوگ رفتہ رفتہ سراپا الم ہوئے
تیری وفا سے کیا ہو تلافی؟ کہ دہر میں — تیرے سوا بھی ہم پہ بہت سے ستم ہوئے
لکھتے رہے جنوں کی حکایاتِ خونچکاں — ہر چند اس میں ہاتھ ہمارے قلم ہوئے
اللہ ری تیری تندیِ خُو جس کے بیم سے — اجزائے نالہ دل میں مرے رزقِ ہم ہوئے
اہلِ ہوس کی فتح ہے، ترکِ نبردِ عشق — جو پانو اُٹھ گئے وہی اُن کے عَلَم ہوئے
نالے عدم میں چند ہمارے سپرد تھے — جو واں نہ کھنچ سکے، سو وہ یاں آ کے دَم ہوئے

چھوڑی، اسدؔ! نہ ہم نے گدائی میں دل لگی
سائل ہوئے، تو عاشقِ اہلِ کرم ہوئے

۱۹۲

عجب نشاط سے، جلاد کے، چلے ہیں ہم، آگے — کہ اپنے سایے سے سر، پانو سے ہے دو قدم آگے
قضا نے تھا مجھے چاہا، خرابِ بادۂ الفت — فقط "خراب" لکھا بس نہ چل سکا قلم آگے
غمِ زمانہ نے جھاڑی، نشاطِ عشق کی مستی — وگرنہ ہم بھی اُٹھاتے تھے لذّتِ الم آگے
خدا کے واسطے، داد اِس جنونِ شوق کی دینا — کہ اُس کے در پہ پہنچتے ہیں نامہ بر سے ہم، آگے
یہ عمر بھر جو پریشانیاں اُٹھائی ہیں ہم نے — تمھارے آئیو، اے طُرّہ ہائے خم بہ خم، آگے
دل و جگر میں پُرافشاں جو ایک موجۂ خوں ہے — ہم اپنے زعم میں سمجھے ہوئے تھے اِس کو دم آگے
قسم جنازہ پہ آنے کی میرے کھاتے ہیں غالبؔ — ہمیشہ کھاتے تھے جو، میری جان کی قسم آگے

۱۹۳

جس زخم کی ہو سکتی ہو تدبیر رفو کی — لکھ دیجیو، یارب، اُسے قسمت میں عدو کی
اچھا ہے سرِ انگشتِ حنائی کا تصور — دل میں نظر آتی تو ہے اِک بُوند لہو کی

۱۹۰

مدت ہوئی ہے یار کو مہماں کیے ہوئے
جوشِ قدح سے بزم، چراغاں کیے ہوئے

کرتا ہوں جمع پھر، جگرِ لخت لخت کو
عرصہ ہوا ہے دعوتِ مژگاں کیے ہوئے

پھر وضعِ احتیاط سے رکنے لگا ہے دم
برسوں ہوئے ہیں چاک گریباں کیے ہوئے

پھر گرمِ نالہ ہائے شرربار ہے نفس
مدت ہوئی ہے سیرِ چراغاں کیے ہوئے

پھر پرسشِ جراحتِ دل کو چلا ہے عشق
سامانِ صد ہزار نمکداں کیے ہوئے

پھر بھر رہا ہے خامۂ مژگاں بخونِ دل
سازِ چمن طرازیِ داماں کیے ہوئے

باہم دگر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر رقیب
نظارہ و خیال کا ساماں کیے ہوئے

دل پھر طوافِ کوئے ملامت کو جائے ہے
پندار کا صنم کدہ ویراں کیے ہوئے

پھر شوق کر رہا ہے خریدار کی طلب
عرضِ متاعِ عقل و دل و جاں کیے ہوئے

دوڑے ہے پھر ہر ایک گل و لالہ پر خیال
صد گلستاں نگاہ کا ساماں کیے ہوئے

پھر چاہتا ہوں نامۂ دلدار کھولنا
جاں نذرِ دل فریبیِ عنواں کیے ہوئے

مانگے ہے پھر کسی کو لبِ بام پر، ہوس
زلفِ سیاہ رخ پہ پریشاں کیے ہوئے

چاہے ہے پھر، کسی کو مقابل میں، آرزو
سرمے سے تیز دشنۂ مژگاں کیے ہوئے

اک نوبہارِ ناز کو تاکے ہے پھر نگاہ
چہرہ فروغِ مے سے گلستاں کیے ہوئے

پھر، جی میں ہے کہ در پہ کسی کے پڑے رہیں
سر زیر بارِ منتِ درباں کیے ہوئے

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن
بیٹھے رہیں تصورِ جاناں کیے ہوئے

غالب، ہمیں نہ چھیڑ کہ پھر جوشِ اشک سے
بیٹھے ہیں ہم تہیۂ طوفاں کیے ہوئے

۱۹۱

بے اعتدالیوں سے سبک سب میں ہم ہوئے
جتنے زیادہ ہو گئے، اتنے ہی کم ہوئے

وہ ہی صد رنگ نالہ فرسائی ۔۔۔ وہ ہی صد گونہ اشکباری ہے
دل ہوائے خرامِ ناز سے، پھر ۔۔۔ محشرستانِ بیقراری ہے
جلوہ پھر عرضِ ناز کرتا ہے ۔۔۔ روزِ بازارِ جاں سپاری ہے
پھر اُسی بیوفا پہ مرتے ہیں ۔۔۔ پھر وہی زندگی ہماری ہے
ق
پھر کھلا ہے درِ عدالتِ ناز ۔۔۔ گرم بازارِ فوجداری ہے
ہو رہا ہے جہان میں اندھیر ۔۔۔ زلف کی پھر سرشتہ داری ہے
پھر دیا پارۂ جگر نے سوال ۔۔۔ ایک فریاد و آہ وزاری ہے
پھر ہوئے ہیں گواہِ عشق طلب ۔۔۔ اشکباری کا حکم جاری ہے
دل و مژگاں کا جو مقدمہ تھا ۔۔۔ آج پھر اس کی روبکاری ہے

بیخودی بے سبب نہیں، غالب
کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

۱۸۹

کبھی نیکی بھی اُس کے جی میں گر آجائے ہے مُجھ سے ۔۔۔ جفائیں کر کے اپنی یاد شرما جائے ہے مُجھ سے
خدایا، جذبۂ دل کی مگر تاثیر اُلٹی ہے ۔۔۔ کہ جتنا کھینچتا ہوں اور کھنچتا جائے ہے مُجھ سے
وہ بد خُو، اور میری داستانِ عشق طُولانی ۔۔۔ عبارت مختصر، قاصد بھی گھبرا جائے ہے مُجھ سے
اُدھر وہ بدگمانی ہے، اِدھر یہ ناتوانی ہے ۔۔۔ نہ پُوچھا جائے ہے اس سے، نہ بولا جائے ہے مُجھ سے
سنبھلنے دے مجھے اے نااُمیدی، کیا قیامت ہے ۔۔۔ کہ دامانِ خیالِ یار چُھوٹا جائے ہے مُجھ سے
تکلف برطرف، نظارگی میں بھی سہی لیکن ۔۔۔ وہ دیکھا جائے، کب یہ ظلم دیکھا جائے ہے مُجھ سے
ہوئے ہیں پانو ہی پہلے نبردِ عشق میں زخمی ۔۔۔ نہ بھاگا جائے ہے مجھ سے، نہ ٹھہرا جائے ہے مُجھ سے

قیامت ہے کہ ہووے مدعی کا ہم سفر، غالب
وہ کافر جو خدا کو بھی نہ سونپا جائے ہے مُجھ سے

صحبتِ رنداں سے واجب ہے حذر　　جائے مے اپنے کو کھینچا چاہیے
چاہنے کو تیرے کیا سمجھا تھا دل!　　بارے اب اِس سے بھی سمجھا چاہیے
چاک مت کر جیب بے ایّامِ گُل　　کچھ اُدھر کا بھی اشارا چاہیے
دوستی کا پردہ ہے بیگانگی　　منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہیے
دشمنی نے میری کھویا غیر کو　　کس قدر دشمن ہے، دیکھا چاہیے
اپنی رسوائی میں کیا چلتی ہے سعی　　یار ہی ہنگامہ آرا چاہیے
منحصر مرنے پہ ہو جس کی اُمید　　نااُمیدی اُس کی دیکھا چاہیے
غافل، ان مہ طلعتوں کے واسطے　　چاہنے والا بھی اچھا چاہیے
چاہتے ہیں خوب رویوں کو اسدؔ
آپ کی صورت تو دیکھا چاہیے

۱۸۷

وہ آکے خواب میں تسکینِ اضطراب تو دے　　ولے مجھے تپشِ دل مجالِ خواب تو دے
کرے ہے قتل، لگاوٹ میں تیرا رو دینا　　تری طرح کوئی تیغِ نگہ کو آب تو دے
دکھا کے جنبشِ لب ہی، تمام کر ہم کو　　نہ دے جو بوسہ، تو مُنہ سے کہیں جواب تو دے
پلا دے اوک سے ساقی، جو ہم سے نفرت ہے　　پیالہ گر نہیں دیتا، نہ دے، شراب تو دے
اسدؔ، خوشی سے مرے ہاتھ پانو پھُول گئے　　کہا جو اُس نے "ذرا میرے پانو داب تو دے"

۱۸۸

پھر کچھ اک دل کو بیقراری ہے　　سینہ جویائے زخمِ کاری ہے
پھر جگر کھودنے لگا ناخن　　آمدِ فصلِ لالہ کاری ہے
قبلۂ مقصدِ نگاہِ نیاز　　پھر وہی پردۂ عماری ہے
چشم، دلّالِ جنسِ رُسوائی　　دل، خریدارِ ذوقِ خواری ہے

۱۸۳

سیاہی جیسے گر جاوے دمِ تحریر کاغذ پر
مری قسمت میں یُوں تصویر ہے شبہائے ہجراں کی

۱۸۴

دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پہ رشک آجائے ہے
میں اُسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے!

ہاتھ دھو دل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے
آبگینہ، تندیِ صہبا سے پگھلا جائے ہے

غیر کو، یارب! وہ کیونکر منعِ گُستاخی کرے؟
گر حیا بھی اس کو آتی ہے تو شرما جائے ہے

شوق کو یہ لَت کہ ہر دم نالہ کھینچے جایئے
دل کی وہ حالت کہ دم لینے سے گھبرا جائے ہے

دُور چشمِ بد، تری بزمِ طرب سے واہ واہ!
نغمہ ہو جاتا ہے، واں گر نالہ میرا جائے ہے

گرچہ ہے طرزِ تغافل، پردہ دارِ رازِ عشق
پر ہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ پا جائے ہے

اُس کی بزم آرائیاں سُن کر، دلِ رنجور، یاں
مثلِ نقشِ مدعائے غیر بیٹھا جائے ہے

ہو کے عاشق، وہ پری رُخ اور نازک بن گیا
رنگ کُھلتا جائے ہے جِتنا کہ اُڑتا جائے ہے

نقش کو اُس کے مُصوّر پر بھی کیا کیا ناز ہیں!
کھینچتا ہے جس قدر، اُتنا ہی کِھنچتا جائے ہے

سایہ میرا مجھ سے مثلِ دُود بھاگے ہے اسدؔ
پاس مجھ آتش بجاں کے کس سے ٹھہرا جائے ہے

۱۸۵

گرمِ فریاد رکھا، شکلِ نہالی نے مجھے
تب اماں ہجر میں دی، بردِ لیالی نے مجھے

نسیہ و نقدِ دو عالم کی حقیقت معلوم
لے لیا مجھ سے مری ہمتِ عالی نے مجھے

کثرت آرائیِ وحدت ہے پرستاریِ وہم
کر دیا کافر، ان اصنامِ خیالی نے مجھے

ہوسِ گُل کا تصوّر میں بھی کھٹکا نہ رہا
عجب آرام دیا بے پر و بالی نے مجھے

۱۸۶

چاہیے اچھوں کو جتنا چاہیے
یہ اگر چاہیں، تو پھر کیا چاہیے!

ہے رنگِ لالہ و گل و نسریں، جُدا جُدا
ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہیے

سر پائے خُم پہ چاہیے ہنگامِ بیخودی
رُو سُوئے قبلہ وقتِ مناجات چاہیے

یعنی، بہ حسبِ گردشِ پیمانۂ صفات
عارف ہمیشہ مستِ مے ذات چاہیے

۱۸۱

مری ہستی فضائے حیرت آبادِ تمنّا ہے
جسے کہتے ہیں نالہ وہ اِسی عالم کا عنقا ہے

خزاں کیا؟ فصلِ گُل کہتے ہیں کس کو؟ کوئی موسم ہو!
وہی ہم ہیں، قفس ہے اور ماتم بال و پر کا ہے

وفائے دلبراں ہے اتّفاقی، ورنہ اے ہمدم!
اثر فریادِ دلہائے حزیں کا کس نے دیکھا ہے؟

نہ لائی شوخیِ اندیشہ تابِ رنجِ نومیدی
کفِ افسوس مَلنا، عہدِ تجدیدِ تمنّا ہے

۱۸۲

عشق مجھ کو نہیں، وحشت ہی سہی
میری وحشت، تری شہرت ہی سہی

قطع کیجے نہ تعلّق ہم سے
کچھ نہیں ہے، تو عداوت ہی سہی

میرے ہونے میں ہے کیا رُسوائی؟
اے، وہ مجلس نہیں، خَلوت ہی سہی

ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں اپنے
غیر کو تجھ سے محبّت ہی سہی

اپنی ہستی ہی سے ہو، جو کچھ ہو
آگہی گر نہیں، غفلت ہی سہی

عمر ہرچند کہ ہے برق خرام
دل کے خوں کرنے کی فرصت ہی سہی

ہم کوئی ترکِ وفا کرتے ہیں
نہ سہی عشق، مصیبت ہی سہی

کُچھ تو دے، اے فلکِ نا انصاف
آہ و فریاد کی رُخصت ہی سہی

ہم بھی تسلیم کی خُو ڈالیں گے
بے نیازی تری عادت ہی سہی

یار سے چھیڑ چلی جائے اسدؔ
گر نہیں وصل تو حسرت ہی سہی

۱۷۹

شبنم بہ گلِ لالہ ، نہ خالی ز ادا ہے ۔۔۔ داغِ دلِ بیدرد ، نظرگاہِ حیا ہے
دل خوں شدۂ کشمکشِ حسرتِ دیدار ۔۔۔ آئینہ بدستِ بُتِ بدمستِ حنا ہے
تمثال میں تیری ، ہے وہ شوخی کہ بصد ذوق ۔۔۔ آئینہ ، بہ اندازِ گُل ، آغوش کُشا ہے
شعلے سے نہ ہوتی ، ہوسِ شعلہ نے جو کی ۔۔۔ جی کس قدر افسردگیِ دل پہ جلا ہے!
قُمری کفِ خاکستر و بلبل قفسِ رنگ ۔۔۔ اے نالہ ، نشانِ جگرِ سوختہ کیا ہے؟
خُو نے تری افسردہ کیا وحشتِ دل کو ۔۔۔ معشوقی و بے حوصلگی طُرفہ بلا ہے
مجبُوری و دعوائے گرفتاریِ اُلفت ۔۔۔ دستِ تہِ سنگ آمدہ ، پیمانِ وفا ہے
معلوم ہوا حالِ شہیدانِ گذشتہ ۔۔۔ تیغِ ستم آئینۂ تصویر نُما ہے
اے پرتوِ خورشیدِ جہاںتاب! اِدھر بھی ۔۔۔ سایے کی طرح ہم پہ عجب وقت پڑا ہے
ناکردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد ۔۔۔ یارب ، اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

بیگانگیِ خلق سے بیدل نہ ہو ، غالب
کوئی نہیں تیرا ، تو مری جان! خُدا ہے

۱۸۰

مسجد کے زیرِ سایہ خرابات چاہیے ۔۔۔ بھَوں پاس آنکھ ، قبلۂ حاجات چاہیے
عاشق ہوئے ہیں آپ بھی اک اور شخص پر ۔۔۔ آخر ستم کی کچھ تو مکافات چاہیے
دے داد اے فلک ، دلِ حسرت پرست کی ۔۔۔ ہاں ، کچھ نہ کچھ تلافیِ مافات چاہیے
سیکھے ہیں مہ رُخوں کے لیے ، ہم مصوری ۔۔۔ تقریب کچھ تو بہرِ ملاقات چاہیے
مَے سے غرض نشاط ہے ، کس روسیاہ کو؟ ۔۔۔ اک گونہ بیخودی مجھے دن رات چاہیے

ق

نشو و نُما ہے اصل سے ، غالب ، فروع کو ۔۔۔ خاموشی ہی سے نکلے ہے جو بات چاہیے

دل مُدّعی و دیدہ بنا مدعا علیہ نظّارے کا مقدمہ پھر روبکار ہے
چھڑکے ہے شبنم آئینۂ برگِ گل پر آب اے عندلیب، وقتِ وداعِ بہار ہے
پچ آپڑی ہے وعدۂ دلدار کی مجھے وہ آئے یا نہ آئے پہ یاں انتظار ہے
بے پردہ سوئے وادیِ مجنوں گزر نہ کر ہر ذرّے کے نقاب میں دل بیقرار ہے
اے عندلیب، یک کفِ خس بہرِ آشیاں طوفانِ آمد آمدِ فصلِ بہار ہے
دل مت گنوا، خبر نہ سہی سیر ہی سہی اے بے دماغ، آئینہ تمثال دار ہے

غفلت کفیلِ عمر و اسدؔ ضامنِ نشاط
اے مرگِ ناگہاں! تجھے کیا انتظار ہے

۱۷۷

خموشیوں میں تماشا ادا نکلتی ہے نگاہ، دل سے ترے سُرمہ سا نکلتی ہے
فشارِ تنگیِ خلوت سے بنتی ہے شبنم صبا جو غنچے کے پردے میں جا نکلتی ہے

نہ پوچھ سینۂ عاشق سے آبِ تیغِ نگاہ
کہ زخمِ روزنِ در سے ہوا نکلتی ہے

۱۷۸

آئینہ کیوں نہ دوں کہ تماشا کہیں جسے ایسا کہاں سے لاؤں کہ تجھ سا کہیں جسے
حسرت نے لا رکھا تری بزمِ خیال میں گُلدستۂ نگاہ، سُوَیدا کہیں جسے
پھُونکا ہے کس نے گوشِ محبت میں، اے خُدا! افسونِ انتظار، تمنا کہیں جسے
سر پر ہجومِ دردِ غریبی سے، ڈالیے وہ ایک مُشتِ خاک کہ صحرا کہیں جسے
ہے چشمِ تر میں حسرتِ دیدار سے نہاں شوقِ عناں گسیختہ، دریا کہیں جسے
درکار ہے، شگفتنِ گلہائے عیش کو صُبحِ بہار، پنبۂ مینا کہیں جسے
غالبؔ، بُرا نہ مان، جو واعظ بُرا کہے ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہیں جسے

۱۷۱

کوہ کے ہوں بارِ خاطر، گر صدا ہو جائیے — بے تکلف، اے شرارِ جستہ، کیا ہو جائیے
بیضہ آسا تنگ بال و پر یہ ہے کنجِ قفس — از سرِ نو زندگی ہو، گر رہا ہو جائیے

۱۷۲

مستی، بہ ذوقِ غفلتِ ساقی ہلاک ہے — موجِ شراب یک مژۂ خواب ناک ہے
جز زخمِ تیغِ ناز، نہیں دل میں آرزو — جیبِ خیال بھی ترے ہاتھوں سے چاک ہے

جوشِ جنوں سے کچھ نظر آتا نہیں، اسد
صحرا ہماری آنکھ میں یک مشتِ خاک ہے

۱۷۳

کارگاہِ ہستی میں، لالہ داغ ساماں ہے — برقِ خرمنِ راحت، خونِ گرمِ دہقاں ہے
غنچہ تا شگفتن ہا، برگِ عافیت معلوم — باوجودِ دلجمعی، خوابِ گل پریشاں ہے
ہم سے رنجِ بیتابی کس طرح اٹھایا جائے؛ — داغِ پشتِ دستِ عجز، شعلہ خس بدنداں ہے

۱۷۴

لبِ عیسیٰ کی جنبش کرتی ہے گہوارہ جنبانی — قیامت کشتۂ لعلِ بتاں کا خوابِ سنگیں ہے

۱۷۵

آمدِ سیلابِ طوفانِ صدائے آب ہے، — نقشِ پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ سے
بزمِ مے، وحشت کدہ ہے کس کی چشمِ مست کا؟ — شیشہ میں نبضِ پری پنہاں ہے موجِ بادہ سے

۱۷۶

جس جا نسیم شانہ کشِ زلفِ یار ہے — نافہ دماغ آہوئے دشتِ تتار ہے
کس کا سراغِ جلوہ ہے حیرت کو؟ اے خدا! — آئینہ فرشِ شش جہتِ انتظار ہے
ہے ذرہ ذرہ تنگیِ جا سے غبارِ شوق — گر دام یہ ہے، وسعتِ صحرا شکار ہے

۱۶۹

جب تک دہانِ زخم نہ پیدا کرے کوئی — مشکل کہ تجھ سے راہِ سخن وا کرے کوئی
عالم غبارِ وحشتِ مجنوں ہے سربسر — کب تک خیالِ طرّۂ لیلا کرے کوئی
افسردگی نہیں طرب انشائے التفات — ہاں درد بن کے دل میں مگر جا کرے کوئی
رونے سے اے ندیم، ملامت نہ کر مجھے — آخر کبھی تو عقدۂ دل وا کرے کوئی
چاکِ جگر سے جب رہِ پرسش نہ وا ہوئی — کیا فائدہ کہ جیب کو رُسوا کرے کوئی
لختِ جگر سے ہے رگِ ہر خار شاخِ گل — تا چند باغبانیِ صحرا کرے کوئی
ناکامیِ نگاہ ہے برقِ نظارہ سوز — تو وہ نہیں کہ تجھ کو تماشا کرے کوئی
ہر سنگ و خشت ہے صدفِ گوہرِ شکست — نقصاں نہیں جنوں سے جو سودا کرے کوئی
سر بر ہوئی نہ وعدۂ صبر آزما سے عمر — فرصت کہاں کہ تیری تمنّا کرے کوئی
ہے وحشتِ طبیعتِ ایجاد یاس خیز — یہ درد وہ نہیں کہ نہ پیدا کرے کوئی
بیکاریِ جنوں کو ہے سر پیٹنے کا شغل — جب ہاتھ ٹوٹ جائیں تو پھر کیا کرے کوئی

حُسنِ فروغِ شمعِ سخن دُور ہے، اسدؔ
پہلے دلِ گداختہ پیدا کرے کوئی

۱۷۰

باغ پا کر خفقانی، یہ ڈراتا ہے مجھے — سایۂ شاخِ گل افعی نظر آتا ہے مجھے
جوہرِ تیغ بہ سرچشمۂ دیگر معلوم — ہوں میں وہ سبزہ کہ زہراب اُگاتا ہے مجھے
مدّعا محوِ تماشائے شکستِ دل ہے — آئینہ خانے میں کوئی لیے جاتا ہے۔ مجھے
نالہ سرمایۂ یک عالم و عالم کفِ خاک — آسماں بیضۂ قمری نظر آتا ہے مجھے

زندگی میں تو وہ محفل سے اُٹھا دیتے تھے
دیکھوں اب مر گئے پر کون اُٹھاتا ہے مجھے

یارب، اس آشفتگی کی داد کس سے چاہیے؟ — رشکِ آسایش پہ ہے زندانیوں کی اب مجھے
طبع ہے مشتاقِ لذت ہائے حسرت کیا کروں! — آرزو سے ہے شکستِ آرزو مطلب مجھے
دل لگا کر آپ بھی غالبؔ مجھی سے ہو گئے — عشق سے آتے تھے مانع میرزا صاحب مجھے

۱۶۵

زبسکہ مشقِ تماشا، جنوں علامت ہے — کُشاد و بَستِ مژہ سیلیِ ندامت ہے
نہ جانوں کیونکہ مٹے داغِ طعنِ بد عہدی — تجھے کہ آئینہ بھی ورطۂ ملامت ہے
بہ پیچ و تابِ ہوس سِلکِ عافیت مت توڑ — نگاہِ عجز سرِ رشتۂ سلامت ہے

وفا مقابل و دعوائے عشق بے بنیاد
جنونِ ساختہ و فصلِ گُل قیامت ہے

۱۶۶

نشّہ ہا شادابِ رنگ و ساز ہا مستِ طرب — شیشۂ مے سروِ سبزِ جُوئبارِ نغمہ ہے
ہم نشیں مت کہہ کہ "برہم کر نہ بزمِ عیشِ دوست" — واں تو میرے نالے کو بھی اعتبارِ نغمہ ہے

۱۶۷

عرضِ نازِ شوخیِ دنداں برائے خندہ ہے — دعوئے جمعیتِ احباب جائے خندہ ہے
ہے عدم میں غنچہ محوِ عبرتِ انجامِ گُل — یک جہاں زانو تامّل در قفائے خندہ ہے
کلفتِ افسردگی کو عیشِ بیتابی حرام — ورنہ دنداں در دل افشردن بنائے خندہ ہے
سوزشِ باطن کے ہیں احباب منکر ورنہ یاں — دل محیطِ گریہ و لب آشنائے خندہ ہے

۱۶۸

حُسن بے پروا خریدارِ متاعِ جلوہ ہے — آئینہ زانوئے فکرِ اختراعِ جلوہ ہے
تا کجا، اے آگہی! رنگِ تماشا باختن؟
چشمِ وا گر دیدہ آغوشِ وداعِ جلوہ ہے

سرِشکِ سر بصحرا دادہ، نور العینِ دامن ہے
دلِ بیدست و پا افتادہ، برخوردارِ بستر ہے

خوشا اقبالِ رنجوری! عیادت کو تم آئے ہو
فروغِ شمعِ بالیں، طالعِ بیدارِ بستر ہے

بطوفاں گاہِ جوشِ اضطرابِ شامِ تنہائی
شعاعِ آفتابِ صبحِ محشر تارِ بستر ہے

ابھی آتی ہے بُو، بالش سے اس کی زلفِ مشکیں کی
ہماری دید کو، خوابِ زلیخا عارِ بستر ہے

کہوں کیا دل کی کیا حالت ہے ہجرِ یار میں غالبؔ
کہ بیتابی سے ہر یک تارِ بستر خارِ بستر ہے

۱۶۱

خطر ہے، رشتۂ الفت رگِ گردن نہ ہو جاوے
غرورِ دوستی آفت ہے، تو دشمن نہ ہو جاوے

سمجھ اس فصل میں کوتاہیِ نشو و نما، غالبؔ
اگر گُل سرو کے قامت پہ پیراہن نہ ہو جاوے

۱۶۲

کرے ہے بادہ ترے لب سے کسبِ رنگِ فروغ
خطِ پیالہ سراسر نگاہِ گلچیں ہے

کبھی تو اس دلِ شوریدہ کی بھی داد ملے
کہ ایک عمر سے حسرت پرستِ بالیں ہے

بجا ہے گر نہ سنے نالہ ہائے بلبلِ زار
کہ گوشِ گل نمِ شبنم سے پنبہ آگیں ہے

اسدؔ ہے نزع میں چل بیوفا، برائے خدا!
مقامِ ترکِ حجاب و وداعِ تمکیں ہے

۱۶۳

کیوں نہ ہو چشمِ بتاں محوِ تغافل، کیوں نہ ہو؟
یعنی اس بیمار کو نظارے سے پرہیز ہے

مرتے مرتے، دیکھنے کی آرزو رہ جائے گی
وائے ناکامی کہ اس کافر کا خنجر تیز ہے

عارضِ گل دیکھ روئے یار یاد آیا، اسدؔ
جوششِ فصلِ بہاری اشتیاق انگیز ہے

۱۶۴

یاد ہے شادی میں بھی ہنگامۂ یارب مجھے
سبحۂ زاہد ہوا ہے خندہ زیرِ لب مجھے

ہے کشادِ خاطرِ وابستہ دررہنِ سخن
تھا طلسمِ قفلِ ابجد خانۂ مکتب مجھے

۱۵۸

ہر قدم دُوریِ منزل ہے نُمایاں مجھ سے — میری رفتار سے بھاگے ہے بیاباں مجھ سے
درسِ عنوانِ تماشا، بہ تغافل خوشتر — ہے نگہ رشتۂ شیرازۂ مژگاں مجھ سے
وحشتِ آتشِ دل سے، شبِ تنہائی میں — صُورتِ دُود، رہا سایہ گریزاں مجھ سے
غمِ عُشّاق نہ ہو، سادگی آموزِ بُتاں — کس قدر خانۂ آئینہ ہے ویراں مجھ سے
اثرِ آبلہ سے، جادۂ صحرائے جنوں — صورتِ رشتۂ گوہر ہے چراغاں مجھ سے
بیخودی بسترِ تمہیدِ فراغت ہو جو — پُر ہے سائے کی طرح میرا شبستاں مجھ سے
شوقِ دیدار میں، گر تُو مجھے گردن مارے — ہو نگہ مثلِ گلِ شمع، پریشاں مجھ سے
بیکسی ہائے شبِ ہجر کی وحشت، ہے ہے! — سایہ خورشیدِ قیامت میں ہے پنہاں مجھ سے
گردشِ ساغرِ صد جلوۂ رنگیں، تجھ سے — آئینہ داریِ یک دیدۂ حیراں مجھ سے

نگہِ گرم سے اک آگ ٹپکتی ہے، اسد
ہے چراغاں خس و خاشاکِ گلستاں مجھ سے

۱۵۹

ایک جا حرفِ وفا لکھا تھا، سو بھی مٹ گیا — ظاہرا کاغذ ترے خط کا، غلط بردار ہے
جی جلے ذوقِ فنا کی ناتمامی پر نہ کیوں! — ہم نہیں جلتے، نفس ہر چند آتش بار ہے
آگ سے، پانی میں بجھتے وقت اٹھتی ہے صدا — ہر کوئی، درماندگی میں نالے سے ناچار ہے
ہے وہی بدمستیِ ہر ذرہ کا خود عذر خواہ — جس کے جلوے سے زمیں تا آسماں سرشار ہے
مجھ سے مت کہ "تو ہمیں کہتا تھا اپنی زندگی" — زندگی سے بھی مرا جی ان دنوں بیزار ہے
آنکھ کی تصویر سرنامے پہ کھینچی ہے، کہ تا — تجھ پہ کُھل جاوے کہ اس کو حسرتِ دیدار ہے

۱۶۰

تپش سے میری، وقفِ کشمکش ہر تارِ بستر ہے — مرا سر رنجِ بالیں ہے، مرا تن بارِ بستر ہے

آغوشِ گُل کشودہ برائے وداع ہے
اے عندلیب، چل کہ چلے دن بہار کے

١٥٤

ہجومِ نالہ، حیرت عاجزِ عرضِ یک افغاں ہے — خموشی، ریشۂ صد نیستاں سے خس بدنداں ہے
تکلّف برطرف، ہے جاں ستاں تر لُطفِ بدخویاں — نگاہِ بے حجابِ ناز، تیغِ تیزِ عُریاں ہے
ہوئی یہ کثرتِ غم سے تلف، کیفیتِ شادی — کہ صبحِ عید مجھ کو بدتر از چاکِ گریباں ہے
دل و دیں نقد لا، ساقی سے گر سودا کیا چاہے — کہ اِس بازار میں، ساغر متاعِ دست گرداں ہے
غم آغوشِ بلا میں پرورش دیتا ہے عاشق کو — چراغِ روشن اپنا، قلزمِ صرصر کا مرجاں ہے

١٥٥

ہے وصل ہجر، عالمِ تمکین و ضبط میں — معشوقِ شوخ و عاشقِ دیوانہ چاہیے
اُس لب سے مِل ہی جائے گا بوسہ کبھی تو، ہاں — شوقِ فضول و جُرأتِ رندانہ چاہیے

١٥٦

چاک کی خواہش، اگر وحشت بہ عُریانی کرے — صبح کے مانند، زخمِ دل گریبانی کرے
جلوہ کا تیرے وہ عالم ہے کہ گر کیجے خیال — دیدۂ دل کو زیارتگاہِ حیرانی کرے
ہے شکستن سے بھی دل نومید، یارب، کب تلک — آبگینہ کوہ پر عرضِ گرانجانی کرے
میکدہ گر چشمِ مستِ ناز سے پاوے شکست — مُوئے شیشہ دیدۂ ساغر کی مژگانی کرے
خطِ عارض سے لکھا ہے زُلف کو اُلفت نے عہد — یک قلم منظور ہے، جو کچھ پریشانی کرے

١٥٧

چشمِ خُوباں خامشی میں بھی نوا پرداز ہے — سُرمہ، تُو کہوے کہ دُودِ شعلہ آواز ہے
پیکرِ عُشّاق، سازِ طالعِ ناساز ہے — نالہ گویا گردشِ سیارہ کی آواز ہے
دستگاہِ دیدۂ خونبارِ مجنوں دیکھنا — یک بیاباں جلوۂ گل، فرشِ پا انداز ہے

۱۴۹

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلّی، نہ سہی — امتحاں اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی
خار خارِ المِ حسرتِ دیدار تو ہے — شوق، گلچینِ گلستانِ تسلّی نہ سہی
مے پرستاں، خُمِ مے مُنہ سے لگائے ہی بنے — ایک دن گر نہ ہوا بزم میں ساقی، نہ سہی
نفَسِ قیس کہ ہے چشم و چراغِ صحرا — گر نہیں شمعِ سیہ خانۂ لیلیٰ، نہ سہی
ایک ہنگامے پہ موقوف ہے گھر کی رونق — نوحۂ غم ہی سہی، نغمۂ شادی نہ سہی
نہ ستایش کی تمنّا، نہ صلے کی پروا — گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی، نہ سہی

عشرتِ صحبتِ خُوباں ہی غنیمت سمجھو
نہ ہوئی، غالب، اگر عمرِ طبیعی نہ سہی

۱۵۰

تغافل دوست ہوں میرا دماغِ عجز عالی ہے — اگر پہلو تہی کیجے، تو جا میری بھی خالی ہے
رہا آباد عالم، اہلِ ہمّت کے نہ ہونے سے — بھرے ہیں جس قدر جام و سبُو، میخانہ خالی ہے

۱۵۱

رحم کر ظالم کہ کیا بُودِ چراغِ کُشتہ ہے — نبضِ بیمارِ وفا، دودِ چراغِ کُشتہ ہے
دل لگی کی آرزو بے چین رکھتی ہے ہمیں — ورنہ یاں بے رونقی سودِ چراغِ کُشتہ ہے

۱۵۲

گُلشن کو تری صحبت، ازبس کہ خوش آئی ہے — ہر غنچے کا گُل ہونا، آغوش کشائی ہے
واں کُنگرِ استغنا، ہر دم ہے بلندی پر — یاں نالے کو اور اُلٹا دعوائے رسائی ہے
ازبسکہ سکھاتا ہے غم ضبط کے اندازے — جو داغ نظر آیا، اک چشم نمائی ہے

۱۵۳

سیماب پشت گرمیِ آئینہ دے ہے، ہم — حیراں کیے ہوئے ہیں دلِ بیقرار کے

۱۴۵

آ، کہ مری جان کو قرار نہیں ہے　　طاقتِ بیدادِ انتظار نہیں ہے
دیتے ہیں جنّت، حیاتِ دہر کے بدلے　　نشّہ بہ اندازۂ خمار نہیں ہے
گریہ نکالے ہے تری بزم سے مجھ کو　　ہائے! کہ رونے پہ اختیار نہیں ہے
ہم سے عبث ہے، گمانِ رنجشِ خاطر　　خاک میں عُشّاق کی غبار نہیں ہے
دل سے اُٹھا لُطفِ جلوہ ہائے معانی　　غیرِ گُل، آئینۂ بہار نہیں ہے
قتل کا میرے کیا ہے عہد تو بارے　　وائے! اگر عہد اُستوار نہیں ہے
تو نے قسم مے کشی کی کھائی ہے، غالب
تیری قسم کا کچھ اعتبار نہیں ہے

۱۴۶

ہجُومِ غم سے، یاں تک سرنگونی مجھ کو حاصل ہے　　کہ تارِ دامن و تارِ نظر میں فرق مشکل ہے
رفوئے زخم سے مطلب ہے لذّت زخمِ سوزن کی　　سمجھیو مت کہ پاسِ درد سے دیوانہ غافل ہے
وہ گُل جس گلستاں میں جلوہ فرمائی کرے غالب　　چٹکنا غنچۂ گل کا صدائے خندۂ دل ہے

۱۴۷

نقشِ نازِ بُتِ طنّاز، بہ آغوشِ رقیب　　پائے طاؤس پئے خامۂ مانی مانگے
تو وہ بدخو کہ تحیُّر کو تماشا جانے　　غم وہ افسانہ کہ آشفتہ بیانی مانگے
وہ تپِ عشق تمنّا ہے کہ پھر صورتِ شمع　　شعلہ تا نبضِ جگر ریشہ دوانی مانگے

۱۴۸

پا بہ دامن ہو رہا ہوں، بس کہ میں صحرا نورد　　خارِ پا ہیں جوہرِ آئینۂ زانُو مجھے
دیکھنا حالت مرے دل کی ہم آغوشی کے وقت　　ہے نگاہِ آشنا تیرا سرِ ہر مُو مجھے
ہوں سراپا سازِ آہنگِ شکایت کچھ نہ پُوچھ　　ہے یہی بہتر کہ لوگوں میں نہ چھیڑے تُو مجھے

۱۴۱

ہے آرمیدگی میں نکوہش بجا مجھے — صبحِ وطن ہے خندۂ دنداں نما مجھے
ڈھونڈھے ہے اُس مغنیِ آتش نفس کو جی — جس کی صدا ہو جلوۂ برقِ فنا مجھے
مستانہ طے کروں ہوں رہِ وادیِ خیال — تا بازگشت سے نہ رہے مدّعا مجھے
کرتا ہے بسکہ باغ میں تو بے حجابیاں — آنے لگی ہے نکہتِ گُل سے حیا مجھے
کُھلتا کسی پہ کیوں مرے دل کا معاملہ ! — شعروں کے انتخاب نے رُسوا کیا مجھے

۱۴۲

جنوں تہمت کشِ تسکیں نہ ہو، گر شادمانی کی — نمک پاشِ خراشِ دل ہے لذّت زندگانی کی
کشاکش ہائے ہستی سے کرے کیا سعیِ آزادی — ہوئی زنجیر، موجِ آب کو فرصت روانی کی
پس از مُردن بھی دیوانہ زیارتگاہِ طفلاں ہے — شرارِ سنگ نے تربت پہ میری گُل فشانی کی

۱۴۳

نکوہش ہے سزا فریادیِ بیدادِ دلبر کی — مبادا خندۂ دنداں نما ہو صبح محشر کی
رگِ لیلیٰ کو خاکِ دشتِ مجنوں ریشگی بخشے — اگر بو دے بجائے دانہ، دہقاں نوک نشتر کی
پرِ پروانہ، شاید بادبانِ کشتیِ مے تھا — ہوئی مجلس کی گرمی سے روانی دَورِ ساغر کی
کروں بیدادِ ذوقِ پَر فشانی عرض، کیا قدرت ! — کہ طاقت اُڑ گئی، اُڑنے سے پہلے میرے شہپر کی
کہاں تک روؤں اس کے خیمے کے پیچھے قیامت ہے ! — مری قسمت میں یارب، کیا نہ تھی دیوار پتھر کی !

۱۴۴

جو نہ نقدِ داغِ دل کی، کرے شعلہ پاسبانی — تو فسردگی نہاں ہے. بہ کمینِ بے زبانی
مجھے اُس سے کیا توقع، بہ زمانۂ جوانی ! — کبھی کودکی میں جس نے نہ سُنی مری کہانی

یوں ہی دکھ کسی کو دینا نہیں خوب، ورنہ کہتا
کہ مرے عدو کو یارب ! ملے میری زندگانی"

۱۳۸

گر خامشی سے فائدہ اخفائے حال ہے — خوش ہوں کہ میری بات سمجھنی محال ہے
کس کو سناؤں حسرتِ اظہار کا گلا؟ — دل فردِ جمع و خرچ زباں ہائے لال ہے
کس پردہ میں ہے آئینہ پرداز، اے خدا! — رحمت، کہ عذر خواہ لبِ بے سوال ہے
ہے ہے، خدانخواستہ وہ اور دشمنی — اے شوقِ منفعل، یہ تجھے کیا خیال ہے
مشکیں لباسِ کعبہ علیؑ کے قدم سے جان — نافِ زمین ہے، نہ کہ نافِ غزال ہے
وحشت پہ میری، عرصۂ آفاق تنگ تھا — دریا، زمین کو عرقِ انفعال ہے

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسدؔ
عالم تمام، حلقۂ دامِ خیال ہے

۱۳۹

تم اپنے شکوے کی باتیں، نہ کھود کھود کے پوچھو — حذر کرو مرے دل سے کہ اس میں آگ دبی ہے
دلا، یہ درد والم بھی تو مغتنم ہے کہ آخر — نہ گریۂ سحری ہے، نہ آہِ نیم شبی ہے

۱۴۰

رفتارِ عمر، قطعِ رہِ اضطراب ہے — اِس سال کے حساب کو، برق آفتاب ہے
مینائے مے ہے سرو، نشاطِ بہار سے — بالِ تدرو جلوۂ موجِ شراب ہے
زخمی ہوا ہے پاشنہ پائے ثبات کا — نے بھاگنے کی گوں، نہ اقامت کی تاب ہے
جادادِ بادہ نوشیِ رنداں ہے شش جہت — غافل گماں کرے ہے کہ گیتی خراب ہے
نظارہ کیا حریف ہو اُس برقِ حسن کا — جوشِ بہار جلوے کو جس کے نقاب ہے
میں نامراد دل کی تسلّی کو کیا کروں؟ — مانا کہ تیرے رُخ سے نگہ کامیاب ہے

گزرا اسدؔ، مسرّتِ پیغامِ یار سے
قاصد پہ مجھ کو رشکِ سوال و جواب ہے

۱۳۶

درد سے میرے، ہے تجھ کو بیقراری ہائے ہائے!
کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری ہائے ہائے!

تیرے دل میں گر نہ تھا آشوبِ غم کا حوصلہ
تو نے پھر کیوں کی تھی میری غمگساری ہائے ہائے!

کیوں مری غمخوارگی کا تجھ کو آیا تھا خیال؟
دشمنی اپنی تھی، میری دوستداری ہائے ہائے!

عمر بھر کا تو نے پیمانِ وفا باندھا تو کیا،
عمر کو بھی تو نہیں ہے پایداری ہائے ہائے!

زہر لگتی ہے مجھے آب و ہوائے زندگی
یعنی، تجھ سے تھی اسے ناسازگاری ہائے ہائے!

گل فشانی ہائے نازِ جلوہ کو کیا ہو گیا؛
خاک پر ہوتی ہے تیری لالہ کاری ہائے ہائے!

شرمِ رسوائی سے جا چھپنا نقابِ خاک میں
ختم ہے الفت کی تجھ پر پردہ داری ہائے ہائے!

خاک میں ناموسِ پیمانِ محبت مل گئی
اُٹھ گئی دُنیا سے راہ و رسمِ یاری ہائے ہائے!

ہاتھ ہی تیغ آزما کا کام سے جاتا رہا
دل پہ اک لگنے نہ پایا زخمِ کاری ہائے ہائے!

کس طرح کاٹے کوئی شب ہائے تارِ برشکال؟
ہے نظر، خو کردۂ اخترشماری ہائے ہائے!

گوش مہجورِ پیام و چشم محرومِ جمال
ایک دل، تس پر یہ ناامیدواری ہائے ہائے!

عشق نے پکڑا نہ تھا۔ غالب، ابھی وحشت کا رنگ
رہ گیا تھا دل میں جو کچھ ذوقِ خواری ہائے ہائے!

۱۳۷

سرگشتگی میں، عالمِ ہستی سے یاس ہے
تسکیں کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے

لیتا نہیں مرے دلِ آوارہ کی خبر
اب تک وہ جانتا ہے کہ میرے ہی پاس ہے

کیجے بیاں سرورِ تبِ غم کہاں تلک؟
ہر مُو مرے بدن پہ زبانِ سپاس ہے

ہے وہ غرورِ حسن سے بیگانۂ وفا
ہر چند اُس کے پاس دلِ حق شناس ہے

پی جس قدر ملے شبِ مہتاب میں شراب
اس بلغمی مزاج کو گرمی ہی راس ہے

ہر یک مکان کو ہے مکیں سے شرف اسدؔ
مجنوں جو مر گیا ہے، تو جنگل اُداس ہے

۱۳۳

بساطِ عجز میں تھا ایک دل، یک قطرہ خوں وہ بھی
سو رہتا ہے، باندازِ چکیدن سرنگوں وہ بھی

رہے اُس شوخ سے آزردہ ہم چندے تکلف سے
تکلف برطرف، تھا ایک اندازِ جنوں وہ بھی

خیالِ مرگ کب تسکیں دلِ آزردہ کو بخشے
مرے دامِ تمنا میں ہے اک صیدِ زبوں وہ بھی

نہ کرتا کاش نالہ، مجھ کو کیا معلوم تھا، ہمدم!
کہ ہوگا باعثِ افزایشِ دردِ دروں وہ بھی

نہ اتنا بُرّشِ تیغِ جفا پر ناز فرماؤ
مرے دریائے بیتابی میں ہے ایک موجِ خوں، وہ بھی

مےِ عشرت کی خواہش ساقیِ گردوں سے کیا کیجے
لیے بیٹھا ہے اک دو چار جامِ واژگوں وہ بھی

مرے دل میں ہے غالبؔ، شوقِ وصل و شکوۂ ہجراں
خدا وہ دن کرے، جو اُس سے میں یہ بھی کہوں وہ بھی

۱۳۴

حاصل سے ہاتھ دھو بیٹھ، اے آرزو خرامی
دل، جوشِ گریہ میں ہے ڈوبی ہوئی اسامی

اُس شمع کی طرح سے جس کو کوئی بجھا دے
میں بھی، جلے ہوؤں میں ہوں داغِ ناتمامی

۱۳۵

کیا تنگ ہم ستم زدگاں کا جہان ہے
جس میں کہ ایک بیضۂ مور آسمان ہے

ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے
پرتو سے آفتاب کے ذرّے میں جان ہے

حالانکہ ہے یہ سیلیِ خارا سے لالہ رنگ
غافل کو میرے شیشے پہ مے کا گمان ہے

کی اُس نے گرم، سینۂ اہلِ ہوس میں، جا
آوے نہ کیوں پسند کہ ٹھنڈا مکان ہے؟

کیا خوب! تم نے غیر کو بوسہ نہیں دیا؟
بس چُپ رہو، ہمارے بھی منہ میں زبان ہے

بیٹھا ہے جو کہ سایۂ دیوار یار میں
فرمانروائے کشورِ ہندوستان ہے

ہستی کا اعتبار بھی غم نے مٹا دیا
کس سے کہوں کہ داغ جگر کا نشان ہے

ہے، بارے اعتمادِ وفاداری اِس قدر
غالبؔ، ہم اس میں خوش ہیں کہ نامہرباں ہے

ی

۱۳۰

صد جلوہ رُو بہ رُو ہے جو مژگاں اُٹھائیے   طاقت کہاں، کہ دید کا احساں اُٹھائیے
ہے سنگ پر براتِ معاشِ جنونِ عشق   یعنی ہنوز منتِ طِفلاں اُٹھائیے
دیوار بارِ منتِ مزدور سے ہے خم   اے خانماں خراب، نہ احساں اُٹھائیے
یا میرے زخمِ رشک کو رُسوا نہ کیجیے   یا پردۂ تبسمِ پنہاں اُٹھائیے

۱۳۱

ہے بزمِ بتاں میں سُخن آزردہ لبوں سے   تنگ آئے ہیں ہم ایسے خوشامد طلبوں سے
ہے دورِ قدح وجہِ پریشانیِ صہبا   یک بار لگا دو خُمِ مے، میرے لبوں سے
رندانِ درِ میکدہ گستاخ ہیں، زاہد   زنہار، نہ ہونا طرف ان بے ادبوں سے
بیدادِ وفا دیکھ کہ جاتی رہی آخر   ہر چند مری جان کو تھا ربط لبوں سے

۱۳۲

غمِ دنیا سے گر پائی بھی فرصت سر اُٹھانے کی   فلک کا دیکھنا، تقریب تیرے یاد آنے کی
کُھلے گا کس طرح مضموں مرے مکتوب کا یارب!   قسم کھائی ہے اُس کافر نے کاغذ کے جلانے کی
لپٹنا پرنیاں میں شعلۂ آتش کا آساں ہے   ولے مشکل ہے حکمت دل میں سوزِ غم چھپانے کی
انہیں منظور اپنے زخمیوں کا دیکھ آنا تھا   اُٹھے تھے سیرِ گل کو، دیکھنا شوخی بہانے کی
ہماری سادگی تھی، التفاتِ ناز پر مرنا   ترا آنا نہ تھا ظالم، مگر تمہید جانے کی
لکد کوبِ حوادث کا تحمل کر نہیں سکتی   مری طاقت کہ ضامن تھی بتوں کے ناز اُٹھانے کی

کہوں کیا خوبیِ اوضاعِ ابنائے زماں غالب
بدی کی اس نے جس سے ہم نے کی تھی بارہا نیکی

۱۲۷

کسی کو دے کے دل، کوئی نوا سنجِ فغاں کیوں ہو؟ نہ ہو جب دل ہی سینے میں تو پھر مُنہ میں زباں کیوں ہو؟
وہ اپنی خُو نہ چھوڑیں گے، ہم اپنی وضع کیوں چھوڑیں؟ سُبک سر بن کے کیا پُوچھیں کہ ہم سے سرگراں کیوں ہو؟
کیا غمخوار نے رُسوا، لگے آگ اس محبت کو! نہ لاوے تاب جو غم کی، وہ میرا راز داں کیوں ہو؟
وفا کیسی؟ کہاں کا عشق؟ جب سر پھوڑنا ٹھہرا تو پھر اے سنگ دل تیرا ہی سنگِ آستاں کیوں ہو؟
قفس میں مجھ سے رُودادِ چمن کہتے نہ ڈر ہمدم! گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیاں کیوں ہو؟
یہ کہہ سکتے ہو: "ہم دل میں نہیں ہیں"؛ پر یہ بتلاؤ کہ جب دل میں تمہیں تم ہو تو آنکھوں سے نہاں کیوں ہو؟
غلط ہے جذبِ دل کا شکوہ، دیکھو، جُرم کس کا ہے؟ نہ کھینچو گر تم اپنے کو کشاکش درمیاں کیوں ہو؟
یہ فتنہ آدمی کی خانہ ویرانی کو کیا کم ہے؟ ہوئے تم دوست جس کے، دشمن اُس کا آسماں کیوں ہو؟
یہی ہے آزمانا، تو ستانا کس کو کہتے ہیں؟ عدو کے ہو لیے جب تم، تو میرا امتحاں کیوں ہو؟
کہا تم نے کہ "کیوں ہو غیر کے ملنے میں رُسوائی؟" بجا کہتے ہو، سچ کہتے ہو، پھر کہیو کہ "ہاں کیوں ہو؟"

نکالا چاہتا ہے کام کیا طعنوں سے تُو؟ غالب؟
تیرے بے مہر کہنے سے وہ تجھ پر مہرباں کیوں ہو؟

ہ

۱۲۸

از مہر تا بہ ذرّہ دل و دل ہے آئینہ
طوطی کو شش جہت سے مقابل ہے آئینہ

۱۲۹

ہے سبزہ زار، ہر در و دیوارِ غم کدہ جس کی بہار یہ ہو، پھر اُس کی خزاں نہ پُوچھ
ناچار بیکسی کی بھی حسرت اُٹھائیے دشواریِ رہ و ستمِ ہمرہاں نہ پُوچھ

جسے نصیب ہو روزِ سیاہ میرا سا — وہ شخص دن نہ کہے رات کو، تو کیوں کر ہو
ہمیں پھر اُن سے اُمید، اور انھیں ہماری قدر — ہماری بات ہی پُوچھیں نہ وُہ، تو کیوں کر ہو
غلط نہ تھا ہمیں خط پر گماں تسلّی کا — نہ مانے دیدۂ دیدار جُو، تو کیوں کر ہو
بتاؤ اُس مژہ کو دیکھ کر کہ مجھ کو قرار — یہ نیش ہو رگِ جاں میں فرو، تو کیوں کر ہو
مجھے جنوں نہیں، غالبؔ! ولے بقولِ حضور
"فراقِ یار میں تسکین ہو، تو کیوں کر ہو؟"

۱۲۶

قفس میں ہوں، گر اچّھا بھی نہ جانیں میرے شیون کو — مرا ہونا بُرا کیا ہے، نوا سنجانِ گلشن کو!
نہیں گر ہمدمی آساں، نہ ہو، یہ رشک کیا کم ہے؟ — نہ دی ہوتی خدایا، آرزوئے دوست، دشمن کو
نہ نکلا آنکھ سے تیری اک آنسو، اس جراحت پر — کیا سینے میں جس نے خونچکاں مژگانِ سوزن کو
خدا شرمائے ہاتھوں کو کہ رکھتے ہیں کشاکش میں — کبھی میرے گریباں کو، کبھی جاناں کے دامن کو
ابھی ہم قتل گہ کا دیکھنا آساں سمجھتے ہیں — نہیں دیکھا شناور جُوئے خوں میں، تیرے توسن کو
ہوا چرچا جو میرے پانو کی زنجیر بننے کا — کیا بیتاب کاں میں جنبشِ جوہر نے، آہن کو
خوشی کیا، کھیت پر میرے اگر سو بار ابر آوے! — سمجھتا ہوں کہ ڈھونڈے ہے ابھی سے برق خرمن کو
وفاداری بشرطِ استواری، اصلِ ایماں ہے — مرے بُتخانے میں، تو کعبے میں گاڑو برہمن کو
شہادت تھی مری قسمت میں، جو دی تھی یہ خُو مجھ کو — جہاں تلوار کو دیکھا، جُھکا دیتا تھا گردن کو
نہ لُٹتا دن کو، تو کب رات کو یُوں بے خبر سوتا؟ — رہا کھٹکا نہ چوری کا، دعا دیتا ہوں رہزن کو
سخن کیا کہہ نہیں سکتے کہ جویا ہوں جواہر کے؟ — جگر کیا ہم نہیں رکھتے کہ کھودیں جا کے معدن کو؟
مرے شاہِ سلیماں جاہ سے نسبت نہیں، غالبؔ
فریدون و جم و کیخسرو و داراب و بہمن کو

۱۲۳

تم جانو، تم کو غیر سے جو رسم و راہ ہو | مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو کیا گناہ ہو!
بچتے نہیں مواخذۂ روزِ حشر سے | قاتل اگر رقیب ہے، تو تم گواہ ہو
کیا وہ بھی بے گنہ کُش و حق ناسپاس ہیں؟ | مانا کہ تم بشر نہیں خورشید و ماہ ہو
اُبھرا ہوا نقاب میں ہے اُن کے ایک تار | مرتا ہوں میں کہ یہ نہ کسی کی نگاہ ہو
جب میکدہ چھُٹا تو پھر اب کیا جگہ کی قید | مسجد ہو، مدرسہ ہو، کوئی خانقاہ ہو
سُنتے ہیں جو بہشت کی تعریف سب درست | لیکن خدا کرے، وہ ترا جلوہ گاہ ہو

غالب بھی گر نہ ہو، تو کچھ ایسا ضرر نہیں
دنیا ہو، یارب، اور مرا بادشاہ ہو!

۱۲۴

کعبے میں جا رہا، تو نہ دو طعنہ، کیا کہیں | بھولا ہوں حقِ صحبتِ اہلِ کُنِشت کو؟
طاعت میں تا رہے نہ مَے و انگبیں کی لاگ | دوزخ میں ڈال دو، کوئی لے کر بہشت کو
ہوں منحرف نہ کیوں، رہ و رسمِ ثواب سے؟ | ٹیڑھا لگا ہے قط، قلمِ سرنوشت کو

غالب! کچھ اپنی سعی سے لہنا نہیں مجھے
خرمن جلے، اگر نہ ملخ کھائے کِشت کو

۱۲۵

گئی وہ بات کہ ہو گفتگو تو کیوں کر ہو | کہے سے کچھ نہ ہوا، پھر کہو، تو کیوں کر ہو
ہمارے ذہن میں اس فکر کا ہے نام وصال | کہ گر نہ ہو، تو کہاں جائیں، ہو، تو کیوں کر ہو
ادب ہے اور یہی کشمکش، تو کیا کیجے | حیا ہے اور یہی گومگو، تو کیوں کر ہو
تمھیں کہو کہ گزارا صنم پرستوں کا | بُتوں کی ہو اگر ایسی ہی خُو، تو کیوں کر ہو
اُلجھتے ہو تم، اگر دیکھتے ہو آئینہ | جو تم سے شہر میں ہوں ایک دو، تو کیوں کر ہو

ق

لکھنؤ آنے کا باعث نہیں کُھلتا یعنی
ہوسِ سیر و تماشا، سو وہ کم ہے ہم کو

مقطعِ سلسلۂ شوق نہیں ہے یہ شہر
عزمِ سیرِ نجف و طوفِ حرم ہے ہم کو

لیے جاتی ہے کہیں ایک توقع، غالبؔ!
جادۂ رہ کششِ کافِ کرم ہے ہم کو

۱۲۰

واں اس کو ہولِ دل ہے تو یاں میں ہوں شرمسار
یعنی، یہ میری آہ کی تاثیر سے نہ ہو!

اپنے کو دیکھتا نہیں، ذوقِ ستم تو دیکھ
آئینہ تاکہ دیدۂ نخچیر سے نہ ہو!

۱۲۱

رہیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو
ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم زباں کوئی نہ ہو

بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہیے
کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسباں کوئی نہ ہو

پڑیے گر بیمار، تو کوئی نہ ہو بیماردار
اور اگر مر جائیے، تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو

۱۲۲

دھوتا ہوں جب میں پینے کو اس سیمتن کے پانو
رکھتا ہے ضد سے کھینچ کے باہر لگن کے پانو

دی سادگی سے جان، پڑوں کوہکن کے پانو
ہیہات! کیوں نہ ٹوٹ گئے پیرزن کے پانو

بھاگے تھے ہم بہت، سو اسی کی سزا ہے یہ
ہو کر اسیر، داب‌تے ہیں راہزن کے پانو

مرہم کی جستجو میں، پھرا ہوں جو دور دور
تن سے سوا فگار ہیں اِس خستہ تن کے پانو

اللہ رے ذوقِ دشت نوردی! کہ بعدِ مرگ
ہلتے ہیں خود بخود مرے، اندر کفن کے پانو

ہے جوشِ گُل بہار میں یاں تک کہ ہر طرف
اُڑتے ہوئے اُلجھتے ہیں، مرغِ چمن کے پانو

شب کو کسی کے خواب میں آیا نہ ہو کہیں!
دُکھتے ہیں آج اُس بُتِ نازک بدن کے پانو

غالبؔ، مرے کلام میں کیوں کر مزا نہ ہو
پیتا ہوں دھو کے خسروِ شیریں سخن کے پانو

۱۱۸

وارستہ اس سے ہیں کہ محبّت ہی کیوں نہ ہو
کیجے ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ ہو

چھوڑا نہ مجھ میں ضعف نے رنگ اختلاط کا
ہے دل پہ بار، نقشِ محبّت ہی کیوں نہ ہو

ہے مجھ کو تجھ سے تذکرۂ غیر کا گلا
ہر چند بر سبیلِ شکایت ہی کیوں نہ ہو

پیدا ہوئی ہے، کہتے ہیں، ہر درد کی دوا
یوں ہو، تو چارۂ غمِ اُلفت ہی کیوں نہ ہو

ڈالا نہ بیکسی نے کسی سے معاملہ
اپنے سے کھینچتا ہوں، خجالت ہی کیوں نہ ہو

ہے آدمی، بجائے خود، اک محشرِ خیال
ہم انجمن سمجھتے ہیں، خلوت ہی کیوں نہ ہو

ہنگامۂ زبونیِ ہمّت ہے انفعال
حاصل نہ کیجے دہر سے، عبرت ہی کیوں نہ ہو

وارستگی بہانۂ بیگانگی نہیں
اپنے سے کر، نہ غیر سے، وحشت ہی کیوں نہ ہو

مٹتا ہے فوتِ فرصتِ ہستی کا غم کوئی
عمرِ عزیز صرفِ عبادت ہی کیوں نہ ہو

اُس فتنہ خُو کے در سے اب اُٹھتے نہیں، اسدؔ
اس میں ہمارے سر پہ قیامت ہی کیوں نہ ہو

۱۱۹

واں پہنچ کر جو غش آتا پئے ہم ہے ہم کو
صد رہ آہنگِ زمیں بوسِ قدم ہے ہم کو

دل کو میں، اور مجھے دل، محوِ وفا رکھتا ہے
کس قدر ذوقِ گرفتاریِ ہم ہے ہم کو!

ضعف سے نقشِ پئے مور ہے طوقِ گردن
تیرے کوچے سے کہاں طاقتِ رم ہے ہم کو!

جان کر کیجے تغافل کہ کچھ اُمید بھی ہو
یہ نگاہِ غلط انداز تو سم ہے ہم کو

رشکِ ہم طرحی و دردِ اثرِ بانگِ حزیں
نالۂ مرغِ سحر تیغِ دو دم ہے ہم کو

سر اُڑانے کے جو وعدے کو مکرّر چاہا
ہنس کے بولے کہ "ترے سر کی قسم ہے ہم کو"

دل کے خوں کرنے کی کیا وجہ؟ ولیکن ناچار
پاسِ بے رونقیِ دیدہ، اہم ہے ہم کو

تم وہ نازک کہ خموشی کو فغاں کہتے ہو
ہم وہ عاجز کہ تغافل بھی ستم ہے ہم کو

جہاں میں ہو غم و شادی بہم، ہمیں کیا کام؛ دیا ہے ہم کو خدا نے وہ دل کہ شاد نہیں
تم اُن کے وعدے کا ذکر اُن سے کیوں کرو غالبؔ؛
یہ کیا، کہ تم کہو اور وہ کہیں کہ "یاد نہیں"

۱۱۶

دل ہی تو ہے، نہ سنگ و خشت، درد سے بھر نہ آئے کیوں؟ روئیں گے ہم ہزار بار، کوئی ہمیں ستائے کیوں؟
دَیر نہیں، حرم نہیں، در نہیں، آستاں نہیں بیٹھے ہیں رہگذر پہ ہم، غیر ہمیں اُٹھائے کیوں؟
جب وہ جمالِ دلفروز، صورتِ مہرِ نیمروز آپ ہی ہو نظارہ سوز، پردے میں مُنہ چھپائے کیوں؟
دشنۂ غمزہ جاں ستاں، ناوکِ ناز بے پناہ تیرا ہی عکسِ رُخ سہی، سامنے تیرے آئے کیوں؟
قیدِ حیات و بندِ غم، اصل میں دونوں ایک ہیں موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں؟
حُسن اور اُس پہ حُسنِ ظن، رہ گئی بوالہوس کی شرم اپنے پہ اعتماد ہے، غیر کو آزمائے کیوں؟
واں وہ غرورِ عزّ و ناز، یاں یہ حجابِ پاسِ وضع راہ میں ہم ملیں کہاں؟ بزم میں وہ بُلائے کیوں؟
ہاں وہ نہیں خدا پرست، جاؤ وہ بیوفا سہی جس کو ہو دین و دل عزیز اُس کی گلی میں جائے کیوں؟
غالبِؔ خستہ کے بغیر، کون سے کام بند ہیں؟
روئیے زار زار کیا؛ کیجیے ہائے ہائے کیوں؟

و

۱۱۷

حسد سے دل اگر افسردہ ہے، گرمِ تماشا ہو کہ چشمِ تنگ شاید کثرتِ نظّارہ سے وا ہو
بقدرِ حسرتِ دل چاہیے ذوقِ معاصی بھی بھروں یک گوشۂ دامن گر آبِ ہفت دریا ہو
اگر وہ سرو قد، گرمِ خرامِ ناز آ جاوے
کفِ ہر خاکِ گلشن، شکلِ قُمری نالہ فرسا ہو

تھیں بناتُ النعشِ گردوں دن کو پردے میں نہاں
شب کو اُن کے جی میں کیا آئی کہ عُریاں ہو گئیں

قید میں یعقوبؑ نے لی، گو، نہ یوسف کی خبر
لیکن آنکھیں روزنِ دیوارِ زنداں ہو گئیں

سب رقیبوں سے ہوں ناخوش پر زنانِ مصر سے
ہے زُلیخا خوش کہ محوِ ماہِ کنعاں ہو گئیں

جُوئے خوں آنکھوں سے بہنے دو کہ ہے شامِ فراق
میں یہ سمجھوں گا کہ شمعیں دو فروزاں ہو گئیں

ان پری زادوں سے لیں گے خُلد میں ہم انتقام
قدرتِ حق سے یہی حوریں اگر واں ہو گئیں

نیند اُس کی ہے، دماغ اُس کا ہے، راتیں اُس کی ہیں
تیری زُلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں

میں چمن میں کیا گیا، گویا دبستاں کھُل گیا
بلبلیں سن کر مرے نالے غزلخواں ہو گئیں

وہ نگاہیں کیوں ہوئی جاتی ہیں یارب! دل کے پار؟
جو مری کوتاہیِ قسمت سے مژگاں ہو گئیں

بس کہ روکا میں نے اور سینے میں اُبھریں پے بہ پے
میری آہیں، بخیۂ چاکِ گریباں ہو گئیں

واں گیا بھی میں، تو اُن کی گالیوں کا کیا جواب
یاد تھیں جتنی دعائیں، صرفِ درباں ہو گئیں

جاں فزا ہے بادہ، جس کے ہاتھ میں جام آگیا
سب لکیریں ہاتھ کی گویا رگِ جاں ہو گئیں

ہم مُوحّد ہیں، ہمارا کیش ہے ترکِ رسوم
ملّتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایماں ہو گئیں

رنج سے خوگر ہوا اِنساں تو مٹ جاتا ہے رنج
مشکلیں مُجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں

یوں ہی گر روتا رہا غالبؔ، تو اے اہلِ جہاں
دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئیں

۱۱۵

نہیں کہ مجھ کو قیامت کا اعتقاد نہیں
شبِ فراق سے روزِ جزا زیاد نہیں

کوئی کہے کہ شبِ مہ میں کیا بُرائی ہے
بلا سے آج اگر دن کو ابر و باد نہیں

جو آؤں سامنے اُن کے تو "مرحبا" نہ کہیں
جو جاؤں واں سے کہیں کو تو "خیر باد" نہیں

کبھی جو یاد بھی آتا ہوں میں، تو کہتے ہیں
کہ "آج بزم میں کچھ فتنہ و فساد نہیں"

علاوہ عید کے ملتی ہے اور دن بھی شراب
گدائے کوچۂ میخانہ نامراد نہیں

پھر بیخودی میں بھول گیا راہِ کوے یار
جاتا وگرنہ ایک دن اپنی خبر کو میں

اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہلِ دہر کا
سمجھا ہوں دلپذیر متاعِ ہنر کو میں

غالب، خدا کرے کہ سوارِ سمندِ ناز
دیکھوں علی بہادرِ عالی گہر کو میں

۱۱۲

دائم پڑا ہوا ترے در پر نہیں ہوں میں
خاک ایسی زندگی پہ کہ پتھر نہیں ہوں میں

کیوں گردشِ مدام سے گھبرا نہ جائے دل؟
انسان ہوں، پیالہ و ساغر نہیں ہوں میں

یارب، زمانہ مجھ کو مٹاتا ہے کس لیے؟
لوحِ جہاں پہ حرفِ مکرر نہیں ہوں میں

حد چاہیے سزا میں عقوبت کے واسطے
آخر گناہگار ہوں، کافر نہیں ہوں میں

کس واسطے عزیز نہیں جانتے مجھے؟
لعل و زمرد و زر و گوہر نہیں ہوں میں

رکھتے ہو تم قدم مری آنکھوں سے کیوں دریغ؟
رتبے میں مہر و ماہ سے کمتر نہیں ہوں میں

کرتے ہو مجھ کو منعِ قدمبوس کس لیے؟
کیا آسمان کے بھی برابر نہیں ہوں میں

غالب وظیفہ خوار ہو، دو شاہ کو دعا
وہ دن گئے کہ کہتے تھے: "نوکر نہیں ہوں میں"

۱۱۳

دونوں جہان دے کے وہ سمجھے یہ خوش رہا
یاں آ پڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں

تھک تھک کے ہر مقام پہ دو چار رہ گئے
تیرا پتا نہ پائیں، تو ناچار کیا کریں؟

کیا شمع کے نہیں ہیں ہوا خواہ اہلِ بزم؟
ہو غم ہی جاں گداز، تو غمخوار کیا کریں؟

۱۱۴

سب کہاں؟ کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں
خاک میں، کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں

یاد تھیں ہم کو بھی رنگا رنگ بزم آرائیاں
لیکن اب نقش و نگارِ طاقِ نسیاں ہو گئیں

۱۱۰

کل کے لیے کر آج نہ خسّت شراب میں | یہ سُوءِ ظن ہے ساقیِ کوثر کے باب میں
ہیں آج کیوں ذلیل ؟ کہ کل تک نہ تھی پسند | گُستاخیِ فرشتہ ہماری جناب میں
جاں کیوں نکلنے لگتی ہے تن سے دمِ سماع | گر وہ صدا سمائی ہے چنگ و رباب میں
رَو میں ہے رخشِ عُمر، کہاں دیکھیے، تھمے | نے ہاتھ باگ پر ہے، نہ پا ہے رکاب میں
اُتنا ہی مجھ کو اپنی حقیقت سے بُعد ہے | جتنا کہ وہمِ غیر سے ہُوں پیچ و تاب میں
اصلِ شہود و شاہد و مشہود ایک ہے | حیراں ہوں، پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں
ہے مشتمل نمُودِ صُور پر وجودِ بحر | یاں کیا دھرا ہے قطرہ و موج و حباب میں
شرم اک ادائے ناز ہے، اپنے ہی سے سہی | ہیں کتنے بے حجاب کہ ہیں یوں حجاب میں
آرائشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز | پیشِ نظر ہے آئنہ دائم نقاب میں
ہے غیبِ غیب، جس کو سمجھتے ہیں ہم شہود | ہیں خواب میں ہنوز جو جاگے ہیں خواب میں

غالب، ندیمِ دوست سے آتی ہے بُوئے دوست
مشغولِ حق ہوں، بندگیِ بُوتراب میں

۱۱۱

حیراں ہوں، دل کو روؤں کہ پیٹوں جگر کو میں | مقدور ہو تو ساتھ رکھوں نوحہ گر کو میں
چھوڑا نہ رشک نے کہ ترے گھر کا نام لُوں | ہر یک سے پوچھتا ہوں کہ "جاؤں کدھر کو میں"؟
جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار | اے کاش! جانتا نہ ترے رہگذر کو میں!
ہے کیا جو کس کے باندھیے ؟ میری بلا ڈرے | کیا جانتا نہیں ہوں تمھاری کمر کو میں!
لو وہ بھی کہتے ہیں کہ "یہ بے ننگ و نام ہے" | یہ جانتا اگر، تو لُٹاتا نہ گھر کو میں
چلتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک تیز رَو کے ساتھ | پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو میں
خواہش کو احمقوں نے پرستش دیا قرار | کیا پُوجتا ہوں اُس بُتِ بیداد گر کو میں!

خنجر سے چیر سینہ، اگر دل نہ ہو دو نیم — دل میں چھری چبھو، مژہ گر خونچکاں نہیں
ہے ننگِ سینہ، دل اگر آتش کدہ نہ ہو — ہے عارِ دل، نفس اگر آذر فشاں نہیں
نقصاں نہیں جنوں میں، بلا سے ہو گھر خراب — سو گز زمیں کے بدلے بیاباں گراں نہیں
کہتے ہو "کیا لکھا ہے تری سرنوشت میں؟" — گویا جبیں پہ سجدۂ بُت کا نشاں نہیں
پاتا ہوں اُس سے داد کچھ اپنے کلام کی — رُوح القُدُس اگرچہ مرا ہمزباں نہیں

جاں ہے بہائے بوسہ، ولے کیوں کہے، ابھی
غالب کو جانتا ہے کہ وہ نیم جاں نہیں

۱۰۹

ملتی ہے خُوئے یار سے نار التہاب میں — کافر ہوں، گر نہ ملتی ہو راحت عذاب میں
کب سے ہوں، کیا بتاؤں جہانِ خراب میں — شبہائے ہجر کو بھی رکھوں گر حساب میں
تا پھر نہ انتظار میں نیند آئے عمر بھر — آنے کا عہد کر گئے آئے جو خواب میں
قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھوں — میں جانتا ہوں جو وہ لکھیں گے جواب میں
مُجھ تک کب اُن کی بزم میں آتا تھا دَورِ جام! — ساقی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب میں
جو مُنکرِ وفا ہو فریب اُس پہ کیا چلے — کیوں بدگماں ہُوں دوست سے دشمن کے باب میں
میں مضطرب ہوں وصل میں خوفِ رقیب سے — ڈالا ہے تم کو وہم نے کس پیچ و تاب میں؟
میں اور حظِّ وصل، خدا ساز بات ہے — جاں نذر دینی بھول گیا اضطراب میں
ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے — ہے اک شکن پڑی ہوئی طرفِ نقاب میں
لاکھوں لگاؤ، ایک چُرانا نگاہ کا — لاکھوں بناؤ، ایک بگڑنا عتاب میں
وہ نالہ، دل میں خس کے برابر جگہ نہ پائے! — جس نالے سے شگاف پڑے آفتاب میں
وہ سحر، مدّعا طلبی میں نہ کام آئے! — جس سحر سے سفینہ رواں ہو سراب میں
غالب، چھُٹی شراب، پَر اب بھی کبھی کبھی — پیتا ہوں روزِ ابر و شبِ ماہتاب میں

وہ آئے گھر میں ہمارے،خدا کی قدرت ہے — کبھی ہم اُن کو، کبھی اپنے گھر کو دیکھتے ہیں
نظر لگے نہ کہیں اُس کے دست و بازو کو — یہ لوگ کیوں مرے زخمِ جگر کو دیکھتے ہیں؟
ترے جواہرِ طرفِ کُلہ کو کیا دیکھیں! — ہم اوجِ طالعِ لعل و گہر کو دیکھتے ہیں

۱۰۷

کی وفا ہم سے، تو غیر اس کو جفا کہتے ہیں — ہوتی آئی ہے کہ اچھوں کو بُرا کہتے ہیں
آج ہم اپنی پریشانیِ خاطر اُن سے — کہنے جاتے تو ہیں، پر دیکھیے کیا کہتے ہیں
اگلے وقتوں کے ہیں یہ لوگ انھیں کچھ نہ کہو — جو مے و نغمہ کو اندوہ رُبا کہتے ہیں
دل میں آجائے ہے، ہوتی ہے جو فرصت غش سے — اور پھر کون سے نالے کو رسا کہتے ہیں؟
ہے پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجود — قبلہ کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہیں
پائے افگار پہ، جب سے تجھے رحم آیا ہے — خارِ رہ کو ترے ہم مہرِ گیا کہتے ہیں
اک شرر دل میں ہے، اُس سے کوئی گھبرائے گا کیا — آگ مطلوب ہے ہم کو، جو ہوا کہتے ہیں
دیکھیے لاتی ہے اُس شوخ کی نخوت کیا رنگ — اس کی ہر بات پہ ہم "نامِ خدا" کہتے ہیں

وحشت و شیفتہ اب مرثیہ کہویں شاید
"مر گیا غالبِ آشفتہ نوا" کہتے ہیں

۱۰۸

ہم پر جفا سے، ترکِ وفا کا گماں نہیں — اک چھیڑ ہے، وگرنہ مُراد امتحاں نہیں
کس مُنہ سے شکر کیجیے، اِس لُطفِ خاص کا! — پُرسش ہے اور پائے سخن درمیاں نہیں
ہم کو ستم عزیز، ستمگر کو ہم عزیز — نامہرباں نہیں ہے، اگر مہرباں نہیں
بوسہ نہیں، نہ دیجیے، دُشنام ہی سہی — آخر زباں تو رکھتے ہو تم، گر دہاں نہیں
ق
ہر چند جاں گدازیِ قہر و عتاب ہے — ہر چند پشت گرمیِ تاب و تواں نہیں
جاں مطربِ ترانۂ هَلْ مِنْ مَّزِيْدْ ہے — لب پردہ سنجِ زمزمۂ "الاماں" نہیں

صافِ دُردی کشِ پیمانۂ جم ہیں ہم لوگ
وائے! وہ بادہ کہ افشردۂ انگور نہیں

ہوں ظہوری کے مقابل میں خفائیِ غالب
میرے دعوے پہ یہ حجّت ہے کہ مشہور نہیں

۱۰۴

نالہ جز حسنِ طلب، اے ستم ایجاد نہیں
ہے تقاضائے جفا، شکوۂ بیداد نہیں

عشق و مزدوریِ عشرتگہِ خسرو، کیا خوب!
ہم کو تسلیم نکو نامیِ فرہاد نہیں

کم نہیں وہ بھی خرابی میں، پہ وسعت معلوم
دشت میں ہے مجھے وہ عیش کہ گھر یاد نہیں

اہلِ بینش کو ہے طوفانِ حوادث، مکتب
لطمۂ موج، کم از سیلیِ استاد نہیں

وائے! محرومیِ تسلیم و بدا حالِ وفا
جانتا ہے کہ ہمیں طاقتِ فریاد نہیں

رنگِ تمکینِ گل و لالہ پریشاں کیوں ہے؟
گر چراغانِ سرِ رہگذرِ باد نہیں

سبدِ گل کے تلے بند کرے ہے گلچیں
مژدہ، اے مرغ، کہ گلزار میں صیّاد نہیں

نفی سے کرتی ہے اثبات، تراوش، گویا
دی ہے جائے دہن اُس کو دمِ ایجاد نہیں

کم نہیں جلوہ گری میں ترے کوچے سے بہشت
یہی نقشہ ہے، ولے اِس قدر آباد نہیں

کرتے کس منہ سے ہو غربت کی شکایت غالب
تم کو بے مہریِ یارانِ وطن یاد نہیں؟

۱۰۵

مہرباں ہو کے بُلالو مجھے، چاہو جس وقت
میں گیا وقت نہیں ہوں کہ پھر آ بھی نہ سکوں

ضعف میں طعنۂ اغیار کا شکوہ کیا ہے؟
بات کچھ سر تو نہیں ہے کہ اُٹھا بھی نہ سکوں

زہر ملتا ہی نہیں مجھ کو، ستم گر، ورنہ
کیا قسم ہے ترے ملنے کی کہ کھا بھی نہ سکوں؟

۱۰۶

ہم جو ہجر میں دیوار و در کو دیکھتے ہیں
کبھی صبا کو، کبھی نامہ بر کو دیکھتے ہیں

۱۰۲

آبرو کیا خاک اُس گُل کی کہ گلشن میں نہیں
ہے گریباں ننگِ پیراہن، جو دامن میں نہیں

ضعف سے، اے گریہ! کچھ باقی مرے تن میں نہیں
رنگ ہو کر اُڑ گیا، جو خوں کہ دامن میں نہیں

ہو گئے ہیں جمع، اجزائے نگاہِ آفتاب
ذرّے اُس کے گھر کی دیواروں کے روزن میں نہیں

کیا کہوں تاریکیِ زندانِ غم اندھیر ہے
پنبہ نورِ صبح سے کم، جس کے روزن میں نہیں

رونقِ ہستی، ہے عشق خانہ ویراں ساز سے
انجمن بے شمع ہے، گر برق خرمن میں نہیں

زخم سلوانے سے، مجھ پر چارہ جوئی کا ہے طعن
غیر سمجھا ہے کہ لذّت زخمِ سوزن میں نہیں

بسکہ ہیں ہم اک بہارِ ناز کے مارے ہوئے
جلوۂ گُل کے سوا، گرد اپنے مدفن میں نہیں

قطرہ قطرہ، اک ہیولا ہے، نئے ناسُور کا
خوں بھی، ذوقِ درد سے فارغ مرے تن میں نہیں

لے گئی ساقی کی نخوت، قلزم آشامی مری
موجِ مَے کی آج رگ مینا کی گردن میں نہیں

ہو فشارِ ضعف میں کیا ناتوانی کی نمود!
قد کے جُھکنے کی بھی گنجایش مرے تن میں نہیں

تھی وطن میں شان کیا غالبؔ، کہ ہو غربت میں قدر
بے تکلّف ہوں وہ مُشتِ خس کہ گلخن میں نہیں

۱۰۳

ذکر میرا، بہ بدی بھی، اُسے منظور نہیں
غیر کی بات بگڑ جائے تو کچھ دُور نہیں

وعدۂ سیرِ گلستاں ہے، خوشا طالعِ شوق!
مژدۂ قتل مقدّر ہے، جو مذکور نہیں

شاہدِ ہستی مطلق کی کمر ہے، عالم
لوگ کہتے ہیں کہ "ہے" پر ہمیں منظور نہیں

قطرہ اپنا بھی حقیقت میں ہے دریا، لیکن
ہم کو تقلیدِ تنک ظرفیِ منصور نہیں

حسرت اے ذوقِ خرابی کہ وہ طاقت نہ رہی
عشقِ پُر عَربدہ کی گوں تنِ رنجور نہیں

میں جو کہتا ہوں کہ "ہم لیں گے قیامت میں تمھیں"
کس رعونت سے وہ کہتے ہیں کہ "ہم حور نہیں"

ظلم کر، ظلم! اگر لطف دریغ آتا ہو
تو تغافل میں کسی رنگ سے معذور نہیں

۱۰۰

دیوانگی سے دوش پہ زنّار بھی نہیں — یعنی ہماری جیب میں اک تار بھی نہیں
دل کو نیازِ حسرتِ دیدار کر چکے — دیکھا، تو ہم میں طاقتِ دیدار بھی نہیں
ملنا ترا اگر نہیں آساں، تو سہل ہے — دشوار تو یہی ہے کہ دشوار بھی نہیں
بے عشق عمر کٹ نہیں سکتی ہے، اور یہاں — طاقت بقدرِ لذّتِ آزار بھی نہیں
شوریدگی کے ہاتھ سے ہے سر وبالِ دوش — صحرا میں اے خدا، کوئی دیوار بھی نہیں
گنجایشِ عداوتِ اغیار یک طرف — یاں دل میں ضعف سے ہوسِ یار بھی نہیں
ڈر نالہاے زار سے میرے، خدا کو مان — آخر، نواے مرغِ گرفتار بھی نہیں
دل میں ہے یار کی صفِ مژگاں سے رُوکشی — حال آنکہ طاقتِ خلشِ خار بھی نہیں
اس سادگی پہ کون نہ مرجاے اے خُدا! — لڑتے ہیں اور ہاتھ میں تلوار بھی نہیں

دیکھا اسد کو خلوت و جلوت میں بارہا
دیوانہ گر نہیں ہے تو ہُشیار بھی نہیں

۱۰۱

مزے جہان کے اپنی نظر میں خاک نہیں — سواے خونِ جگر، سو جگر میں خاک نہیں
مگر غبار ہوئے پر، ہوا اُڑا لے جاے — وگرنہ تاب و تواں، بال و پر میں خاک نہیں
یہ کس بہشت شمائل کی آمد آمد ہے؟ — کہ غیرِ جلوۂ گُل، رہگذر میں خاک نہیں
بھلا اُسے نہ سہی، کچھ مجھی کو رحم آتا — اثر مرے نفسِ بے اثر میں خاک نہیں
خیالِ جلوۂ گُل سے خراب ہیں میکش — شرابخانے کے دیوار و در میں خاک نہیں
ہوا ہوں، عشق کی غارتگری سے شرمندہ — سواے حسرتِ تعمیر، گھر میں خاک نہیں

ہمارے شعر ہیں اب صرف دل لگی کے اسد
کھُلا، کہ فائدہ عرضِ ہُنر میں خاک نہیں

۹۶

وہ فراق اور وہ وصال کہاں　　وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں
فرصتِ کاروبارِ شوق کسے　　ذوقِ نظارۂ جمال کہاں
دل تو دل، وہ دماغ بھی نہ رہا　　شورِ سودائے خطّ و خال کہاں
تھی وہ اک شخص کے تصوّر سے　　اب وہ رعنائیٔ خیال کہاں
ایسا آساں نہیں لہو رونا　　دل میں طاقت، جگر میں حال کہاں
ہم سے چھوٹا قمار خانۂ عشق　　واں جو جاویں، گرہ میں مال کہاں
فکرِ دنیا میں سر کھپاتا ہوں　　میں کہاں اور یہ وبال کہاں

مضمحل ہو گئے قویٰ غالبؔ
وہ عناصر میں اعتدال کہاں

۹۷

مت مردمکِ دیدہ میں سمجھو یہ نگاہیں　　ہیں جمع سُویدائے دلِ چشم میں آہیں

۹۸

عشق تاثیر سے نومید نہیں　　جاں سپاری شجرِ بید نہیں
سلطنت دست بدست آئی ہے　　جامِ مے، خاتمِ جمشید نہیں
ہے تجلّی تری سامانِ وجود　　ذرّہ بے پرتوِ خورشید نہیں
رازِ معشوق نہ رسوا ہو جائے　　ورنہ مر جانے میں کچھ بھید نہیں
گردشِ رنگِ طرب سے ڈر ہے　　غمِ محرومیِ جاوید نہیں
کہتے ہیں "جیتے ہیں اُمید پہ لوگ"　　ہم کو جینے کی بھی اُمید نہیں

۹۹

ہو گئی ہے غیر کی شیریں بیانی، کارگر　　عشق کا اس کو گماں ہم بے زبانوں پر نہیں

اسد، زندانیِ تاثیرِ اُلفت ہائے خوباں ہوں
خمِ دستِ نوازش ہو گیا ہے طوق گردن میں

۹۲

تیرے توسن کو صبا باندھتے ہیں — ہم بھی مضموں کی ہوا باندھتے ہیں
آہ کا کس نے اثر دیکھا ہے؟ — ہم بھی اک اپنی ہوا باندھتے ہیں
تیری فرصت کے مقابل اے عمر! — برق کو پا بہ حنا باندھتے ہیں
قیدِ ہستی سے رہائی معلوم — اشک کو بے سروپا باندھتے ہیں
نشۂ رنگ سے ہے واشُدِ گُل — مست کب بندِ قبا باندھتے ہیں
غلطی ہائے مضامیں مت پُوچھ — لوگ نالے کو رسا باندھتے ہیں
اہلِ تدبیر کی واماندگیاں — آبلوں پر بھی حنا باندھتے ہیں

سادہ پُرکار ہیں خوباں، غالب!
ہم سے پیمانِ وفا باندھتے ہیں

۹۳

بہ شکالِ گریۂ عاشق ہے، دیکھا چاہیے — کھل گئی مانندِ گُل، سو جا سے دیوارِ چمن
اُلفتِ گُل سے غلط ہے دعویِٔ وارستگی — سرو ہے باوصفِ آزادی گرفتارِ چمن

۹۴

زمانہ سخت کم آزار ہے، بجانِ اسد
وگرنہ ہم تو توقع زیادہ رکھتے ہیں

۹۵

دل لگا کر، لگ گیا اُن کو بھی تنہا بیٹھنا — بارے اپنی بیکسی کی ہم نے پائی داد، یاں
ہیں زوال آمادہ اجزا آفرینش کے تمام — مہرِ گردوں ہے چراغِ رہگذارِ باد، یاں

۸۹

مانعِ دشت نوردی کوئی تدبیر نہیں — ایک چکر ہے مرے پانو میں، زنجیر نہیں
شوق اُس دشت میں دوڑائے ہے مجھ کو کہ جہاں — جادہ غیر از نگہِ دیدۂ تصویر نہیں
حسرتِ لذتِ آزار رہی جاتی ہے — جادۂ راہِ وفا، جز دمِ شمشیر نہیں
رنجِ نومیدیِ جاوید، گوارا رہیو — خوش ہوں گر نالہ زبونی کشِ تاثیر نہیں
سر کھجاتا ہے، جہاں زخمِ سر اچھا ہو جائے — لذتِ سنگ بہ اندازۂ تقریر نہیں
جب کرم رخصتِ بیباکی و گستاخی دے — کوئی تقصیر بجز خجلتِ تقصیر نہیں

غالب، اپنا یہ عقیدہ ہے بقولِ ناسخ
"آپ بے بہرہ ہے، جو معتقدِ میر نہیں"

۹۰

قیامت ہے کہ سُن لیلیٰ کا دشتِ قیس میں آنا — تعجب سے وہ بولا "یوں بھی ہوتا ہے زمانے میں؟"
دلِ نازک پہ اُس کے رحم آتا ہے مجھے غالب — نہ کر سرگرم اُس کافر کو اُلفت آزمانے میں

۹۱

نہیں ہے زخم کوئی بخیے کے درخور مرے تن میں — ہوا ہے تارِ اشکِ یاس، رشتہ چشمِ سوزن میں
ہوئی ہے مانعِ ذوقِ تماشا، خانہ ویرانی — کفِ سیلاب باقی ہے برنگِ پنبہ، روزن میں
ودیعت خانۂ بیدادِ کاوشہائے مژگاں ہوں — نگینِ نامِ شاہد ہے مرے ہر قطرہ خوں تن میں
بیاں کس سے ہو ظلمت گستری میرے شبستاں کی؟ — شبِ مہ ہو جو رکھ دوں پنبہ دیواروں کے روزن میں
نکوہش مانعِ بے ربطیِ شورِ جنوں آئی — ہوا ہے خندۂ احباب بخیہ جیب و دامن میں
ہوئے اُس مہروش کے جلوۂ تمثال کے آگے — پر افشاں جوہر آئینے میں، مثلِ ذرہ روزن میں
نہ جانوں نیک ہوں یا بد ہوں، پر صحبت مخالف ہے — جو گل ہوں تو ہوں گلخن میں جو خس ہوں تو ہوں گلشن میں
ہزاروں دل دیے جوشِ جنونِ عشق نے مجھ کو — سیہ ہو کر سویدا ہو گیا ہر قطرہ خوں تن میں

جو یہ کہے کہ "ریختہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی؟"
گفتۂ غالب ایک بار پڑھ کے اُسے سُنا کہ "یوں"

٨٦

عہدے سے مدحِ ناز کے باہر نہ آ سکا
گر ایک ادا ہو تو اُسے اپنی قضا کہوں

حلقے ہیں چشمہائے کشادہ بسوئے دل
ہر تارِ زلف کو نگہِ سُرمہ سا کہوں

میں اور صد ہزار نوائے جگر خراش
تو اور ایک وہ نشنیدن کہ کیا کہوں

ظالم، مرے گماں سے مجھے منفعل نہ چاہ
ہَے ہَے! خدا نکردہ، تجھے بے وفا کہوں

٨٧

ہم سے کُھل جاؤ بوقتِ مے پرستی، ایک دن
ورنہ ہم چھیڑیں گے رکھ کر عذرِ مستی، ایک دن

غرّۂ اوجِ بنائے عالمِ امکاں نہ ہو
اس بلندی کے نصیبوں میں ہے پستی، ایک دن

قرض کی پیتے تھے مے، لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں
رنگ لاوے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن

نغمہ ہائے غم کو بھی، اے دل، غنیمت جانیے
بے صدا ہو جائے گا یہ سازِ ہستی ایک دن

دَھول دَھپّا اُس سراپا ناز کا شیوہ نہیں
ہم ہی کر بیٹھے تھے، غالب، پیش دستی ایک دن

٨٨

جہاں تیرا نقشِ قدم دیکھتے ہیں
خیاباں خیاباں اِرم دیکھتے ہیں

دل آشفتگاں خالِ کُنجِ دہن کے
سویدا میں سیرِ عدم دیکھتے ہیں

ترے سروِ قامت سے یک قدِ آدم
قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہیں

تماشا کر اے محوِ آئینہ داری!
تجھے کس تمنّا سے ہم دیکھتے ہیں

سُراغِ تُفِ نالہ لے داغِ دل سے
کہ شب رَو کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں

بنا کر فقیروں کا ہم بھیس، غالب
تماشائے اہلِ کرم دیکھتے ہیں

ضعف سے ہے، نے قناعت سے، یہ ترکِ جستجو ہیں وبالِ تکیہ گاہِ ہمتِ مردانہ ہم

دائم الحبس اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں، اسدؔ
جانتے ہیں سینۂ پُرخوں کو زنداں خانہ ہم

۸۳

مُجھ کو دیارِ غیر میں مارا وطن سے دُور رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم
وہ حلقہائے زلف، کمیں میں ہیں اے خدا! رکھ لیجو میرے دعویِٔ وارستگی کی شرم

ن

۸۴

لوں وام بختِ خفتہ سے یک خوابِ خوش، ولے
غالبؔ، یہ خوف ہے کہ کہاں سے ادا کروں!

۸۵

غنچۂ ناشگفتہ کو دُور سے مت دکھا کہ یوں بوسے کو پُوچھتا ہوں میں، مُنہ سے مجھے بتا کہ یوں
پُرسشِ طرزِ دلبری، کیجیے کیا، کہ بِن کہے اُس کے ہر اک اشارے سے نکلے ہے یہ ادا کہ یوں
رات کے وقت مے پیے، ساتھ رقیب کو لیے آئے وہ یاں خدا کرے، پر نہ کرے خدا کہ یوں
"غیر سے رات کیا بنی" یہ جو کہا، تو دیکھیے سامنے آن بیٹھنا، اور یہ دیکھنا کہ یوں
بزم میں اُس کے رُوبرو، کیوں نہ خموش بیٹھیے؟ اُس کی تو خامُشی میں بھی ہے یہی مُدعا کہ یوں
میں نے کہا کہ "بزمِ ناز چاہیے غیر سے تہی" سُن کے ستم ظریف نے مجھ کو اُٹھا دیا کہ یوں
مجھ سے کہا جو یار نے: "جاتے ہیں ہوش کس طرح؟" دیکھ کے میری بیخودی چلنے لگی ہوا کہ یوں
کب مجھے کوئے یار میں رہنے کی وضع یاد تھی؟ آئینہ دار بن گئی حیرتِ نقشِ پا کہ یوں
گر ترے دل میں ہو خیال، وصل میں شوق کا زوال موجِ محیطِ آب میں مارے ہے دست و پا کہ یوں

ل

۸۰

ہے کس قدر ہلاکِ فریبِ وفائے گُل — بلبُل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گُل
آزادیِ نسیمِ مُبارک کہ ہر طرف — ٹوٹے پڑے ہیں حلقۂ دامِ ہوائے گُل
جو تھا، سو موجِ رنگ کے دھوکے میں مر گیا — اے وائے! نالۂ لبِ خونیں نوائے گُل
خوش حال اُس حریفِ سیہ مست کا کہ جو — رکھتا ہو مثلِ سایۂ گُل، سر بہ پائے گُل
ایجاد کرتی ہے اُسے تیرے لیے بہار — میرا رقیب ہے نفسِ عطر سائے گُل
شرمندہ رکھتے ہیں مجھے بادِ بہار سے — مینائے بے شراب و دلِ بے ہوائے گُل
سطوت سے تیرے جلوۂ حُسنِ غیور کی — خوں ہے مری نگاہ میں، رنگِ ادائے گُل
تیرے ہی جلوہ کا ہے یہ دھوکا کہ آج تک — بے اختیار دوڑے ہے گُل در قفائے گُل

غالبؔ، مجھے ہے اُس سے ہم آغوشی آرزو
جس کا خیال ہے گُلِ جیبِ قبائے گُل

م

۸۱

بہ نالہ حاصلِ دل بستگی فراہم کر — متاعِ خانۂ زنجیر، جُز صدا معلوم

۸۲

غم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش از یک نفس — برق سے کرتے ہیں روشن شمعِ ماتم خانہ ہم
محفلیں برہم کرے ہے گنجفہ بازِ خیال — ہیں ورق گردانیِ نیرنگِ یک بُت خانہ ہم
باوجودِ یک جہاں، ہنگامہ پیدائی نہیں — ہیں چراغانِ شبستانِ دلِ پروانہ ہم

گردِ راہِ یار ہے سامانِ نازِ زخمِ دل — ورنہ ہوتا ہے جہاں میں کس قدر پیدا نمک
مجھ کو ارزانی رہے، تجھ کو مبارک ہو جیو! — نالۂ بلبل کا درد، اور خندۂ گل کا نمک
شورِ جولاں تھا کنارِ بحر پر کس کا کہ آج — گردِ ساحل ہے بہ زخمِ موجۂ دریا نمک
داد دیتا ہے مرے زخمِ جگر کی، واہ واہ! — یاد کرتا ہے مجھے، دیکھے ہے وہ جس جا نمک
چھوڑ کر جانا تنِ مجروحِ عاشق حیف ہے — دل طلب کرتا ہے زخم اور مانگے ہیں اعضا نمک
غیر کی منت نہ کھینچوں گا پئے توفیرِ درد — زخم مثلِ خندۂ قاتل ہے، سر تا پا نمک

یاد ہیں، غالب، تجھے وہ دن کہ وجدِ ذوق میں
زخم سے گرتا، تو میں پلکوں سے چنتا تھا نمک؛

۷۸

آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہوتے تک — کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہوتے تک
دامِ ہر موج میں ہے حلقۂ صد کامِ نہنگ — دیکھیں کیا گزرے ہے قطرے پہ گہر ہوتے تک
عاشقی صبر طلب اور تمنا بیتاب — دل کا کیا رنگ کروں، خونِ جگر ہوتے تک
ہم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے، لیکن — خاک ہو جائیں گے ہم، تم کو خبر ہوتے تک
پرتوِ خور سے ہے شبنم کو فنا کی تعلیم — میں بھی ہوں ایک عنایت کی نظر ہوتے تک
یک نظر بیش نہیں، فرصتِ ہستی غافل — گرمیِ بزم ہے اک رقصِ شرر ہوتے تک
غمِ ہستی کا، اسد، کس سے ہو جز مرگ علاج — شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہوتے تک

گ

۷۹

گر تجھ کو ہے یقینِ اجابت، دعا نہ مانگ — یعنی بغیر یک دلِ بے مدعا نہ مانگ
آتا ہے داغِ حسرتِ دل کا شمار یاد — مجھ سے مرے گنہ کا حساب، اے خدا! نہ مانگ

ع

۷۴

جادۂ رہ خور کو وقتِ شام ہے تارِ شعاع
چرخ وا کرتا ہے ماہِ نو سے آغوشِ وداع

۷۵

رُخِ نگار سے ہے سوزِ جاودانیِ شمع
ہوئی ہے آتشِ گُل، آبِ زندگانیِ شمع

زبانِ اہلِ زباں میں ہے مرگ خاموشی
یہ بات بزم میں روشن ہوئی زبانیِ شمع

کرے ہے صرف بہ ایمائے شعلہ قصہ تمام
بہ طرزِ اہلِ فنا ہے فسانہ خوانیِ شمع

غم اس کو حسرتِ پروانہ کا ہے، اے شعلے
ترے لرزنے سے ظاہر ہے ناتوانیِ شمع

ترے خیال سے روح اہتزاز کرتی ہے
بہ جلوہ ریزیِ باد و بہ پرفشانیِ شمع

نشاطِ داغِ غمِ عشق کی بہار، نہ پُوچھ
شگفتگی ہے شہیدِ گلِ خزانیِ شمع

جلے ہے دیکھ کے بالینِ یار پر مجھ کو
نہ کیوں ہو دل پہ مرے داغِ بدگمانیِ شمع

ف

۷۶

بیم رقیب سے نہیں کرتے وداعِ ہوش
مجبور یاں تلک ہوئے اے اختیار حیف!

جلتا ہے دل کہ کیوں نہ ہم اک بار جل گئے
اے ناتمامیِ نفسِ شعلہ بار حیف!

ک

۷۷

زخم پر چھڑکیں کہاں طفلانِ بے پروا، نمک
کیا مزا ہوتا، اگر پتھر میں بھی ہوتا نمک

دل سے نکلا، پہ نہ نکلا دل سے　　ہے ترے تیر کا پیکان عزیز
تاب لائے ہی بنے گی غالبؔ!
واقعہ سخت ہے اور جان عزیز

س

۷۲

مژدہ، اے ذوقِ اسیری کہ نظر آتا ہے　　دام خالی، قفسِ مرغِ گرفتار کے پاس
جگرِ تشنۂ آزار، تسلی نہ ہوا　　جُوئے خوں ہم نے بہائی بُنِ ہر خار کے پاس
مُند گئیں کھولتے ہی کھولتے آنکھیں، ہے، ہے!　　خوب وقت آئے تم اِس عاشقِ بیمار کے پاس
میں بھی رک رک کے نہ مرتا، جو زباں کے بدلے　　دشنہ اک تیز سا ہوتا مرے غمخوار کے پاس
دہنِ شیر میں جا بیٹھیے، لیکن اے دل　　نہ کھڑے ہوجیے خوبانِ دل آزار کے پاس
دیکھ کر تجھ کو چمن بسکہ نمو کرتا ہے　　خود بخود پہنچے ہے گُل گوشۂ دستار کے پاس
مر گیا پھوڑ کے سر غالبِ وحشی، ہے، ہے!
بیٹھنا اُس کا وہ، آکر تری دیوار کے پاس

ش

۷۳

نہ لیوے گر خسِ جوہر طراوت سبزۂ خط سے
لگاوے خانۂ آئینہ میں روئے نگار آتش
فروغِ حسن سے ہوتی ہے حلِ مشکلِ عاشق
نہ نکلے شمع کے پا سے، نکالے گر نہ خار آتش

وصال جلوہ تماشا ہے، پر دماغ کہاں — کہ دیجے آئینۂ انتظار کو پرواز
ہر ایک ذرّۂ عاشق ہے آفتاب پرست — گئی نہ خاک ہوئے پر، ہوائے جلوۂ ناز

نہ پوچھ وسعتِ میخانۂ جنوں غالبؔ
جہاں، یہ کاسۂ گردوں ہے ایک خاک انداز

۶۹

نہ گُلِ نغمہ ہوں، نہ پردۂ ساز — میں ہوں اپنی شکست کی آواز
تو، اور آرائشِ خَمِ کاکُل — میں، اور اندیشہائے دُور دراز
لافِ تمکیں، فریبِ سادہ دِلی — ہم ہیں اور رازہائے سینہ گداز
ہوں گرفتارِ اُلفتِ صیّاد — ورنہ باقی ہے طاقتِ پرواز
وہ بھی دن ہو کہ اُس ستمگر سے — ناز کھینچوں، بجائے حسرتِ ناز
نہیں دل میں مرے وہ قطرۂ خوں — جس سے مژگاں ہوئی نہ ہو گلباز
اے ترا غمزہ، یک قلم انگیز — اے ترا ظلم، سر بسر انداز
تو ہوا جلوہ گر، مبارک ہو — ریزشِ سجدۂ جبینِ نیاز
مجھ کو پوچھا، تو کچھ غضب نہ ہوا — میں غریب اور تُو غریب نواز

اسدؔاللہ خاں تمام ہوا
اے دریغا! وہ رندِ شاہد باز

۷۰

وسعتِ سعیِ کرم دیکھ کہ سرتا سرِ خاک — گزرے ہے آبلہ پا ابرِ گہربار ہنوز
یک قلم کاغذِ آتش زدہ ہے صفحۂ دشت — نقشِ پا میں ہے تپِ گرمیِ رفتار ہنوز

۷۱

کیوں کر اُس بُت سے رکھوں جان عزیز؟ — کیا نہیں ہے مجھے ایمان عزیز؟

۶۶

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستا کوئی دن اور
تنہا گئے کیوں؟ اب رہو تنہا کوئی دن اور

مٹ جائے گا سر، گر ترا پتھر نہ گھِسے گا
ہوں در پہ ترے ناصیہ فرسا کوئی دن اور

آئے ہو کل اور آج ہی کہتے ہو کہ "جاؤں"
مانا کہ ہمیشہ نہیں، اچھا کوئی دن اور

جاتے ہوئے کہتے ہو: "قیامت میں ملیں گے"
کیا خوب! قیامت کا ہے گویا کوئی دن اور

ہاں، اے فلکِ پیر، جواں تھا ابھی عارف
کیا تیرا بگڑتا، جو نہ مرتا کوئی دن اور!

تم ماہِ شبِ چار دہم تھے، مرے گھر کے
پھر کیوں نہ رہا گھر کا وہ نقشا کوئی دن اور!

تم کون سے تھے ایسے کھرے دادوستد کے؟
کرتا ملک الموت تقاضا کوئی دن اور

مجھ سے تمھیں نفرت سہی، نیّر سے لڑائی
بچوں کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور!

گزری نہ بہرحال، یہ مدت، خوش و ناخوش
کرنا تھا، جواں مرگ، گزارا کوئی دن اور

ناداں ہو، جو کہتے ہو کہ کیوں جیتے ہیں، غالب!
قسمت میں ہے، مرنے کی تمنّا کوئی دن اور

ز

۶۷

فارغ مجھے نہ جان کہ مانندِ صبح و مہر
ہے داغِ عشق، زینتِ جیبِ کفن ہنوز

ہے نازِ مفلساں، زرِ از دست رفتہ پر
ہوں گل فروشِ شوخیِ داغِ کہن ہنوز

مے خانۂ جگر میں یہاں خاک بھی نہیں
خمیازہ کھینچے ہے بتِ بے دادِ فن ہنوز

۶۸

حریفِ مطلبِ مشکل نہیں، فسونِ نیاز
دعا قبول ہو یارب! کہ عمرِ خضر دراز

نہ ہو بہ ہرزہ بیاباں نوردِ وہمِ وجود
ہنوز تیرے تصوّر میں ہے نشیب و فراز

کہتے ہیں جب رہی نہ مجھے طاقتِ سخن　　جانوں کسی کے دل کی میں کیونکر کہے بغیر؟
کام اُس سے آپڑا ہے کہ جس کا جہان میں　　لیوے نہ کوئی نام "ستمگر" کہے بغیر
جی میں ہی کچھ نہیں ہے ہمارے، وگرنہ ہم　　سر جائے یا رہے، نہ رہیں پر کہے بغیر
چھوڑوں گا میں نہ اُس بُتِ کافر کا پُوجنا　　چھوڑے نہ خلق، گو مجھے کافر کہے بغیر
مقصد ہے ناز و غمزہ، ولے گفتگو میں کام　　چلتا نہیں ہے دشنہ و خنجر کہے بغیر
ہر چند ہو مشاہدۂ حق کی گفتگو　　بنتی نہیں ہے بادہ و ساغر کہے بغیر
بہرا ہوں میں، تو چاہیے دُونا ہو التفات　　سُنتا نہیں ہوں بات، مکرّر کہے بغیر

غالبؔ، نہ کر حضور میں تو بار بار عرض
ظاہر ہے تیرا حال سب اُن پر کہے بغیر

۶۵

ہے بسکہ ہر اک اُن کے اشارے میں نشاں اور　　کرتے ہیں محبت، تو گزرتا ہے گُماں اور
یارب! وہ نہ سمجھے ہیں، نہ سمجھیں گے مری بات　　دے اور دل اُن کو جو نہ دے مجھ کو زباں اور
ابرو سے ہے کیا، اُس نگہِ ناز کو پیوند؟　　ہے تیر مقرر، مگر اُس کی ہے کماں اور
تم شہر میں ہو، تو ہمیں کیا غم؟ جب اُٹھیں گے　　لے آئیں گے بازار سے جا کر دل و جاں اور
ہر چند سُبک دست ہوئے بُت شکنی میں　　ہم ہیں، تو ابھی راہ میں ہے سنگِ گراں اور
ہے خونِ جگر جوش میں، دل کھول کے روتا　　ہوتے جو کئی دیدۂ خونابہ فشاں اور
مرتا ہوں اس آواز پہ، ہر چند سر اُڑ جائے　　جلّاد کو، لیکن وہ کہے جائیں کہ "ہاں اور"
لوگوں کو ہے خورشیدِ جہاں تاب کا دھوکا　　ہر روز دکھاتا ہوں میں اِک داغِ نہاں اور
لیتا، نہ اگر دل تمھیں دیتا، کوئی دم چین　　کرتا، جو نہ مرتا کوئی دن آہ و فغاں اور
پاتے نہیں جب راہ تو چڑھ جاتے ہیں نالے　　رُکتی ہے مری طبع، تو ہوتی ہے رواں اور
ہیں اور بھی دنیا میں سخنور بہت اچھے　　کہتے ہیں کہ، غالبؔ کا ہے اندازِ بیاں اور

فلک سے ہم کو عیشِ رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے متاعِ بُردہ کو سمجھے ہوئے ہیں قرض رہزن پر
ہم اور وہ بے سبب رنج آشنا دشمن کہ رکھتا ہے شعاعِ مہر سے، تہمت نگہ کی، چشمِ روزن پر
فنا کو سونپ، گر مشتاق ہے اپنی حقیقت کا فروغِ طالعِ خاشاک ہے موقوف گلخن پر
اسدؔ بسمل ہے کس انداز کا، قاتل سے کہتا ہے
کہ "مشقِ ناز کر، خونِ دو عالم میری گردن پر"

۶۳

کیوں جل گیا نہ تابِ رُخِ یار دیکھ کر؟ جلتا ہوں، اپنی طاقتِ دیدار دیکھ کر
آتش پرست کہتے ہیں، اہلِ جہاں مجھے سرگرمِ نالہ ہائے شرر بار دیکھ کر
کیا آبروئے عشق، جہاں عام ہو جفا رُکتا ہوں، تم کو بے سبب آزار دیکھ کر
آتا ہے میرے قتل کو، پر جوشِ رشک سے مرتا ہوں، اُس کے ہاتھ میں تلوار دیکھ کر
ثابت ہوا ہے گردنِ مینا پہ خونِ خلق لرزے ہے موجِ مے، تری رفتار دیکھ کر
واحسرتا! کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ ہم کو حریصِ لذّتِ آزار دیکھ کر
بِک جاتے ہیں ہم آپ متاعِ سخن کے ساتھ لیکن عیارِ طبعِ خریدار دیکھ کر
زُنّار باندھ، سُبحۂ صد دانہ توڑ ڈال رَہرَو چلے ہے، راہ کو ہموار دیکھ کر
ان آبلوں سے پانو کے گھبرا گیا تھا میں جی خوش ہوا ہے، راہ کو پُرخار دیکھ کر
کیا بدگماں ہے مُجھ سے کہ آئینے میں مرے طوطی کا عکس سمجھے ہے، زنگار دیکھ کر
گرنی تھی ہم پہ برقِ تجلّی، نہ طور پر دیتے ہیں بادہ ظرفِ قدح خوار دیکھ کر
سر پھوڑنا وہ، غالبؔ شوریدہ حال کا
یاد آگیا مجھے، تری دیوار دیکھ کر

۶۴

گھر جب بنا لیا ترے در پر، کہے بغیر جانے گا اب بھی تُو نہ مِرا گھر، کہے بغیر؟

نہ کہہ کسی سے کہ غالب نہیں زمانے میں
حریفِ رازِ محبت، مگر در و دیوار

۵۹

لرزتا ہے مرا دل زحمتِ مہرِ درخشاں پر
میں ہوں وہ قطرۂ شبنم کہ ہو خارِ بیاباں پر
نہ چھوڑی حضرتِ یوسف نے یاں بھی خانہ آرائی
سفیدی دیدۂ یعقوب کی پھرتی ہے زنداں پر
فنا تعلیمِ درسِ بیخودی ہوں اُس زمانے سے
کہ مجنوں لام الف لکھتا تھا دیوارِ دبستاں پر
فراغت کس قدر رہتی مجھے، تشویشِ مرہم سے؟
بہم گر صلح کرتے پارہاے دل نمکداں پر
نہیں اقلیمِ اُلفت میں کوئی طومارِ ناز ایسا
کہ پشتِ چشم سے جس کے نہ ہووے مُہر عنواں پر
مجھے اب دیکھ کر ابرِ شفق آلودہ، یاد آیا
کہ فرقت میں تری، آتش برستی تھی گلستاں پر
بجز پروازِ شوقِ ناز کیا باقی رہا ہوگا
قیامت اِک ہوائے تُند ہے خاکِ شہیداں پر
نہ لڑ ناصح سے، غالب، کیا ہوا گر اُس نے شدت کی؟
ہمارا بھی تو آخر زور چلتا ہے گریباں پر

۶۰

صفائے حیرتِ آئینہ ہے سامانِ زنگ آخر
تغیر "آبِ برجا ماندہ" کا پاتا ہے رنگ آخر
نہ کی سامانِ عیش و جاہ نے تدبیر وحشت کی
ہوا جامِ زمرد بھی مجھے، داغِ پلنگ آخر

۶۱

ستم کش مصلحت سے ہوں کہ خوباں تجھ پہ عاشق ہیں
تکلف برطرف! مل جائے گا تجھ سا رقیب آخر

۶۲

جنوں کی دستگیری کس سے ہو، گر ہو نہ عُریانی:
گریباں چاک کا حق ہوگیا ہے، میری گردن پر
برنگِ کاغذِ آتش زدہ، نیرنگِ بیتابی
ہزار آئینہ دل باندھے ہے بالِ یک تپیدن پر

منصبِ شیفتگی کے کوئی قابل نہ رہا ہوئی معزولیِ انداز و ادا میرے بعد
شمع بجھتی ہے تو اُس میں سے دُھواں اُٹھتا ہے شعلۂ عشق سیہ پوش ہُوا میرے بعد
خوں ہے دل خاک میں احوالِ بُتاں پر، یعنی اُن کے ناخن ہوئے محتاجِ حنا میرے بعد
درخورِ عرض نہیں جوہرِ بے داد کو جا نگہِ ناز ہے سُرمے سے خفا میرے بعد
ہے جنوں، اہلِ جنوں کے لیے آغوشِ وداع چاک ہوتا ہے گریباں سے جُدا میرے بعد
"کون ہوتا ہے حریفِ مے مرد افگنِ عشق؟" ہے مکرّر لبِ ساقی میں صلا میرے بعد
غم سے مرتا ہوں کہ اتنا نہیں دنیا میں کوئی کہ کرے تعزیتِ مہر و وفا میرے بعد

آئے ہے بے کسیِ عشق پہ رونا، غالب!
کس کے گھر جائے گا سیلابِ فنا میرے بعد!

ر

۵۸

بلا سے، ہیں جو بہ پیشِ نظر در و دیوار نگاہِ شوق کو ہیں بال و پر در و دیوار
وفورِ اشک نے کاشانے کا کیا یہ رنگ کہ ہو گئے مرے دیوار و در در و دیوار
نہیں ہے سایہ کہ سن کر نویدِ مقدمِ یار گئے ہیں چند قدم پیشتر در و دیوار
ہوئی ہے کس قدر ارزانیِ مےِ جلوہ کہ مست ہے ترے کوچے میں ہر در و دیوار
جو ہے تجھے سرِ سودائے انتظار، تو آ کہ ہیں دکانِ متاعِ نظر در و دیوار
ہجومِ گریہ کا سامان کب کیا میں نے کہ گر پڑے نہ مرے پانو پر در و دیوار
وہ آ رہا مرے ہمسایے میں، تو سایے سے ہوئے فدا در و دیوار پر در و دیوار
نظر میں کھٹکے ہے بِن تیرے گھر کی آبادی ہمیشہ روتے ہیں ہم، دیکھ کر در و دیوار
نہ پوچھ بے خودیِ عیشِ مقدمِ سیلاب کہ ناچتے ہیں پڑے سر بسر در و دیوار

ج

۵۴

شن میں بند وبست، برنگِ دگر ہے آج — قمری کا طوق، حلقۂ بیرونِ در ہے آج
تا ہے ایک پارۂ دل ہر فغاں کے ساتھ — تارِ نفَس، کمندِ شکارِ اثر ہے آج
ے عافیت، کنارہ کر! اے انتظام! چل — سیلابِ گریہ درپئے دیوار و در ہے آج

۵۵

لو ہم مریضِ عشق کے بیمار دار ہیں — اچھا اگر نہ ہو، تو مسیحا کا کیا علاج؟!

چ

۵۶

نفَس نہ انجمنِ آرزو سے باہر کھینچ — اگر شراب نہیں انتظارِ ساغر کھینچ
کمالِ گرمیِ سعیِ تلاشِ دید نہ پُوچھ — برنگِ خار مرے آئینے سے جوہر کھینچ
تجھے بہانۂ راحت ہے انتظار اے دل — کیا ہے کس نے اشارا کہ نازِ بستر کھینچ
تری طرف ہے بہ حسرت نظارۂ نرگس — بکوریِ دل و چشمِ رقیب، ساغر کھینچ
بہ نیمِ غمزہ ادا کر حقِ ودیعتِ ناز — نیامِ پردۂ زخمِ جگر سے خنجر کھینچ
مرے قدح میں ہے صہبائے آتشِ پنہاں — بروئے سُفرہ، کبابِ دلِ سمندر کھینچ

د

۵۷

حُسن غمزے کی کشاکش سے چُھٹا میرے بعد — بارے آرام سے ہیں اہلِ جفا میرے بعد

۵۱

آمدِ خط سے ہُوا ہے سرد جو بازارِ دوست
دودِ شمعِ کُشتہ تھا شاید خطِ رخسارِ دوست

اے دلِ ناعاقبت اندیش! ضبطِ شوق کر
کون لا سکتا ہے تابِ جلوۂ دیدارِ دوست؟

خانہ ویراں سازیِ حیرت تماشا کیجیے
صورتِ نقشِ قدم، ہوں رفتۂ رفتارِ دوست

عشق میں، بیدادِ رشکِ غیر نے مارا مجھے
کُشتۂ دشمن ہوں آخر، گرچہ تھا بیمارِ دوست

چشمِ ما روشن! کہ اُس بے درد کا دل شاد ہے
دیدۂ پُرخوں ہمارا، ساغرِ سرشارِ دوست

ق

غیر یوں کرتا ہے میری پرسش اُس کے ہجر میں
بے تکلّف دوست ہو جیسے کوئی غمخوارِ دوست

تاکہ میں جانوں کہ ہے اِس کی رسائی واں تلک
مجھ کو دیتا ہے پیامِ وعدۂ دیدارِ دوست

جب کہ میں کرتا ہوں اپنا شکوۂ ضعفِ دماغ
سر کرے ہے وہ حدیثِ زلفِ عنبربارِ دوست

چپکے چپکے مجھ کو روتے دیکھ پاتا ہے اگر
ہنس کے کرتا ہے بیانِ شوخیِ گفتارِ دوست

مہربانی ہائے دشمن کی شکایت کیجیے
یا بیاں کیجے سپاسِ لذّتِ آزارِ دوست

یہ غزل اپنی، مجھے جی سے پسند آتی ہے آپ
ہے ردیفِ شعر میں غالب! زبس تکرارِ دوست

۵۲

رہا گر کوئی تا قیامت، سلامت
پھر اک روز مرنا ہے حضرت سلامت!

جگر کو مرے، عشقِ خوں نابہ مشرب
لکھے ہے "خداوندِ نعمت سلامت"

علی الرغمِ دشمن، شہیدِ وفا ہوں
مبارک، مبارک! سلامت، سلامت

نہیں گر سر و برگِ ادراکِ معنی
تماشائے نیرنگِ صورت، سلامت

۵۳

مُند گئیں کھولتے ہی کھولتے، آنکھیں، غالب
یار لائے مری بالیں پہ اُسے، پر کس وقت!

ب

۴۹

پھر ہوا وقت کہ ہو بال کُشا، موجِ شراب ||| دے بطِ مے کو دل و دستِ شنا، موجِ شراب
پوچھ مت وجہِ سیہ مستیِ اربابِ چمن ||| سایۂ تاک میں ہوتی ہے ہَوا، موجِ شراب
جو ہُوا غرقۂ مے، بختِ رسا رکھتا ہے ||| سر سے گزرے پہ بھی ہے بالِ ہُما، موجِ شراب
ہے یہ برسات وہ موسم، کہ عجب کیا ہے؟ اگر ||| موجِ ہستی کو کرے فیضِ ہَوا، موجِ شراب
چار موج اُٹھتی ہے طوفانِ طرب سے ہر سُو ||| موجِ گُل، موجِ شفق، موجِ صبا، موجِ شراب
جس قدر رُوحِ نباتی ہے جگر تشنۂ ناز ||| دے ہے تسکیں، بدمِ آبِ بقا، موجِ شراب
بسکہ دوڑے ہے رگِ تاک میں خوں ہو ہو کر ||| شہپرِ رنگ سے ہے بال کُشا، موجِ شراب
موجۂ گُل سے چراغاں ہے گذرگاہِ خیال ||| ہے تصور میں زبس جلوہ نُما، موجِ شراب
نشّے کے پردے میں ہے محوِ تماشائے دماغ ||| بسکہ رکھتی ہے سرِ نشو و نُما، موجِ شراب
ایک عالم پہ ہیں طوفانیِ کیفیتِ فصل ||| موجۂ سبزۂ نوخیز سے تا موجِ شراب
شرحِ ہنگامۂ ہستی ہے، زہے، موسمِ گُل ||| رہبرِ قطرہ بہ دریا ہے، خوشا موجِ شراب!
ہوش اُڑتے ہیں مرے، جلوۂ گُل دیکھ، اسدؔ ||| پھر ہُوا وقت کہ ہو بال کُشا، موجِ شراب

ت

۵۰

افسوس کہ دنداں کا کیا رزق فلک نے ||| جن لوگوں کی تھی، درخورِ عقدِ گہر، انگشت
کافی ہے نشانی تری، چھلّے کا نہ دینا ||| خالی مجھے دِکھلا کے بوقتِ سفر، انگشت
لکھتا ہوں، اسدؔ! سوزشِ دل سے سخنِ گرم ||| تا رکھ نہ سکے کوئی مرے حرف پر، انگشت

جمع کرتے ہو کیوں رقیبوں کو؟ اک تماشا ہوا، گِلا نہ ہوا
ہم کہاں قسمت آزمانے جائیں؟ تُو ہی جب خنجر آزما نہ ہوا
کتنے شیریں ہیں تیرے لب، کہ رقیب گالیاں کھا کے بے مزا نہ ہوا
ہے خبر گرم اُن کے آنے کی آج ہی گھر میں بوریا نہ ہوا
کیا وہ نمرود کی خدائی تھی؟ بندگی میں مِرا بھلا نہ ہوا
جان دی، دی ہوئی اُسی کی تھی حق تو یُوں ہے کہ حق ادا نہ ہوا
زخم گر دب گیا، لہُو نہ تھما کام گر رُک گیا، روا نہ ہوا
رہزنی ہے کہ دل ستانی ہے؟ لے کے دل، دل ستاں روانہ ہوا

کچھ تو پڑھیے کہ لوگ کہتے ہیں
"آج غالب غزل سرا نہ ہوا"

۴۸

ںصب، جب کوئی ہم سا نہ ہوا پھر غلط کیا ہے کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا
ی وہ آزادہ و خودبیں ہیں کہ ہم اُلٹے پھر آئے، درِ کعبہ اگر وا نہ ہوا
بول ہے دعویٰ تری یکتائی کا رُوبرو کوئی بُتِ آئینہ سیما نہ ہوا
ازشِ ہم نامیِ چشمِ خُوباں تیرا بیمار، بُرا کیا ہے، گر اچھا نہ ہوا؟
غ ہے وہ نالہ کہ لب تک نہ گیا خاک کا رزق ہے وہ قطرہ کہ دریا نہ ہوا
ے ہے جو دُکھ کہ کسی کو نہ ملا کام میں میرے ہے جو فتنہ کہ برپا نہ ہوا
ے، دمِ ذکر نہ ٹپکے خوناب حمزہ کا قصہ ہوا، عشق کا چرچا نہ ہوا
دجلہ دکھائی نہ دے، اور جزو میں کُل کھیل لڑکوں کا ہوا، دیدۂ بینا نہ ہوا

تھی خبر گرم کہ غالب کے اُڑیں گے پُرزے
دیکھنے ہم بھی گئے تھے، پہ تماشا نہ ہوا

ں پھر انجمِ رخشندہ کا منظر کھلا اس تکلّف سے، کہ گویا بُت کدے کا در کھلا
دیوانہ، پر کیوں دوست کا کھاؤں فریب؟ آستیں میں دشنہ پنہاں، ہاتھ میں نشتر کھلا
ں اُس کی باتیں، گو نہ پاؤں اُس کا بھید پر یہ کیا کم ہے کہ مجھ سے وہ پری پیکر کھلا
ـالِ حُسن میں، حُسنِ عمل کا سا خیال خُلد کا اِک در ہے میری گور کے اندر کھلا
لمنے پر ہے وہ عالم کہ دیکھا ہی نہیں زُلف سے بڑھ کر نقاب اس شوخ کے مُنہ پر کھلا
ہنے کو کہا اور کہہ کے کیسا پھر گیا جتنے عرصے میں مرا لپٹا ہوا بستر کھلا
ندھیری ہے شبِ غم، ہے بلاؤں کا نزول آج اُدھر ہی کو رہے گا دیدۂ اختر کھلا
ں غربت میں خوش، جب ہو حوادث کا یہ حال نامہ لاتا ہے وطن سے نامہ بر اکثر کھلا

اُس کی اُمت میں ہوں مَیں، میرے رہیں کیوں کام بند؟
واسطے جس شہ کے غالبؔ، گنبدِ بے در کھلا

۴۶

سے باز آئے، پر باز آئیں کیا کہتے ہیں ہم تجھ کو مُنہ دکھلائیں کیا؟
ت دن گردش میں ہیں سات آسماں ہو رہے گا کچھ نہ کچھ، گھبرائیں کیا؟
ـب ہو تو اس کو ہم سمجھیں لگاؤ جب نہ ہو کچھ بھی، تو دھوکا کھائیں کیا؟
لیے کیوں نامہ بر کے ساتھ ساتھ؟ یا رب، اپنے خط کو ہم پہنچائیں کیا؟
ج خوں، سر سے گزر ہی کیوں نہ جائے آستانِ یار سے اُٹھ جائیں کیا؟
بھہ دیکھا کیا مرنے کی راہ مر گئے پر دیکھیے، دکھلائیں کیا؟

پوچھتے ہیں وہ کہ "غالب کون ہے؟"
کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا؟

۴۷

درد منّت کشِ دوا نہ ہوا میں نہ اچھا ہوا، بُرا نہ ہوا

ہم کہاں کے دانا تھے، کس ہنر میں یکتا تھے؟
بے سبب ہوا غالب، دشمن آسماں اپنا

۴۳

نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ یار ہوتا — اگر اور جیتے رہتے، یہی انتظار ہوتا
ے وعدے پر جیے ہم تو یہ جان، جھوٹ جانا — کہ خوشی سے مر نہ جاتے، اگر اعتبار ہوتا
ی نازکی سے جانا کہ بندھا تھا عہد بودا — کبھی تو نہ توڑ سکتا، اگر استوار ہوتا
ئی میرے دل سے پوچھے ترے تیرِ نیم کش کو — یہ خلش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا
لہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست، ناصح — کوئی چارہ ساز ہوتا، کوئی غم گسار ہوتا
بِ سنگ سے ٹپکتا، وہ لہو کہ پھر نہ تھمتا — جسے غم سمجھ رہے ہو، یہ اگر شرار ہوتا
م اگرچہ جاں گسل ہے، پہ کہاں بچیں کہ دل ہے — غمِ عشق گر نہ ہوتا، غمِ روزگار ہوتا
وں کس سے میں کہ کیا ہے! شبِ غم بری بلا ہے — مجھے کیا برا تھا مرنا، اگر ایک بار ہوتا؟
ئے مرکے ہم جو رسوا، ہوئے کیوں نہ غرقِ دریا — نہ کبھی جنازہ اٹھتا، نہ کہیں مزار ہوتا
سے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا — جو دوئی کی بو بھی ہوتی، تو کہیں دو چار ہوتا

یہ مسائلِ تصوف، یہ ترا بیان، غالب!
تجھے ہم ولی سمجھتے، جو نہ بادہ خوار ہوتا

۴۴

ا کچھ تو خدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا — ڈبویا مجھ کو ہونے نے، نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا؟
ہب غم سے یوں بے حس تو غم کیا سر کے کٹنے کا! — نہ ہوتا گر جدا تن سے تو زانو پر دھرا ہوتا
ئی مدت کہ غالب مرگیا، پر یاد آتا ہے — وہ ہر اک بات پر کہنا کہ "یوں ہوتا تو کیا ہوتا؟"

۴۵

م شاہنشاہ میں اشعار کا دفتر کھلا — رکھیو، یارب، یہ درِ گنجینۂ گوہر کھلا

۴۱

نو کچھ باعثِ تاخیر بھی تھا
آپ آتے تھے، مگر کوئی عناں گیر بھی تھا

ہے، مجھے اپنی تباہی کا گلا
اُس میں کچھ شائبۂ خوبیٔ تقدیر بھی تھا

ں گیا ہو، تو پتا بتلا دوں
کبھی فتراک میں تیرے کوئی نخچیر بھی تھا

ہے ترے وحشی کو وہی زُلف کی یاد
ہاں کچھ اِک رنجِ گراں باریٔ زنجیر بھی تھا

ندگئی آنکھوں کے آگے، تو کیا!
بات کرتے، کہ میں لب تشنۂ تقریر بھی تھا

ں کو کہوں، اور کچھ نہ کہے، خیر ہوئی!
گر بگڑ بیٹھے، تو میں لائقِ تعزیر بھی تھا

ـر کو، ہو کیوں نہ کلیجا ٹھنڈا
نالہ کرتا تھا، ولے طالبِ تاثیر بھی تھا

ب نہیں، رکھیے نہ فرہاد کو نام
ہم ہی آشفتہ سروں میں، وہ جواں میر بھی تھا

نے کو کھڑے، پاس نہ آیا، نہ سہی
آخر، اُس شوخ کے ترکش میں کوئی تیر بھی تھا

تے ہیں فرشتوں کے لکھے پر ناحق
آدمی کوئی ہمارا دمِ تحریر بھی تھا

ریختے کے تمہیں اُستاد نہیں ہو، غالب
کہتے ہیں، اگلے زمانے میں کوئی میر بھی تھا

۴۲

ری وش کا اور پھر بیاں اپنا
بن گیا رقیب، آخر، تھا جو رازداں اپنا

ں بہت پیتے بزمِ غیر میں، یا رب!
آج ہی ہوا منظور اُن کو امتحاں اپنا

بلندی پر اور ہم بنا سکتے
عرش سے اُدھر ہوتا، کاش کہ مکاں اپنا

ں قدر ذلت، ہم ہنسی میں ٹالیں گے
بارے آشنا نکلا، اُن کا پاسباں اپنا

وں کب تک؟ جاؤں اُن کو دکھلا دوں
اُنگلیاں فگار اپنی، خامہ خونچکاں اپنا

تے مٹ جاتا، آپ نے عبث بدلا
ننگِ سجدہ سے میرے، سنگِ آستاں اپنا

ہ غمازی، کر لیا ہے دشمن کو
دوست کی شکایت میں ہم نے ہم زباں اپنا

تجاہل پیشگی سے مُدّعا کیا؟ کہاں تک، اے سراپا ناز کیا، کیا؟
نوازش ہائے بیجا دیکھتا ہوں شکایت ہائے رنگیں کا گِلا کیا؟
نگاہِ بے مُحابا چاہتا ہوں تغافل ہائے تمکیں آزما کیا؟
فروغِ شعلۂ خس، یک نفس ہے ہوس کو پاسِ ناموسِ وفا کیا؟
نفس موجِ محیطِ بے خودی ہے تغافل ہائے ساقی کا گِلا کیا؟
دماغِ عطرِ پیراہن نہیں ہے غمِ آوارگی ہائے صبا کیا؟
دلِ ہر قطرہ ہے سازِ انا البحر ہم اُس کے ہیں، ہمارا پُوچھنا کیا؟
مُحابا کیا ہے، میں ضامن، اِدھر دیکھ شہیدانِ نگہ کا خوں بہا کیا؟
سُن، اے غارت گرِ جنسِ وفا، سُن شکستِ قیمتِ دل کی صدا کیا؟
کیا کس نے جگر داری کا دعویٰ؟ شکیبِ خاطرِ عاشق بھلا کیا؟
یہ قاتل وعدۂ صبر آزما کیوں؟ یہ کافر فتنۂ طاقت رُبا کیا؟

بلائے جاں ہے غالب، اُس کی ہر بات
عبارت کیا، اشارت کیا، ادا کیا؟

۳۹

میں اور بزمِ مے سے، یُوں تشنہ کام آؤں گر میں نے کی تھی توبہ، ساقی کو کیا ہوا تھا
ہے ایک تیر جس میں دونوں چھِدے پڑے ہیں وہ دن گئے کہ اپنا دل سے جگر جُدا تھا
درماندگی میں، غالب! کچھ بن پڑے تو جانوں جب رشتہ بے گرہ تھا، ناخن گرہ کُشا تھا

۴۰

گھر ہمارا، جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا بحر گر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا
تنگیِ دل کا گِلا کیا؟ یہ وہ کافر دل ہے کہ اگر تنگ نہ ہوتا، تو پریشاں ہوتا
بعدِ یک عمرِ ورع، بار تو دیتا، بارے کاش! رضواں ہی درِ یار کا درباں ہوتا

ہے مجھے ابرِ بہاری کا برس کر کھلنا — روتے روتے غمِ فرقت میں، فنا ہوجانا
گر نہیں نکہتِ گل کو ترے کوچے کی ہوس — کیوں ہے گردِ رہِ جولانِ صبا ہوجانا

ق

بخشے ہے جلوۂ گل ذوقِ تماشا غالب — چشم کو چاہیے ہر رنگ میں وا ہوجانا
تاکہ تجھ پر کھلے اعجازِ ہوائے صیقل — دیکھ برسات میں سبز آئینے کا ہوجانا

۳۷

ستایش گر ہے زاہد اس قدر جس باغِ رضواں کا — وہ اک گلدستہ ہے ہم بیخودوں کے طاقِ نسیاں کا
بیاں کیا کیجیے بیدادِ کاوش ہائے مژگاں کا — کہ ہر یک قطرۂ خوں دانہ ہے تسبیحِ مرجاں کا
نہ آئی سطوتِ قاتل بھی مانع میرے نالوں کو — لیا دانتوں میں جو تنکا، ہوا ریشہ نیستاں کا
دکھاؤں گا تماشا، دی اگر فرصت زمانے نے — مرا ہر داغِ دل، اک تخم ہے سروِ چراغاں کا
کیا آئینہ خانے کا وہ نقشا، تیرے جلوے نے — کرے جو پرتوِ خورشید عالم شبنمستاں کا
مری تعمیر میں مضمر ہے اک صورت خرابی کی — ہیولیٰ برقِ خرمن کا ہے خونِ گرم دہقاں کا
اُگا ہے گھر میں ہر سو سبزہ، ویرانی تماشا کر — مدار اب کھودنے پر گھاس کے ہے میرے درباں کا
خموشی میں نہاں، خوں گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں — چراغِ مُردہ ہوں میں بے زباں، گورِ غریباں کا
ہنوز اک پرتوِ نقشِ خیالِ یار باقی ہے — دلِ افسردہ، گویا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا
بغل میں غیر کی، آج آپ سوتے ہیں کہیں، ورنہ — سبب کیا، خواب میں آکر تبسم ہائے پنہاں کا
نہیں معلوم، کس کس کا لہو پانی ہوا ہوگا؟ — قیامت ہے، سرشک آلودہ ہونا تیری مژگاں کا

نظر میں ہے ہماری، جادۂ راہِ فنا، غالب
کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا

۳۸

ہوس کو ہے نشاطِ کار کیا کیا؟ — نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا؟

صرفہ ہے ضبطِ آہ میں میرا، وگرنہ مَیں — طعمہ ہوں ایک ہی نفَسِ جاں گداز کا

ہیں، بسکہ جوشِ بادہ سے، شیشے اچھل رہے — ہر گوشۂ بساط ہے سر شیشہ باز کا

کاوش کا دل کرے ہے تقاضا کہ ہے ہنوز — ناخن پہ قرض، اس گرہِ نیم باز کا

تاراجِ کاوشِ غمِ ہجراں ہوا، اسدؔ
سینہ کہ تھا دفینہ گہر ہائے راز کا

٣٥

وست، غمخواری میں میری سعی فرماویں گے کیا؟ — زخم کے بھرتے تلک ناخن نہ بڑھ جاویں گے کیا؟

بے نیازی حد سے گزری، بندہ پرور! کب تلک — ہم کہیں گے حالِ دل، اور آپ فرماویں گے "کیا؟"

ضرتِ ناصح گر آویں، دیدہ و دل فرشِ راہ — کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سمجھاویں گے کیا؟

اَج واں تیغ و کفن باندھے ہوئے جاتا ہوں میں — عذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لاویں گے کیا؟

رکیا ناصح نے ہم کو قید، اچھا، یُوں سہی — یہ جنونِ عشق کے انداز چھُٹ جاویں گے کیا؟

خانہ زادِ زُلف ہیں، زنجیر سے بھاگیں گے کیوں؟ — ہیں گرفتارِ وفا، زنداں سے گھبراویں گے کیا؟

ہے اب اس معمورے میں قحطِ غمِ اُلفت، اسدؔ
ہم نے یہ مانا، کہ دِلّی میں رہے، کھاویں گے کیا؟

٣٦

عشرتِ قطرہ ہے، دریا میں فنا ہو جانا — درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا

تجھ سے، قسمت میں مری صورتِ قفلِ ابجد — تھا لکھا، بات کے بنتے ہی جُدا ہو جانا

دل ہُوا کشمکشِ چارۂ زحمت میں، تمام — مِٹ گیا گھِسنے میں، اِس عقدہ کا وا ہو جانا

اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ! — اِس قدر دشمنِ اربابِ وفا ہو جانا

ضُعف سے، گریہ مُبدّل بہ دمِ سرد ہوا — باور آیا ہمیں پانی کا ہوا ہو جانا

دل سے مِٹنا تری انگشتِ حنائی کا خیال — ہو گیا، گوشت سے ناخن کا جُدا ہو جانا

۳۱

شب کہ وہ مجلس فروزِ خلوتِ ناموس تھا
رشتۂ ہر شمع، خارِ کسوتِ فانوس تھا

مشہدِ عاشق سے کوسوں تک جو اُگتی ہے حنا
کس قدر، یارب، ہلاکِ حسرتِ پابوس تھا

حاصلِ اُلفت نہ دیکھا، جُز شکستِ آرزو
دل بہ دل پیوستہ گویا یک لبِ افسوس تھا

کیا کہوں بیماریِ غم کی فراغت کا بیاں
جو کہ کھایا خونِ دل، بے منتِ کیمُوس تھا

۳۲

اسدؔ! ہم وہ جنوں جولاں، گدائے بے سر و پا ہیں
کہ ہے سرپنجۂ مژگانِ آہو، پشتِ خار اپنا

۳۳

دھمکی میں مرگیا، جو نہ بابِ نبرد تھا
عشقِ نبرد پیشہ، طلب گارِ مرد تھا

تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا
اُڑنے سے پیشتر بھی مرا رنگ زرد تھا

تالیفِ نسخہ ہائے وفا کر رہا تھا میں
مجموعۂ خیال ابھی فرد فرد تھا

دل تا جگر کہ ساحلِ دریائے خوں ہے اب
اس رہ گزر میں جلوۂ گل آگے گرد تھا

جاتی ہے کوئی کشمکش اندوہِ عشق کی!
دل بھی اگر گیا، تو وہی دل کا درد تھا

احباب چارہ سازیِ وحشت نہ کر سکے
زنداں میں بھی خیال، بیاباں نورد تھا

یہ لاشِ بے کفن، اسدؔ خستہ جاں کی ہے
حق مغفرت کرے، عجب آزاد مرد تھا

۳۴

مَحرم نہیں ہے تو ہی نوا ہائے راز کا
یاں ورنہ جو حجاب ہے، پردا ہے ساز کا

رنگِ شکستہ، صبحِ بہارِ نظارہ ہے
یہ وقت ہے شگفتنِ گلہائے ناز کا

تُو اور سُوئے غیر نظر ہائے تیز تیز
مَیں اور دُکھ تری مژہ ہائے دراز کا

۲۸

تُو دوست کسی کا بھی، ستم گر، نہ ہُوا تھا / اَوروں پہ ہے وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہُوا تھا

چھوڑا مہِ نخشب کی طرح دستِ قضا نے / خورشید ہنوز اُس کے برابر نہ ہُوا تھا

توفیق باندازۂ ہمّت ہے ازل سے / آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہُوا تھا

جب تک کہ نہ دیکھا تھا قدِ یار کا عالَم / میں معتقدِ فتنۂ محشر نہ ہُوا تھا

میں سادہ دل، آزردگیِ یار سے خوش ہوں / یعنی سبقِ شوق مکرّر نہ ہُوا تھا

دریائے معاصی تنک آبی سے ہُوا خشک / میرا سرِ دامن بھی ابھی تر نہ ہُوا تھا

جاری تھی اسد، داغِ جگر سے مری تحصیل
آتش کدہ، جاگیرِ سمندر نہ ہُوا تھا

۲۹

عرضِ نیازِ عشق کے قابل نہیں رہا / جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

جاتا ہوں داغِ حسرتِ ہستی لیے ہوئے / ہوں شمعِ کشتہ درخورِ محفل نہیں رہا

مرنے کی، اے دل، اور ہی تدبیر کر کہ میں / شایانِ دست و بازوے قاتل نہیں رہا

بَر روے شش جہت درِ آئینہ باز ہے / یاں امتیازِ ناقص و کامل نہیں رہا

وا کر دیے ہیں شوق نے بندِ نقابِ حُسن / غیر از نگاہ، اب کوئی حائل نہیں رہا

گو، میں رہا رہینِ ستم ہاے روزگار / لیکن ترے خیال سے غافل نہیں رہا

دل سے ہواے کشتِ وفا مٹ گئی کہ واں / حاصل، سواے حسرتِ حاصل نہیں رہا

بیدادِ عشق سے نہیں ڈرتا، مگر اسد! / جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

۳۰

سُرمۂ مفتِ نظر ہوں، مری قیمت یہ ہے / کہ رہے چشمِ خریدار پہ احساں میرا

رُخصتِ نالہ مجھے دے، کہ مبادا ظالم! / تیرے چہرے سے ہو ظاہر غمِ پنہاں میرا

۲۶

را سوزِ نہاں سے، بے محابا جل گیا — آتشِ خاموش کے مانند گویا جل گیا
ں ذوقِ وصل و یادِ یار تک باقی نہیں — آگ اِس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھا جل گیا
مدم سے بھی پرے ہوں، ورنہ غافل بارہا — میری آہِ آتشیں سے بالِ عنقا جل گیا
، کیجے جوہرِ اندیشہ کی گرمی کہاں! — کچھ خیال آیا تھا وحشت کا کہ صحرا جل گیا
ہیں، تجھ کو دکھاتا ورنہ، داغوں کی بہار — اِس چراغاں کا کروں کیا، کارفرما جل گیا

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو، غالبؔ، کہ دل
دیکھ کر طرزِ تپاکِ اہلِ دنیا جل گیا

۲۷

پھر مجھے دیدۂ تر یاد آیا — دل، جگر تشنۂ فریاد آیا
دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز — پھر ترا وقتِ سفر یاد آیا
سادگی ہائے تمنا، یعنی — پھر وہ نیرنگِ نظر یاد آیا
عذرِ واماندگی، اے حسرتِ دل — نالہ کرتا تھا، جگر یاد آیا
زندگی یُوں بھی گزر ہی جاتی — کیوں ترا راہ گذر یاد آیا
آہ، وہ جرأتِ فریاد کہاں! — دل سے تنگ آ کے جگر یاد آیا
پھر ترے کوچے کو جاتا ہے خیال — دلِ گُم گشتہ، مگر یاد آیا
کوئی ویرانی سی ویرانی ہے! — دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا
کیا ہی رضواں سے لڑائی ہوگی؛ — گھر ترا خُلد میں گر یاد آیا

میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں، اسدؔ!
سنگ اُٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

جلوہ از بسکہ تقاضائے نِگہ کرتا ہے　　جوہرِ آئینہ بھی چاہے ہے مژگاں ہونا
عشرتِ قتل گہِ اہلِ تمنّا مت پوچھ　　عیدِ نظّارہ ہے شمشیر کا عُریاں ہونا
لے گئے خاک میں ہم داغِ تمنّائے نشاط　　تُو ہو اور آپ بہ صد رنگ گلستاں ہونا
عشرتِ پارۂ دل، زخمِ تمنّا کھانا　　لذّتِ ریشِ جگر، غرقِ نمکداں ہونا
کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ　　ہائے، اُس زود پشیماں کا پشیماں ہونا

حیف، اُس چار گرہ کپڑے کی قسمت غالبؔ
جس کی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

۲۴

گر نہ اندوہِ شبِ فرقت بیاں ہو جائے گا　　بے تکلّف داغِ مہ، مُہرِ دہاں ہو جائے گا
زہرہ گر ایسا ہی، شامِ ہجر میں ہوتا ہے آب　　پرتوِ مہتاب سیلِ خانماں ہو جائے گا
لے تو لُوں سوتے میں اُس کے پاؤں کا بوسہ مگر　　ایسی باتوں سے وہ کافر بد گماں ہو جائے گا
دل کو ہم صرفِ وفا سمجھے تھے، کیا معلوم تھا　　یعنی، یہ پہلے ہی نذرِ امتحاں ہو جائے گا
سب کے دل میں ہے جگہ تیری، جو تو راضی ہوا　　مُجھ پہ گویا، اک زمانہ مہرباں ہو جائے گا
گر نگاہِ گرم فرماتی رہی، تعلیمِ ضبط　　شعلہ خس میں جیسے خوں رگ میں نہاں ہو جائے گا
باغ میں مجھ کو نہ لے جاؤ ورنہ میرے حال پر　　ہر گُلِ تر ایک چشمِ خوں فشاں ہو جائے گا
وائے! گر میرا ترا انصاف، محشر میں نہ ہو　　اب تلک تو یہ توقع ہے کہ واں ہو جائے گا

فائدہ کیا؟ سوچ، آخر تُو بھی دانا ہے اسدؔ
دوستی ناداں کی ہے، جی کا زیاں ہو جائے گا

۲۵

قطرۂ مے، بسکہ حیرت سے نفس پرور ہوا　　خطِّ جامِ مے سراسر رشتۂ گوہر ہوا
اعتبارِ عشق کی خانہ خرابی دیکھنا　　غیر نے کی آہ، لیکن وہ خفا مجھ پر ہوا

جاں در ہوائے یک نگہِ گرم ہے، اسدؔ!
پروانہ ہے وکیل ترے داد خواہ کا

۲۱

ت کہتا ہے کہ "اُس کا غیر سے اخلاص حیف"!　　عقل کہتی ہے کہ "وہ بے مہر کس کا آشنا!"
، ذرّہ ساغرِ مے خانۂ نیرنگ ہے　　گردشِ مجنوں بہ چشمک ہائے لیلیٰ آشنا
ں ہے ساماں ترازِ نازشِ اربابِ عجز　　ذرّہ صحرا دست گاہ و قطرہ دریا آشنا
ٔ اور اک آفت کا ٹکڑا وہ دلِ وحشی کہ ہے　　عافیت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا
وہ سنجِ رشکِ ہم دیگر نہ رہنا چاہیے　　میرا زانو مونس اور آئینہ تیرا آشنا
ن، نقاشِ یک تمثالِ شیریں تھا، اسدؔ　　سنگ سے سر مار کر، ہووے نہ پیدا آشنا

۲۲

ت ذرّۂ زمیں نہیں بے کار، باغ کا　　یاں جادہ بھی، فتیلہ ہے لالے کے داغ کا
ے مے کسے ہے طاقتِ آشوبِ آگہی　　کھینچا ہے عجزِ حوصلہ نے خط ایاغ کا
بل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گل　　کہتے ہیں جس کو عشق، خلل ہے دماغ کا
زہ نہیں ہے نشّۂ فکرِ سخن مجھے　　تریاکیِ قدیم ہوں، دودِ چراغ کا
و بارِ بندِ عشق سے آزاد ہم ہوئے　　پر کیا کریں کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا
بے خونِ دل ہے چشم میں، موجِ نگہ غبار　　یہ مے کدہ خراب ہے، مے کے سراغ کا
غِ شگفتہ، تیرا بساطِ نشاطِ دل　　ابرِ بہار، خُم کدہ کِس کے دماغ کا؟

۲۳

بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آساں ہونا　　آدمی کو بھی میسّر نہیں انساں ہونا
گریہ چاہے ہے خرابی مرے کاشانے کی　　در و دیوار سے ٹپکے ہے بیاباں ہونا
وائے دیوانگیِ شوق کہ ہر دم مجھ کو　　آپ جانا اُدھر، اور آپ ہی حیراں ہونا

ِج سرابِ دشتِ وفا کا نہ پُوچھ حال — ہر ذرّہ، مثلِ جوہرِ تیغ، آب دار تھا

کم جانتے تھے ہم بھی غمِ عشق کو، پر اَب
دیکھا، تو کم ہوئے پہ، غمِ روزگار تھا

۱۶

رہنِ عشق و ناگزیرِ اُلفتِ ہستی — عبادت برق کی کرتا ہوں اور افسوس حاصل کا
ظرف ہے، ساقی! خمارِ تشنہ کامی بھی — جو تُو دریائے مَے ہے، تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا

۱۷

بِ خشک در تشنگی مُردگاں کا — زیارت کدہ ہوں، دل آزردگاں کا
ہمہ نااُمیدی، ہمہ بدگمانی — میں دل ہوں فریبِ وفا خوردگاں کا

۱۸

ـنہ دیکھ اپنا سا مُنہ لے کے رہ گئے — صاحب کو دل نہ دینے پہ، کتنا غرور تھا

قاصد کو اپنے ہاتھ سے گردن نہ ماریے
اُس کی خطا نہیں ہے، یہ میرا قصور تھا

۱۹

ت، بے کثافت، جلوہ پیدا کر نہیں سکتی — چمن زنگار ہے آئینۂ بادِ بہاری کا
بِ جوششِ دریا نہیں، خودداریِ ساحل — جہاں ساقی ہو تُو، باطل ہے دعویٰ ہوشیاری کا

۲۰

ں بہ وہمِ ناز خود آرا ہے، ورنہ یاں — بے شانۂ صبا نہیں طُرّہ گیاہ کا
دح سے عیشِ تمنا نہ رکھ کہ رنگ — صید ز دام جستہ ہے، اِس دام گاہ کا
ت اگر قبول کرے، کیا بعید ہے! — شرمندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا
ل کو بس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہے — پُرگل خیالِ زخم سے، دامن نگاہ کا

شرحِ اسبابِ گرفتاریِ خاطر مت پوچھ | اِس قدر تنگ ہوا دل کہ میں زنداں سمجھا
بدگمانی نے نہ چاہا اُسے سرگرمِ خرام | رُخ پہ ہر قطرہ عرق، دیدۂ حیراں سمجھا
عجز سے اپنے یہ جانا کہ وہ بدخُو ہوگا | نبضِ خس سے تپشِ شعلۂ سوزاں سمجھا
سفرِ عشق میں کی ضعف نے راحت طلبی | ہر قدم، سایے کو میں اپنے شبستاں سمجھا
تھا گریزاں مژۂ یار سے دل تا دمِ مرگ | دفعِ پیکانِ قضا اس قدر آساں سمجھا

دِل دیا جان کے کیوں اُس کو وفادار، اسدؔ!
غلطی کی کہ جو کافر کو مسلماں سمجھا

۱۴

گِلا ہے شوق کو دل میں بھی تنگیِ جا کا | گُہر میں محو ہوا اضطراب دریا کا
یہ جانتا ہوں کہ تُو اور پاسُخِ مکتوب | مگر، ستم زدہ ہوں ذوقِ خامہ فرسا کا
حنائے پائے خزاں ہے بہار اگر ہے یہی | دوامِ کلفتِ خاطر ہے عیش دُنیا کا
غمِ فراق میں، تکلیفِ سیرِ باغ نہ دو | مجھے دماغ نہیں خندہ ہائے بیجا کا
ہنوز محرمیِ حُسن کو ترستا ہوں | کرے ہے ہر بُنِ مو کام چشمِ بینا کا
دل اُس کو پہلے ہی ناز و ادا سے دے بیٹھے | ہمیں دماغ کہاں حُسن کے تقاضا کا
نہ کہہ کہ گریہ بہ مقدارِ حسرتِ دل ہے | مری نگاہ میں ہے جمع و خرچ دریا کا

فلک کو دیکھ کے کرتا ہوں اُس کو یاد، اسدؔ!
جفا میں اُس کی ہے انداز کارفرما کا

۱۵

ایک ایک قطرے کا مجھے دینا پڑا حساب | خونِ جگر، ودیعتِ مژگانِ یار تھا
اب میں ہوں اور ماتمِ یک شہرِ آرزو | توڑا جو تو نے آئینہ، تمثال دار تھا
گلیوں میں میری نعش کو کھینچے پھرو، کہ مَیں | جاں دادۂ ہوائے سرِ رہ گزار تھا

محبت تھی چمن سے، لیکن اب یہ بے دماغی ہے ۔۔۔ کہ موجِ بُوئے گُل سے ناک میں آتا ہے دم میرا

۱۱

پئے نذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نا رسائی کا ۔۔۔ بخوں غلطیدۂ صد رنگ دعویٰ پارسائی کا

نہ ہو حُسنِ تماشا دوست رسوا بے وفائی کا ۔۔۔ بہ مُہرِ صد نظر ثابت ہے دعویٰ پارسائی کا

زکاتِ حُسن دے اے جلوۂ بینش، کہ مہر آسا ۔۔۔ چراغِ خانۂ درویش ہو کاسہ گدائی کا

نہ مارا جان کر بے جُرم غافل، تیری گردن پر ۔۔۔ رہا مانندِ خونِ بے گنہ، حق آشنائی کا

تمنائے زباں محوِ سپاسِ بے زبانی ہے ۔۔۔ مٹا جس سے تقاضا شکوۂ بے دست و پائی کا

وہی اک بات ہے جو یاں نفَس، واں نکہتِ گل ہے ۔۔۔ چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں نوائی کا

دہانِ ہر بُتِ پیغارہ جُو، زنجیرِ رسوائی ۔۔۔ عدم تک بے وفا چرچا ہے تیری بے وفائی کا

نہ دے نامے کو اتنا طول، غالب، مختصر لکھ دے

کہ حسرت سنج ہوں، عرضِ ستم ہائے جُدائی کا

۱۲

شب، خمارِ شوقِ ساقی رستخیز اندازہ تھا ۔۔۔ تا محیطِ بادہ، صورت خانۂ خمیازہ تھا

یک قدم وحشت سے، درسِ دفترِ امکاں کھُلا ۔۔۔ جادہ، اجزائے دو عالم دشت کا شیرازہ تھا

مانعِ وحشت خرامی ہائے لیلیٰ، کون ہے؟ ۔۔۔ خانۂ مجنونِ صحرا گرد، بے دروازہ تھا

پوچھ مت رسوائیِ اندازِ استغنائے حُسن ۔۔۔ دست مرہونِ حنا، رخسار رہنِ غازہ تھا

نالۂ دل نے دیئے اوراقِ لختِ دل، بہ باد

یادگارِ نالہ، یک دیوانِ بے شیرازہ تھا

۱۳

وہ مری چینِ جبیں سے غمِ پنہاں سمجھا ۔۔۔ رازِ مکتوب، بہ بے ربطیِ عنواں سمجھا

یک الف بیش نہیں، صیقلِ آئینہ ہنوز ۔۔۔ چاک کرتا ہوں مَیں جب سے کہ گریباں سمجھا

نہ بندھے تشنگیِ شوق کے مضموں، غالبؔ!
گرچہ دل کھول کے دریا کو بھی ساحل باندھا

۹

ب کہ برقِ سوزِ دل سے زہرۂ ابر آب تھا
شعلۂ جوّالہ، ہر یک حلقۂ گرداب تھا

ں کرم کو عذرِ بارش تھا عناں گیرِ خرام
گریے سے یاں پنبۂ بالش کفِ سیلاب تھا

اں خود آرائی کو تھا موتی پرونے کا خیال
یاں ہجومِ اشک میں تارِ نگہ نایاب تھا

لوۂ گُل نے کیا تھا واں چراغاں آب جُو
یاں رواں مژگانِ چشمِ تر سے خونِ ناب تھا

ں سرِ پُر شور بے خوابی سے تھا دیوار جُو
واں وہ فرقِ ناز محوِ بالشِ کمخواب تھا

ں نفس کرتا تھا روشن شمعِ بزمِ بے خودی
جلوۂ گُل، واں بساطِ صحبتِ احباب تھا

رش سے تا عرش، واں طوفاں تھا موجِ رنگ کا
یاں زمیں سے آسماں تک سوختن کا باب تھا

اگہاں اِس رنگ سے خونابہ ٹپکانے لگا
دل کہ ذوقِ کاوشِ ناخن سے لذت یاب تھا

الۂ دل میں شب، اندازِ اثر نایاب تھا
تھا سپندِ بزمِ وصلِ غیر، گو بے تاب تھا

مقدمِ سیلاب سے دل کیا نشاط آہنگ ہے
خانۂ عاشق مگر سازِ صدائے آب تھا

نازشِ ایّامِ خاکستر نشینی کیا کہوں!
پہلوئے اندیشہ، وقفِ بسترِ سنجاب تھا

کچھ نہ کی، اپنے جنونِ نارسا نے ورنہ یاں
ذرّہ ذرّہ روکشِ خورشیدِ عالم تاب تھا

آج کیوں پروا نہیں اپنے اسیروں کی تجھے
کل تلک تیرا بھی دل مہر و وفا کا باب تھا

یاد کر وہ دن کہ ہر یک حلقہ تیرے دام کا
انتظارِ صید میں اک دیدۂ بے خواب تھا

میں نے روکا رات غالبؔ کو، وگرنہ دیکھتے
اُس کے سیلِ گریہ میں گردوں کفِ سیلاب تھا

۱۰

نہ ہوگا یک بیاباں ماندگی سے ذوق کم میرا
حبابِ موجۂ رفتار ہے نقشِ قدم میرا

٦

شوق، ہر رنگ، رقیبِ سر و ساماں نکلا
قیس، تصویر کے پردے میں بھی عُریاں نکلا

زخم نے داد نہ دی تنگیِ دل کی یارب!
تیر بھی سینۂ بسمل سے پَر افشاں نکلا

بُوئے گل، نالۂ دل، دُودِ چراغِ محفل
جو تری بزم سے نکلا، سو پریشاں نکلا

دلِ حسرت زدہ، تھا مائدۂ لذّتِ درد
کام یاروں کا، بقدرِ لب و دنداں نکلا

تھی نو آموزِ فنا، ہمّتِ دشوار پسند
سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آساں نکلا

دل میں پھر گریے نے اک شور اُٹھایا، غالب
آہ، جو قطرہ نہ نکلا تھا، سو طوفاں نکلا

٧

دہر میں نقشِ وفا وجہِ تسلّی نہ ہوا
ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندۂ معنی نہ ہوا

سبزۂ خط سے ترا کاکلِ سرکش نہ دبا
یہ زمرد بھی حریفِ دمِ افعی نہ ہوا

میں نے چاہا تھا کہ اندوہِ وفا سے چھوٹوں
وہ ستمگر مرے مرنے پہ بھی راضی نہ ہوا

دل گزرگاہِ خیالِ مَے و ساغر ہی سہی
گر نفَس جادۂ سرمنزلِ تقویٰ نہ ہوا

ہوں ترے وعدہ نہ کرنے میں بھی راضی کہ کبھی
گوش منّت کشِ گلبانگِ تسلّی نہ ہوا

کس سے محرومیِ قسمت کی شکایت کیجے
ہم نے چاہا تھا کہ مرجائیں، سو وہ بھی نہ ہوا

مرگیا صدمۂ یک جنبشِ لب سے غالب
ناتوانی سے، حریفِ دمِ عیسیٰ نہ ہوا

٨

جب بہ تقریبِ سفر، یار نے محمل باندھا
تپشِ شوق نے ہر ذرّے پہ اک دل باندھا

اہلِ بینش نے بہ حیرت کدۂ شوخیِ ناز
جوہرِ آئینہ کو طوطیِ بسمل باندھا

یاس و اُمید نے یک عربدہ میداں مانگا
عجزِ ہمّت نے طلسمِ دلِ سائل باندھا

۳

شمارِ سُبحہ، مرغوبِ بُتِ مشکل پسند آیا
تماشائے بہ یک کف بُردنِ صد دل پسند آیا

بہ فیضِ بے دلی، نومیدیِ جاوید آساں ہے
کشائش کو ہمارا عقدۂ مُشکل پسند آیا

ہوائے سیرِ گُل، آئینۂ بے مہریِ قاتل
کہ اندازِ بخوں غلتیدنِ بسمل پسند آیا

۴

جُز قیس، اور کوئی نہ آیا بُروئے کار
صحرا، مگر، بہ تنگیِ چشمِ حسود تھا

آشفتگی نے نقشِ سُوَیدا کیا درست
ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دُود تھا

تھا خواب میں، خیال کو تجھ سے معاملہ
جب آنکھ کُھل گئی، نہ زیاں تھا، نہ سُود تھا

لیتا ہوں مکتبِ غمِ دل میں سبق ہنوز
لیکن یہی کہ "رفت" گیا اور "بود" تھا

ڈھانپا کفن نے داغِ عیوبِ برہنگی
مَیں، ورنہ ہر لباس میں ننگِ وجود تھا

تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن، اسد
سرگشتۂ خمارِ رسُوم و قیُود تھا

۵

کہتے ہو" نہ دیں گے ہم، دل اگر پڑا پایا"
دل کہاں کہ گُم کیجے؟ ہم نے مُدّعا پایا

عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا
درد کی دوا پائی، دردِ بے دوا پایا

دوست دارِ دشمن ہے، اعتمادِ دل معلوم
آہ بے اثر دیکھی، نالہ نارسا پایا

سادگی و پُرکاری، بے خودی و ہُشیاری
حُسن کو تغافُل میں جرأت آزما پایا

غنچہ پھر لگا کھلنے، آج ہم نے اپنا دل
خوں کیا ہوا دیکھا، گُم کیا ہوا پایا

حالِ دل نہیں معلوم، لیکن اس قدر، یعنی
ہم نے بارہا ڈھونڈھا، تم نے بارہا پایا

شورِ پندِ ناصح نے زخم پر نمک چھڑکا
آپ سے کوئی پوچھے "تم نے کیا مزا پایا؟"

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

غزلیات

۱

نقش فریادی ہے کس کی شوخیِ تحریر کا؟ کاغذی ہے پیرہن، ہر پیکرِ تصویر کا
کاو کاوِ سخت جانی ہائے تنہائی نہ پوچھ صبح کرنا شام کا، لانا ہے جُوئے شیر کا
جذبۂ بے اختیارِ شوق دیکھا چاہیے سینۂ شمشیر سے باہر ہے، دم شمشیر کا
آگہی، دامِ شنیدن جس قدر چاہے بچھائے مدعا عنقا ہے اپنے عالمِ تقریر کا

بس کہ ہوں غالبؔ، اسیری میں بھی آتش زیرِ پا
مُوئے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا

۲

جراحت تحفہ، الماس ارمغاں، داغِ جگر ہدیہ
مُبارک باد اسدؔ، غمخوارِ جانِ دردمند آیا

تعارف

غالب کی اُردو غزلوں کا انگریزی زبان میں ترجمہ پیش کیا جاتا ہے۔ یہ مشکل کام تھا جو بحمداللہ پایۂ تکمیل کو پہنچ گیا۔ غزلوں کی ترتیب نسخۂ عرشی نقشِ ثانی کے مطابق ہے۔ اس کے علاوہ نسخۂ حمیدیہ کے منتخب اشعار کا بھی انگریزی میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ غزلوں کے نمبر وہی ہیں جو انگریزی ترجمے کے ہیں۔ اس طرح پڑھنے والوں کو دونوں کا مقابلہ کرنے میں سہولت ہوگی۔

آخر میں اردوئے معلّیٰ، خطوط اور بیاض علائی کے چند منتخب اشعار اور اُن کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔ غرضکہ کوشش کی گئی ہے کہ غالب کی اردو غزلیات کی اس کتاب میں پوری طرح نمایندگی ہو اور ان کے انگریزی ترجمے کے ذریعے سے غیر اردو داں حضرات بھی ہمارے اس عظیم شاعر کی تخلیقات کی خوبی کا تھوڑا بہت اندازہ کرسکیں۔

یوسف حسین

۱۶- مارچ ۱۹۷۷ء